

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 199

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 199

1954

I. Nos. 2674-2690

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 15 September 1954 to 6 October 1954*

	<i>Page</i>
No. 2674. Denmark, Finland, Norway and Sweden:	
Agreement (with Protocol) concerning a common labour market. Signed at Copenhagen, on 22 May 1954	3
No. 2675. Denmark, Finland, Norway and Sweden:	
Protocol concerning the exemption of nationals of these countries from the obligation to have a passport or residence permit while resident in a Scandinavian country other than their own. Signed at Copenhagen, on 22 May 1954	29
No. 2676. Belgium and Greece:	
Exchange of letters constituting an agreement for the reciprocal exemption from taxation of the profits of sea or air transport undertakings. Athens, 15 and 23 June 1954	43
No. 2677. Guatemala and United States of America:	
General Agreement for technical co-operation. Signed at Guatemala City, on 1 September 1954	51
No. 2678. Belgium, Canada, Denmark, France, Iceland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Agreement (with appendix) between the parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces. Signed at London, on 19 June 1951 ; and	
Agreed Minute modifying the above-mentioned Agreement. Signed on 4 April 1952	67

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 199

1954

I. Nos 2674-2690

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 15 septembre 1954 au 6 octobre 1954*

	<i>Pages</i>
N° 2674. Danemark, Finlande, Norvège et Suède:	
Accord (avec Protocole) relatif à un marché commun du travail. Signé à Copenhague, le 22 mai 1954	3
N° 2675. Danemark, Finlande Norvège et Snède:	
Protocole exonérant les ressortissants de ces pays de l'obligation d'être munis d'un passeport ou d'un permis de séjour pour demeurer dans un pays nordique autre que le leur. Signé à Copenhague, le 22 mai 1954	29
N° 2676. Belgique et Grèce:	
Échange de lettres constituant un accord en vue de l'exonération fiscale réciproque des bénéfices réalisés par des entreprises de navigation maritime ou aérienne. Athènes, 15 et 23 juin 1954	43
N° 2677. Guatemala et États-Unis d'Amérique:	
Accord général relatif à la coopération technique. Signé à Guatemala, le 1 ^{er} septembre 1954	51
N° 2678. Belgique, Canada, Danemark, France, Islande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Norvège, Portugal, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique:	
Convention (avec annexe) entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces. Signée à Londres, le 19 juin 1951 ; et	
Résolution portant modification de la Convention susmentionnée. Signée le 4 avril 1952	67

	<i>Page</i>
No. 2679. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium:	
Agreement (with annexes) for the discharge by deliveries of defence equipment of a debt owed to the Government of the Kingdom of Belgium by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Paris, on 30 June 1952	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Paris, 8 January 1953	113
No. 2680. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:	
Agreement (with exchange of letters) for repayment and offset. Signed at Paris, on 10 July 1954	135
No. 2681. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hungary:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the settlement of certain financial matters. London, 19 August 1954	149
No. 2682. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands:	
Agreement (with exchange of letters) for repayment and offset. Signed at Paris, on 9 July 1954	157
No. 2683. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Portugal:	
Agreement (with exchange of notes) for repayment and amortisation. Signed at Paris, on 10 July 1954	169
No. 2684. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden:	
Agreement (with exchange of letters) for repayment and amortisation. Signed at Paris, on 28 July 1954	181
No. 2685. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland:	
Agreement (with exchange of letters) for repayment and consolidation. Signed at London, on 16 July 1954	197
No. 2686. United States of America and Bolivia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of agriculture. La Paz, 13 and 18 June 1952	211
No. 2687. United States of America and Brazil:	
Military Assistance Agreement. Signed at Rio de Janeiro, on 15 March 1952	221
No. 2688. United States of America and Chile:	
Technical Agreement for a co-operative program of technical assistance to medium and small industry. Signed at Santiago, on 30 June 1952 . .	241

	<i>Pages</i>
N° 2679. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique:	
Convention (avec annexes) en vue d'assurer par des livraisons de biens de défense le remboursement d'une dette due par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume de Belgique. Signée à Paris, le 30 juin 1952	
Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Paris, 8 janvier 1953	113
N° 2680. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne:	
Accord de remboursement et de compensation (avec échange de lettres). Signé à Paris, le 10 juillet 1954	135
N° 2681. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Hongrie:	
Échange de notes constituant un accord relatif au règlement de certaines questions financières. Londres, 19 août 1954	149
N° 2682. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas:	
Accord de remboursement et de compensation (avec échange de lettres). Signé à Paris le 9 juillet 1954	157
N° 2683. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Portugal:	
Accord de remboursement et d'amortissement (avec échange de notes). Signé à Paris, le 10 juillet 1954	169
N° 2684. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède:	
Accord de remboursement et d'amortissement (avec échange de lettres). Signé à Paris, le 28 juillet 1954	181
N° 2685. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse:	
Accord de remboursement et de consolidation (avec échange de lettres). Signé à Londres, le 16 juillet 1954	197
N° 2686. États-Unis d'Amérique et Bolivie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération agricole. La Paz, 13 et 18 juin 1952	211
N° 2687. États-Unis d'Amérique et Brésil:	
Accord relatif à l'assistance militaire. Signé à Rio-de-Janeiro, le 15 mars 1952	221
N° 2688. États-Unis d'Amérique et Chili:	
Accord de coopération technique relatif à un programme de coopération en matière d'assistance technique à la moyenne et petite industrie. Signé à Santiago, le 30 juin 1952	241

No. 2689. United States of America and Dominican Republic:	<i>Page</i>
Military Assistance Agreement. Signed at Washington, on 6 March 1953	267
No. 2690. United States of America and Venezuela:	
Agreement relating to a United States Air Force Mission to Venezuela. Signed at Washington, on 16 January 1953	287
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 20(a) Articles of Agreement of the International Monetary Fund. Signed at Washington, on 27 December 1945:	
Signatures and acceptances by Haiti, Republic of Indonesia and Israel	308
No. 20(b) Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 27 December 1945:	
Signatures and acceptances by Haiti, Republic of Indonesia and Israel	309
No. 497. Convention between the Netherlands and Belgium regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948:	
Exchange of letters constituting an agreement to establish an international customs office at Putte in Belgian and Netherlands territory. The Hague, 11 August 1954	310
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Accession by Egypt in respect of certain specialized agencies and application by Guatemala to the World Meteorological Organization	314
No. 604. Convention (No. 21) concerning the simplification of the inspection of emigrants on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighth session, Geneva, 5 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Cuba	315
No. 610. Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Cuba	315

	<i>Pages</i>
N° 2689. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine:	
Accord d'assistance militaire. Signé à Washington, le 6 mars 1953	267
N° 2690. États-Unis d'Amérique et Venezuela:	
Accord relatif à l'envoi d'une mission de l'aviation militaire des États-Unis au Venezuela. Signé à Washington, le 16 janvier 1953	287
ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 20 a) Accord relatif au Fonds monétaire international. Signé à Washington le 27 décembre 1945:	
Signatures et acceptations par Haïti, la République d'Indonésie et Israël . .	308
N° 20 b) Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 27 décembre 1945:	
Signatures et acceptations par Haïti, la République d'Indonésie et Israël . .	309
N° 497. Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlandaise-belge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948:	
Échange de lettres constituant un accord en vue de créer à Putte en territoires belge et néerlandais un bureau douanier international. La Haye, 11 août 1954	310
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:	
Adhésion par l'Égypte en ce qui concerne certaines institutions spécialisées et application par le Guatemala à l'Organisation météorologique mondiale	314
N° 604. Convention (n° 21) concernant la simplification de l'inspection des émigrants à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa huitième session, Genève, 5 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par Cuba	315
N° 610. Convention (n° 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par Cuba	315

	<i>Page</i>
No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Cuba	316
No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Cuba	316
No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Cuba	316
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Extension by the Union of South Africa of the application of the Protocol to the Territory of South West Africa	318
No. 771. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:	
Accession by the Philippines	319
No. 772. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:	
Accession by the Philippines	320
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Cuba	321

	<i>Pages</i>
N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par Cuba	316
N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par Cuba	316
N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par Cuba	316
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946:	
Extension par l'Union Sud-Africaine de l'application du Protocole au territoire du Sud-Ouest Africain	318
N° 771. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947:	
Adhésion par les Philippines	319
N° 772. Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures, signée à Genève le 11 octobre 1933, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947:	
Adhésion par les Philippines	320
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Ratification par Cuba	321

	<i>Page</i>
No. 855. Payments Agreement between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Republic of Peru. Signed at Lima, on 20 July 1948:	
Prolongation	322
No. 904. Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Provisional Government of Burma regarding the recognition of Burmese independence and related matters. Signed at London, on 17 October 1947:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding outstanding financial questions arising out of article 6 of the above-mentioned Treaty. Rangoon, 1 and 19 February 1954	323
No. 910. Agreement, signed at London on 22 September 1948, between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, for the use of funds made available in accordance with the terms of the joint statement regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property and claims made by the two Governments on 6 December 1945:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the provision of additional funds for the continued operation of the United States Educational Commission in the United Kingdom. London, 15 June 1954	326
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by the Federal Republic of Germany	329
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by the Federal Republic of Germany	330
No. 972. Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by the Federal Republic of Germany	331
No. 973. Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by the Federal Republic of Germany	332
No. 1016. Convention (No. 60) concerning the age for admission of children to non-industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Cuba	333

	<i>Pages</i>
N° 855. Accord de paiement entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Pérou. Signé à Lima, le 20 juillet 1948:	
Prolongation	322
N° 904. Traité entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement provisoire de la Birmanie relatif à la reconnaissance de l'indépendance de la Birmanie et certaines questions connexes. Signé à Londres, le 17 octobre 1947:	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines questions financières non réglées découlant de l'article 6 du Traité susmentionné. Rangoon, 1 ^{er} et 19 février 1954	323
N° 910. Accord, signé à Londres le 22 septembre 1948, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'utilisation des fonds fournis conformément à la déclaration commune relative au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances, faite par les deux Gouvernements le 6 décembre 1945:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de fonds supplémentaires en vue d'assurer le maintien en fonctions de la Commission des États-Unis au Royaume-Uni chargée des questions d'éducation. Londres, 15 juin 1954	326
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Adhésion par la République fédérale d'Allemagne	329
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Adhésion par la République fédérale d'Allemagne	330
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Adhésion par la République fédérale d'Allemagne	331
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Adhésion par la République fédérale d'Allemagne	332
N° 1016. Convention (n° 60) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par Cuba	333

	<i>Page</i>
No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by Cuba	333
No. 1019. Convention (No. 79) concerning the restriction of night work of children and young persons in non-industrial occupations, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by Cuba	334
No. 1247. Agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Royal Hellenic Government relating to money and property situated in Greece and the United Kingdom which have been subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of Greece. Signed at London, on 21 March 1946:	
Termination	335
No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	336
No. 1372. Agreement on Trade and Payments between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Paraguay. Signed at London, on 3 April 1950:	
Prolongation	337
No. 1453. Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Portuguese Government. Signed at Lisbon, on 20 July 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement. Lisbon, 5 May and 30 June 1954	338
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials, opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Extension of the application of the Agreement by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to certain territories	343
No. 1832. Treaty of Peace with Japan. Signed at San Francisco, on 8 September 1951:	
Ratifications by Lebanon, Saudi Arabia and Chile	344

	<i>Pages</i>
N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:	
Ratification par Cuba	333
N° 1019. Convention (n° 79) concernant la limitation du travail de nuit des enfants et adolescents dans les travaux non industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:	
Ratification par Cuba	334
N° 1247. Accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement du Royaume de Grèce concernant les avoirs en argent et autres biens situés en Grèce et dans le Royaume-Uni qui ont été soumis à des mesures spéciales en raison de l'occupation de la Grèce par l'ennemi. Signé à Londres, le 21 mars 1946:	
Dénonciation	335
N° 1340. Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949) adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa treute-denième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Ratification par la République fédérale d'Allemagne	336
N° 1372. Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Paraguay. Signé à Londres, le 3 avril 1950:	
Prolongation	337
N° 1453. Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement portugais. Signé à Lisbonne, le 20 juillet 1951:	
Échange de notes constituant un accord prolongeant l'Accord susmentionné. Lisbonne, 5 mai et 30 juin 1954	341
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 22 novembre 1950:	
Application de l'Accord par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à certains territoires	343
N° 1832. Traité de paix avec le Japon. Signé à San-Francisco, le 8 septembre 1951:	
Ratifications par le Liban, l'Arabie Saoudite et le Chili	344

	<i>Page</i>
No. 1833. Protocol relating to provisions for regulating the question of contracts, periods of prescription and negotiable instruments, and the question of contracts of insurance, upon the restoration of peace with Japan. Opened for signature at San Francisco, on 8 September 1951:	
Entry into force in respect of Lebanon and Saudi Arabia	345
No. 1869. Agreement for the settlement of disputes arising under article 15 (a) of the Treaty of Peace with Japan. Done at Washington, on 12 June 1952:	
Signature by Venezuela and entry into force for Lebanon, Venezuela and Chile	346
No. 1950. Trade Agreement between Denmark and Portugal. Signed at Copenhagen, on 29 August 1952:	
Prolongation	347
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:	
Application of the Convention by Australia to certain territories	348
No. 2215. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Bolivia approving a Memorandum of Understanding of 6 April 1943 relating to the establishment and operation of an agricultural experiment station in Bolivia. La Paz, 30 December and 16 May 1947:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the Memorandum of Understanding of 6 April 1943. La Paz, 17 May and 4 June 1948 . . .	349
Agreement modifying the Memorandum of Understanding of 6 April 1943 between the Government of the United States of America, the Government of Bolivia and the Bolivian Development Corporation. Signed at La Paz, on 16 June 1952	353
No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Acceptance by Egypt	356
No. 2545. Convention relating to the status of refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Ratification by Israel	357
No. 2576. International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1948. Approved by the International Conference on Safety of Life at Sea, on 10 June 1948:	
Acceptances by the Federal Republic of Germany, Panama and Haiti . . .	358

	<i>Pages</i>
N° 1833. Protocole concernant les dispositions destinées à régler, après le rétablissement de la paix avec le Japon, la question des contrats, délais de prescription et effets négociables, et la question des contrats d'assurances. Onvert à la signature à San-Francisco, le 8 septembre 1951:	
Entré en vigueur à l'égard du Liban et de l'Arabie Saoudite	345
N° 1869. Accord pour le règlement des différends résultant de l'application des dispositions de l'article 15, a, du Traité de paix avec le Japon. Conclu à Washington, le 12 juin 1952:	
Signature par le Venezuela et entrée en vigueur pour le Liban, le Venezuela et le Chili	346
N° 1950. Accord commercial entre le Danemark et le Portugal. Signé à Copenhague, le 29 août 1952:	
Prorogation	347
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951:	
Application de la Convention par l'Australie à certains territoires	348
N° 2215. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bolivie portant approbation d'un Mémorandum d'accord en date du 6 avril 1943 relatif à la création et au fonctionnement d'une station expérimentale agricole en Bolivie. La Paz, 30 décembre et 16 mai 1947:	
Échange de notes constituant un accord modifiant le Mémorandum d'accord du 6 avril 1943. La Paz, 17 mai et 4 juin 1948	349
Accord portant modification du Mémorandum d'accord du 6 avril 1943 conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement bolivien et la Société bolivienne de développement. Signé à La Paz, le 16 juin 1952	355
N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953:	
Adhésion par l'Égypte	356
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951:	
Ratification par Israël	357
N° 2576. Règles internationales pour prévenir les abordages en mer, 1948. Approuvées par la Conférence internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, le 10 juin 1948:	
Acceptations par la République fédérale d'Allemagne, le Panama et Haïti	358

	<i>Page</i>
No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:	
Ratification by Cuba	359
 ANNEX B. Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations	
No. 102. Convention on the International Civil Aviation Organization. Signed at Chicago, on 7 December 1944:	
Denunciation by the Republic of China, adherence by Japan, ratifications by the Republic of China and Uruguay and signature by Yugoslavia . . .	362
No. 252. International Air Services Transit Agreement. Signed at Chicago: on 7 December 1944:	
Acceptance by Japan	363
 ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations	
No. 3119. International Load Line Convention signed at London, on 5 July 1930:	
Accession by the Republic of Korea	366
No. 3163. Convention between Belgium and France to avoid, on importation, double taxation in the matter of transfer and turnover taxes. Signed at Paris, on 18 June 1932:	
Denunciation	367

	<i>Pages</i>
N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952:	
Ratification par Cuba	359
 ANNEXE B. Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 102. Convention relative à l'Aviation civile internationale. Signée à Chicago, le 7 décembre 1944:	
Dénonciation par la République de Chine ; adhésion par le Japon ; ratifications par la République de Chine et l'Uruguay et signature par la Yougoslavie	362
N° 252. Accord relatif au transit des services aériens internationaux. Signé à Chicago, le 7 décembre 1944:	
Acceptation par le Japon	363
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations	
N° 3119. Convention internationale sur les lignes de charge. Signée à Londres, le 5 juillet 1930:	
Adhésion par la République de Corée	366
N° 3163. Convention entre la Belgique et la France pour éviter, à l'importation, les doubles impositions en matière de taxe de transmission et d'impôt sur le chiffre d'affaires. Signée à Paris, le 18 juin 1932:	
Dénonciation	367

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 15 September 1954 to 6 October 1954

Nos. 2674 to 2690



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 15 septembre 1954 au 6 octobre 1954

N^{os} 2674 à 2690

No. 2674

**DENMARK, FINLAND,
NORWAY and SWEDEN**

**Agreement (with Protocol) concerning a common labour
market. Signed at Copenhagen, on 22 May 1954**

Official texts: Danish, Finnish, Norwegian and Swedish.

Registered by Denmark on 15 September 1954.

**DANEMARK, FINLANDE,
NORVÈGE et SUÈDE**

**Accord (avec Protocole) relatif à un marché commun du
travail. Signé à Copenhague, le 22 mai 1954**

Textes officiels: danois, finnois, norvégien et suédois.

Enregistré par le Danemark le 15 septembre 1954.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 2674. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND,
NORGE OG SVERIGE OM FÆLLES ARBEJDSMARKED

Regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige,
som har til hensigt at opretholde fuld beskæftigelse i deres respektive lande,
som er af den opfattelse, at adgang til fri bevægelighed for arbejdskraften mellem
de nordiske lande vil være til gavn for den økonomiske og sociale udvikling
i disse lande, og
som ønsker at fastsætte nærmere regler om samarbejde mellem landene om
spørgsmål, som har betydning for det fælles nordiske arbejdsmarked,
er blevet enige om :

Artikel 1

I de kontraherende lande skal der ikke kræves arbejdstilladelse for statsborgere
i noget af de øvrige kontraherende lande.

Artikel 2

De centrale myndigheder for arbejdsformidling i de kontraherende lande
skal samarbejde, således at arbejdskraften i størst muligt omfang bliver formidlet
gennem den offentlige arbejdsformidling og til gavn for hvert af landene.

Artikel 3

Hvert af de kontraherende lande vil regelmæssigt sende de øvrige kontra-
herende lande statistik vedrørende beskæftigelse og arbejdsløshed, oversigter
over den sandsynlige udvikling på arbejdsmarkedet samt oplysninger om planer
vedrørende foranstaltninger til at modvirke forhold, som kan bringe opretholdelsen
af den fulde beskæftigelse i fare. De vil om fornødent drøfte foranstaltninger
af fælles interesse for at opretholde den fulde beskæftigelse.

Artikel 4

Hvert af de kontraherende lande vil udarbejde og tilstille de øvrige lande
oplysninger om de aktuelle beskæftigelsesmuligheder samt andre forhold, som
er af betydning for arbejdssøgende fra de øvrige lande.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2674. SOPIMUS SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA
TANSKAN YHTEISISTÄ TYÖMARKKINOISTA

Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset,
joiden tarkoituksena on ylläpitää maissaan täystyöllisyyttä,
jotka katsovat, että mahdollisuus työvoiman vapaalle siirtymiselle pohjoismaissa
on hyödyksi näiden maiden sosiaaliselle ja taloudelliselle kehitykselle, ja
jotka haluavat vahvistaa tarkemmat ohjeet valtioiden väliselle yhteistyölle
kysymyksissä, joilla on merkitystä yhteisille pohjoismaisille työmarkkinoille,
ovat sopineet seuraavasta :

1 artikla

Sopimusvaltioissa ei vaadita työlupaa minkään muun sopimusvaltion kansalaisilta.

2 artikla

Sopimusvaltioiden työnvälityksestä huolehtivien keskusviranomaisten on oltava yhteistoiminnassa siinä tarkoituksessa, että työvoiman välitys tapahtuu mahdollisimman suuressa määrin virallisen työnvälitystoiminnan puitteissa ja sellaisella tavalla, että siitä koituu hyötyä kullekin sopimusvaltiolle.

3 artikla

Kunkin sopimusvaltion on jatkuvasti toimitettava muille sopimusvaltioille työllisyyttä ja työttömyyttä koskevia tilastoja, työmarkkinain todennäköistä kehitystä koskevia katsauksia sekä tietoja suunnitelmista toimenpiteiksi täystyöllisyyden ylläpitämistä vaarantavien olosuhteiden vastustamiseksi. Tarvittaessa sopimusvaltiot neuvottelevat yhteisiä etuja koskevista toimenpiteistä täystyöllisyyden ylläpitämiseksi.

4 artikla

Kukin sopimusvaltio laatii ja toimittaa toisille sopimusvaltioille tietoja kunakin ajankohtana vallitsevista työnsaantimahdollisuuksista ja muista seikoista, joilla on merkitystä toisista sopimusvaltioista tuleville työnhakijoille.

Artikel 5

Der nedsættes et udvalg bestående af to repræsentanter for hvert af de kontraherende landes regeringer. De enkelte landes repræsentanter er berettiget til at tilkalde sagkyndige i det omfang, de finder det fornødent.

Artikel 6

Udvalget skal i første række have følgende opgaver :

- a) at følge udviklingen på arbejdsmarkedet i de enkelte kontraherende lande og arbejdskraftens bevægelser mellem landene,
- b) at udforme retningslinier for samarbejdet mellem arbejdsformidlingsorganerne i de kontraherende lande,
- c) at drøfte og fremsætte forslag om foranstaltninger af fælles interesse for arbejdsmarkedet i de kontraherende lande,
- d) at fastsætte nærmere regler om de oplysninger, som skal udveksles efter denne overenskomst,
- e) at fremkomme med forslag om grundlag for sammenligning af de enkelte kontraherende landes statistik vedrørende beskæftigelse og arbejdsløshed.

Artikel 7

Dersom statsborgere fra et land beskæftiges i et andet land på mindre gunstige vilkår end de for det sidstnævnte lands egne borgere sædvanlige, kan dette lands regering, efter at forholdet var været optaget til forhandling i det i artikel 5 nævnte udvalg, bestemme, at borgere fra det førstnævnte land kun skal kunne beskæftiges i vedkommende fag efter særlig tilladelse.

Artikel 8

Denne overenskomst skal ikke være til hinder for, at et land har bestemmelser om

- a) arbejdsmarkedet, når bestemmelserne ikke stiller statsborgere fra de øvrige kontraherende lande ugunstigere end landets egne borgere,
- b) anmeldelsespligt for arbejdstagere fra andet nordisk land.

Artikel 9

Overenskomsten skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv.

Overenskomsten træder i kraft, så snart samtlige ratifikationsinstrumenter er deponeret, dog tidligst den 1. juli 1954.

Hvert af de kontraherende lande kan opsiges overenskomsten med en frist af 6 måneder til ophør en 1. juli eller en 1. januar.

5 artikla

Asetetaan toimikunta, johon kuuluu kaksi hallituksen edustajaa kustakin sopimusvaltiosta. Kunkin valtion edustajat ovat oikeutetut kutsumaan asiantuntijoita siinä määrin kuin he katsovat sen tarpeelliseksi.

6 artikla

Toimikunnan ensisijaisena tehtävänä on :

- a) seurata työmarkkinain kehitystä kussakin sopimusvaltiossa sekä työvoiman siirtymistä maasta toiseen ;
- b) laatia suuntaviivat sopimusvaltioiden työnvälityselinten väliselle yhteistyölle ;
- c) pohtia sopimusvaltioiden työmarkkinoiden yhteisiä etuja koskevia toimenpiteitä ja tehdä niistä ehdotuksia ;
- d) vahvistaa tämän sopimuksen mukaan vaihdettavia tietoja koskevat tarkemmat ohjeet ;
- e) tehdä ehdotuksia sopimusvaltioiden työllisyyttä ja työttömyyttä koskevien tilastojen yhdenmukaistamiseksi.

7 artikla

Mikäli jonkin sopimusvaltion kansalainen työskentelee toisessa sopimusvaltiossa ehdoilla, jotka ovat epäedullisempia kuin viimeksimainitun valtion omiin kansalaisiin tavanmukaisesti sovelletut, voi tämän valtion hallitus, sen jälkeen kun asiasta on neuvoteltu 5 artiklassa mainitussa toimikunnassa, määrätä, että ensiksi mainitun maan kansalaiset voivat saada työtä kysymyksessä olevalla alalla vain erikoisluvalla.

8 artikla

Tämän sopimuksen estämättä voi kussakin sopimusvaltiossa olla voimassa määräyksiä, jotka koskevat

- a) työmarkkinoita, mikäli nämä määräykset eivät aseta muiden sopimusvaltioiden kansalaisia valtion omia kansalaisia epäedullisempaan asemaan ;
- b) muista pohjoismaista olevien työntekijäin ilmoittautumisvelvollisuutta.

9 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat talletettava Tanskan ulkoasiainministeriön arkistoon.

Sopimus tule voimaan sitten kun kaikki ratifioimisasiakirjat on talletettu, kuitenkin aikaisintaan 1 päivänä heinäkuuta 1954.

Kukin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen kuuden kuukauden irtisanomisajalla lakkaavaksi olemasta voimassa 1 päivänä heinäkuuta tai 1 päivänä tammikuuta.

Hvert af de kontraherende lande kan med øjeblikkelig virkning sætte overenskomsten ud af kraft over for et eller flere af de øvrige lande i tilfælde af krig, krigsfare, eller såfremt andre særlige internationale eller nationale forhold gør dette nødvendigt. De berørte landes regeringer skal straks underrettes om indholdet af beslutningen.

TIL BEKRÆFTELSE heraf hævede respektive landes befuldmægtigede undertegnet nærværende overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i København, den 22. maj 1954 i eet eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, af hvilket det danske udenrigsministerium skal overgive bekræftede genparter til de øvrige kontraherende landes regeringer.

(Sign.) H. C. HANSEN
[L.S.]

PROTOKOL

Samtidig med undertegnelsen af den i dag daterede overenskomst om fælles arbejdsmarked er vi undertegnede, som dertil er behørigt bemyndigede, enedes om følgende :

- 1) Fritagelse for arbejdstilladelse gælder kun arbejdstagere og ikke selvstændige næringsdrivende.
- 2) Overenskomsten er ikke til hinder for,
 - a) at et land har bestemmelser om beskæftigelse af udlændinge ved anlæg eller i virksomhed, hvortil der kræves koncession, eller i erhverv, hvortil der kræves autorisation,
 - b) at arbejde, der igangsættes med støtte fra det offentlige til fremme af beskæftigelsen, forbeholdes landets borgere,
 - c) at der udfærdiges specielle bestemmelser om beskæftigelse inden for områder og i virksomheder, hvor særlige sikkerhedseller forsvarshensyn gør sig gældende.
- 3) Det i overenskomstens artikel 5 nævnte udvalg bør undersøge, hvilke foranstaltninger der kan træffes for at hindre, at arbejdsgivere foretager privat hvervning af arbejdskraft i et af de andre kontraherende lande.
- 4) Overenskomsten omfatter ikke Grønland og Færøerne.
- 5) Den danske og den svenske regering er enige om, at den mellem de to lande afsluttede konvention af 18. november 1946 om formidling af arbejdskraft m. v. forbliver i kraft i det omfang, hvori den ikke strider mod den i dag daterede overenskomst.

Kukin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen välittömästi lakkaavaksi olemasta voimassa yhteen tai useampaan muuhun sopimusvaltioon nähden sodan puhjetessa tai sodanvaaran uhatessa taikka million muut erityiset kansainväliset tai valtion sisäiset olosuhteet tekevät sen välttämättömäksi. Asianomaisten maiden hallituksille on viipymättä tiedoitettava päätöksestä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat kunkin maan valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Kööpenhaminassa 22 päivänä toukokuuta 1954 yhtenä suomen-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, josta Tanskan ulkoasiainministeriö toimittaa oikeaksitodistetut jäljennökset muiden sopimusvaltioiden hallituksille.

(Sign.) P. K. TARJANNE
[L.S.]

PÖYTÄKIRJA

Samanaikaisesti tänään päivätyn, yhteisiä työmarkkinoita koskevan sopimuksen allekirjoittamisen kanssa ovat allekirjoittaneet siihen asianmukaisesti valtuutettuina sopineet seuraavasta :

- 1) Vapauttaminen työluvasta koskee vain työntekijöitä eikä itsenäisiä elinkeinonharjoittajia.
- 2) Sopimus ei estä sitä, että
 - a) kussakin sopimusvaltiossa on voimassa määräyksiä ulkomaalaisten työskentelystä liikeyrityksessä tai toiminnassa, johon tarvitaan toimilupaa, taikka ammatissa, jonka harjoittamiseen vaaditaan viranomaisten antama lupa,
 - b) työ, joka pannaan käyntiin yleisillä varoilla työllisyyden ylläpitämiseksi, varataan valtion omille kansalaisille,
 - c) annetaan erikoisia määräyksiä työskentelystä sellaisilla alueilla tai sellaisissa liikeyrityksissä, joiden suhteen erityiset turvallisuus- tai maanpuolustusnäkökohdat sitä vaativat.
- 3) Sopimuksen 5 artiklassa mainitun toimikunnan on tutkittava mihin toimenpiteisiin voidaan ryhtyä työnantajien estämiseksi harjoittamasta yksityistä työvoiman värväystä jossakin toisessa sopimusmaassa.
- 4) Sopimus ei koske Grönlantia eikä Färsaaria.
- 5) Ruotsin ja Tanskan hallitukset sopivat siitä, että näiden maiden välillä 18 päivänä marraskuuta 1946 solmittu sopimus työvoiman välityksestä ym. jää voimaan siltä osin kuin se ei ole ristiriidassa tänään päivätyn sopimuksen kanssa.

- 6) Ved noteveksling kan den islandske regering under forudsætning af gensidighed tilslutte sig den i dag daterede overenskomst.

TIL BEKRÆFTELSE heraf har vi, dertil befuldmægtigede, undertegnet denne protokol og forsynet den med vore segl.

UDFÆRDIGET i København, den 22. maj 1954 i eet eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, af hvilket det danske udenrigsministerium skal overgive bekræftede genpartier til de øvrige kontraherende landes regeringer.

(Sign.) H. C. HANSEN
[L.S.]

- 6) Islannin hallitus voi noottien vaihdolla vastavuoroisuutta noudattaen liittyä tänään päivättyyn sopimukseen.

TÄMÄN VAKUUDEKSI olemme, siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan ja varustaneet sen sineteillämme.

TEHTY Kööpenhaminassa 22 päivänä toukokuuta 1954 yhtenä suomen-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, josta Tanskan ulkoasiainministeriö toimittaa oikeaksitodistetut jäljennökset muiden sopimusvaltioiden hallituksille.

(Sign.) P. K. TARJANNE
[L.S.]

[NORWEGIAN TEXT, — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 2674. OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK,
FINNLAND OG SVERIGE OM FELLES ARBEIDSMARKED

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland og Sverige,
som har til hensikt å opprettholde full sysselsetting i sine respektive land,
som er av den mening at adgang til fri bevegelse for arbeidskraften mellom
de nordiske land vil være til gagn for den økonomiske og sosiale utvikling
i disse land og
som ønsker å fastsette nærmere regler om samarbeid mellom landene om saker
som har betydning for det felles nordiske arbeidsmarked
er blitt enige om :

Artikkel 1

I de kontraherende land skal det ikke kreves arbeidstillatelse for statsborgere
i noen av de øvrige kontraherende land.

Artikkel 2

De sentrale myndigheter for arbeidsformidling i de kontraherende land skal
samarbeide slik at arbeidskraften i størst mulig omfang blir formidlet gjennom
den offentlige arbeidsformidling og til gagn for de respektive land.

Artikkel 3

Hvert av de kontraherende land vil regelmessig gi melding til de øvrige
kontraherende land om statistikk over sysselsetting og arbeidsløse, oversikter
over den sannsynlige utvikling på arbeidsmarkedet, samt opplysninger om planer
for tiltak til å motvirke forhold som kan sette opprettholdelsen av den fulle syssel-
setting i fare. De vil om nødvendig drøfte tiltak av felles interesse for å opprettholde
den fulle sysselsetting.

Artikkel 4

Hvert av de kontraherende land vil utarbeide og tilstille de øvrige land
oppgaver over de aktuelle sysselsettingsmuligheter samt andre forhold som er
av betydning for arbeidssøkere fra de øvrige land.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2674. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND OCH NORGE OM GEMENSAM ARBETSMARKNAD

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland och Norge,
som hava för avsikt att upprätthålla full sysselsättning i sina respektive stater,
som anse, att möjligheten för arbetskraften till fri rörlighet mellan de nordiska staterna är till gagn för den ekonomiska och sociala utvecklingen i dessa stater, och
som önska fastställa närmare regler för samarbete mellan staterna i frågor av betydelse för den gemensamma nordiska arbetsmarknaden,
hava enats om följande :

Artikel 1

I de fördragsslutande staterna skall icke krävas arbetstillstånd för medborgare i någon av övriga fördragsslutande stater.

Artikel 2

De centrala arbetsförmedlingsmyndigheterna i de fördragsslutande staterna skola samarbeta i syfte att arbetskraften i största möjliga omfattning förmedlas genom den offentliga arbetsförmedlingen och så att den blir till gagn för envar av staterna.

Artikel 3

Envar av de fördragsslutande staterna skall fortlöpande tillställa de övriga fördragsslutande staterna statistik rörande sysselsättning och arbetslöshet, översikter över den sannolika utvecklingen på arbetsmarknaden samt upplysningar om planer beträffande åtgärder för att motverka förhållanden, som kunna äventyra upprätthållandet av den fulla sysselsättningen. De skola vid behov överlägga om åtgärder av gemensamt intresse för att upprätthålla den fulla sysselsättningen.

Artikel 4

Envar av de fördragsslutande staterna skall utarbeta och tillställa de övriga staterna upplysningar om de aktuella sysselsättningsmöjligheterna samt om andra förhållanden av betydelse för arbetssökande från de övriga staterna.

Artikkel 5

Det nedsettes et utvalg bestående av to representanter for hvert av de kontraherende lands regjeringer. De enkelte lands representanter er berettiget til å tilkalle sakkyndige i det omfang de finner det nødvendig.

Artikkel 6

Utvalget skal i første rekke ha følgende oppgaver :

- a) å følge utviklingen på arbeidsmarkedet innen de enkelte kontraherende land og arbeidskraftens bevegelser mellom landene,
- b) å utforme retningslinjer for samarbeidet mellom arbeidsformidlingsorganerne i de kontraherende land,
- c) å drøfte og fremsette forslag om tiltak av felles interesse for arbeidsmarkedet i de kontraherende land,
- d) å fastsette nærmere regler om de opplysninger som skal utveksles etter denne overenskomst,
- e) å legge fram forslag om grunnlag for sammenlikning av de enkelte kontraherende lands statistikk over sysselsetting og arbeidsløyse.

Artikkel 7

Hvis statsborgere i et land sysselsettes i et annet land på mindre gunstige vilkår enn de som er vanlige for det sistnevnte lands egne borgere, kan dette lands regjering, etter at forholdet har vært oppe til drøfting i det i artikkel 5 nevnte utvalg, bestemme at borgere fra det førstnevnte land bare skal kunne sysselsettes i vedkommende fag etter særlig tillatelse.

Artikkel 8

Denne overenskomst skal ikke være til hinder for at et land har bestemmelser om

- a) arbeidsmarkedet, når bestemmelsene ikke setter statsborgere fra de øvrige kontraherende land i ugunstigere stilling enn landets egne borgere,
- b) anmeldelsesplikt for arbeidstakere fra annet nordisk land.

Artikkel 9

Overenskomsten skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres i København.

Overenskomsten trer i kraft så snart samtlige ratifikasjonsdokumenter er deponert, dog tidligst den 1. juli 1954.

Artikel 5

En kommission skall tillsättas, bestående av två representanter för envar av de fördragsslutande staternas regeringar. Varje stats representanter äga tillkalla sakkunniga i den omfattning de finna påkallat.

Artikel 6

Kommissionen skall i första hand hava följande uppgifter :

- a) att följa utvecklingen på arbetsmarknaden i de skilda fördragsslutande staterna och arbetskraftens rörelser mellan staterna,
- b) att utforma riktlinjer för samarbetet mellan arbetsförmedlingsorganen i de fördragsslutande staterna,
- c) att dryfta och framlägga förslag om åtgärder av gemensamt intresse för arbetsmarknaden i de fördragsslutande staterna,
- d) att fastställa närmare regler för de upplysningar, som skola utbytas enligt denna överenskommelse,
- e) att framlägga förslag om grundvalen för en sammanjämkning av de skilda fördragsslutande staternas statistik över sysselsättning och arbetslöshet.

Artikel 7

Därest medborgare i en av staterna ha anställning i någon av de andra staterna på mindre förmånliga villkor än de för den sistnämnda statens egna medborgare gängse, kan denna stats regering, efter det att förhållandet varit föremål för förhandlingar i den kommission, som omförmäles i artikel 5, föreskriva, att medborgare i den förstnämnda staten skola kunna erhålla anställning i ifrågavarande fack blott efter särskilt tillstånd.

Artikel 8

Denna överenskommelse skall icke utgöra hinder för att i varje stat finnas bestämmelser angående

- a) arbetsmarknaden, därest bestämmelserna icke försätta medborgare i de övriga fördragsslutande staterna i oförmånligare läge än statens egna medborgare,
- b) anmälningsskyldighet för arbetstagare från annan nordisk stat.

Artikel 9

Denna överenskommelse skall ratificeras, och ratifikationsinstrumenten deponeras i det danska utrikesdepartementets arkiv.

Överenskommelsen träder i kraft så snart samtliga ratifikationsinstrument deponerats, dock tidigast den 1. juli 1954.

Hvert av de kontraherende land kan si opp overenskomsten med en frist av 6 måneder til opphør 1. juli eller 1. januar.

Hvert av de kontraherende land kan med øyeblikkelig virkning sette overenskomsten ut av kraft overfor ett eller flere av de øvrige land i tilfelle av krig, krigsfare eller såfremt andre særlige internasjonale eller nasjonale forhold gjør dette nødvendig. De berørte lands regjeringer skal straks underrettes om innholdet av vedtaket.

Til bekreftelse på dette har de respektive lands befullmektigede underskrevet nærværende overenskomst og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i Köbenhavn den 22. mai 1954 i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk og svensk, hvorav det danske utenriksministerium skal tilstille bekreftede gjenparter til de øvrige kontraherende lands regjeringer.

(Sign.) Jens BULL
[L.S.]

PROTOKOLL

Samtidig med undertegningen av den overenskomst om felles arbeidsmarked som er datert i dag, er vi, undertegnede, som er behørig bemyndiget dertil, blitt enige om følgende :

- 1) Fritakelse for arbeidstillatelse gjelder bare for arbeidstakere og ikke for selvstendig næringsdrivende.
- 2) Overenskomsten er ikke til hinder for
 - a) at et land har bestemmelser om sysselsetting av utlendinger ved anlegg eller i virksomhet der det kreves konsesjon, eller i yrker der det kreves autorisasjon,
 - b) at arbeider som blir satt i gang med støtte fra det offentlige for å fremme sysselsettingen, forbeholdes landets borgere,
 - c) at det utferdiges spesielle bestemmelser for sysselsetting innenfor områder og i virksomhet der særlige sikkerhets- eller forsvarshensyn gjør seg gjeldende.
- 3) Det utvalg som er nevnt i artikkel 5 i overenskomsten, bør undersøke hvilke tiltak som kan treffes for å hindre at arbeidsgivere driver privat verving av arbeidskraft i et av de andre kontraherende land.
- 4) Overenskomsten omfatter ikke Grönland og Færøyene.
- 5) Den danske og den svenske regjering er enige om at den konvensjon som ble inngått mellom de to land 18. november 1946 om formidling av arbeidskraft m. v., fortsatt skal være i kraft i den utstrekning den ikke strider mot den overenskomst som er datert i dag.

Envar av de fördragsslutande staterna kan uppsäga överenskommelsen med en uppsägningstid av 6 månader att upphöra den 1 juli eller den 1 januari.

Envar av de fördragsslutande staterna kan med omedelbar verkan sätta överenskommelsen ur kraft i förhållande till en eller flera av de övriga staterna i händelse av krig eller krigsfara eller om andra särskilda internationella eller nationella förhållanden göra det nödvändigt. Vederbörande staters regeringar skola omedelbart underrättas om beslutet.

TILL BEKRÄFTELSE härav hava de befullmäktigade ombuden för respektive stat undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 22 maj 1954 i ett exemplar på svenska, danska, finska och norska språken, av vilket danska utrikesdepartementet skall överlämna bestyrkta avskrifter till de övriga fördragsslutande staternas regeringar.

(Sign.) H. BECK-FRIIS
[L.S.]

PROTOKOLL

Samtidigt med undertecknandet av den i dag daterade överenskommelsen om gemensam arbetsmarknad hava undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, enats om följande :

- 1) Befrielsen från arbetstillstånd gäller blott arbetstagare och icke självständiga näringsidkare.
- 2) Överenskommelsen skall icke utgöra hinder för
 - a) att i en stat finnas bestämmelser angående anställning av utlänningar vid företag eller i verksamhet, för vilken kräves koncession, eller i yrke, för vars utövande kräves auktorisation,
 - b) att arbete, som igångsättes med stöd av det allmänna för upprätthållande av sysselsättningen, förbehålles statens medborgare,
 - c) att speciella bestämmelser utfärdas om arbetsanställning inom områden eller i företag, där särskilda säkerhets- eller försvarssynspunkter göra sig gällande.
- 3) Den i överenskommelsens artikel 5 omförmälda kommissionen bör undersöka, vilka åtgärder som kunna vidtagas för att hindra, att arbetsgivare bedriver privat värvning av arbetskraft i annan av de fördragsslutande staterna.
- 4) Överenskommelsen omfattar icke Grönland och Färöarna.
- 5) Svenska och danska regeringarna äro eniga om att den mellan de båda staterna avslutade konventionen den 18 november 1946 om förmedling av arbetskraft m. m. förblir i kraft i den utsträckning den icke strider mot den i dag daterade överenskommelsen.

- 6) Ved noteveksling og under forutsetning av gjensidighet kan den islandske regjering slutte seg til den overenskomst som er datert i dag.

TIL BEKREFTELSE på dette har vi, som har fått fullmakt dertil, underskrevet denne protokoll og forsynt den med våre segl.

UTFERDIGET i København den 22. mai 1954 i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk og svensk, hvorav det danske utenriksministerium skal tilstille bekreftede gjenpartar til de øvrige kontraherende lands regjeringer.

(Sign.) Jens BULL
[L.S.]

6) Genom noteväxling må den isländska regeringen kunna, under förutsättning af ömsesidighet, ansluta sig till den i dag daterade överenskommelsen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava vi, därtill befullmäktigade, undertecknat detta protokoll och försett detsamma med våra sigill.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 22 maj 1954 i ett exemplar på svenska, danska, finska och norska språken, av vilket danska utrikesdepartementet skall överlämna bestyrkta avskrifter till de övriga fördragsslutande staternas regeringar.

(Sign.) H. BECK-FRIIS
[L.S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2674. AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK, FINLAND,
NORWAY AND SWEDEN CONCERNING A COMMON
LABOUR MARKET. SIGNED AT COPENHAGEN, ON
22 MAY 1954

The Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden,

Desiring to maintain full employment in their respective countries ;

Considering that the possibility of a free movement of labour between the Scandinavian countries will promote the economic and social development of those countries ; and

Wishing to make regulations concerning co-operation between the countries in matters relating to the common Scandinavian labour market,

Have agreed as follows :

Article 1

None of the contracting States shall require a work permit in respect of the nationals of any other contracting State.

Article 2

The central employment services of the contracting States shall work together so as to ensure that workers will so far as possible be recruited through the official placement services and in such a way as to benefit each country.

Article 3

Each contracting State shall regularly provide the other contracting States with statistics on employment and unemployment, forecasts of probable trends in the labour market and information on proposed measures to counteract conditions likely to endanger the maintenance of full employment. They shall, if necessary, confer with each other on measures of common interest for maintaining full employment.

¹ Came into force on 2 July 1954, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2674. ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE,
LA NORVÈGE ET LA SUÈDE, RELATIF À UN MARCHÉ
COMMUN DU TRAVAIL. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE
22 MAI 1954

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède,

Désireux de maintenir le plein emploi dans leurs pays respectifs ;

Considérant que la possibilité pour les travailleurs de se rendre librement dans les différents pays nordiques contribuera au développement économique et au progrès social de ces pays ; et

Sonhaitant adopter des dispositions destinées à régler leur coopération dans les domaines qui se rapportent au marché commun du travail dans les pays nordiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aucun des États contractants n'exigera que les ressortissants d'un autre État contractant soient titulaires d'une autorisation de travail.

Article 2

Les services centraux de la main-d'œuvre dans les différents États contractants collaboreront en vue d'obtenir que l'embauche des travailleurs se fasse autant que possible par l'intermédiaire des services officiels de placement et d'une manière qui soit profitable à chacun des pays.

Article 3

Chaque État contractant fournira régulièrement aux autres États contractants des statistiques relatives à l'emploi et au chômage, des indications sur les tendances probables du marché du travail et des renseignements sur les mesures envisagées pour parer aux facteurs susceptibles de nuire au maintien du plein emploi. En cas de besoin, ils conféreront sur les mesures d'intérêt commun destinées à maintenir le plein emploi.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1954, conformément à l'article 9.

Article 4

Each contracting State shall prepare and communicate to the other States data on current employment opportunities and on other matters of interest to nationals of the other countries who are seeking employment.

Article 5

There shall be established a committee consisting of two representatives of the Government of each contracting State. The representatives of each State may call in experts in so far as they consider it necessary to do so.

Article 6

The principal functions of the committee shall be as follows :

- (a) to observe the trends in the labour market of each contracting State and the movement of workers between the States ;
- (b) to formulate a policy for co-operation between the placement services of the contracting States ;
- (c) to discuss and submit proposals on measures of common interest to the labour market in the contracting States ;
- (d) to make regulations concerning the information to be exchanged under this Agreement ;
- (e) to submit proposals concerning a basis for comparing the employment and unemployment statistics of the various contracting States.

Article 7

If a national of one State is employed in one of the other States on terms less favourable than those customary for the latter State's own nationals, the Government of that State may, after the matter has been discussed by the committee mentioned in article 5, provide that nationals of the first-mentioned State may be employed in the trade in question only if special permission is granted.

Article 8

This Agreement shall not prevent each State from having regulations concerning :

- (a) the labour market, on condition that the regulations do not place the nationals of the other contracting States in a less favourable position than the State's own nationals ;
- (b) the obligation for workers from other Scandinavian countries to register.

Article 4

Chaque État contractant établira et communiquera aux autres États des renseignements sur les possibilités d'emploi du moment et sur d'autres questions présentant un intérêt pour les ressortissants des autres pays qui cherchent un emploi.

Article 5

Il sera créé une Commission composée de représentants du Gouvernement de chacun des États contractants à raison de deux par État. Les représentants de chaque État pourront faire appel à des experts dans la mesure où ils le jugeront nécessaire.

Article 6

La Commission aura principalement pour attributions :

- a) D'observer les tendances du marché du travail de chacun des États contractants et le mouvement de la main-d'œuvre entre ces États ;
- b) D'organiser la collaboration entre les services de placement des États contractants ;
- c) D'examiner et de soumettre des propositions sur les mesures d'intérêt commun pour le marché du travail des États contractants ;
- d) D'établir les règles applicables à l'échange de renseignements prévu par le présent Accord ;
- e) D'émettre des propositions au sujet de l'adoption d'une base de comparaison entre les statistiques de l'emploi et du chômage des différents États contractants.

Article 7

Lorsqu'un ressortissant d'un État est employé dans l'un des autres États dans des conditions moins favorables que celles qui sont généralement appliquées aux ressortissants de cet autre État, le Gouvernement du pays d'emploi pourra décider, après examen de la question par la Commission prévue à l'article 5, que les ressortissants du premier État auront besoin d'une autorisation spéciale pour travailler dans le secteur professionnel considéré.

Article 8

Le présent Accord ne s'opposera pas à ce que chaque État réglemente :

- a) Le marché du travail, à condition que la réglementation ne mette pas les ressortissants des autres États contractants dans une situation moins favorable que celle dont bénéficient les ressortissants de l'État considéré ;
- b) L'enregistrement obligatoire des travailleurs originaires des autres pays nordiques.

Article 9

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs.

The Agreement shall come into force when all the instruments of ratification have been deposited, but not before 1 July 1954.

Each contracting State may denounce the Agreement by giving six months notice, and the denunciation shall become effective on 1 July or 1 January following the period of such notice.

Each contracting State may without previous notice abrogate the Agreement in respect of one or more of the other States in the event of war or a threat of war or other extraordinary circumstances of an international or national character. The Governments of the States concerned shall forthwith be notified of the action taken.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the respective States have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Copenhagen on 22 May 1954 in a single original in the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish languages, certified copies of which shall be transmitted to the Governments of the other contracting States by the Danish Ministry of Foreign Affairs.

For Denmark :
(Signed) H. C. HANSEN
[L.S.]

For Norway :
(Signed) Jens BULL
[L.S.]

For Finland :
(Signed) P. K. TARJANNE
[L.S.]

For Sweden :
(Signed) H. BECK-FRIIS
[L.S.]

PROTOCOL

On signing this day the Agreement concerning a Common Labour Market, we, the undersigned, being duly authorized thereto, have agreed as follows :

(1) the exemption from working permits shall apply only to employees and not to persons working for their own account.

(2) The Agreement shall not prevent :

(a) A state from making regulations concerning the employment of aliens in undertakings or activities for which a licence is required or in occupations requiring a permit ;

(b) public-assisted work projects for the maintenance of employment from being reserved to nationals of the State in question ;

Article 9

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés dans les archives du Ministère des affaires étrangères du Danemark.

L'Accord entrera en vigueur lorsque tous les instruments de ratification auront été déposés, mais en aucun cas avant le 1^{er} juillet 1954.

Chaque État contractant pourra dénoncer l'Accord moyennant un préavis de six mois, et la dénonciation prendra effet le 1^{er} juillet ou le 1^{er} janvier suivant l'expiration du délai de préavis.

En cas de guerre ou de menace de guerre ou d'événements extraordinaires sur le plan national ou international, chaque État contractant pourra, sans préavis, abroger l'Accord à l'égard d'un ou de plusieurs autres États. Les Gouvernements des États intéressés seront immédiatement avisés de la décision prise.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des États respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Copenhague, le 22 mai 1954, en simple original établi dans les langues danoise, finnoise, norvégienne et suédoise, des copies conformes devant être remises aux Gouvernements des autres États contractants par les soins du Ministère des affaires étrangères du Danemark.

Pour le Danemark :
(Signé) H. C. HANSEN
[L.S.]

Pour la Norvège :
(Signé) Jens BULL
[L.S.]

Pour la Finlande :
(Signé) P. K. TARJANNE
[L.S.]

Pour la Suède :
(Signé) H. BECK-FRIIS
[L.S.]

PROTOCOLE

En signant ce jour l'Accord relatif à un marché commun du travail, nous, soussignés, dûment autorisés à cet effet, sommes convenus de ce qui suit :

1) En ce qui concerne les autorisations de travail, l'exemption prévue ne vaudra que pour les travailleurs salariés, à l'exclusion des travailleurs autonomes.

2) L'Accord ne s'oppose pas :

a) À ce qu'un État réglemente l'emploi des étrangers dans des entreprises ou dans des branches d'activité pour lesquelles un permis est nécessaire ou dans des professions dont l'exercice est soumis à autorisation ;

b) À ce que les possibilités d'emploi dans le cadre des programmes de travaux subventionnés par l'État pour éviter le chômage soient réservées aux ressortissants de l'État considéré ;

(c) special regulations from being made concerning employment in an area or an undertaking where special security or defence requirements make such a step necessary.

(3) The committee mentioned in article 5 of the Agreement shall consider what steps should be taken to prevent employers from privately recruiting labour in one of the other contracting States.

(4) The Agreement shall not apply to Greenland or the Faroe Islands.

(5) The Danish and the Swedish Governments agree that the Convention between the two States concerning the transfer of labour etc., concluded on 18 November 1946¹, shall remain in force in so far as it does not conflict with the Agreement signed this day.

(6) The Government of Iceland, by an exchange of notes and subject to reciprocity may accede to the Agreement signed this day.

IN WITNESS WHEREOF we, being duly authorized thereto, have signed the present Protocol and have thereto affixed our seals.

DONE at Copenhagen on 22 May 1954 in a single original in the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish languages, certified copies of which shall be transmitted to the Governments of the other contracting States by the Danish Ministry of Foreign Affairs.

For Denmark :

(Signed) H. C. HANSEN
[L.S.]

For Norway :

(Signed) Jens BULL
[L.S.]

For Finland :

(Signed) P. K. TARJANNE
[L.S.]

For Sweden :

(Signed) H. BECK-FRIIS
[L.S.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 251.

c) À ce que l'emploi dans une région ou dans une entreprise donnée fasse l'objet d'une réglementation spéciale lorsque cela paraît nécessaire pour des raisons particulières de sécurité ou de défense.

3) La Commission prévue à l'article 5 de l'Accord examinera les mesures qu'il conviendrait de prendre pour empêcher les employeurs de recruter directement de la main-d'œuvre dans l'un des autres États contractants.

4) L'Accord ne sera pas applicable au Groenland ni aux îles Féroé.

5) Le Gouvernement danois et le Gouvernement suédois déclarent que la Convention relative à la fourniture de main-d'œuvre, etc. conclue entre les deux États le 18 novembre 1946¹ demeurera en vigueur dans la mesure où elle n'est pas incompatible avec l'Accord signé ce jour.

6) Le Gouvernement de l'Islande pourra, par voie d'échange de notes et sous réserve de réciprocité, adhérer à l'Accord signé ce jour.

EN FOI DE QUOI nous, dûment autorisés à cet effet, avons signé le présent Protocole et y avons apposé notre sceau.

FAIT à Copenhague, le 22 mai 1954, en simple original établi dans les langues danoise, finnoise, norvégienne et suédoise, des copies conformes devant être remises aux Gouvernements des autres États contractants par les soins du Ministère des affaires étrangères du Danemark.

Pour le Danemark :
(Signé) H. C. HANSEN
[L.S.]

Pour la Norvège :
(Signé) Jens BULL
[L.S.]

Pour la Finlande :
(Signé) P. K. TARJANNE
[L.S.]

Pour la Suède :
(Signé) H. BECK-FRIIS
[L.S.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 251.

No. 2675

**DENMARK, FINLAND,
NORWAY and SWEDEN**

Protocol concerning the exemption of nationals of these countries from the obligation to have a passport or residence permit while resident in a Scandinavian country other than their own. Signed at Copenhagen, on 22 May 1954

Official texts: Danish, Finnish, Norwegian and Swedish.

Registered by Denmark on 15 September 1954.

**DANEMARK, FINLANDE,
NORVÈGE et SUÈDE**

Protocole exonérant les ressortissants de ces pays de l'obligation d'être munis d'un passeport ou d'un permis de séjour pour demeurer dans un pays nordique autre que le leur. Signé à Copenhague, le 22 mai 1954

Textes officiels danois, finnois, norvégien et suédois.

Enregistré par le Danemark le 15 septembre 1954.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 2675. PROTOKOL VEDRØRENDE FRITAGELSE FOR
STATSBORGERE I DANMARK, FINLAND, NORGE OG
SVERIGE FOR AT VÆRE I BESIDDELSE AF PAS OG
OPHOLDSTILLADELSE UNDER OPHOLD I ANDET
NORDISK LAND END HJEMLANDET

Den danske, den finske, den norske og den svenske regering har hver for sig besluttet med virkning fra den 1. juli 1954 at fritage statsborgere i Danmark, Finland, Norge og Sverige fra pligten til at være forsynet med pas eller anden rejselegitimation ved rejse fra et af disse lande til et af de andre lande og ligeledes fra pligten til at være i besiddelse af opholdstilladelse under opholdet i andet nordisk land end hjemlandet.

Overenskomsten af 14. juli 1952 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om gensidig tilbagetagelse af ulovligt indrejste udlændinge forbliver i kraft.

I denne forbindelse er vi undertegnede, som af vore respektive regeringer er behørigt bemyndigede, blevet enige om følgende :

Om personer, der opholder sig i et andet nordisk land end hjemlandet, og som formodes at være statsborgere i et andet nordisk land, skal der direkte mellem politimyndighederne kunne udveksles oplysninger, der er nødvendige for at fastslå vedkommendes statsborgerskab og identitet.

Såfremt en af de pågældende staters regeringer skulle finde det nødvendigt at genindføre pligten til at være i besiddelse af pas og opholdstilladelse for statsborgere i et eller flere af disse lande, erklærer de pågældende staters regeringer herved, at dette ikke vil ske, uden at de øvrige staters regeringer så vidt muligt er blevet underrettet herom, og der er blevet gjort forsøg på at bilægge eventuelle uoverensstemmelser, og ligeledes at en rimelig opsigelsesfrist vil blive givet. Enhver af staternes regeringer kan dog, med øjeblikkelig virkning genindføre fornævnte forpligtelser for statsborgere i en eller flere af de øvrige stater i tilfælde af krig eller fare for krig, eller såfremt lignende ekstraordinære internationale eller nationale forhold gør det påkrævet, i hvilket tilfælde de andre regeringer øjeblikkelig skal underrettes om indholdet af en sådan beslutning.

Sålænge denne protokol har gyldighed, skal protokollen af 14. juli 1952 angående pasfrihed anses for at være ude af kraft.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2675. PÖYTÄKIRJA SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN KANSALAISTEN VAPAUTTAMISESTA VELVOLLISUUDESTA OMATA PASSI SEKÄ OLESKELULUPA MUUSSA POHJOISMAASSA KUIN KOTIMAASSA OLESKELLESAAN

Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat kukin erikseen päättäneet 1 päivästä heinäkuuta 1954 lähtien vapauttaa Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kansalaiset velvollisuudesta omata passi tai muu matkahenkilöllisyystodistus heidän matkustaessaan jostakin näistä maista toiseen samoin kuin velvollisuudesta omata oleskelulupa oleskellessaan muussa pohjoismaassa kuin kotimaassa.

Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken 14 päivänä heinäkuuta 1952 tehty sopimus luvattomasti maahan tulleiden ulkomaalaisten vastavuoroisesta takaisinottamisesta jää edelleen voimaan.

Tässä yhteydessä ovat allekirjoittaneet, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, sopineet seuraavasta :

Henkilöistä, jotka oleskelevat muussa pohjoismaassa kuin kotimaassa, ja joiden otaksutaan olevan muun pohjoismaan kansalaisia, voidaan suoraan poliisiviranomaisten kesken vaihtaa tietoja, jotka ovat tarpeellisia asianomaisten kansalaisuuden ja henkilöllisyyden toteamiseksi.

Mikäli jokin kysymyksessä olevien valtioiden hallituksista katsoisi välttämättömäksi saattaa jälleen voimaan yhden tai useamman sopimusvaltion kansalaisia koskevan velvollisuuden omata passi ja oleskelulupa, asianomaisten valtioiden hallitukset selittävät täten, että näin ei tule tapahtumaan ilman että asiasta, mikäli mahdollista, on tehty ilmoitus muiden kysymyksessä olevien valtioiden hallituksille ja että on tutkittu mahdollisuudet ehkä syntyvien riitakysymysten sovitteluun sekä että kohtuullinen irtisanomisaika otetaan huomioon. Kukin kysymyksessä olevien valtioiden hallituksista voi kuitenkin sodan puhjetessa tai sodanvaaran uhatessa tahi siihen verrattavien erityisten kansainvälisten tai maan sisäisten olosuhteiden niin vaatiessa määrätä edellämainitut yhden tai useamman muun sopimusvaltion kansalaisia sitovat velvollisuudet heti jälleen voimaansaattaviksi, missä tapauksessa muiden sopimusvaltioiden hallituksille on heti annettava päätöksestä tieto.

Tämän pöytäkirjan voimassaoloaikana ei 14 päivänä heinäkuuta 1952 tehty pöytäkirja passivapaudesta ole voimassa.

Denne protokol omfatter ikke Færøerne og Grønland. Den skal endvidere ikke være til hinder for, at der udfærdiges specielle bestemmelser for områder, hvor særlige sikkerheds- eller forsvarshensyn gør sig gældende.

Ved noteveksling kan den islandske regering under forudsætning af gensidighed tilslutte sig de i nærværende protokol omhandlede lettelser for statsborgere i Danmark, Finland, Norge og Sverige.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har vi dertil befuldmægtigede undertegnet denne protokol og forsynet den med vore segl.

UDFÆRDIGET i København, den 22. maj 1954 i eet eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, af hvilket det danske udenrigsministerium skal overgive bekræftede genpartar til de øvrige kontraherende landes regeringer.

(Sign.) H. C. HANSEN
[L.S.]

Tämä pöytäkirja ei koske Färseaaria eikä Grönlantia. Se ei myöskään estä antamasta erityisiä määräyksiä sellaisten alueiden suhteen, joilla erityiset turvallisuus- tai puolustusnäkökohdat sitä vaativat.

Islannin hallitus voi noottien vaihdolla vastavuoroisuutta noudattaen liittyä tässä pöytäkirjassa mainittuihin Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kansalaisille myönnettyihin helpotuksiin.

TÄMÄN VAKUUDEKSI olemme siihen asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan ja varustaneet sen sineteillämme.

ТЕХТЪ Кööpenhaminassa 22 päivänä toukokuuta 1954 yhtenä suomen-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, josta Tanskan ulkoasiainministeriö toimittaa oikeaksitodistetut jäljennökset muiden sopimusvaltioiden hallituksille.

(Sign.) P. K. TARJANNE
[L.S.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 2675. PROTOKOLL OM FRITAKELSE FOR STATSBORGERE I NORGE, DANMARK, FINLAND OG SVERIGE FRA Å INNEHA PASS OG OPPHOLDSTILLATELSE UNDER OPPHOLD I ANNET NORDISK LAND ENN HJEMLANDET

Den norske, den danske, den finske og den svenske regjering har hver for seg besluttet, med virkning fra 1. juli 1954, å frita statsborgere i Norge, Danmark, Finland og Sverige fra plikten til å inneha pass eller annen reiselegitimasjon ved reise fra et av disse land til et av de andre land, og likeledes fra plikten til å inneha oppholdstillatelse under opphold i annet nordisk land enn hjemlandet.

Overenskomsten av 14. juli 1952 mellom Norge, Danmark, Finland og Sverige om gjensidig å ta tilbake ulovlig innreiste utlendiger skal fortsatt være i kraft.

I denne forbindelse er vi, undertegnede, som av våre respektive regjeringer er gitt behørig fullmakt, blitt enige om følgende :

Om personer som oppholder seg i et annet nordisk land enn hjemlandet, og som antas å være statsborgere i et annet nordisk land, skal det direkte mellom politimyndighetene kunne utveksles opplysninger som er nødvendige for å fastslå vedkommendes statsborgerskap og identitet.

Såfremt en av de angjeldende staters regjeringer skulle finne det nødvendig å gjeninnføre plikten til å inneha pass og oppholdstillatelse for statsborgere i ett eller flere av disse land, erklærer de angjeldende staters regjeringer herved at dette ikke vil skje uten at de øvrige staters regjeringer såvidt mulig er blitt underrette herom og forsøk er blitt gjort for å overvinne eventuelle uoverensstemmelser. Likeledes vil det bli gitt en rimelig oppsigelsesfrist. Enhver av statenes regjeringer kan dog med øyeblikkelig virkning gjeninnføre de foran nevnte forpliktelser for statsborgere i en eller flere av de øvrige stater i tilfelle av krig eller krigsfare eller såfremt liknende ekstraordinære internasjonale eller nasjonale forhold gjør det påkrevd. I tilfelle skal de andre regjeringer øyeblikkelig underrettes om innholdet av et slikt vedtak.

Så lenge denne protokoll er gyldig skal protokollen av 14. juli 1952 angående passfrihet ansees for å være ute av kraft.

Denne protokoll omfatter ikke Færøylene og Grønland. Den skal videre ikke være til hinder for at det utferdiges spesielle bestemmelser for områder hvor særlige sikkerhets- eller forsvarshensyn gjør seg gjeldende.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2675. PROTOKOLL ANGÅENDE BEFRIELSE FÖR MEDBORGARE I SVERIGE, DANMARK, FINLAND OCH NORGE FRÅN ATT UNDER UPPEHÅLL I ANNAT NORDISKT LAND ÄN HEMLANDET INNEHAVA PASS OCH UPPEHÅLLSTILLSTÅND

Svenska, danska, finska och norska regeringarna hava var för sig beslutat att med giltighet från och med den 1 juli 1954 befria medborgare i Sverige, Danmark, Finland och Norge från skyldighet att vara försedd med pass eller annan reselegitimationshandling vid resa från ett av dessa länder till ett av de övriga ävensom från skyldighet att innehava uppehållstillstånd vid uppehåll i annat nordiskt land än hemlandet.

Överenskommelsen den 14 juli 1952 mellan Sverige, Danmark, Finland och Norge om ömsesidigt återtagande av olovligen inresta utlänningar förblir i kraft.

I detta sammanhang hava undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, enats om följande :

Beträffande personer, som uppehålla sig i annat nordiskt land än hemlandet, och vilka antagas vara medborgare i annat nordiskt land, skola direkt mellan polismyndigheterna kunna utväxlas upplysningar, som äro erforderliga för att fastställa vederbörandes medborgarskap och identitet.

Därest en av de berörda staternas regeringar skulle finna det nödvändigt att återinföra krav på pass och uppehållstillstånd för medborgare i en eller flera av de berörda staterna, förklara vederbörande staters regeringar härmed, att detta icke skall ske utan att övriga berörda staters regeringar såvitt möjligt underrättats därom och möjligheterna undersökts att bilägga eventuella tvistefrågor, ävensom att uppsägningstid kommer att iakttagas. Envar av staternas regeringar kan dock med omedelbar verkan återinföra nämnda krav för medborgare i en eller flera av de övriga staterna i händelse av krig eller krigsfara eller om liknande utomordentliga internationella eller nationella förhållanden göra det påkallat, i vilket fall de övriga regeringarna omedelbart skola underrättas om beslutet.

Så länge detta protokoll äger giltighet, skall protokollet den 14 juli 1952 om passfrihet vara ur kraft.

Detta protokoll omfattar icke Färöarna och Grönland. Det skall vidare icke utgöra hinder för att speciella bestämmelser utfärdas beträffande områden, där särskilda säkerhets- eller försvarssynpunkter göra sig gällande.

Ved noteveksling og under forutsetning av gjensidighet kan den islandske regjering slutte seg til de lettelser for statsborgere i Norge, Danmark, Finland og Sverige som er omhandlet i nærværende protokoll.

TIL BEKREFTELSE på dette har vi, som har fått fullmakt dertil, underskrevet denne protokoll og forsynt den med våre segl.

UTFERDIGET i København den 22. mai 1954 i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk og svensk, hvorav det danske utenriksministerium skal tilstille bekreftede gjenparter til de øvrige kontraherende lands regjeringer.

(Sign.) Jens BULL
[L.S.]

Genom noteväxling må den isländska regeringen kunna, under förutsättning av ömsesidighet, ansluta sig till de i detta protokoll behandlade lättnaderna för medborgare i Sverige, Danmark, Finland och Norge.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava vi, därtill befullmäktigade, undertecknat detta protokoll och försett detsamma med våra sigill.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 22 maj 1954 i ett exemplar på svenska, danska, finska och norska språken, av vilket danska utrikesdepartementet skall överlämna bestyrkta avskrifter till de övriga fördragsslutande staternas regeringar.

(Sign.) H. BECK-FRIIS
[L.S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2675. PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING THE EXEMPTION OF NATIONALS OF THESE COUNTRIES FROM THE OBLIGATION TO HAVE A PASSPORT OR RESIDENCE PERMIT WHILE RESIDENT IN A SCANDINAVIAN COUNTRY OTHER THAN THEIR OWN. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 22 MAY 1954

The Danish, Finnish, Norwegian and Swedish Governments have each decided that as from 1 July 1954 nationals of Denmark, Finland, Norway and Sweden shall no longer be required to have a passport or other travel document when travelling from any one to any other of those countries, or to be in possession of a residence permit while resident in a Scandinavian country other than their own.

The Agreement of 14 July 1952² between Sweden, Denmark, Finland and Norway for the readmittance of aliens who have illegally entered the territory of another contracting party shall remain in force.

In this connexion the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have agreed as follows :

Where persons are residing in a Scandinavian country other than their own and are presumed to be nationals of another Scandinavian country, information necessary to establish their identity and nationality may be exchanged directly between the police authorities concerned.

The Governments of the above-mentioned States hereby declare that if any of them should consider it necessary again to require passports and residence permits in respect of the nationals of one or more of those States, such action shall not be taken unless the Governments of the other States concerned have, so far as possible, been notified and efforts have been made to settle any disagreements which may have arisen and, in addition, reasonable notice of the denunciation of the Protocol has been given. Nevertheless, any of the Governments of the said States may without previous notice reintroduce the above-mentioned requirements in respect of the nationals of one or more of the other States in the event of war or a threat of war or similar extraordinary circumstances of an international or national character, but in such case the other Governments shall forthwith be informed of the action taken.

¹ Came into force on 1 July 1954, in accordance with the terms of the Protocol.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 198, p. 47.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2675. PROTOCOLE¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU DANEMARK, DE LA FINLANDE, DE LA NORVÈGE ET DE LA SUÈDE EXONÉRANT LES RESSORTISSANTS DE CES PAYS DE L'OBLIGATION D'ÊTRE MUNIS D'UN PASSEPORT OU D'UN PERMIS DE SÉJOUR POUR DEMEURER DANS UN PAYS NORDIQUE AUTRE QUE LE LEUR. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 22 MAI 1954

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède ont décidé qu'à partir du 1^{er} juillet 1954, les ressortissants danois, finlandais, norvégiens et suédois ne seraient plus tenus d'être munis d'un passeport ou d'un autre document de voyage lorsqu'ils se rendront d'un pays dans l'autre, ni d'être titulaire d'un permis de séjour quand ils séjourneront dans un pays nordique autre que le leur.

L'Accord du 14 juillet 1952² entre la Suède, le Danemark, la Finlande et la Norvège, prévoyant la réadmission des étrangers qui sont entrés illégalement sur le territoire de l'une des Parties contractantes demeurera en vigueur.

A cet égard, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit :

En ce qui concerne les personnes qui résident dans un pays nordique autre que le leur et qui sont présumées être des ressortissants d'un autre pays nordique, les autorités de police intéressées pourront échanger directement les renseignements nécessaires en vue d'établir l'identité et la nationalité desdites personnes.

Les Gouvernements des États mentionnés ci-dessus déclarent que si l'un d'eux estime nécessaire d'exiger que les ressortissants d'un ou de plusieurs de ces États soient munis de passeports ou de permis de séjour, il ne prendra aucune décision dans ce sens avant d'avoir, dans la mesure du possible, fait connaître son intention aux Gouvernements des autres États intéressés et cherché avec eux à résoudre les difficultés qui auront pu surgir ; en outre un préavis de dénonciation du Protocole devra avoir été adressé dans un délai raisonnable. Néanmoins, le Gouvernement de chacun des États intéressés pourra remettre en vigueur les dispositions ci-dessus à l'égard des ressortissants de l'un ou plusieurs des autres États en cas de guerre ou de menace de guerre ou dans d'autres circonstances exceptionnelles sur le plan international ou national, mais, dans cette éventualité, les autres Gouvernements devront être informés immédiatement des mesures prises.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1954, conformément à ses termes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 47.

During the validity of the present Protocol, the Protocol of 14 July 1952¹ concerning the abolition of passports shall be regarded as without effect.

The present Protocol shall not apply to the Faroe Islands or to Greenland. It shall likewise not prevent the making of special regulations concerning areas where security or defence considerations are of special significance.

The Government of Iceland may, by an exchange of notes and subject to reciprocity, participate in the arrangements provided for in the Protocol in favour of the nationals of Denmark, Finland, Norway and Sweden.

IN WITNESS WHEREOF we, being duly authorized thereto, have signed the present Protocol and have thereto affixed our seals.

DONE at Copenhagen on 22 May 1954 in a single original in the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish languages, certified copies of which shall be transmitted to the Governments of the other contracting States by the Danish Ministry of Foreign Affairs.

For Denmark :
(Signed) H. C. HANSEN
[L.S.]

For Finland :
(Signed) P. K. TARJANNE
[L.S.]

For Norway :
(Signed) Jens BULL
[L.S.]

For Sweden :
(Signed) H. BECK-FRIIS
[L.S.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 198, p. 37.

Pendant la durée de validité du présent Protocole, le Protocole du 14 juillet 1952¹ relatif à la suppression des visas sera considéré comme sans effet.

Le présent Protocole ne s'appliquera pas aux îles Féroé et au Groenland. D'autre part, le présent Protocole n'empêchera pas les Parties contractantes d'édicter des règlements spéciaux en ce qui concerne les zones qui présentent une importance particulière du point de vue de la sécurité ou de la défense.

Le Gouvernement islandais pourra, par la voie d'un échange de notes et sous réserve de réciprocité, être inclus dans l'arrangement en faveur des ressortissants danois, finnois, norvégiens et suédois qui fait l'objet du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, à ce dûment autorisés, nous avons signé le présent Protocole et y avons apposé notre sceau.

FAIT à Copenhague, le 22 mai 1954, en un exemplaire unique établi dans les langues danoise, finnoise, norvégienne et suédoise, dont des copies certifiées conformes seront communiquées aux Gouvernements des autres Parties contractantes par le Ministère des affaires étrangères du Danemark.

Pour le Danemark :
(Signé) H. C. HANSEN
[SCEAU]

Pour la Finlande :
(Signé) P. K. TARJANNE
[SCEAU]

Pour la Norvège :
(Signé) Jens BULL
[SCEAU]

Pour la Suède :
(Signé) H. BECK-FRIIS
[SCEAU]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 37.

No. 2676

**BELGIUM
and
GREECE**

Exchange of letters constituting an agreement for the reciprocal exemption from taxation of the profits of sea or air transport undertakings. Athens, 15 and 23 June 1954

Official text: French.

Registered by Belgium on 25 September 1954.

**BELGIQUE
et
GRÈCE**

Échange de lettres constituant un accord en vue de l'exonération fiscale réciproque des bénéfices réalisés par des entreprises de navigation maritime ou aérienne. Athènes, 15 et 23 juin 1954

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 25 septembre 1954.

N° 2676. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA GRÈCE EN VUE DE L'EXONÉRATION FISCALE RÉCIPROQUE DES BÉNÉFICES RÉALISÉS PAR DES ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME OU AÉRIENNE. ATHÈNES, 15 ET 23 JUIN 1954

I

LÉGATION DE BELGIQUE

N° 1408

Athènes, le 15 juin 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge est désireux de conclure un accord avec le Gouvernement hellénique en vue de l'exonération fiscale réciproque des bénéfices réalisés par des entreprises de navigation maritime ou aérienne en trafic international dans les conditions suivantes :

Article premier

1. Les entreprises de navigation maritime ou aérienne constituées dans le territoire de l'une des deux Parties contractantes seront exonérées, dans le territoire de l'autre Partie contractante, de tous impôts sur les revenus ou sur les bénéfices, ainsi que de toute taxe professionnelle, droit de patente ou autre taxe analogue, en raison des bénéfices qu'elles réalisent par l'exercice de la navigation maritime ou aérienne, en trafic international.
2. Les entreprises de navigation maritime ou aérienne constituées en Belgique ne seront pas exonérées des impôts grecs en raison des bénéfices provenant de l'exploitation de navires battant pavillon hellénique ou d'aéronefs immatriculés en Grèce.
3. Les entreprises de navigation maritime ou aérienne constituées en Grèce ne seront pas exonérées des impôts belges en raison de bénéfices provenant de l'exploitation de navires battant pavillon belge ou d'aéronefs immatriculés en Belgique.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1954 par l'échange desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2676. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND GREECE FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM TAXATION OF THE PROFITS OF SEA OR AIR TRANSPORT UNDERTAKINGS. ATHENS, 15 AND 23 JUNE 1954

I

BELGIAN LEGATION

No. 1408

Athens, 15 June 1954

Sir,

I have the honour to inform you that the Belgian Government is desirous of concluding an agreement with the Greek Government for the reciprocal exemption from taxation of the profits of sea or air transport undertakings engaged in international traffic, in the following terms :

Article 1

1. Sea or air transport undertakings established in the territory of one of the Contracting Parties shall be exempted, in the territory of the other Contracting Party, from all taxes on income or profits and from all business taxes, business licences taxes and similar taxes in respect of the profits they derive from the business of international sea or air transport.
2. Sea or air transport undertakings established in Belgium shall not be exempted from Greek taxation in respect of profits derived from the operation of ships flying the Greek flag or of aircraft registered in Greece.
3. Sea or air transport undertakings established in Greece shall not be exempted from Belgian taxation in respect of profits derived from the operation of ships flying the Belgian flag or of aircraft registered in Belgium.

¹ Came into force on 23 June 1954, by the exchange of the said letters. This Agreement is not applicable to the territories of Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

Article deux

1. Par « exercice de la navigation maritime ou aérienne », il faut entendre le transport de personnes et de choses effectué par les propriétaires ou affrêteurs de navires ou d'aéronefs, y compris la vente de billets de passage.
2. Par « entreprises constituées en Belgique », il faut entendre les entreprises de navigation maritime ou aérienne qui sont exploitées par des personnes physiques résidant en Belgique et ne possédant pas de domicile en Grèce, par des sociétés de capitaux ou de personnes, y compris les sociétés dans lesquelles l'État belge possède une participation, constituées conformément aux lois en vigueur en Belgique et ayant sur le territoire belge le siège de leurs direction et administration centrales, ainsi que par l'État belge.
3. Par « entreprises constituées en Grèce », il faut entendre les entreprises de navigation maritime ou aérienne qui sont exploitées par des personnes physiques résidant en Grèce et ne possédant pas de domicile en Belgique, par des sociétés de capitaux ou de personnes — y compris les sociétés dans lesquelles l'État hellénique possède une participation — constituées conformément aux lois en vigueur en Grèce et ayant sur le territoire grec le siège de leurs direction et administration centrales, ainsi que par l'État hellénique.

Article trois

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature ; il s'appliquera aux bénéfices réalisés à partir du 1^{er} juillet 1949, sans toutefois que la rétroactivité puisse entraîner le remboursement d'impôts déjà acquittés.

Cet Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des deux parties contractantes moyennant préavis de six mois ; dans cette éventualité, il cessera ses effets à l'égard des bénéfices de tout exercice social ou comptable commencé après la date d'expiration de ce préavis.

Si le Gouvernement royal hellénique est d'accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que cette lettre et la réponse dans le même sens qu'elle voudra bien m'adresser constituent accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous prier d'agréez les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre de Belgique :

R. BAERT

Son Excellence Monsieur St. Stephanopoulos
Ministre des affaires étrangères
En ville

Article 2

1. The expression "the business of sea or air transport" means the transport of persons and goods effected by the owners or charterers of ships or aircraft, including the sale of passage tickets.
2. The expression "undertakings established in Belgium" means sea or air transport undertakings operated by individuals residing in Belgium and having no domicile in Greece, by joint stock companies or partnerships, including companies in which the Belgian State has an interest, established in accordance with the laws in force in Belgium and having their headquarters and central management in that country, or by the Belgian State.
3. The expression "undertakings established in Greece" means sea or air transport undertakings operated by individuals residing in Greece and having no domicile in Belgium, by joint stock companies or partnerships, including companies in which the Greek State has an interest, established in accordance with the laws in force in Greece and having their headquarters and central management in that country, or by the Greek State.

Article 3

This Agreement shall come into force on the date of signature, and shall be applicable with retroactive effect to 1 July 1949, save that taxes already paid shall not be reimbursable.

It may be denounced by either Contracting Party, subject to six months' notice ; in which event it shall cease to be effective with regard to profits accruing during any trading year or accounting period beginning after the date of expiry of such notice.

If the Royal Greek Government is in agreement with the foregoing, I have the honour to suggest that this letter and your affirmative reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

The Minister of Belgium :

(Signed) R. BAERT

His Excellency Mr. St. Stephanopoulos
Minister of Foreign Affairs
Athens

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 6697

Athènes, le 23 juin 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence sub n° 1408 en date du 15 juin 1954 ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement royal sur ce qui précède, qui constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

STEPHANOPOULOS

S.E. M. Remi Baert

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de Belgique

En ville

II

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

No. 6697

Athens, 23 June 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 1408 dated 15 June 1954, as follows :

[See note 1]

I have the honour to confirm the agreement of the Royal Greek Government to the foregoing, which constitutes an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) STEPHANOPOULOS

His Excellency Mr. Remi Baert
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Belgium
Athens

No. 2677

GUATEMALA
and
UNITED STATES OF AMERICA

**General Agreement for technical co-operation. Signed at
Guatemala City, on 1 September 1954**

Official texts: Spanish and English.

Registered by Guatemala on 27 September 1954.

GUATEMALA
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Accord général relatif à la coopération technique. Signé à
Guatemala, le 1^{er} septembre 1954**

Textes officiels espagnol et anglais.

Enregistré par le Guatemala le 27 septembre 1954.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2677. CONVENIO GENERAL DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE GUATEMALA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

El Gobierno de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos de América,

Considerando

Que los pueblos de Guatemala y de los Estados Unidos tienen un interés común en el progreso económico y social y que sus esfuerzos cooperativos por canjear el conocimiento y las habilidades técnicas coadyuvarán a alcanzar ese objetivo, y

Considerando

Que el intercambio de conocimiento y habilidades técnicas fortalecerá la seguridad mutua de ambos pueblos, y desarrollará sus recursos en el interés de conservar su seguridad e independencia, y

Considerando

Que el Gobierno de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos han convenido en unirse para promover la comprensión y la buena voluntad internacionales, para preservar la paz mundial, y para emprender tal acción como lo dispusieran acordar mutuamente a fin de eliminar las causas de la tensión internacional,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I

PROGRAMAS Y PROYECTOS DE COOPERACIÓN TÉCNICA

1. El Gobierno de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos se comprometen a cooperar mutuamente en el intercambio de conocimiento y habilidades técnicas y en las actividades afines destinadas a contribuir al desarrollo balanceado e integrado de los recursos económicos y de las capacidades productivas de Guatemala. Las obligaciones del Gobierno de los Estados Unidos en relación con las actividades encaminadas al cumplimiento de este Convenio serán desempeñadas por la dependencia o dependencias que el Gobierno disponga designar para tal propósito.

No. 2677. GENERAL AGREEMENT¹ FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF GUATEMALA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT GUATEMALA CITY, ON 1 SEPTEMBER 1954

The Government of Guatemala and the Government of the United States of America,

Considering

That the peoples of Guatemala and of the United States have a common interest in economic and social progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective, and

Considering

That the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples, and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence, and

Considering

That the Government of Guatemala and the Government of the United States have agreed to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension,

Have agreed as follows:

Article I

TECHNICAL COOPERATION PROGRAMS AND PROJECTS

1. The Government of Guatemala and the Government of the United States undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Guatemala. The obligations of the Government of the United States in connection with the activities conducted pursuant to this Agreement shall be carried out by such agency or agencies as that Government may designate for that purpose.

¹ Came into force on 1 September 1954, as from the date of signature, in accordance with article V.

2. El Gobierno de los Estados Unidos facilitará a un grupo de técnicos y especialistas para colaborar en el desempeño de las actividades que puedan desarrollarse para el cumplimiento de este Convenio. El número y las especialidades de las personas que integrarán este grupo serán determinados por el Gobierno de los Estados Unidos previa consulta con los respectivos representantes del Gobierno de Guatemala. El Gobierno de los Estados Unidos puede constituir este grupo en forma de una misión que será designada con el título que el Gobierno de los Estados Unidos disponga asignarle y que estará encabezado por un funcionario que será seleccionado y nombrado por el Gobierno de los Estados Unidos con el título que el Gobierno de los Estados Unidos le asigne. El jefe y demás personal integrante de este grupo será seleccionado y nombrado por el Gobierno de los Estados Unidos, pero estará sujeto a su aceptación por parte del Gobierno de Guatemala.

3. Los programas y proyectos específicos de cooperación técnica serán desarrollados de conformidad con las cláusulas de los convenios o arreglos escritos que posteriormente puedan celebrarse por separado por el representante adecuado de la dependencia designada por el Gobierno de los Estados Unidos conforme al párrafo I anterior, en representación de tal dependencia, y por el jefe del Ministerio respectivo o dependencia del Gobierno de Guatemala en representación de esa dependencia. Ambos Gobiernos pueden autorizar a otros representantes adecuados para celebrar tales convenios de programas y proyectos. Estos acuerdos pueden establecer los arreglos y las dependencias administrativas y establecer las contribuciones en nombre de ambos Gobiernos según las necesidades y de conformidad con las leyes de ambos países. Los convenios de programas y proyectos pueden incluir estipulaciones relativas a la política a seguirse, a los procedimientos administrativos, desembolso y contabilidad de fondos, contribuciones de cada una de las partes al costo del programa o proyecto, suministro de información detallada del carácter descrito en el Artículo II, párrafo 1 de este mismo Convenio, y otros asuntos que se considere convenientes.

4. El Gobierno de Guatemala, por medio de sus representantes designados debidamente en cooperación con los representantes debidamente designados de los Estados Unidos y con los representantes de las organizaciones internacionales apropiadas, procurará coordinar e integrar todos los programas de cooperación técnica que pudieran desarrollarse en Guatemala.

5. El Gobierno de Guatemala cooperará en el intercambio mutuo de conocimiento y habilidades técnicas con otros países que participen en programas de cooperación técnica relacionados con el programa desarrollado bajo el presente Convenio.

6. El Gobierno de Guatemala procurará hacer uso efectivo de los resultados de los proyectos técnicos desarrollados en Guatemala en cooperación con los Estados Unidos de América.

7. El Gobierno de Guatemala conviene en hacerse cargo de una participación equitativa del costo de los programas y proyectos de cooperación técnica.

2. The Government of the United States will make available a group of technicians and specialists to collaborate in carrying out the activities that may be conducted pursuant to this Agreement. The size and composition of this group shall be determined by the Government of the United States after consultation with appropriate representatives of the Government of Guatemala. The Government of the United States may constitute this group as a mission which shall bear such title as the Government of the United States may designate and which may be headed by an official who shall be selected and assigned by, and whose title shall be designated by, the Government of the United States. The head and other personnel of this group shall be selected and assigned by the Government of the United States but shall be subject to acceptance by the Government of Guatemala.

3. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be executed by the appropriate representative of the agency designated by the Government of the United States pursuant to paragraph 1 above, on behalf of such agency, and by the head of the appropriate ministry or agency of the Government of Guatemala, on behalf of such agency. The two Governments may authorize other appropriate representatives to execute such program and project agreements. These agreements may establish such administrative arrangements and agencies, and may make provision for such contributions on behalf of the two Governments, as may be necessary and consistent with the laws of the two countries. Program and project agreements may include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contributions of each party to the cost of the program or project, the furnishing of detailed information of the character described in Article II, paragraph 1 hereof, and such other matters as may be considered appropriate.

4. The Government of Guatemala through its duly designated representatives, in cooperation with duly designated representatives of the United States and with representatives of appropriate international organizations, will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs which may be carried on in Guatemala.

5. The Government of Guatemala will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.

6. The Government of Guatemala will endeavor to make effective use of the results of technical projects carried on in Guatemala in cooperation with the United States of America.

7. The Government of Guatemala agrees to bear a fair share of the cost of technical cooperation programs and projects.

8. Ambos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán con respecto a cualquier asunto relacionado con la aplicación de este Convenio a los convenios de proyectos celebrados con anterioridad o en el futuro entre ellos, o a las operaciones o arreglos llevados a cabo de conformidad con tales convenios.

Artículo II

INFORMACIÓN Y PUBLICIDAD

1. El Gobierno de Guatemala comunicará al Gobierno de los Estados Unidos en la forma y a intervalos que se convengan de común acuerdo, lo siguiente :

a. Información concerniente a los proyectos, programas, medidas y operaciones desarrolladas bajo los términos de este Convenio, incluyendo una memoria sobre el empleo de fondos, materiales, equipo y servicios proporcionados bajo el mismo.

b. Información relativa a la ayuda técnica que ha sido o esté siendo solicitada de otros países o de organizaciones internacionales.

2. Con frecuencia no menor de una vez al año, los Gobiernos de Guatemala y de los Estados Unidos de América publicarán en sus respectivos países reportes periódicos sobre los programas de cooperación técnica desarrollados bajo este Convenio. Tales reportes incluirán información sobre el empleo de fondos, materiales, equipo y servicios.

3. Los Gobiernos de Guatemala y de los Estados Unidos tratarán de dar amplia publicidad a los objetivos y progreso del programa de cooperación técnica desarrollado bajo los términos de este Convenio.

Artículo III

DERECHOS Y EXENCIONES

1. Cualesquiera suministros, materiales, equipo o fondos introducidos a Guatemala por el Gobierno de los Estados Unidos de América para propósitos de cualquier programa o proyecto desarrollado bajo este Convenio serán admitidos en Guatemala libres de cualesquiera derechos aduanales e impuestos de importación y estarán exentos de cualesquiera otros impuestos, cobros de servicios, requisitos de inversiones o depósitos, y de controles monetarios.

2. Todo miembro del personal del Gobierno de los Estados Unidos de América, ya sea empleado directamente por el mismo Gobierno o bajo contrato con una organización pública o privada, que se encuentre en Guatemala para trabajar en el programa cooperativo, y cuya entrada al país haya sido aprobada por el Gobierno de Guatemala bajo los términos del párrafo 2 del Artículo I de este Convenio, estarán exentos del pago de impuestos sobre ingresos y seguridad social tributados conforme a las leyes de Guatemala con respecto a los ingresos sobre los cuales están ellos obligados a pagar impuestos sobre la renta o seguridad

8. The two Governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement to project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements.

Article II

INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of Guatemala will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

a. Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement, including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder ;

b. Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. Not less frequently than once a year, the Governments of Guatemala and of the United States of America will make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Governments of Guatemala and of the United States of America will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

Article III

RIGHTS AND EXEMPTIONS

1. Any supplies, materials, equipment or funds introduced into Guatemala by the Government of the United States of America for purposes of any program or project conducted pursuant to this Agreement shall be admitted into Guatemala free of any customs duties and import taxes and shall be exempt from any other taxes, services charges, investment or deposit requirements and currency controls.

2. All personnel of the Government of the United States of America, whether employed directly by it or under contract with a public or private organization, who are present in Guatemala to perform work for the cooperative program, and whose entrance into the country has been approved by the Government of Guatemala under paragraph 2 of Article I hereof, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Guatemala with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, from property taxes on personal property

social al Gobierno de los Estados Unidos de América, del pago de impuestos de propiedad sobre bienes mobiliarios destinados a su propio uso y, excepto que ambas partes lo acuerden de otra manera, del pago de cualquier arancel o derecho sobre efectos personales o domésticos traídos al país para su uso personal o para uso de los miembros de sus familias, y del pago de cualesquiera otros impuestos o derechos de los que los miembros del Cuerpo Diplomático estén o lleguen a estar exentos.

3. Con el fin de facilitar el programa de actividades cooperativas, el Gobierno de Guatemala establecería un sistema especial para facilitar los trámites de importaciones a que se refieren las cláusulas 1 y 2 de este Artículo.

Artículo IV

CAMBIO Y PROTECCIÓN DE LOS FONDOS DE EE. UU.

1. Los fondos traídos a Guatemala por el Gobierno de los Estados Unidos para los fines de este Convenio podrán ser convertidos a Quetzales al tipo más alto de cambio de Quetzales a Dólares que, en el momento en que se haga la conversión no sea ilegal.

2. Ambos Gobiernos establecerán normas por medio de las cuales el Gobierno de Guatemala depositará, separará o asegurará el título de propiedad de todos los fondos asignados a/o derivados de cualquier programa de ayuda de los Estados Unidos, a fin de que tales fondos no estén sujetos a entredicho, embargo, comiso, u otros procedimientos legales por parte de cualquier persona, firma, agencia, sociedad, organización o gobierno, cuando el Gobierno de Guatemala sea notificado por el Gobierno de los Estados Unidos de que tal procedimiento legal interferiría con el logro de los objetivos del programa.

Artículo V

VIGENCIA Y DURACIÓN

1. Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que sea firmado. Tendrá vigencia hasta 90 días después de que cualquiera de los dos Gobiernos sea notificado por el otro por escrito de su intención de dar por terminado el Convenio.

2. Si durante la vigencia de este Convenio, cualquiera de los dos Gobiernos considera que debe hacerse una enmienda al mismo, lo notificará así al otro Gobierno por escrito y los dos Gobiernos se consultarán con miras a convenir en la enmienda.

3. Los convenios sobre programas y proyectos subsidiarios y otros convenios y arreglos que hayan sido celebrados o que puedan celebrarse tendrán vigencia hasta después de cualquier terminación de este Convenio, de acuerdo con los arreglos que los dos Gobiernos puedan hacer.

intended for their own use, and except as may be otherwise agreed by the two parties, from the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families, and from the payment of any other taxes or duties from which members of the Diplomatic Corps are now or in the future may become exempt.

3. With the purpose of furthering the cooperative activities, the Guatemalan Government will establish a special system to facilitate the customs clearance of goods referred to in paragraphs 1 and 2 of this article.

Article IV

EXCHANGE AND PROTECTION OF UNITED STATES FUNDS

1. Funds introduced into Guatemala by the Government of the United States for purposes of this agreement may be converted into quetzales at the highest rate of quetzales to dollars which, at the time the conversion is made, is not unlawful.

2. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Guatemala will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from any United States aid program that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when the Government of Guatemala is advised by the Government of the United States that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program.

Article V

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed. It shall remain in force until 90 days after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.

2. If, during the life of this Agreement, either Government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

3. Subsidiary program and project agreements and other agreements and arrangements which have been concluded or may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two Governments may make.

4. Este Convenio será aplicable a todas las actividades de cooperación técnica que actualmente se están llevando a cabo entre el Gobierno de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos de América y a todas las actividades de la misma naturaleza que puedan ser iniciadas posteriormente ; en el entendido de que este Convenio es complementario y que no reemplaza a los convenios existentes entre los dos Gobiernos excepto en lo que tales convenios existentes puedan ser incompatibles con el presente.

FORMULADO en duplicado, en los idiomas Español e Inglés, en la ciudad de Guatemala, el día primero del mes de Septiembre de mil novecientos cincuenta y cuatro.

Por el Gobierno de Guatemala :

(Firmado) C. SALAZAR

Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América

(Firmado) John E. PEURIFOY

Embajador de los Estados Unidos de América

4. This Agreement shall be applicable to all technical cooperation activities now being conducted between the Government of Guatemala and the Government of the United States of America, and to all such activities which may subsequently be initiated ; it being understood that this Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two Governments except insofar as such existing agreements may be inconsistent herewith.

DONE in duplicate, in the Spanish and English languages, at Guatemala City this first day of September 1954.

For the Government of Guatemala :

(Signed) C. SALAZAR
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the United States of America :

(Signed) John E. PEURIFOY
Ambassador of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2677. ACCORD GÉNÉRAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À GUATEMALA, LE 1^{er} SEPTEMBRE 1954

Le Gouvernement du Guatemala, d'une part, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'autre part,

Considérant qu'il est de l'intérêt mutuel des peuples du Guatemala et des États-Unis d'Amérique de favoriser le progrès économique et social et que leur collaboration en vue d'assurer l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, aidera à atteindre cet objectif,

Considérant que l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques tendra à renforcer la sécurité mutuelle des deux pays et favorisera le développement de leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance ; et

Considérant que le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement des États-Unis sont convenus de travailler en commun à encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et à maintenir la paix dans le monde, et de prendre les mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PROGRAMME ET PROJETS DE COOPÉRATION TECHNIQUE

1. Le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement des États-Unis s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des activités connexes destinées à faciliter le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production du Guatemala.

Le Gouvernement des États-Unis s'acquittera des obligations qu'il assume en ce qui concerne les programmes mis en œuvre en application du présent Accord, par l'intermédiaire de l'organisme ou des organismes qu'il désignera à cet effet.

2. Le Gouvernement des États-Unis détachera un groupe de techniciens et de spécialistes pour collaborer aux activités qui pourront être entreprises en application du présent Accord. L'effectif et la composition de ce groupe seront

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, 1^{er} septembre 1954, conformément à l'article V.

fixés par le Gouvernement des États-Unis après consultation des représentants autorisés du Gouvernement du Guatemala. Le Gouvernement des États-Unis pourra donner à ce groupe la forme d'une mission dont il arrêtera le nom et qui sera dirigée par un fonctionnaire choisi et nommé par lui et dont il fixera le titre. Le chef et les membres de cette mission seront choisis et nommés par le Gouvernement des États-Unis, sous réserve de l'approbation du Gouvernement du Guatemala.

3. Des programmes et des projets déterminés seront mis en œuvre en application des dispositions des accords ou arrangements particuliers que pourront conclure par écrit le représentant autorisé de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis en application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, au nom dudit organisme, et la personne placée à la tête du ministère ou de l'organisme compétent du Gouvernement du Guatemala, au nom de ce ministère ou organisme. Les deux Gouvernements pourront autoriser d'autres représentants compétents à conclure de tels accords. Ces accords pourront stipuler les arrangements administratifs, désigner les organismes et fixer, au nom des deux Gouvernements, les contributions qui seront nécessaires et compatibles avec la législation respective des deux pays. Ces accords pourront également contenir des dispositions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, à la gestion des fonds et à la comptabilité, à la répartition des dépenses du programme ou du projet entre les Parties et à la communication des renseignements détaillés visés au paragraphe 1 de l'article II du présent Accord et à toutes autres questions, ainsi que les Parties le jugeront utile.

4. Le Gouvernement du Guatemala, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés, agissant de concert avec les représentants dûment autorisés des États-Unis et avec les représentants des organisations internationales intéressées, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique en cours d'exécution au Guatemala.

5. Le Gouvernement du Guatemala collaborera à la mise en commun de connaissances techniques, théoriques et pratiques, avec d'autres pays qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant à celui qui fait l'objet du présent Accord.

6. Le Gouvernement du Guatemala s'efforcera d'utiliser de façon efficace les résultats de projets techniques exécutés au Guatemala en coopération avec les États-Unis d'Amérique.

7. Le Gouvernement du Guatemala s'engage à prendre à sa charge une part équitable du coût qu'entraînera l'exécution des programmes et des projets de coopération technique.

8. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions ayant trait à l'application des dispositions du présent Accord et aux accords qui ont déjà été conclus entre eux ou le seront ultérieurement,

ainsi qu'aux opérations qui seront effectuées ou aux dispositions, qui seront prises en application desdits accords.

Article II

RENSEIGNEMENTS ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement du Guatemala communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques qui seront fixées d'un commun accord :

a) Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant, notamment, un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis aux termes dudit Accord ;

b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été demandée ou qui est demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Au moins une fois par an, le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique publieront, dans leurs pays respectifs, des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord.

Article III

DROITS ET PRIVILÈGES

1. Les fournitures, les matières, le matériel et les fonds que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique importera au Guatemala en vue de l'exécution d'un programme ou d'un projet entrepris en vertu du présent Accord seront admis au Guatemala en franchise et seront exonérés des droits de douane et des taxes à l'importation, ainsi que de tous autres impôts, taxes pour services rendus, obligations en matière d'investissement et de dépôt, et du contrôle des changes.

2. Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qu'il les emploie directement lui-même ou en vertu d'un contrat passé avec un organisme public ou privé, qui se trouvent au Guatemala pour y remplir des fonctions relatives au programme de coopération et dont l'entrée dans le pays a été approuvée par le Gouvernement du Guatemala aux termes du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, seront exonérés de l'impôt sur le revenu et de toute contribution de sécurité sociale perçue en application de la législation du Guatemala en ce qui concerne les revenus pour lesquels ils sont tenus de payer des impôts ou de verser des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

de tous impôts sur les biens personnels destinés à leur propre usage et, sauf dispositions contraires dont les deux Parties seront convenues, du paiement de tous droits de douane ou autres taxes sur les effets personnels ou ménagers introduits dans le pays pour leur usage personnel ou celui de leur famille, et du paiement de tous autres impôts ou droits dont sont exonérés les membres du corps diplomatique ou dont ils pourront être exonérés dans l'avenir.

3. En vue de favoriser la mise en œuvre des programmes de coopération, le Gouvernement du Guatemala mettra sur pied un système spécial destiné à faciliter le dédouanement des biens visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article IV

TAUX DE CHANGE ET PROTECTION DES AVOIRS AMÉRICAINS

1. Les fonds que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique importera au Guatemala pour l'exécution des dispositions du présent Accord pourront être convertis en quetzales au taux légal le plus favorable au dollar au moment de la conversion.

2. Les deux Gouvernements conviendront de méthodes par lesquelles le Gouvernement du Guatemala déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies, de saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement du Guatemala que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

2. Si, pendant la durée du présent Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'apporter une modification audit Accord, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement, après quoi les deux Gouvernements se consulteront en vue de s'entendre sur cette modification.

3. Les accords et arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou autres, qui seront éventuellement conclus, pourront rester en vigueur au-delà de la date d'expiration du présent Accord, conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.

4. Le présent Accord s'appliquera à tous les programmes de coopération technique actuellement mis en œuvre par le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et à toutes autres activités qu'ils pourront entreprendre ultérieurement ; il est entendu que le présent Accord complète les accords en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ils sont incompatibles avec ses dispositions.

FAIT à Guatemala, le 1^{er} septembre 1954, en deux exemplaires en langue espagnole et en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Guatemala :

(Signé) C. SALAZAR

Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) John E. PEURIFOY

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 2678

**BELGIUM, CANADA, DENMARK, FRANCE,
ICELAND, ITALY, LUXEMBOURG, NETHERLANDS,
NORWAY, PORTUGAL, UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and UNITED
STATES OF AMERICA**

**Agreement (with appendix) between the Parties to the North
Atlantic Treaty regarding the status of their forces.
Signed at London, on 19 June 1951 ; and**

**Agreed Minute modifying the above-mentioned Agreement.
Signed on 4 April 1952**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 30 September 1954.

**BELGIQUE, CANADA, DANEMARK, FRANCE,
ISLANDE, ITALIE, LUXEMBOURG, PAYS-BAS,
NORVÈGE, PORTUGAL, ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE**

**Convention (avec annexe) entre les États parties au Traité
de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces. Signée
à Londres, le 19 juin 1951 ; et**

**Résolution portant modification de la Convention susmen-
tionnée. Signée le 4 avril 1952**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1954.

No. 2678. AGREEMENT¹ BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES. SIGNED AT LONDON, ON 19 JUNE 1951

¹ In accordance with Article XVIII the Agreement came into force on 23 August 1953, thirty days after the deposit of the fourth instrument of ratification in respect of the following States, on behalf of which the instruments of ratification were deposited on the dates indicated :

✓ Belgium	27 February 1953
(The instrument of ratification included the Declaration made upon signature. See p. 108 of this volume.)	
✓ France	29 September 1952
✓ Norway	24 February 1953
✓ United States of America	24 July 1953
(The instrument of ratification included a statement reproduced below.)	

The Agreement subsequently came into force in respect of the States listed below, thirty days after the deposit of their respective instruments of ratification or accession, as follows :

	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
✓ Canada	28 August 1953	27 September 1953
✓ Netherlands	18 November 1953	18 December 1953
(The instrument of ratification included the Declaration made upon signature. See p. 108 of this volume.)		
✓ Luxembourg	19 March 1954	18 April 1954
(The instrument of ratification included the Declaration made upon signature. See p. 108 of this volume.)		
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	13 May 1954	12 June 1954
(The instrument of ratification included the Agreed Minute. See p. 109 of this volume.)		
✓ Turkey	18 May 1954	17 June 1954
(The instrument of accession included the Agreed Minute [see p. 109 of this volume] and the Resolution on the accession of Greece and Turkey to the Agreement dated 25 August 1952.)		
✓ Greece	26 July 1954	25 August 1954

STATEMENT INCLUDED IN THE INSTRUMENT OF RATIFICATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

"It is the understanding of the Senate, which understanding inheres in its advice and consent to the ratification of the Agreement, that nothing in the Agreement diminishes, abridges, or alters the right of the United States of America to safeguard its own security by excluding or removing persons whose presence in the United States is deemed prejudicial to its safety or security, and that no person whose presence in the United States is deemed prejudicial to its safety or security shall be permitted to enter or remain in the United States.

"In giving its advice and consent to ratification, it is the sense of the Senate that :

"1. The criminal jurisdiction provisions of Article VII do not constitute a precedent for future agreements ;

"2. Where a person subject to the military jurisdiction of the United States is to be tried by the authorities of a receiving state, under the treaty the Commanding Officer of the Armed forces of the United States in such state shall examine the laws of such state with particular reference to the procedural safeguards contained in the Constitution of the United States ;

N^o 2678. CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU
 TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LE STATUT
 DE LEURS FORCES. SIGNÉE À LONDRES, LE 19 JUIN
 1951

¹ Conformément à l'article XVIII, la Convention est entrée en vigueur le 23 août 1953, trente jours après le dépôt du quatrième instrument de ratification; à l'égard des États suivants pour lesquels les instruments de ratification ont été déposés aux dates indiquées ci-dessous :

Belgique	27 février 1953
(L'instrument de ratification portait également sur la Déclaration faite au moment de la signature. Voir p. 108 de ce volume.)	
France	29 septembre 1952
Norvège	24 février 1953
États-Unis d'Amérique	24 juillet 1953
(L'instrument de ratification portait également sur la proclamation ci-dessous.)	

La Convention est entrée en vigueur ultérieurement à l'égard des États énumérés ci-dessous, trente jours après le dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion respectifs, aux dates indiquées ci-après :

	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Canada	28 août 1953	27 septembre 1953
Pays-Bas	18 novembre 1953	18 décembre 1953
(L'instrument de ratification portait également sur la Déclaration faite au moment de la signature. Voir p. 108 de ce volume.)		
Luxembourg	19 mars 1954	18 avril 1954
(L'instrument de ratification portait également sur la Déclaration faite au moment de la signature. Voir p. 108 de ce volume.)		
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	13 mai 1954	12 juin 1954
(L'instrument de ratification portait également sur la Résolution. Voir p. 109 de ce volume.)		
Turquie	18 mai 1954	17 juin 1954
(L'instrument d'adhésion portait également sur la Résolution [voir p. 109 de ce volume] et sur la résolution concernant l'adhésion de la Grèce et la Turquie à la Convention en date du 25 août 1952.)		
Grèce	26 juillet 1954	25 août 1954

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROCLAMATION INCLUSE DANS L'INSTRUMENT DE RATIFICATION
 DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

« Selon l'interprétation du Sénat, qui est à la base du consentement qu'il a donné à la ratification de l'Accord, aucune disposition dudit accord ne saurait restreindre, supprimer ou modifier le droit des États-Unis d'Amérique d'assurer leur sécurité en interdisant l'entrée de leur territoire aux personnes dont la présence aux États-Unis est considérée comme portant atteinte à la sûreté ou à la sécurité du pays, ou en expulsant lesdites personnes, et aucune personne dont la présence aux États-Unis est considérée comme portant atteinte à la sûreté ou à la sécurité du pays, ne sera autorisée à entrer ou à séjourner aux États-Unis.

« Le Sénat, en donnant son consentement à la ratification de l'Accord, considère que :

« 1. Les dispositions de l'article VII visant l'exercice des pouvoirs de juridiction pénale ne constituent pas un précédent en ce qui concerne les accords ultérieurs.

« 2. Toutes les fois qu'une personne relevant de la juridiction militaire des États-Unis est jugée par les autorités d'un État de séjour conformément aux dispositions du Traité, l'officier commandant les forces armées des États-Unis dans ledit État examinera la législation de cet État, notamment du point de vue des garanties de procédure prévues par la Constitution des États-Unis.

The Parties to the North Atlantic Treaty signed in Washington on 4th April, 1949,¹

Considering that the forces of one Party may be sent, by arrangement, to serve in the territory of another Party ;

Bearing in mind that the decision to send them and the conditions under which they will be sent, in so far as such conditions are not laid down by the present Agreement, will continue to be the subject of separate arrangements between the Parties concerned ;

Desiring, however, to define the status of such forces while in the territory of another Party ;

Have agreed as follows :

Article I

1. In this Agreement the expression—

- (a) "force" means the personnel belonging to the land, sea or air armed services of one Contracting Party when in the territory of another Contracting Party in the North Atlantic Treaty area in connexion with their official duties, provided that the two Contracting Parties concerned may agree that certain individuals, units or formations shall not be regarded as constituting or included in a "force" for the purposes of the present Agreement ;

- (b) "civilian component" means the civilian personnel accompanying a force of a Contracting Party who are in the employ of an armed service of that Contracting Party, and who are not stateless persons, nor nationals of any State which is not a Party to the North Atlantic Treaty, nor nationals of, nor ordinarily resident in, the State in which the force is located ;

"3. If, in the opinion of such commanding officer, under all the circumstances of the case, there is danger that the accused will not be protected because of the absence or denial of constitutional rights he would enjoy in the United States, the commanding officer shall request the authorities of the receiving state to waive jurisdiction in accordance with the provisions of paragraph 3 (c) of Article VII (which requires the receiving state to give 'sympathetic consideration' to such request) and if such authorities refuse to waive jurisdiction, the commanding officer shall request the Department of State to press such request through diplomatic channels and notification shall be given by the Executive Branch to the Armed Services Committees of the Senate and House of Representatives ;

"4. A representative of the United States to be appointed by the Chief of Diplomatic Mission with the advice of the senior United States military representative in the receiving state will attend the trial of any such person by the authorities of a receiving state under the agreement, and any failure to comply with the provisions of paragraph 9 of Article VII of the agreement shall be reported to the commanding officer of the armed forces of the United States in such state who shall then request the Department of State to take appropriate action to protect the rights of the accused, and notification shall be given by the Executive Branch to the Armed Services Committees of the Senate and House of Representatives."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243, and Vol. 126, p. 350.

Les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949¹,

Considérant que les forces d'une Partie peuvent, par accord, être envoyées en service sur le territoire d'une autre Partie ;

Étant entendu que la décision d'envoyer ces forces et les conditions auxquelles elles seront envoyées, pour autant que ces dernières ne sont pas prévues à la présente convention, continueront à faire l'objet d'accords particuliers entre les pays intéressés ;

Désireux toutefois de déterminer le statut de la force armée de l'une des Parties lorsque cette force se trouve en service sur le territoire d'une autre Partie ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Dans la présente Convention l'expression :

- a) « force » signifie le personnel appartenant aux armées de terre, de mer ou de l'air de l'une des Parties Contractantes qui se trouve pour l'exécution du service sur le territoire d'une autre Partie Contractante de la région de l'Atlantique Nord, sous réserve que deux Parties Contractantes intéressées peuvent convenir de ne pas considérer certaines personnes, unités ou formations comme constituant une « force » ou en faisant partie au regard des dispositions de la présente Convention ;
- b) « élément civil » signifie le personnel civil accompagnant la force d'une Partie Contractante et employé par l'une des armées de cette Partie Contractante, et qui n'est ni apatride, ni national d'un État non partie au Traité de l'Atlantique Nord, non plus que national de l'État sur le territoire duquel la force est en service, ni une personne qui y a sa résidence habituelle ;

« 3. Si, compte tenu des circonstances de l'espèce, l'officier commandant estime qu'il est à craindre que la protection de l'inculpé ne soit pas assurée parce que ladite législation ignore ou refuse à l'inculpé les droits constitutionnels qui seraient reconnus aux États-Unis, il demandera aux autorités de l'État de séjour de renoncer à leur droit de juridiction, conformément aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 3 de l'article VII, (aux termes duquel l'État de séjour doit examiner « avec bienveillance » ces demandes de renonciation) ; au cas où lesdites autorités refuseraient de renoncer à leur droit de juridiction, l'officier commandant demandera au Département d'État d'appuyer sa demande par la voie diplomatique, et l'Exécutif avisera en conséquence les Commissions des Forces armées du Sénat et de la Chambre des représentants.

« 4. Un représentant des États-Unis, désigné par le Chef de la mission diplomatique sur l'avis du représentant militaire du rang le plus élevé dans l'État de séjour, assistera à tout procès que les autorités dudit État intenteront à une personne en vertu de l'Accord et toute inobservation des dispositions du paragraphe 9 de l'article VII de l'Accord sera signalée à l'officier commandant les forces armées des États-Unis dans ledit État ; celui-ci demandera alors au Département d'État de prendre les mesures nécessaires pour protéger les droits de l'inculpé et l'Exécutif avisera en conséquence les Commissions des Forces armées du Sénat et de la Chambre des représentants. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243, et vol. 126, p. 351.

- (c) "dependent" means the spouse of a member of a force or of a civilian component, or a child of such member depending on him or her for support ;
- (d) "sending State" means the Contracting Party to which the force belongs ;
- (e) "receiving State" means the Contracting Party in the territory of which the force or civilian component is located, whether it be stationed there or passing in transit ;
- (f) "military authorities of the sending State" means those authorities of a sending State who are empowered by its law to enforce the military law of that State with respect to members of its forces or civilian components ;
- (g) "North Atlantic Council" means the Council established by Article 9 of the North Atlantic Treaty or any of its subsidiary bodies authorised to act on its behalf.

2. This Agreement shall apply to the authorities of political sub-divisions of the Contracting Parties, within their territories to which the Agreement applies or extends in accordance with Article XX, as it applies to the central authorities of those Contracting Parties, provided, however, that property owned by political sub-divisions shall not be considered to be property owned by a Contracting Party within the meaning of Article VIII.

Article II

It is the duty of a force and its civilian component and the members thereof as well as their dependents to respect the law of the receiving State, and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of the present Agreement, and, in particular, from any political activity in the receiving State. It is also the duty of the sending State to take necessary measures to that end.

Article III

1. On the conditions specified in paragraph 2 of this Article and subject to compliance with the formalities established by the receiving State relating to entry and departure of a force or the members thereof, such members shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection on entering or leaving the territory of a receiving State. They shall also be exempt from the regulations of the receiving State on the registration and control of aliens, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the territories of the receiving State.

2. The following documents only will be required in respect of members of a force. They must be presented on demand :

- c) « personne à charge » signifie le conjoint d'un membre d'une force ou d'un élément civil faisant partie d'une force, ou les enfants qui sont à leur charge ;
- d) « État d'origine » signifie la Partie Contractante dont relève la force ;
- e) « État de séjour » signifie la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve la force ou l'élément civil, soit en séjour, soit en transit ;
- f) « autorités militaires de l'État d'origine » signifie les autorités de l'État d'origine qui, en vertu de la législation de cet État, sont chargées d'appliquer les lois militaires dudit État aux membres de ses forces ou de ses éléments civils ;
- g) « Conseil de l'Atlantique Nord » signifie le Conseil établi par l'Article 9 du Traité de l'Atlantique Nord, ou tout organe subordonné de celui-ci autorisé à agir en son nom.

2. La présente Convention est applicable aux autorités des subdivisions politiques des Parties Contractantes, dans les limites des territoires auxquels, conformément aux dispositions de l'Article XX, l'accord s'applique ou est étendu, comme il s'applique aux autorités centrales de ces Parties Contractantes, sous réserve, toutefois, que les biens appartenant aux subdivisions politiques ne seront pas considérés comme étant des biens appartenant, au sens de l'Article VIII, à une Partie Contractante.

Article II

Les membres d'une force ou d'un élément civil, ainsi que les personnes à leur charge, sont tenus de respecter les lois en vigueur dans l'État de séjour et de s'abstenir sur le territoire de cet État de toute activité incompatible avec l'esprit de la présente Convention et en particulier de toute activité politique. Au surplus les autorités de l'État d'origine sont tenues de prendre les mesures nécessaires à cette fin.

Article III

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 du présent article, et à condition de se conformer aux formalités prescrites par l'État de séjour pour l'entrée et la sortie d'une force, ou des membres d'une force, ceux-ci sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection par les services d'immigration à l'entrée et à la sortie du territoire d'un État de séjour. Ils ne sont pas davantage assujettis à la réglementation relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers. Toutefois, ils ne sont pas considérés comme acquérant des droits à la résidence permanente ou au domicile dans les territoires de l'État de séjour.

2. Les seuls documents ci-dessous seront exigés des membres d'une force. Ils doivent être produits à toute réquisition :

- (a) personal identity card issued by the sending State showing names, date of birth, rank and number (if any), service, and photograph ;
- (b) individual or collective movement order, in the language of the sending State and in the English and French languages, issued by an appropriate agency of the sending State or of the North Atlantic Treaty Organisation and certifying to the status of the individual or group as a member or members of a force and to the movement ordered. The receiving State may require a movement order to be countersigned by its appropriate representative.

3. Members of a civilian component and dependents shall be so described in their passports.

4. If a member of a force or of a civilian component leaves the employ of the sending State and is not repatriated, the authorities of the sending State shall immediately inform the authorities of the receiving State, giving such particulars as may be required. The authorities of the sending State shall similarly inform the authorities of the receiving State of any member who has absented himself for more than twenty-one days.

5. If the receiving State has requested the removal from its territory of a member of a force or civilian component or has made an expulsion order against an ex-member of a force or of a civilian component or against a dependent of a member or ex-member, the authorities of the sending State shall be responsible for receiving the person concerned within their own territory or otherwise disposing of him outside the receiving State. This paragraph shall apply only to persons who are not nationals of the receiving State and have entered the receiving State as members of a force or civilian component or for the purpose of becoming such members, and to the dependents of such persons.

Article IV

The receiving State shall either

- (a) accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or licence or military driving permit issued by the sending State or a sub-division thereof to a member of a force or of a civilian component ; or
- (b) issue its own driving permit or licence to any member of a force or civilian component who holds a driving permit or licence or military driving permit issued by the sending State or a sub-division thereof, provided that no driving test shall be required.

Article V

1. Members of a force shall normally wear uniform. Subject to any arrangement to the contrary between the authorities of the sending and receiving States, the wearing of civilian dress shall be on the same conditions as for members of

- a) Carte d'identité personnelle délivrée par l'État d'origine munie d'une photographie et mentionnant les noms et prénoms, la date de naissance, le grade, le service et, s'il y a lieu, le numéro matricule ;
- b) Ordre de mission collectif ou individuel dans la langue de l'État d'origine ainsi qu'en anglais et en français, délivré par le service compétent de l'État d'origine ou de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et attestant le statut de la personne ou de l'unité en tant que membre ou partie d'une force ainsi que l'ordre de déplacement. L'État de séjour peut exiger que l'ordre de déplacement soit contresigné par un de ses représentants à ce qualifié.

3. Le passeport dont les membres d'un élément civil et les personnes à charge seront porteurs devra faire état de ladite qualité.

4. Si un membre d'une force ou d'un élément civil cesse d'être au service de l'État d'origine et n'est pas rapatrié, les autorités de l'État d'origine en informent immédiatement les autorités de l'État de séjour en leur donnant toutes indications utiles. Les autorités de l'État d'origine informent, dans les mêmes conditions, les autorités de l'État de séjour de toute absence illégale dépassant 21 jours.

5. Si l'État de séjour a demandé l'éloignement de son territoire d'un membre d'une force ou d'un élément civil, ou a pris un arrêté d'expulsion contre un ex-membre d'une force ou d'un élément civil ou contre une personne à charge d'un membre ou d'un ex-membre, les autorités de l'État d'origine sont tenues de les recevoir sur leur territoire ou tout au moins de leur faire quitter le territoire de l'État de séjour. Ce paragraphe ne s'applique qu'aux personnes qui ne sont pas des nationaux de l'État de séjour et qui sont entrées dans ledit État en qualité de membre d'une force ou d'un élément civil ou en vue de le devenir ou de personne à charge de ceux-ci.

Article IV

L'État de séjour peut :

- a) soit accepter comme valable, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis de conduire ou le permis de conduire militaire délivré par l'État d'origine ou par une de ses subdivisions à un membre d'une force ou d'un élément civil ;
- b) soit délivrer, sans exiger d'examen, son propre permis de conduire à tout membre d'une force ou d'un élément civil, titulaire d'un permis de conduire ou d'un permis de conduire militaire délivré par l'État d'origine ou une de ses subdivisions.

Article V

1. Les membres d'une force portent normalement leur uniforme. Sous réserve de tout arrangement contraire entre les autorités de l'État d'origine et de l'État de séjour, la tenue civile sera portée dans les mêmes conditions que par les forces

the forces of the receiving State. Regularly constituted units or formations of a force shall be in uniform when crossing a frontier.

2. Service vehicles of a force or civilian component shall carry, in addition to their registration number, a distinctive nationality mark.

Article VI

Members of a force may possess and carry arms, on condition that they are authorised to do so by their orders. The authorities of the sending State shall give sympathetic consideration to requests from the receiving State concerning this matter.

Article VII

1. Subject to the provisions of this Article,

- (a) the military authorities of the sending State shall have the right to exercise within the receiving State all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the sending State over all persons subject to the military law of that State ;
- (b) the authorities of the receiving State shall have jurisdiction over the members of a force or civilian component and their dependents with respect to offences committed within the territory of the receiving State and punishable by the law of that State.

2.—(a) The military authorities of the sending State shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the military law of that State with respect to offences, including offences relating to its security, punishable by the law of the sending State, but not by the law of the receiving State.

(b) The authorities of the receiving State shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of a force or civilian component and their dependents with respect to offences, including offences relating to the security of that State, punishable by its law but not by the law of the sending State.

(c) For the purposes of this paragraph and of paragraph 3 of this Article a security offence against a State shall include

- (i) treason against the State ;
- (ii) sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets of that State, or secrets relating to the national defence of that State.

3. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply :

armées des États de séjour. Les unités de formations militaires régulièrement constituées d'une force doivent se présenter en uniforme aux frontières qu'elles franchissent.

2. Les véhicules d'une force ou d'un élément civil immatriculés à l'armée portent, en plus de leur numéro d'immatriculation, une marque distinctive de leur nationalité.

Article VI

Les membres d'une force peuvent détenir et porter leurs armes à condition d'y être autorisés par le règlement qui leur est applicable. Les autorités de l'État d'origine examineront avec bienveillance les demandes que l'État de séjour leur présentera en la matière.

Article VII

1. Sous réserve des dispositions du présent article,

- a) Les autorités militaires de l'État d'origine ont le droit d'exercer sur le territoire de l'État de séjour les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation de l'État d'origine sur toutes personnes sujettes à la loi militaire de cet État ;
- b) Les autorités de l'État de séjour ont le droit d'exercer leur juridiction sur les membres d'une force ou d'un élément civil et les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire de l'État de séjour et punies par la législation de cet État.

2.—a) Les autorités militaires de l'État d'origine ont le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes soumises aux lois militaires de cet État, en ce qui concerne les infractions punies par la législation de l'État d'origine, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté de cet État mais ne tombant pas sous le coup de la législation de l'État de séjour ;

b) Les autorités de l'État de séjour ont le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres d'une force ou d'un élément civil et sur les personnes à charge en ce qui concerne les infractions punies par les lois de l'État de séjour, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté de cet État mais ne tombant pas sous le coup de la législation de l'État d'origine.

c) Au sens du présent paragraphe et du paragraphe 3 du présent article, sont considérés comme infractions portant atteinte à la sûreté d'un État :

- i) la trahison,
- ii) le sabotage, l'espionnage ou la violation de la législation relative aux secrets d'État ou de défense nationale.

3. Dans les cas de juridiction concurrente, les règles suivantes sont applicables :

- (a) The military authorities of the sending State shall have the primary right to exercise jurisdiction over a member of a force or of a civilian component in relation to
- (i) offences solely against the property or security of that State, or offences solely against the person or property of another member of the force or civilian component of that State or of a dependent ;
 - (ii) offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty.
- (b) In the case of any other offence the authorities of the receiving State shall have the primary right to exercise jurisdiction.
- (c) If the State having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other State as soon as practicable. The authorities of the State having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other State for a waiver of its right in cases where that other State considers such waiver to be of particular importance.

4. The foregoing provisions of this Article shall not imply any right for the military authorities of the sending State to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in the receiving State, unless they are members of the force of the sending State.

5.—(a) The authorities of the receiving and sending States shall assist each other in the arrest of members of a force or civilian component or their dependents in the territory of the receiving State and in handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.

(b) The Authorities of the receiving State shall notify promptly the military authorities of the sending State of the arrest of any member of a force or civilian component or a dependent.

(c) The custody of an accused member of a force or civilian component over whom the receiving State is to exercise jurisdiction shall, if he is in the hands of the sending State, remain with that State until he is charged by the receiving State.

6.—(a) The authorities of the receiving and sending States shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences, and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offence. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.

(b) The authorities of the Contracting Parties shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

- a) Les autorités militaires de l'État d'origine ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur le membre d'une force ou d'un élément civil en ce qui concerne :
- i) Les infractions portant atteinte uniquement à la sûreté ou à la propriété de cet État ou les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou à la propriété d'un membre de la force, ou d'un élément civil de cet État ainsi que d'une personne à charge ;
 - ii) Les infractions résultant de tout acte ou négligence accomplis dans l'exécution du service.
- b) Dans le cas de toute autre infraction, les autorités de l'État de séjour exercent par priorité leur juridiction.
- c) Si l'État qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction décide d'y renoncer, il le notifiera aussitôt que possible aux autorités de l'autre État. Les autorités de l'État qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction examinent avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit, présentées par les autorités de l'autre État, lorsque celles-ci estiment que des considérations particulièrement importantes le justifient.

4. Les dispositions du présent article ne comportent pour les autorités militaires de l'État d'origine aucun droit d'exercer une juridiction sur les nationaux de l'État de séjour ou sur les personnes qui y ont leur résidence habituelle, à moins que ceux-ci soient membres des forces armées de l'État d'origine.

5.—a) Les autorités des États de séjour et d'origine se prêtent mutuellement assistance pour l'arrestation des membres d'une force de l'État d'origine ou d'un élément civil ou des personnes à charge sur le territoire de l'État de séjour et pour leur remise à l'autorité qui a à exercer sa juridiction conformément aux dispositions ci-dessus.

b) Les autorités de l'État de séjour notifient dans les délais les plus brefs aux autorités militaires de l'État d'origine l'arrestation de tout membre d'une force ou d'un élément civil ou d'une personne à charge.

c) La garde d'un membre d'une force ou d'un élément civil sur lequel l'État de séjour a à exercer son droit de juridiction et qui est entre les mains des autorités de l'État d'origine demeurera assurée par celles-ci jusqu'à ce que des poursuites aient été engagées contre lui par l'État de séjour.

6.—a) Les autorités des États de séjour et d'origine se prêtent mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes, pour la recherche de preuves, y compris la saisie, et s'il y a lieu, la remise des pièces à conviction et des objets de l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par l'autorité qui procède à cette remise.

b) Les autorités des Parties Contractantes, dans les cas où il y a juridiction concurrente, s'informent réciproquement de la suite donnée aux affaires.

7.—(a) A death sentence shall not be carried out in the receiving State by the authorities of the sending State if the legislation of the receiving State does not provide for such punishment in a similar case.

(b) The authorities of the receiving State shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the sending State for assistance in carrying out a sentence of imprisonment pronounced by the authorities of the sending State under the provision of this Article within the territory of the receiving State.

8. Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this Article by the authorities of one Contracting Party and has been acquitted, or has been convicted and is serving, or has served, his sentence or has been pardoned, he may not be tried again for the same offence within the same territory by the authorities of another Contracting Party. However, nothing in this paragraph shall prevent the military authorities of the sending State from trying a member of its force for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the authorities of another Contracting Party.

9. Whenever a member of a force or civilian component or a dependent is prosecuted under the jurisdiction of a receiving State he shall be entitled—

- (a) to a prompt and speedy trial ;
- (b) to be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him ;
- (c) to be confronted with the witnesses against him ;
- (d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of the receiving State ;
- (e) to have legal representation of his own choice for his defence or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in the receiving State ;
- (f) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter ; and
- (g) to communicate with a representative of the Government of the sending State and, when the rules of the court permit, to have such a representative present at his trial.

10.—(a) Regularly constituted military units or formations of a force shall have the right to police any camps, establishments, or other premises which they occupy as the result of an agreement with the receiving State. The military police of the force may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order and security on such premises.

(b) Outside these premises, such military police shall be employed only subject to arrangements with the authorities of the receiving State and in liaison with those authorities, and in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among the members of the force.

7.—*a*) Il ne peut être procédé par les autorités de l'État d'origine à l'exécution d'une condamnation capitale sur le territoire de l'État de séjour si la législation de ce dernier ne prévoit pas la peine de mort dans un cas analogue.

b) Les autorités de l'État de séjour examinent avec bienveillance les demandes des autorités de l'État d'origine en vue de prêter assistance à celles-ci pour l'exécution des peines d'emprisonnement prononcées sur le territoire de l'État de séjour par lesdites autorités conformément aux dispositions du présent article.

8. Lorsqu'un inculpé a été jugé conformément aux dispositions de cet article par les autorités d'une Partie Contractante et a été acquitté ou, en cas de condamnation, s'il subit ou a subi sa peine ou a été gracié, il ne peut plus être jugé de nouveau sur le même territoire, du chef de la même infraction, par les autorités d'une autre Partie Contractante. Toutefois, ce paragraphe ne s'oppose en rien à ce que les autorités militaires de l'État d'origine jugent un membre d'une force pour toute violation des règles de discipline résultant de l'acte ou de l'omission constitutive de l'infraction pour laquelle il a été jugé.

9. Quand un membre d'une force ou d'un élément civil ou une personne à charge est poursuivi devant les juridictions de l'État de séjour, il a droit :

- a*) à être jugé rapidement ;
- b*) à être tenu informé, avant les débats, de l'accusation ou des accusations portées contre lui ;
- c*) à être confronté avec les témoins à charge ;
- d*) à ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter si la juridiction de l'État de séjour a le pouvoir de les y obliger ;
- e*) à être représenté selon choix ou à être assisté dans les conditions légales en vigueur à l'époque dans l'État de séjour ;
- f*) s'il l'estime nécessaire, au service d'un interprète compétent ;
- g*) à communiquer avec un représentant du gouvernement de l'État d'origine, et lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats.

10.—*a*) Les unités ou formations militaires régulièrement constituées d'une force ont le droit de police sur tous les camps, établissements ou autres installations occupés par elles en vertu d'un accord avec l'État de séjour. La police militaire des unités ou formations peut prendre toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la sécurité dans ces installations.

b) L'emploi de ladite police militaire hors de ces installations est subordonné à un accord avec les autorités de l'État de séjour, se fait en liaison avec celles-ci et n'intervient que pour autant que cela est nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de ces unités ou formations.

11. Each Contracting Party shall seek such legislation as it deems necessary to ensure the adequate security and protection within its territory of installations, equipment, property, records and official information of other Contracting Parties, and the punishment of persons who may contravene laws enacted for that purpose.

Article VIII

1. Each Contracting Party waives all its claims against any other Contracting Party for damage to any property owned by it and used by its land, sea or air armed services, if such damage—

- (i) was caused by a member or an employee of the armed services of the other Contracting Party in the execution of his duties in connexion with the operation of the North Atlantic Treaty; or
- (ii) arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Contracting Party and used by its armed services, provided either that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage was being used in connection with the operation of the North Atlantic Treaty, or that the damage was caused to property being so used.

Claims for maritime salvage by one Contracting Party against any other Contracting Party shall be waived, provided that the vessel or cargo salvaged was owned by a Contracting Party and being used by its armed services in connexion with the operation of the North Atlantic Treaty.

2.—(a) In the case of damage caused or arising as stated in paragraph 1 to other property owned by a Contracting Party and located in its territory, the issue of the liability of any other Contracting Party shall be determined and the amount of damage shall be assessed, unless the Contracting Parties concerned agree otherwise, by a sole arbitrator selected in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph. The arbitrator shall also decide any counter-claims arising out of the same incident.

(b) The arbitrator referred to in sub-paragraph (a) above shall be selected by agreement between the Contracting Parties concerned from amongst the nationals of the receiving State who hold or have held high judicial office. If the Contracting Parties concerned are unable, within two months, to agree upon the arbitrator, either may request the Chairman of the North Atlantic Council Deputies to select a person with the aforesaid qualifications.

(c) Any decision taken by the arbitrator shall be binding and conclusive upon the Contracting Parties.

(d) The amount of any compensation awarded by the arbitrator shall be distributed in accordance with the provisions of paragraph 5 (e) (i), (ii) and (iii) of this Article.

11. Chacune des Parties Contractantes soumettra au pouvoir législatif les projets qu'elle estime nécessaires pour permettre d'assurer sur son territoire la sécurité et la protection des installations, du matériel, des propriétés, des archives et des documents officiels des autres Parties Contractantes ainsi que la répression des infractions à cette législation.

Article VIII

1. Chaque Partie Contractante renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre d'une autre Partie Contractante pour les dommages causés aux biens de l'État qui sont utilisés par ses forces armées de terre, de mer et de l'air.

- i) si le dommage est causé par un membre des forces armées de l'autre Partie Contractante, ou par un employé de celle-ci, dans l'exercice de ses fonctions dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord ;
- ii) ou s'il est causé par un véhicule, un navire ou un aéronef d'une Partie Contractante et utilisé par ses forces armées, à condition, ou que le véhicule, le navire ou l'aéronef cause du dommage ait été utilisé pour des actions entreprises dans le cadre des opérations du Traité de l'Atlantique Nord, ou que le dommage ait été causé à des biens utilisés dans les mêmes conditions.

Les demandes d'indemnités pour sauvetage maritime formulées par une Partie Contractante à l'encontre d'une autre Partie Contractante font l'objet de la même renonciation, sous réserve que le navire ou la cargaison sauvés soient la propriété d'une Partie Contractante et soient utilisés par ses forces armées à l'occasion d'actions entreprises dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord.

2.—*a*) Dans le cas de dommages autres que ceux prévus au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été causés aux biens d'une Partie Contractante situés sur le territoire de celle-ci, et pour autant que les Parties Contractantes intéressées n'aient pas conclu d'autre accord, il sera prononcé sur la responsabilité et le montant du dommage par un arbitre unique choisi conformément aux dispositions de l'alinéa *b* ci-dessous. L'arbitre connaîtra également des demandes reconventionnelles éventuelles.

b) L'arbitre prévu à l'alinéa *a* ci-dessus sera choisi par accord entre les Parties Contractantes intéressées parmi les nationaux de l'État de séjour exerçant ou ayant exercé une haute fonction judiciaire. Si les Parties Contractantes intéressées n'ont pu, à l'expiration d'un délai de deux mois, se mettre d'accord sur la désignation de cet arbitre, l'une ou l'autre pourra demander au président des Suppléants du Conseil de l'Atlantique Nord de choisir une personne répondant aux qualifications indiquées ci-dessus ;

c) Toute décision prise par l'arbitre sera définitive et liera les Parties Contractantes ;

d) Le montant de toute indemnité attribuée par l'arbitre sera réparti comme il est prévu au paragraphe 5, *e*, *i*, *ii*, et *iii*, ci-dessous ;

(e) The compensation of the arbitrator shall be fixed by agreement between the Contracting Parties concerned and shall, together with the necessary expenses incidental to the performance of his duties, be defrayed in equal proportions by them.

(f) Nevertheless, each Contracting Party waives its claim in any such case where the damage is less than :—

Belgium : B.fr. 70,000.
 Canada : \$ 1,460.
 Denmark : Kr. 9,670.
 France : F.fr. 490,000.
 Iceland : Kr. 22,800.
 Italy : Li. 850,000.

Luxembourg : L.fr. 70,000.
 Netherlands : Fl. 5,320.
 Norway : Kr. 10,000.
 Portugal : Es. 40,250.
 United Kingdom : £ 500.
 United States : \$ 1,400.

Any other Contracting Party whose property has been damaged in the same incident shall also waive its claim up to the above amount. In the case of considerable variation in the rates of exchange between these currencies the Contracting Parties shall agree on the appropriate adjustments of these amounts.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article the expression "owned by a Contracting Party" in the case of a vessel includes a vessel on bare boat charter to that Contracting Party or requisitioned by it on bare boat terms or seized by it in prize (except to the extent that the risk of loss or liability is borne by some person other than such Contracting Party).

4. Each Contracting Party waives all its claims against any other Contracting Party for injury or death suffered by any member of its armed services while such member was engaged in the performance of his official duties.

5. Claims (other than contractual claims and those to which paragraphs 6 or 7 of this Article apply) arising out of acts or omissions of members of a force or civilian component done in the performance of official duty, or out of any other act, omission or occurrence for which a force or civilian component is legally responsible, and causing damage in the territory of the receiving State to third parties, other than any of the Contracting Parties, shall be dealt with by the receiving State in accordance with the following provisions :—

- (a) Claims shall be filed, considered and settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations of the receiving State with respect to claims arising from the activities of its own armed forces.
- (b) The receiving State may settle any such claims, and payment of the amount agreed upon or determined by adjudication shall be made by the receiving State in its currency.
- (c) Such payment, whether made pursuant to a settlement or to adjudication of the case by a competent tribunal of the receiving State, or the final adjudication by such a tribunal denying payment, shall be binding and conclusive upon the Contracting Parties.

e) La rémunération de l'arbitre sera fixée par accord entre les Parties Contractantes intéressées et sera, ainsi que les dépenses qu'aura occasionnées l'accomplissement de ses fonctions, supportées par parts égales par lesdites Parties.

f) Toutefois, chaque Partie Contractante renonce à demander une indemnité si le montant du dommage est inférieur aux montants suivants :

Belgique : Fr.b. 70.000
Canada : \$ 1.460.
Danemark : Kr. 9.670.
France : Fr.fr. 490.000.
Islande : Kr. 22.800.
Italie : Li. 850.000.

Luxembourg : Fr.l. 70.000.
Pays-Bas : Fl. 5.320.
Norvège : Kr. 10.000.
Portugal : Es. 40.250.
Royaume-Uni : £ 500.
États-Unis : \$ 1.400.

Toute autre Partie Contractante dont les biens auraient été endommagés dans le même incident renoncera aussi à sa réclamation à concurrence des montants indiqués ci-dessus. Dans le cas de variation importante du cours des changes, les Parties Contractantes procéderont à l'ajustement des chiffres ci-dessus.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent à tout navire affrété en coque nue par une Partie Contractante, ou réquisitionné par elle avec un contrat d'affrètement en coque nue, ou de bonne prise (sauf en ce qui concerne la partie du risque de perte et de la responsabilité supportée par une autre personne que cette Partie Contractante).

4. Chaque Partie Contractante renonce à demander une indemnité à une autre Partie Contractante dans le cas où un membre de ses forces armées a subi des blessures ou est mort dans l'exécution du service.

5. Les demandes d'indemnité (autres que celles résultant de l'application d'un contrat et que celles auxquelles les paragraphes 6 ou 7 du présent article sont applicables) du chef d'actes ou de négligences dont un membre d'une force ou un élément civil est responsable dans l'exécution du service ou du chef de tout autre acte, négligence ou incident dont une force ou un élément civil est légalement responsable et qui ont causé sur le territoire de l'État de séjour des dommages à un tiers autre que l'une des Parties Contractantes, seront réglées par l'État de séjour conformément aux dispositions suivantes :

- a) Les demandes d'indemnités sont introduites, instruites et les décisions prises, conformément aux lois et règlements de l'État de séjour applicables en la matière à ses propres forces armées ;
- b) L'État de séjour peut statuer sur ces dommages ; il procède au paiement des indemnités allouées dans sa propre monnaie ;
- c) Ce paiement, qu'il résulte du règlement direct de l'affaire ou d'une décision de la juridiction compétente de l'État de séjour, ou la décision de la même juridiction déboutant le demandeur, lie définitivement les Parties Contractantes ;

- (d) Every claim paid by the receiving State shall be communicated to the sending States concerned together with full particulars and a proposed distribution in conformity with sub-paragraphs (e) (i), (ii) and (iii) below. In default of a reply within two months, the proposed distribution shall be regarded as accepted.
- (e) The cost incurred in satisfying claims pursuant to the preceding sub-paragraphs and paragraph 2 of this Article shall be distributed between the Contracting Parties, as follows :—
- (i) Where one sending State alone is responsible, the amount awarded or adjudged shall be distributed in the proportion of 25 per cent. chargeable to the receiving State and 75 per cent. chargeable to the sending State.
 - (ii) Where more than one State is responsible for the damage, the amount awarded or adjudged shall be distributed equally among them : however, if the receiving State is not one of the States responsible, its contribution shall be half that of each of the sending States.
 - (iii) Where the damage was caused by the armed services of the Contracting Parties and it is not possible to attribute it specifically to one or more of those armed services, the amount awarded or adjudged shall be distributed equally among the Contracting Parties concerned : however, if the receiving State is not one of the States by whose armed services the damage was caused, its contribution shall be half that of each of the sending States concerned.
 - (iv) Every half-year, a statement of the sums paid by the receiving State in the course of the half-yearly period in respect of every case regarding which the proposed distribution on a percentage basis has been accepted, shall be sent to the sending States concerned, together with a request for reimbursement. Such reimbursement shall be made within the shortest possible time, in the currency of the receiving State.
- (f) In cases where the application of the provisions of sub-paragraphs (b) and (e) of this paragraph would cause a Contracting Party serious hardship, it may request the North Atlantic Council to arrange a settlement of a different nature.
- (g) A member of a force or civilian component shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against him in the receiving State in a matter arising from the performance of his official duties.
- (h) Except in so far as sub-paragraph (e) of this paragraph applies to claims covered by paragraph 2 of this Article, the provisions of this paragraph shall not apply to any claim arising out of or in connexion with the navigation or operation of a ship or the loading, carriage, or discharge of a cargo, other than claims for death or personal injury to which paragraph 4 of this Article does not apply.

- d) Toute indemnité payée par l'État de séjour sera portée à la connaissance des États d'origine intéressés qui recevront en même temps un rapport circonstancié et une proposition de répartition établie conformément aux alinéas e, i, ii et iii ci-dessous. A défaut de réponse dans les deux mois, la proposition sera considérée comme acceptée ;
- e) La charge des indemnités versées pour la réparation des dommages visés aux alinéas précédents et au paragraphe 2 du présent article sera répartie entre les Parties Contractantes dans les conditions suivantes :
- i) Quand un seul État d'origine est responsable, le montant de l'indemnité est réparti à concurrence de 25 pour cent pour l'État de séjour et 75 pour cent pour l'État d'origine ;
 - ii) Quand la responsabilité est encourue par plus d'un État, le montant de l'indemnité est réparti entre eux par parts égales ; toutefois, si l'État de séjour n'est pas un des États responsables, sa part sera la moitié de celle de chacun des États d'origine ;
 - iii) Si le dommage est causé par les forces armées des Parties Contractantes sans qu'il soit possible de l'attribuer d'une manière précise à l'une ou à plusieurs de ces forces armées, le montant de l'indemnité sera réparti également entre les Parties Contractantes intéressées ; toutefois, si l'État de séjour n'est pas un des États dont les forces armées ont causé le dommage, sa part sera la moitié de celle de chacun des États d'origine ;
 - iv) Semestriellement, un état des sommes payées par l'État de séjour au cours du semestre précédent pour les affaires pour lesquelles une répartition en pourcentage a été admise, sera adressé aux États d'origine intéressés accompagné d'une demande de remboursement. Le remboursement sera fait dans les plus brefs délais, dans la monnaie de l'État de séjour ;
- f) Dans le cas où, par suite de l'application des dispositions des alinéas b et e ci-dessus, une Partie Contractante se verrait imposer une charge qui l'affecterait trop lourdement, elle peut demander au Conseil de l'Atlantique Nord de procéder à un règlement de l'affaire sur une base différente ;
- g) Aucune voie d'exécution ne peut être pratiquée sur un membre d'une force ou d'un élément civil lorsqu'un jugement a été prononcé contre lui dans l'État de séjour s'il s'agit d'un litige né d'un acte accompli dans l'exécution du service ;
- h) Excepté dans la mesure où l'alinéa e du présent paragraphe s'applique aux demandes d'indemnité couvertes par le paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas dans le cas de navigation, d'exploitation d'un navire, de chargement ou de déchargement ou de transport d'une cargaison, sauf s'il y a eu mort ou blessure d'une personne et que le paragraphe 4 ne soit pas applicable.

6. Claims against members of a force or civilian component arising out of tortious acts or omissions in the receiving State not done in the performance of official duty shall be dealt with in the following manner :—

- (a) The authorities of the receiving State shall consider the claim and assess compensation to the claimant in a fair and just manner, taking into account all the circumstances of the case, including the conduct of the injured person, and shall prepare a report on the matter.
- (b) The report shall be delivered to the authorities of the sending State, who shall then decide without delay whether they will offer an *ex gratia* payment, and if so, of what amount.
- (c) If an offer of *ex gratia* payment is made, and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the authorities of the sending State shall make the payment themselves and inform the authorities of the receiving State of their decision and of the sum paid.
- (d) Nothing in this paragraph shall affect the jurisdiction of the courts of the receiving State to entertain an action against a member of a force or of a civilian component unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

7. Claims arising out of the unauthorised use of any vehicle of the armed services of a sending State shall be dealt with in accordance with paragraph 6 of this Article, except in so far as the force or civilian component is legally responsible.

8. If a dispute arises as to whether a tortious act or omission of a member of a force or civilian component was done in the performance of official duty or as to whether the use of any vehicle of the armed services of a sending State was unauthorised, the question shall be submitted to an arbitrator appointed in accordance with paragraph 2 (b) of this Article, whose decision on this point shall be final and conclusive.

9. The sending State shall not claim immunity from the jurisdiction of the courts of the receiving State for members of a force or civilian component in respect of the civil jurisdiction of the courts of the receiving State except to the extent provided in paragraph 5 (g) of this Article.

10. The authorities of the sending State and of the receiving State shall co-operate in the procurement of evidence for a fair hearing and disposal of claims in regard to which the Contracting Parties are concerned.

Article IX

1. Members of a force or of a civilian component and their dependents may purchase locally goods necessary for their own consumption, and such services as they need, under the same conditions as the nationals of the receiving State.

6. Les demandes d'indemnité contre les membres d'une force armée ou d'un élément civil fondées sur des actes dommageables ou des négligences qui n'ont pas été accomplis dans l'exécution du service sont réglées de la façon suivante :

- a) Les autorités de l'État de séjour instruisent la demande d'indemnité et fixent d'une manière juste et équitable l'indemnité due au demandeur, en tenant compte de toutes les circonstances de la cause, y compris la conduite et le comportement de la personne lésée, et elles établissent un rapport sur l'affaire ;
- b) Ce rapport est envoyé aux autorités de l'État d'origine qui décident alors sans délai si elles procéderont à une indemnisation à titre gracieux, et dans ce cas, en fixant le montant ;
- c) Si une offre d'indemnité à titre gracieux est faite et acceptée à titre de dédommagement intégral par le demandeur, les autorités de l'État d'origine effectuent elles-mêmes ce paiement et font connaître aux autorités de l'État de séjour leur décision et le montant de la somme versée ;
- d) Les dispositions du présent paragraphe ne s'opposent en rien à ce que la juridiction de l'État de séjour statue sur l'action qui pourrait être intentée contre un membre d'une force ou d'un élément civil pour autant toutefois qu'un paiement entièrement satisfaisant n'ait pas été effectué.

7. Les demandes d'indemnité fondées sur l'usage non autorisé de tout véhicule des forces armées d'un État d'origine seront traitées conformément aux dispositions du paragraphe 6 du présent article sauf dans le cas où la force elle-même ou l'élément civil est légalement responsable.

8. S'il y a contestation sur le point de savoir si l'acte dommageable ou la négligence d'un membre d'une force ou d'un élément civil ont été accomplis dans l'exécution du service ou sur le point de savoir si l'utilisation d'un véhicule appartenant aux forces armées d'un État d'origine n'avait pas été autorisée, l'affaire est portée devant un arbitre désigné conformément au paragraphe 2, b, du présent article, qui décide souverainement sur ce point.

9. Sauf dans les conditions prévues au paragraphe 5, g, du présent article, l'État d'origine ne peut, en ce qui concerne la juridiction civile des tribunaux de l'État de séjour, se prévaloir de l'immunité de juridiction des tribunaux de l'État de séjour en faveur des membres d'une force ou d'un élément civil.

10. Les autorités de l'État d'origine et de l'État de séjour se prêtent assistance pour la recherche des preuves nécessaires à un examen équitable et à une décision en ce qui concerne les demandes d'indemnités qui intéressent les Parties Contractantes.

Article IX

1. Les membres d'une force ou d'un élément civil ainsi que les personnes à leur charge peuvent se procurer sur place les marchandises nécessaires à leur propre consommation et les services dont ils ont besoin, dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'État de séjour.

2. Goods which are required from local sources for the subsistence of a force or civilian component shall normally be purchased through the authorities which purchase such goods for the armed services of the receiving State. In order to avoid such purchases having any adverse effect on the economy of the receiving State, the competent authorities of that State shall indicate, when necessary, any articles the purchase of which should be restricted or forbidden.

3. Subject to agreements already in force or which may hereafter be made between the authorised representatives of the sending and receiving States, the authorities of the receiving State shall assume sole responsibility for making suitable arrangements to make available to a force or a civilian component the buildings and grounds which it requires, as well as facilities and services connected therewith. These agreements and arrangements shall be, as far as possible, in accordance with the regulations governing the accommodation and billeting of similar personnel of the receiving State. In the absence of a specific contract to the contrary, the laws of the receiving State shall determine the rights and obligations arising out of the occupation or use of the buildings, grounds, facilities or services.

4. Local civilian labour requirements of a force or civilian component shall be satisfied in the same way as the comparable requirements of the receiving State and with the assistance of the authorities of the receiving State through the employment exchanges. The conditions of employment and work, in particular wages, supplementary payments and conditions for the protection of workers, shall be those laid down by the legislation of the receiving State. Such civilian workers employed by a force or civilian component shall not be regarded for any purpose as being members of that force or civilian component.

5. When a force or a civilian component has at the place where it is stationed inadequate medical or dental facilities, its members and their dependents may receive medical and dental care, including hospitalisation, under the same conditions as comparable personnel of the receiving State.

6. The receiving State shall give the most favourable consideration to requests for the grant to members of a force or of a civilian component of travelling facilities and concessions with regard to fares. These facilities and concessions will be the subject of special arrangements to be made between the Governments concerned.

7. Subject to any general or particular financial arrangements between the Contracting Parties, payment in local currency for goods, accommodation and services furnished under paragraphs 2, 3, 4 and, if necessary, 5 and 6, of this Article shall be made promptly by the authorities of the force.

8. Neither a force, nor a civilian component, nor the members thereof, nor their dependents, shall by reason of this Article enjoy any exemption from taxes

2. Les marchandises achetées sur place destinées à la subsistance d'une force ou d'un élément civil seront normalement achetées par l'entremise des services compétents pour l'achat de telles marchandises pour les forces armées de l'État de séjour. Pour éviter que ces achats n'aient un effet dommageable pour l'économie de l'État de séjour, les autorités compétentes de ce dernier désigneront les articles qu'il conviendrait, le cas échéant, d'exclure totalement ou partiellement desdits achats.

3. Sous réserve de l'application des accords en vigueur ou qui pourront être conclus par les autorités compétentes des États de séjour et d'origine, les autorités de l'État de séjour prennent seules les mesures appropriées pour que soient mis à la disposition d'une force ou d'un élément civil, les immeubles ainsi que les services y afférents dont ceux-ci peuvent avoir besoin. Ces accords et arrangements seront dans la mesure du possible conformes aux règlements concernant le logement et le cantonnement du personnel similaire de l'État de séjour. A défaut de convention stipulant le contraire, les droits et obligations naissant de l'occupation ou de l'utilisation d'un immeuble ainsi que de l'usage des services et servitudes y afférents sont régis par les lois de l'État de séjour.

4. Les besoins locaux en main d'œuvre civile d'une force ou d'un élément civil sont satisfaits de la même manière que ceux des services analogues de l'État de séjour, avec leur assistance et par l'entremise des services de la main d'œuvre. Les conditions d'emploi et de travail, notamment les salaires et accessoires de salaires et les conditions de protection des travailleurs, sont réglées conformément à la législation en vigueur dans l'État de séjour. Ces travailleurs civils employés par une force ou par un élément civil ne sont considérés en aucun cas comme membres de cette force ou de cet élément civil.

5. Si les services médicaux et dentaires attachés à une force ou à un élément civil sont insuffisants, leurs membres ainsi que les personnes à leur charge peuvent recevoir les soins médicaux et dentaires, y compris l'hospitalisation, dans les mêmes conditions que le personnel correspondant de l'État de séjour.

6. L'État de séjour examinera avec bienveillance les demandes de facilités de circulation et de réductions de tarifs qu'il peut accorder aux membres d'une force armée ou d'un élément civil. Ces facilités et réductions feront l'objet de dispositions particulières entre les gouvernements intéressés.

7. Sous réserve de tout accord financier général ou particulier entre les parties contractantes, les paiements en monnaie locale pour les marchandises, le logement et les services prévus aux paragraphes 2, 3, 4 et si nécessaire 5 et 6 du présent article seront effectués sans délai par les autorités de la force.

8. Une force, un élément civil, leurs membres, ou les personnes à leur charge ne peuvent se prévaloir du présent article pour revendiquer une exonération

or duties relating to purchases and services chargeable under the fiscal regulations of the receiving State.

Article X

1. Where the legal incidence of any form of taxation in the receiving State depends upon residence or domicile, periods during which a member of a force or civilian component is in the territory of that State by reason solely of his being a member of such force or civilian component shall not be considered as periods of residence therein, or as creating a change of residence or domicile, for the purposes of such taxation. Members of a force or civilian component shall be exempt from taxation in the receiving State on the salary and emoluments paid to them as such members by the sending State or on any tangible movable property the presence of which in the receiving State is due solely to their temporary presence there.

2. Nothing in this Article shall prevent taxation of a member of a force or civilian component with respect to any profitable enterprise, other than his employment as such member, in which he may engage in the receiving State, and, except as regards his salary and emoluments and the tangible movable property referred to in paragraph 1, nothing in this Article shall prevent taxation to which, even if regarded as having his residence or domicile outside the territory of the receiving State, such a member is liable under the law of that State.

3. Nothing in this Article shall apply to "duty" as defined in paragraph 12 of Article XI.

4. For the purposes of this Article the term "member of a force" shall not include any person who is a national of the receiving State.

Article XI

1. Save as provided expressly to the contrary in this Agreement, members of a force and of a civilian component as well as their dependents shall be subject to the laws and regulations administered by the customs authorities of the receiving State. In particular the customs authorities of the receiving State shall have the right, under the general conditions laid down by the laws and regulations of the receiving State, to search members of a force or civilian component and their dependents and to examine their luggage and vehicles, and to seize articles pursuant to such laws and regulations.

2.—(a) The temporary importation and the re-exportation of service vehicles of a force or civilian component under their own power shall be authorised free of duty on presentation of a triptyque in the form shown in the Appendix to this Agreement.

d'impôts ou taxes applicables aux achats de biens et aux prestations de services en vertu de la réglementation fiscale de l'État de séjour.

Article X

1. Si, dans l'État de séjour, l'établissement d'un impôt quelconque est fonction de la résidence ou du domicile du redevable, les périodes au cours desquelles un membre d'une force ou d'un élément civil sera présent dans le territoire de cet État, en raison uniquement de sa qualité de membre de cette force ou de cet élément civil, ne seront pas considérées, pour l'établissement dudit impôt, comme périodes de résidence ou comme entraînant un changement de résidence ou de domicile. Les membres d'une force ou d'un élément civil seront exonérés dans l'État de séjour de tout impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont payés en cette qualité par l'État d'origine ainsi que sur tous biens, meubles corporels leur appartenant et dont l'existence dans l'État de séjour est due uniquement à leur présence temporaire dans cet État.

2. Le présent article n'exonérera en aucune façon le membre d'une force ou d'un élément civil des impôts afférents aux activités génératrices de profits, autres que celles qu'il exerce en cette qualité, auxquelles il pourrait se livrer dans l'État de séjour. Sauf en ce qui concerne le traitement, les émoluments, ainsi que les biens meubles corporels, visés au paragraphe 1, les dispositions du présent article ne s'opposent en rien à la perception des impôts auxquels ledit membre est assujéti en vertu de la loi de l'État de séjour, même s'il est considéré comme ayant sa résidence ou son domicile hors du territoire de cet État.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux « droits » tels qu'ils sont définis au paragraphe 12 de l'article XI.

4. Au regard des dispositions du présent article, l'expression « membre d'une force » ne s'applique pas à une personne ayant la nationalité de l'État de séjour.

Article XI

1. Sous réserve des dérogations établies par la présente Convention, les membres d'une force ou d'un élément civil ainsi que les personnes à leur charge sont soumis aux lois et règlements dont l'application est confiée à l'administration des douanes de l'État de séjour. Les agents de cette administration ont notamment le droit de procéder dans les conditions générales prévues par la législation et la réglementation en vigueur dans l'État de séjour, à la visite des membres d'une force ou d'un élément civil ainsi que des personnes à leur charge, de leurs bagages et de leurs véhicules ; ils ont également le droit de saisie conformément à cette législation et à cette réglementation.

2.—a) L'importation temporaire et la réexportation des véhicules immatriculés à l'armée appartenant à une force ou à un élément civil circulant par leurs propres moyens sont autorisées en franchise de droits sur présentation d'un tripyque du modèle figurant en annexe à la présente Convention.

(b) The temporary importation of such vehicles not under their own power shall be governed by paragraph 4 of this Article and the re-exportation thereof by paragraph 8.

(c) Service vehicles of a force or civilian component shall be exempt from any tax payable in respect of the use of vehicles on the roads.

3. Official documents under official seal shall not be subject to customs inspection. Couriers, whatever their status, carrying these documents must be in possession of an individual movement order, issued in accordance with paragraph 2 (b) of Article III. This movement order shall show the number of despatches carried and certify that they contain only official documents.

4. A force may import free of duty the equipment for the force and reasonable quantities of provisions, supplies and other goods for the exclusive use of the force and, in cases where such use is permitted by the receiving State, its civilian component and dependents. This duty-free importation shall be subject to the deposit, at the customs office for the place of entry, together with such customs documents as shall be agreed, of a certificate in a form agreed between the receiving State and the sending State signed by a person authorised by the sending State for that purpose. The designation of the person authorised to sign the certificates as well as specimens of the signatures and stamps to be used, shall be sent to the customs administration of the receiving State.

5. A member of a force or civilian component may, at the time of his first arrival to take up service in the receiving State or at the time of the first arrival of any dependent to join him, import his personal effects and furniture free of duty for the term of such service.

6. Members of a force or civilian component may import temporarily free of duty their private motor vehicles for the personal use of themselves and their dependents. There is no obligation under this Article to grant exemption from taxes payable in respect of the use of roads by private vehicles.

7. Imports made by the authorities of a force other than for the exclusive use of that force and its civilian component, and imports, other than those dealt with in paragraphs 5 and 6 of this Article, effected by members of a force or civilian component are not, by reason of this Article, entitled to any exemption from duty or other conditions.

8. Goods which have been imported duty-free under paragraphs 2 (b), 4, 5 or 6 above—

b) L'importation temporaire de véhicules immatriculés à l'armée, ne circulant pas par leurs propres moyens, se fera dans les conditions fixées au paragraphe 4 et leur réexportation dans les conditions fixées au paragraphe 8 du présent article.

c) Les véhicules immatriculés à l'armée appartenant à une force ou à un élément civil bénéficient également de l'exemption des taxes qui pourraient être dues en raison de la circulation des véhicules sur les routes.

3. Les documents officiels sous pli scellé d'un sceau officiel ne sont pas soumis à la visite et au contrôle de la douane. Les courriers qui en effectuent le transport doivent être munis, quelle que soit leur qualité, d'un ordre de mission individuel délivré dans les conditions indiquées à l'article III, paragraphe 2, *b*. Cet ordre de mission doit mentionner le nombre de plis et certifier que ceux-ci ne contiennent que des documents officiels.

4. Une force peut importer en franchise de droits son équipement et des quantités raisonnables d'approvisionnement, matériels et autres marchandises destinés à l'usage exclusif de cette force ou, dans les cas où cela est autorisé par l'État de séjour, à l'usage de l'élément civil et des personnes à charge. L'admission ainsi prévue en franchise est subordonnée au dépôt, au Bureau des douanes, à l'appui des documents de douane que l'on aura convenu de fournir, d'une attestation dont la forme aura été acceptée par l'État de séjour et par l'État d'origine, signée par une personne habilitée à cet effet par l'État d'origine. La désignation de la personne habilitée à signer les attestations ainsi que les spécimens de sa signature et des cachets utilisés seront adressés aux administrations douanières de l'État de séjour.

5. Un membre d'une force ou d'un élément civil peut, à l'occasion de sa première arrivée en vue de prendre son service dans l'État de séjour, ou à l'occasion de la première arrivée d'une personne à sa charge venue l'y rejoindre, importer ses effets et son mobilier personnels en franchise de droits pour la durée de son séjour.

6. Les membres d'une force ou d'un élément civil peuvent bénéficier de la franchise temporaire des droits en cas d'importation temporaire de véhicules à moteur privés destinés à leur usage personnel et à celui des personnes à leur charge. Cette disposition n'entraîne pas l'obligation d'exemption des taxes qui pourraient être dues pour l'usage des routes par les véhicules privés.

7. Les importations faites par les autorités d'une force pour des fins autres que la satisfaction des besoins exclusifs de cette force ou de son élément civil, ainsi que les importations, autres que celles visées aux paragraphes 5 et 6 du présent article, effectuées par les membres d'une force armée ou d'un élément civil, ne bénéficient, en application du présent article, d'aucune exemption de droits ni d'aucune dispense de formalités.

8. Les marchandises admises en franchise en application des dispositions des paragraphes 2, *b*, 4, 5 ou 6 ci-dessus :

- (a) may be re-exported freely, provided that, in the case of goods imported under paragraph 4, a certificate, issued in accordance with that paragraph, is presented to the customs office : the customs authorities, however, may verify that goods re-exported are as described in the certificate, if any, and have in fact been imported under the conditions of paragraphs 2 (b), 4, 5 or 6 as the case may be ;
- (b) shall not normally be disposed of in the receiving State by way of either sale or gift : however, in particular cases such disposal may be authorised on conditions imposed by the authorities concerned of the receiving State (for instance, on payment of duty and tax and compliance with the requirements of the controls of trade and exchange).

9. Goods purchased in the receiving State shall be exported therefrom only in accordance with the regulations in force in the receiving State.

10. Special arrangements for crossing frontiers shall be granted by the customs authorities to regularly constituted units or formations, provided that the customs authorities concerned have been duly notified in advance.

11. Special arrangements shall be made by the receiving State so that fuel, oil and lubricants for use in service vehicles, aircraft and vessels of a force or civilian component, may be delivered free of all duties and taxes.

12. In paragraphs 1-10 of this Article—

—“duty” means customs duties and all other duties and taxes payable on importation or exportation, as the case may be, except dues and taxes which are no more than charges for services rendered ;

—“importation” includes withdrawal from customs warehouses or continuous customs custody, provided that the goods concerned have not been grown, produced or manufactured in the receiving State.

13. The provisions of this Article shall apply to the goods concerned not only when they are imported into or exported from the receiving State, but also when they are in transit through the territory of a Contracting Party, and for this purpose the expression “receiving State” in this Article shall be regarded as including any Contracting Party through whose territory the goods are passing in transit.

Article XII

1. The customs or fiscal authorities of the receiving State may, as a condition of the grant of any customs or fiscal exemption or concession provided for in this Agreement, require such conditions to be observed as they may deem necessary to prevent abuse.

- a) Peuvent être réexportées librement à condition que, en ce qui concerne les marchandises importées en application du paragraphe 4, soit remise au Bureau des douanes une attestation délivrée dans les conditions prévues à ce paragraphe. Le service des douanes conserve cependant le droit de vérifier, s'il y a lieu, que les marchandises réexportées sont bien celles décrites sur l'attestation dans le cas où celle-ci est nécessaire, et ont été réellement importées dans les conditions prévues aux paragraphes 2, b, 4, 5 ou 6, suivant le cas ;
- b) Ne peuvent normalement être cédées à titre onéreux ou gratuit dans l'État de séjour. Cependant, dans des cas particuliers, une telle cession peut être autorisée, sous réserve des conditions imposées par les autorités compétentes de l'État de séjour (par exemple, paiement des droits et taxes, accomplissement des formalités inhérentes au contrôle du commerce extérieur et des changes).

9. Les exportations de marchandises achetées dans l'État de séjour sont soumises à la réglementation en vigueur sur le territoire dudit État.

10. Des facilités particulières sont accordées par les autorités douanières pour le passage des frontières par des unités ou formations régulièrement encadrées, à condition que les autorités douanières intéressées aient reçu la notification appropriée en temps utile.

11. Des dispositions spéciales seront prises par l'État de séjour afin que les carburants et lubrifiants destinés à l'usage des véhicules immatriculés à l'armée, des aéronefs et bateaux militaires d'une force ou d'un élément civil soient livrés exempts de tous droits et taxes.

12. Pour l'application des dix premiers paragraphes du présent article —

Le mot « droits » s'entend des droits de douane et de tous autres droits et taxes frappant, suivant le cas, l'importation ou l'exportation, à l'exception des droits et taxes qui constituent un remboursement de frais pour service rendu.

Le mot « importation » inclut l'enlèvement des marchandises placées dans un entrepôt de douanes ou sous un régime analogue, à condition qu'il s'agisse de marchandises qui n'aient été, ni récoltées, ni fabriquées, ni manufacturées dans l'État de séjour.

13. Les dispositions du présent article s'appliquent non seulement aux marchandises importées dans l'État de séjour ou exportées de cet État, mais aussi aux marchandises en transit à travers le territoire d'une Partie Contractante. En l'occurrence, l'expression « État de séjour » s'entend, dans le présent article, de toute Partie Contractante à travers le territoire de laquelle les marchandises transitent.

Article XII

1. Toute exemption ou facilité douanière ou fiscale accordée en vertu de la présente Convention est subordonnée à l'observation des dispositions que les autorités douanières ou fiscales de l'État de séjour peuvent estimer nécessaires pour prévenir des abus.

2. These authorities may refuse any exemption provided for by this Agreement in respect of the importation into the receiving State of articles grown, produced or manufactured in that State which have been exported therefrom without payment of, or upon repayment of, taxes or duties which would have been chargeable but for such exportation. Goods removed from a customs warehouse shall be deemed to be imported if they were regarded as having been exported by reason of being deposited in the warehouse.

Article XIII

1. In order to prevent offences against customs and fiscal laws and regulations, the authorities of the receiving and of the sending States shall assist each other in the conduct of enquiries and the collection of evidence.

2. The authorities of a force shall render all assistance within their power to ensure that articles liable to seizure by, or on behalf of, the customs or fiscal authorities of the receiving State are handed to those authorities.

3. The authorities of a force shall render all assistance within their power to ensure the payment of duties, taxes and penalties payable by members of the force or civilian component or their dependents.

4. Service vehicles and articles belonging to a force or to its civilian component, and not to a member of such force or civilian component, seized by the authorities of the receiving State in connexion with an offence against its customs or fiscal laws or regulations shall be handed over to the appropriate authorities of the force concerned.

Article XIV

1. A force, a civilian component and the members thereof, as well as their dependents, shall remain subject to the foreign exchange regulations of the sending State and shall also be subject to the regulations of the receiving State.

2. The foreign exchange authorities of the sending and the receiving States may issue special regulations applicable to a force or civilian component or the members thereof as well as to their dependents.

Article XV

1. Subject to paragraph 2 of this Article, this Agreement shall remain in force in the event of hostilities to which the North Atlantic Treaty applies, except that the provisions for settling claims in paragraphs 2 and 5 of Article VIII shall not apply to war damage, and that the provisions of the Agreement, and, in particular of Articles III and VII, shall immediately be reviewed by the Contracting Parties concerned, who may agree to such modifications as they may consider desirable regarding the application of the Agreement between them.

2. Les mêmes autorités peuvent décider que ne bénéficieront pas des exemptions prévues par le présent accord les importations de produits récoltés, fabriqués ou manufacturés dans l'État de séjour et exportés au préalable en franchise ou moyennant restitution des droits et taxes qui étaient dus dans le cas où ces produits n'auraient pas été exportés. Cette disposition s'applique également à des marchandises enlevées d'un entrepôt de douane, si le dépôt dans cet entrepôt a été considéré comme une exportation.

Article XIII

1. En vue de la répression des infractions aux lois et règlements douaniers et fiscaux, les autorités des États de séjour et d'origine se prêtent un mutuel concours pour procéder aux enquêtes et à la recherche des preuves.

2. Les autorités d'une force donnent toute l'assistance en leur pouvoir afin que les marchandises susceptibles de saisie, par les autorités douanières ou fiscales de l'État de séjour ou à leur profit, soient remises à celles-ci.

3. Les autorités d'une force s'engagent à faire tout ce qui est en leur pouvoir afin que les droits, taxes et amendes dus soient acquittés par les membres de cette force ou de son élément civil, ainsi que par les personnes à leur charge.

4. Les véhicules immatriculés à l'armée et les marchandises appartenant à une force ou à son élément civil et non à un de leurs membres, et saisis par les autorités de l'État de séjour à l'occasion d'une infraction douanière ou fiscale, sont remis aux autorités compétentes de cette force.

Article XIV

1. Une force, un élément civil, leurs membres, ainsi que les personnes à leur charge, demeurent assujettis aux règles du contrôle des changes de l'État d'origine et doivent se conformer aux règlements de l'État de séjour.

2. Les autorités chargées du contrôle des changes des États d'origine et de séjour peuvent mettre en vigueur des dispositions spéciales applicables à une force, à son élément civil ou à leurs membres ainsi qu'aux personnes à leur charge.

Article XV

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous, la présente Convention reste en vigueur en cas d'hostilités entraînant l'application des dispositions du Traité de l'Atlantique Nord. Toutefois, les dispositions relatives au règlement des dommages contenues dans les paragraphes 2 et 5 de l'article VIII ne s'appliquent pas aux dommages de guerre et les dispositions de la présente Convention, notamment celles des articles III et VII, font immédiatement l'objet d'un nouvel examen par les Parties Contractantes intéressées. Celles-ci peuvent éventuellement convenir des modifications qui apparaîtraient désirables en ce qui concerne l'application de la Convention entre elles.

2. In the event of such hostilities, each of the Contracting Parties shall have the right, by giving 60 days' notice to the other Contracting Parties, to suspend the application of any of the provisions of this Agreement so far as it is concerned. If this right is exercised, the Contracting Parties shall immediately consult with a view to agreeing on suitable provisions to replace the provisions suspended.

Article XVI

All differences between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between them without recourse to any outside jurisdiction. Except where express provision is made to the contrary in this Agreement, differences which cannot be settled by direct negotiation shall be referred to the North Atlantic Council.

Article XVII

Any Contracting Party may at any time request the revision of any Article of this Agreement. The request shall be addressed to the North Atlantic Council.

Article XVIII

1. The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Government of the United States of America, which shall notify each signatory State of the date of deposit thereof.

2. Thirty days after four signatory States have deposited their instruments of ratification the present Agreement shall come into force between them. It shall come into force for each other signatory State thirty days after the deposit of its instrument of ratification.

3. After it has come into force, the present Agreement shall, subject to the approval of the North Atlantic Council and to such conditions as it may decide, be open to accession on behalf of any State which accedes to the North Atlantic Treaty. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America, which shall notify each signatory and acceding State of the date of deposit thereof. In respect of any State on behalf of which an instrument of accession is deposited, the present Agreement shall come into force thirty days after the date of the deposit of such instrument.

Article XIX

1. The present Agreement may be denounced by any Contracting Party after the expiration of a period of four years from the date on which the Agreement comes into force.

2. Dans le cas d'hostilités telles qu'elles sont définies ci-dessus, chaque Partie Contractante a le droit, en le notifiant dans un délai de 60 jours aux autres Parties Contractantes, de suspendre l'application de l'une quelconque des dispositions de la Convention pour autant que de besoin. Si ce droit est exercé, les Parties Contractantes se consultent immédiatement en vue de se mettre d'accord sur les dispositions propres à remplacer celles dont l'application est suspendue.

Article XVI

Toute contestation entre les Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est réglée par négociations entre elles sans recours à une juridiction extérieure. Sauf dans les cas où la présente Convention contient une disposition contraire, les contestations qui ne peuvent pas être réglées par négociations directes, seront portées devant le Conseil de l'Atlantique Nord.

Article XVII

Chaque Partie Contractante peut à tout moment demander la révision de tout article de la présente Convention. La demande sera adressée au Conseil de l'Atlantique Nord.

Article XVIII

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du gouvernement des États-Unis d'Amérique qui notifiera la date de ces dépôts à chaque État signataire.

2. La présente Convention entrera en vigueur trente jours après le dépôt par quatre États signataires de leurs instruments de ratification. Elle entrera en vigueur pour chacun des autres États signataires trente jours après le dépôt de son instrument de ratification.

3. Après son entrée en vigueur, la présente Convention, sous réserve de l'approbation du Conseil de l'Atlantique Nord et aux conditions que ce dernier pourra fixer, sera ouverte à tout État adhérent au Traité de l'Atlantique Nord. L'accession deviendra effective par le dépôt d'un instrument d'accession auprès du gouvernement des États-Unis d'Amérique qui notifiera à chaque signataire et à l'État accédant la date de dépôt dont il s'agit. La présente Convention entrera en vigueur, au regard de tout État au nom duquel un instrument d'accession sera déposé, trente jours après la date de dépôt de cet instrument.

Article XIX

1. La présente Convention pourra être dénoncée par chaque Partie Contractante après l'expiration d'un délai de quatre ans à dater de son entrée en vigueur.

2. The denunciation of the Agreement by any Contracting Party shall be effected by a written notification addressed by that Contracting Party to the Government of the United States of America which shall notify all the other Contracting Parties of each such notification and the date of receipt thereof.

3. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the notification by the Government of the United States of America. After the expiration of this period of one year, the Agreement shall cease to be in force as regards the Contracting Party which denounces it, but shall continue in force for the remaining Contracting Parties.

Article XX

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the present Agreement shall apply only to the metropolitan territory of a Contracting Party.

2. Any State may, however, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Government of the United States of America that the present Agreement shall extend (subject, if the State making the declaration considers it to be necessary, to the conclusion of a special agreement between that State and each of the sending States concerned), to all or any of the territories for whose international relations it is responsible in the North Atlantic Treaty area. The present Agreement shall then extend to the territory or territories named therein thirty days after the receipt by the Government of the United States of America of the notification, or thirty days after the conclusion of the special agreements if required, or when it has come into force under Article XVIII, whichever is the later.

3. A State which has made a declaration under paragraph 2 of this Article extending the present Agreement to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Agreement separately in respect of that territory in accordance with the provisions of Article XIX.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE in London this nineteenth day of June, 1951, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the signatory and acceding States.

2. La dénonciation de la Convention par une Partie Contractante se fera par notification écrite adressée par cette Partie au gouvernement des États-Unis d'Amérique qui informera toutes les autres Parties Contractantes de cette notification et de la date de sa réception.

3. La dénonciation prendra effet un an après réception de sa notification par le gouvernement des États-Unis d'Amérique. Après l'expiration de cette période d'un an, la Convention cessera d'être en vigueur pour la Partie qui l'aura dénoncée, mais restera en vigueur entre les autres Parties Contractantes.

Article XX

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessous, la présente Convention s'applique uniquement au territoire métropolitain d'une Partie Contractante.

2. Toutefois un État peut, lors du dépôt de ses instruments de ratification ou d'accession, ou ultérieurement, déclarer, par notification au gouvernement des États-Unis, que la présente Convention s'étendra à tous les territoires ou à tels des territoires dont les relations internationales sont assurées par lui dans la région de l'Atlantique Nord, sous réserve, si l'État qui fait la déclaration l'estime nécessaire, de la conclusion d'un accord particulier entre ledit État et chacun des États d'origine. La présente Convention sera appliquée pour le territoire ou les territoires ainsi mentionnés, 30 jours après la réception par le gouvernement des États-Unis d'Amérique de la notification, ou 30 jours après la conclusion de l'accord particulier éventuel, ou, lors de l'entrée en vigueur de la Convention telle qu'elle est définie à l'article 18, si celle-ci intervient après ce délai.

3. Un État qui a fait la déclaration prévue au paragraphe 2 ci-dessus du présent article en vue d'étendre la Convention à un territoire dont il assure les relations internationales, peut dénoncer la Convention dans les conditions prévues à l'article 19 en ce qui concerne ce seul territoire.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ci-dessous désignés ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres le dix-neuf juin 1951, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un simple exemplaire qui restera déposé dans les archives du gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique en transmettra des copies authentiques à tous les gouvernements signataires et adhérents.

For the Kingdom of Belgium :¹

Pour le Royaume de Belgique² :

Obert DE THIEUSIES

For Canada :

Pour le Canada :

L. D. WILGRESS

For the Kingdom of Denmark :

Pour le Royaume de Danemark :

STEENSEN-LETH

For France :

Pour la France :

Hervé ALPHAND

For Iceland :

Pour l'Islande :

Gunnlauger PÉTURSSON

For Italy :

Pour l'Italie :

A. ROSSI-LONGHI

¹ See Declaration, p. 108 of this volume.

² Voir Déclaration, p. 108 de ce volume.

For the Grand Duchy of Luxembourg :¹

Pour le Grand Duché de Luxembourg² :

A. CLASEN

For the Kingdom of the Netherlands :¹

Pour le Royaume des Pays-Bas² :

A. W. L. TJARDA VAN STARKENBORGH-STACHOUWER

For the Kingdom of Norway :

Pour le Royaume de Norvège :

Dag BRYN

For Portugal :

Pour le Portugal :

R. ENNES ULRICH

The Agreement is only applicable to the territory of Continental Portugal, with the exclusion of the Adjacent Islands and the Overseas Provinces.³

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Herbert MORRISON

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

Charles M. SPOFFORD

¹ See Declaration, p. 108 of this volume.

² Voir Déclaration p. 108 de ce volume.

³ La Convention n'est applicable qu'au territoire continental du Portugal à l'exclusion des îles adjacentes et des provinces d'outre-mer.

APPENDIX

Country Ministry or Service

TRIPTYQUE *

Valid from To

for temporary importation to
of the following service vehicle :—

Type

Registration Number Engine Number

Spare tyres
Fixed Communication Equipment

Name and signature of the holder of the triptyque

Date of issue

By order of

TEMPORARY EXITS AND ENTRIES

Name of Port or Customs
Station

Date

Signature and Stamp of
Customs Officer

Exit

Entry

Exit

Entry

Exit

Entry

Exit

Entry

* This document shall be in the language of the sending State and in the English and French languages.

ANNEXE

Pays

Ministère ou Service

TRIPTYQUE *

valable du

au

pour l'entrée temporaire

du véhicule suivant

Marque

Numéro d'immatriculation

Numéro du moteur

Pneumatique de rechange

Matériel de transmission fixé à demeure

Nom et signature du titulaire du triptyque

Délivré le

Par ordre de

SORTIES ET ENTRÉES TEMPORAIRES

*Désignation du Bureau
des douanes**Date**Visa et cachet de la
douane*

Sortie

Entrée

Sortie

Entrée

Sortie

Entrée

Sortie

Entrée

* Ce document est établi dans la langue de l'État d'origine, et également en anglais et en français.

DECLARATION BY THE GOVERNMENTS OF BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS

On signing the Agreement of today's date regarding the Status of the Forces of the North Atlantic Treaty Countries, the Plenipotentiaries of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, make the following Declaration :

The forces of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, their civilian components and their members may not avail themselves of the provisions of the present Agreement to claim in the territory of one of the afore-mentioned Powers any exemption which they do not enjoy in their own territory, with respect to duties, taxes and other dues, which have been or will be standardized under the terms of conventions which have been or will be concluded for the purpose of bringing about the Economic Union of Belgium, Luxembourg and the Netherlands.

For the Kingdom of Belgium :
Obert DE THIEUSIES

For the Grand Duchy of Luxembourg :
A. CLASEN

For the Kingdom of the Netherlands :
A. W. J. TJARDA VAN STARKENBORGH-STACHOUWER

19 June 1951

DÉCLARATION DES GOUVERNEMENTS BELGE, NÉERLANDAIS ET LUXEMBOURGEOIS

Au moment de procéder à la signature de la Convention en date de ce jour concernant le statut des forces armées des pays du Traité de l'Atlantique Nord, les plénipotentiaires du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, font la déclaration suivante :

Les forces armées du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, leurs éléments civils et leurs membres ne peuvent se prévaloir des dispositions de la présente Convention pour revendiquer sur le territoire de l'une de ces puissances une franchise dont ils ne jouissent pas sur leur propre territoire, lorsqu'il s'agit de droits, taxes et autres impôts, dont l'unification a été ou sera opérée en vertu de conventions tendant à réaliser l'Union Économique belgo-luxembourgeoise-néerlandaise.

Pour le Royaume de Belgique :
Obert DE THIEUSIES

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
A. CLASEN

Pour le Royaume des Pays-Bas :
A. W. J. TJARDA VAN STARKENBORGH-STACHOUWER

19 juin 1951

AGREED MINUTE MODIFY-
ING THE AGREEMENT OF
19 JUNE 1951¹ BETWEEN
THE PARTIES TO THE
NORTH ATLANTIC TREA-
TY REGARDING THE
STATUS OF THEIR FOR-
CES. SIGNED ON 4 APRIL
1952

RÉSOLUTION PORTANT MO-
DIFICATION DE LA CON-
VENTION DU 19 JUIN 1951¹
ENTRE LES ÉTATS PAR-
TIES AU TRAITÉ DE L'AT-
LANTIQUE NORD SUR LE
STATUT DE LEURS FOR-
CES. SIGNÉE LE 4 AVRIL
1952

The North Atlantic Council Deputies,

Considering that under the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed at London on the 19th June, 1951,¹ certain functions are vested in the Chairman of the Council Deputies ;

And considering that, in consequence of the reorganization of the North Atlantic Treaty Organization, the office of Chairman of the Council Deputies will be abolished on the 4th April, 1952 ;

Agree on behalf of their Governments that the said functions shall from that date be exercised by the Secretary-General of the Organization, or in his absence by his Deputy, or by such other person as the North Atlantic Council may decide.

Dated this fourth day of April 1952

¹ See p. 67 of this volume.

Les suppléants du Conseil de l'Atlantique Nord,

Considérant que, en vertu de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, signée à Londres le 19 juin 1951¹, certaines fonctions sont confiées au Président du Conseil des Suppléants ;

Considérant que, par suite de la réforme de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, le poste de Président du Conseil des Suppléants sera supprimé le 4 avril 1952 ;

Décident, au nom de leurs gouvernements, qu'à compter de cette date lesdites fonctions seront exercées par le Secrétaire Général de l'Organisation ou, en son absence, par son représentant ou par toute autre personne désignée par le Conseil de l'Atlantique Nord.

Fait le 4 avril 1952

¹ Voir p. 67 de ce volume.

Belgium :

Belgique :

André DE STAERCKE

Denmark :

Danemark :

STEENSEN-LETH

Italy :

Italie :

A. ROSSI-LONGHI

Netherlands :

Pays-Bas :

A. R. TAMMENOMS BAKKER

Portugal :

Portugal :

R. ENNES ULRICH

United Kingdom :

Royaume-Uni :

F. R. HOYER MILLAR

Canada :

Canada :

L. D. WILGRESS

France :

France :

Hervé ALPHAND

Iceland :

Islande :

Gunnlauger PÉTURSSON

Luxembourg :

Luxembourg :

A. CLASEN

Norway :

Norvège :

Dag BRYN

United States :

États-Unis :

Charles M. SPOFFORD

No. 2679

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BELGIUM**

Agreement (with annexes) for the discharge by deliveries of defence equipment of a debt owed to the Government of the Kingdom of Belgium by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Paris, on 30 June 1952

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Paris, 8 January 1953

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 October 1954.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BELGIQUE**

Convention (avec annexes) en vue d'assurer par des livraisons de biens de défense le remboursement d'une dette due par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume de Belgique. Signée à Paris, le 30 juin 1952

Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Paris, 8 janvier 1953

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 octobre 1954.

No. 2679. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE DISCHARGE BY DELIVERIES OF DEFENCE EQUIPMENT OF A DEBT OWED TO THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT PARIS, ON 30 JUNE 1952

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium,

Having regard to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, signed in Paris on the 19th of September, 1950,² and supplementary Protocols Nos. 1² and 2³ to this Agreement,

Having regard to the Decision C(52)193 taken by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation at its meeting of June the 30th, 1952, prolonging the financial commitments taken within the framework of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, as well as the Decision C(52)194 by the same Council adopting supplementary Protocol No. 3 to the said Agreement,

Having regard to the Decision C(52)195 and more especially paragraph 5 of this Decision,

Have agreed as follows :

Article I

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland hereby acknowledges a debt to the Government of the Kingdom of Belgium of Belgian Francs one thousand two hundred and fifty million (1,250 million).

Article II

(a) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland undertakes to supply to the Government of the Kingdom of Belgium within a period of two years ending on 30th June, 1954, defence equipment to

¹ Came into force on 30 July 1954, by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article VII.

² United Kingdom: "Miscellaneous No. 14 (1950)," Cmd. 8064.

³ United Kingdom: "Miscellaneous No. 12 (1951)," Cmd. 8372.

N^o 2679. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE EN VUE D'ASSURER PAR DES LIVRAISONS DE BIENS DE DÉFENSE LE REMBOURSEMENT D'UNE DETTE DUE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE. SIGNÉE À PARIS, LE 30 JUIN 1952

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Belgique d'autre part,

Vu l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements, signé à Paris le 19 septembre 1950, et les Protocoles additionnels numéros 1 et 2,

Vu la décision C(52)193, prise par le Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique en date du 30 juin 1952, prorogeant les engagements financiers pris dans le cadre de l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements, ainsi que la décision C(52)194, du même Conseil, adoptant le Protocole numéro 3 dudit Accord.

Vu la décision C(52)195, et plus particulièrement le paragraphe 5 de cette décision,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se reconnaît redevable vis-à-vis du Gouvernement du Royaume de Belgique, d'une dette d'un montant de un milliard deux cent cinquante millions de francs belges (1.250 millions).

Article II

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à livrer au Gouvernement du Royaume de Belgique, pendant une période de deux ans se terminant le 30 juin 1954, des biens de défense pour

¹ Entrée en vigueur le 30 juillet 1954 par l'échange des instruments de ratification à Paris, conformément à l'article VII.

the value of Belgian Francs 1,250 million as specified in nature and value in Annex A¹ and Annex B² to this Agreement and in accordance with the provisions of these two Annexes.

(b) The repayment by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Kingdom of Belgium of the sum of Belgian Francs 1,250 million referred to in Article I of this Agreement shall be made by deliveries of the defence equipment referred to in paragraph (a) of this Article, and in accordance with the accounting procedure in Annex C³ to this Agreement, the debt being progressively discharged on receipt by the Government of the Kingdom of Belgium of the items listed in Annex B.

(c) Should it appear likely at any time before the 30th June, 1953, that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may be unable to deliver sufficient goods to meet its commitment under paragraph (a) of this Article, the two Governments shall at the request of either consult together to see whether within the framework of this Agreement arrangements can be made to increase up to a maximum value of 10 % deliveries under any heading in Annex B to this Agreement or to add other goods to those listed in Annex B up to a maximum value of 10 % of the total value of the list.

Article III

(a) If at the 30th June, 1954, the sum of Belgian Francs 1,250 million has not been repaid in full in accordance with Article II (b) of this Agreement, the outstanding balance shall be repaid on that date except to the extent that either party exercises its option under paragraph (b) of this Article.

(b) If at the 30th June, 1954, the sum of Belgian Francs 1,250 million has not been repaid in full in accordance with Article II (b) of this Agreement :

1. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall have the option to discharge the whole or part of the outstanding balance through delivery by the 30th September, 1954, of all or some of the undelivered items of Annex B to this Agreement ;
2. the Government of the Kingdom of Belgium shall have the option to call for the discharge of the whole or part of the outstanding balance through delivery by 30th September, 1954, of all or some of the undelivered items of Annex B to this Agreement.

¹ See p. 122 of this volume.

² See p. 124 of this volume.

³ See p. 126 of this volume.

une valeur de 1.250 millions de francs belges conformément aux spécifications de nature et de valeur reprises à l'annexe A¹ et à l'annexe B² de la présente Convention et conformément aux dispositions de ces deux annexes.

b) Le remboursement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume de Belgique de la somme de 1.250 millions de francs belges dont il est question à l'article I de la présente Convention, sera assuré par des livraisons des biens de défense dont il est question au paragraphe *a* du présent article et conformément à la procédure comptable de l'annexe C³ de la présente Convention, la dette étant progressivement éteinte au fur et à mesure de la réception, par le Gouvernement du Royaume de Belgique, des biens repris à l'annexe B.

c) S'il apparaît, à un moment quelconque avant le 30 juin 1953, que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pourrait ne pas être en mesure de livrer une quantité de biens suffisante pour remplir ses engagements conformément au paragraphe *a* du présent article, les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou de l'autre, se consulteront en vue d'examiner si, dans le cadre des présentes dispositions de la Convention, un accord peut être atteint pour accroître, à concurrence d'une valeur de 10 % au maximum, les livraisons de biens prévus à chacune des rubriques de l'annexe B de la présente Convention, ou pour ajouter d'autres biens à ceux repris à l'annexe B, à concurrence d'une valeur maximum de 10 % de la valeur totale de cette liste.

Article III

a) Si, à la date du 30 juin 1954, la somme de 1.250 millions de francs belges n'était pas entièrement remboursée conformément aux dispositions de l'article II *b* de la présente Convention, le reliquat sera, à cette date, payé sous déduction du montant correspondant à l'option qui serait exercée, par l'une ou l'autre partie, en application du paragraphe *b* du présent article.

b) Si, à la date du 30 juin 1954, la somme de 1.250 millions de francs belges n'était pas entièrement remboursée conformément aux dispositions de l'article II *b* de la présente Convention :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aura l'option d'éteindre tout ou partie du reliquat de la dette, par la livraison, jusqu'au 30 septembre 1954, de tout ou partie des biens non livrés de l'annexe B de la présente Convention.
2. Le Gouvernement du Royaume de Belgique aura l'option de requérir que tout ou partie du reliquat de la dette soit remboursé par la livraison, jusqu'au 30 septembre 1954, de tout ou partie des biens non livrés de l'annexe B de la présente Convention.

¹ Voir p. 123 de ce volume.

² Voir p. 125 de ce volume.

³ Voir p. 127 de ce volume.

(c) In the event of either Government exercising the option in paragraph (b) of this Article any balance of the Belgian Francs 1,250 million, still outstanding on the 30th September, 1954, shall be repaid on that date to the Government of the Kingdom of Belgium by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(d) Payment of the outstanding balance under paragraph (a) or (c) of this Article shall be made in Brussels at the National Bank of Belgium in Belgian Francs in accordance with the payments arrangements then existing between the two countries.

(e) In the event of a change in the parity existing at the 30th June, 1952, between the Belgian Franc and the unit of account of the European Payments Union as defined in Article 26 of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, of 19th September, 1950, the amount to be repaid under this Article shall be adjusted by converting such amount into units of account at the parity existing at 30th June, 1952, and reconverting such units of account into Belgian Francs at the parity existing on the date of payment. If on that date there is no parity between the unit of account and the Belgian Franc, the reconversion shall be made at the parity obtaining at the date of the withdrawal of Belgium from the Union or of the liquidation of the Union.

(f) While recognising that the prime objective of this Agreement is to ensure delivery to Belgium of defence equipment within the periods specified, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium shall contact each other not later than 30th September, 1954, should the need arise, and shall explore the possibility of proceeding, before the 31st December, 1954, and for settlement under the payments arrangements existing at the time, with deliveries of the defence equipment covered by the contracts which in the absence of agreement shall lapse.

Article IV

(a) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland undertakes to ensure that deliveries under this Agreement shall not be subject to any United Kingdom taxes from which goods for export through normal commercial channels would be exempt.

(b) The payments to be made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under Articles III and V of this Agreement shall for the whole period in question be effected free of all tolls and taxes whatsoever, present or future, which might be levied on such payments by the Government of the United Kingdom or any subordinate agency thereof.

Article V

The balance outstanding for the time being of the debt of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall bear interest

c) Le reliquat de la dette de 1.250 millions de francs belges qui subsisterait à la date du 30 septembre 1954, après que l'un ou l'autre Gouvernement aurait éventuellement exercé l'option prévue au paragraphe *b*, sera remboursé à cette date, au Gouvernement du Royaume de Belgique par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

d) Le paiement du reliquat de la dette dont question aux paragraphes *a* ou *c* du présent article sera effectué à Bruxelles, à la Banque Nationale de Belgique, en francs belges, conformément aux arrangements financiers qui seront en vigueur à ce moment entre les deux pays.

e) Au cas où la parité existant au 30 juin 1952 entre le franc belge et l'unité de compte de l'Union européenne de paiements, telle que définie à l'article 26 de l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements du 19 septembre 1950, serait modifiée, le montant à rembourser selon les dispositions du présent article sera ajusté en le convertissant en unités de compte à la parité existant au 30 juin 1952 et en reconvertissant en francs belges le montant ainsi obtenu en unités de compte, à la parité existant à la date du paiement. Si à cette date il n'existait plus de parité entre l'unité de compte et le franc belge, la reconversion sera effectuée à la parité existant à la date du retrait de la Belgique de l'Union ou de la liquidation de l'Union.

f) Tout en reconnaissant que l'objet primordial de la présente Convention est d'assurer à la Belgique la livraison de biens de défense dans les délais prévus, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Belgique se contacteront, le cas échéant, au plus tard le 30 septembre 1954, pour envisager l'éventualité de procéder, avant la date du 31 décembre 1954, par la voie des arrangements financiers qui seront en vigueur à ce moment, à l'exécution des livraisons de biens de défense se référant aux contrats qui, à défaut d'accord, seront caducs.

Article IV

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à ne soumettre les livraisons prévues par la présente Convention à aucune taxe britannique dont sont exemptées les marchandises exportées par les voies commerciales normales.

b) Les paiements à effectuer par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord seront, en vertu des articles III et V de la présente Convention, pour toute la période dont question, exempts de toutes taxes ou impôts généralement quelconques, présents ou futurs, dont de tels paiements pourraient être passibles du chef du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou des Autorités qui lui sont subordonnées.

Article V

Tout solde non remboursé de la dette du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord portera intérêt au taux de 3 $\frac{1}{4}$ % l'an,

at the rate of $3\frac{1}{4}$ % per annum with effect from the value date of the operations of the Agent of the European Payments Union relating to the month of June, 1952. Interest shall be calculated for the initial period to the 31st December, 1952, and thereafter half-yearly and shall be due for payment within seven days of the dates in question. It shall be payable in Belgian Francs in Brussels at the National Bank of Belgium in accordance with the payments arrangements then existing between the two countries.

Article VI

The two Governments agree to consult together in the event of any difficulties arising in the fulfilment of this Agreement.

Article VII

(a) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Paris.

(b) This Agreement, together with the three Annexes which form an integral part of it, shall come into effect on the day of the exchange of the instruments of ratification : it shall come into effect provisionally on the value date of the operations of the Agent of the European Payments Union relating to the month of June, 1952.

DONE at Paris, in twin copies, in English and in French, both texts having equal validity, the 30th June, 1952.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

Cte. DE MEEUS D'ARGENTEUIL

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Hugh ELLIS-REES

à partir de la date de valeur des opérations de l'Agent de l'Union européenne de paiements relatives au mois de juin 1952. L'intérêt sera calculé pour la période initiale allant jusqu'au 31 décembre 1952 et le sera, par la suite, semestriellement ; il sera réglé dans les sept jours qui suivront les dates dont question. Il sera payable en francs belges, à Bruxelles, à la Banque nationale de Belgique, conformément aux arrangements financiers qui seront en vigueur entre les deux pays.

Article VI

Les deux gouvernements se consulteront au cas où des difficultés naîtraient de l'application de la présente Convention.

Article VII

a) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Paris.

b) La présente Convention, y compris les trois annexes qui en font partie intégrante, entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications. Elle entrera provisoirement en vigueur à la date de valeur des opérations de l'Agent de l'Union européenne de paiements relatives au mois de juin 1952.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le trente juin mil neuf cent cinquante deux, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Cte. DE MEEUS D'ARGENTEUIL

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Hugh ELLIS-REES

ANNEX A

ADMINISTRATIVE PROCEDURE

1. The defence equipment to be supplied in accordance with the terms of Article II (a) of this Agreement shall be that listed in Annex B.

2. As soon as possible and, in any case, not later than the 15th September, 1952, the two Governments shall agree upon the detailed list of items to be furnished to the Belgian Government: this detailed list once precisely defined shall form an integral part of this Agreement and shall be substituted for the present provisional Annex B. The two Governments shall also agree upon and specify before the 15th September, 1952, the firm price of each article to be supplied to the Belgian Government.

3. The Belgian Government shall place with the United Kingdom Government as soon as possible and not later than the 30th September, 1952, definite orders for the defence equipment referred to in paragraph 2 of this Annex.

4. In accordance with Article II of this Agreement the United Kingdom Government assumes responsibility for the execution of the orders in paragraph 3 of this Annex.

5. Inspection of the production of the defence equipment and technical clearance for delivery shall be carried out by the competent Department of the Government of the United Kingdom in accordance with the procedure in force for supply to the United Kingdom Armed Forces. A duly accredited representative of the Belgian Government shall have the right to be present at these operations. Any observations he may wish to formulate shall be addressed to the competent United Kingdom Government Department. The inspection notes drawn up by the competent United Kingdom Government Departments and bearing the signature of the accredited representative of the Belgian Government shall constitute acceptance of the equipment from the point of view of technical specifications and quality of that Government. A copy of the inspection note, together with the pro-forma invoices, shall be sent to the Belgian Government before despatch of the defence equipment in question.

6. Transfer of ownership shall occur at the moment the goods are physically received by the Belgian Department of National Defence at places to be agreed. Physical receipt shall also determine the value date for the accounting entries alike for the discharge of the capital sum as for the calculation of interest payments.

DONE at Paris, 30th June, 1952.

For the Government of the Kingdom of Belgium :
Cte. DE MEEUS D'ARGENTEUIL

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Hugh ELLIS-REES

ANNEXE A

PROCÉDURE ADMINISTRATIVE

1. Les biens de défense à livrer en application des dispositions de l'article II, *a*, de la présente Convention sont repris à l'annexe B.

2. Dès que possible et dans tous les cas avant le 15 septembre 1952, les deux Gouvernements se mettront d'accord sur la liste détaillée d'articles à fournir au Gouvernement belge : cette liste détaillée, lorsqu'elle aura été définie avec précision, fera partie intégrante de la présente Convention et sera substituée à l'annexe B actuelle de caractère provisoire. Les deux Gouvernements spécifieront également, de commun accord, avant le 15 septembre 1952, le prix ferme de chaque article à fournir au Gouvernement belge.

3. Le Gouvernement belge placera auprès du Gouvernement du Royaume-Uni, aussitôt que possible et au plus tard le 30 septembre 1952, les commandes définitives pour les biens de défense dont il est question au paragraphe 2 de la présente annexe.

4. Conformément à l'article II de cette Convention, la responsabilité de l'exécution des commandes dont question au paragraphe 3 de la présente annexe, incombe au Gouvernement du Royaume-Uni.

5. Le contrôle de la fabrication des biens de défense et leur réception technique seront effectués par les Services compétents du Gouvernement du Royaume-Uni, suivant les règlements en vigueur dans les forces armées du Royaume-Uni. Un représentant dûment accrédité du Gouvernement belge pourra assister à ces opérations. Les observations qu'il aurait à formuler seront adressées aux Services compétents du Gouvernement du Royaume-Uni. Les procès-verbaux de réception dressés par les Services compétents du Royaume-Uni et revêtus de la signature du Représentant accrédité du Gouvernement belge vaudront réception technique et qualitative des matériels. Un exemplaire en sera adressé, accompagné de factures pro-forma, au Gouvernement belge avant expédition des biens d'armement intéressés.

6. Le transfert de propriété interviendra au moment de la réception quantitative des divers matériels par le Département de la Défense Nationale de Belgique aux endroits à convenir. Cette réception quantitative déterminera également la date de valeur pour les écritures comptables, tant en vue de l'imputation en principal, que du calcul des intérêts.

FAIT à Paris, le 30 juin 1952.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
Cte. DE MEEUS D'ARGENTEUIL

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Hugh ELLIS-REES

ANNEX B

LIST OF DEFENCE EQUIPMENT

1. The list in paragraphs 2 and 3 of this Annex sets out the defence equipment which the Belgian Government undertakes to order from the United Kingdom Government to an amount corresponding to 1,250 million Belgian Francs and which in consequence the United Kingdom Government undertakes to supply to the Belgian Ministry of National Defence. The quantities appearing in this list shall be fixed in detail in the definitive Annex B which shall be substituted for the present Annex in accordance with paragraph 2 of Annex A. The prices of the defence equipment mentioned in paragraphs 2 and 3 of this Annex shall be agreed between the two Governments.

2.

<i>Serial No.</i>	<i>Quantity</i>	<i>Description</i>
1	5	Meteor Mk 7 Aircraft
2	20	Conversion sets for converting Mk 4 to Mk 7 Meteor Aircraft
3	12	Communication Aircraft (Doves)
4		Spare parts for Aircraft engine and nacelles (Squadron pattern Form 110)
5	91	Sets VHF TR 1934
	64	Sets VHF TR 1935
6		Flying Clothing (Pilots)
7		Aircraft Dinghies
8	10,600	Wire, D10 or WD/1-TT
	miles	
9	18	Winding Machines (for Wire at Serial 8)
10	30,000	Flash lamps (pocket)
11	2	Pontoon sets (Rafts CL-50/60)
12		Material for roadmaking :
	16	Cranes
	7	Crushers
13	12	Sets Bailey Bridging (Large)
14	22	Water purification Plant
15	84	Electric Generating Plant (for C90 AA)
16	348	Electric Lighting Sets plus spares consisting of :
	77	Electric Lighting Sets No. 2 (1 ½ Kw)
	11	Electric Lighting Sets No. 3 (3.5 KVA)
	250	Electric Lighting Sets No. 4 (6 Kw)
	10	Electric Lighting Sets No. 5 (15 KVA)
17		Field Kitchen Equipment
18	2,500	Landrovers 4 × 4 (¾ Ton) (British components)
19	500	Bedford Lorries 4 × 2 (3 Ton) (British components)
20	1,000	Bedford Lorries 4 × 4 (3 Ton) General Service Vehicles (British components)
21	420	Bedford Lorries 4 × 4 (3 Ton Tippers) (British components)
22	100	Tractors (4/5 Tons) each with 2 semi-trailers (6/7 Tons)
23		Parachuting Equipment
24		Cartridges 0.380" (Revolver)
25	50	Public Address systems comparable to TIQ-2 with spares
	6	Ditto. Comparable to TIQ-3 with spares
26	136	Trucks, comparable to K-43 (1 ½ Ton 4 × 4 Telephone Construction)
27	19	Trucks, comparable to K-44 (1 ½ Ton—4 × 4—Earth auger and pole setter)

ANNEXE B

LISTE DES BIENS DE DÉFENSE

1. La présente liste énumère les biens de défense que le Gouvernement belge s'engage à commander au Gouvernement du Royaume-Uni à concurrence d'un montant de 1.250 millions de francs belges, et que le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage en conséquence à fournir au Ministère de la défense nationale de Belgique. Les quantités figurant dans cette liste seront précisées dans l'annexe B définitive qui sera substituée à la présente Annexe en application du paragraphe 2 de l'annexe A. Les prix des biens de défense mentionnés dans la présente liste seront à convenir entre les deux Gouvernements.

2.

<i>Numéros des rubriques</i>	<i>Quantité</i>	<i>Matériel</i>
1	5	Avions Meteor VII
2	—	Éléments p. transformer 20 Meteors IV en Meteors VII
3	12	Avions de communication
4	—	Rechanges pour cellules et moteurs avions (Squadron Pattern form 110)
5	91	Postes de bord VHF TR 1934
	64	id. 1935
6	—	Équipements de vol (vêtements pilote)
7	—	Dinghies
8	10.600	Miles wire D 10 ou WD/1-TT
9	18	Machines enrouleuses pour wire D 10 ou WD/1-TT
10	30.000	Lampes de poche (flash light)
11	—	Radeaux (rafts cl-50/60) 2 sets
12	—	Matériel de construction de routes (16 grues et 7 concasseurs)
13	12	Matériels Bailey M 2 sets/large
14	22	Équipements pour purification d'eau
15	84	Groupes électrogènes pour C90AA
16	348	Groupes d'éclairage plus rechanges comprenant :
	77	electric lighting set n° 2 (1,5 Kw)
	11	id. n° 3 (3,5 KVA)
	250	id. n° 4 (6 Kw)
	10	id. n° 5 (15 KVA)
17	—	Matériel culinaire de campagne
18	2.500	Landrover 4 × 4 -1/4 T (partie britannique)
19	500	Camions Bedford 4/2 - 3 T (partie britannique)
20	1.000	Camions Bedford 4/4 - 3 T banalisés (partie britannique)
21	420	Camions Bedford 4/4 - 3 T à benne (partie britannique)
22	100	Tracteurs 4/5 T, chacun avec deux semi-remorques 6/7 T
23	—	Matériel pour parachutistes
24	—	Cartouches revolver 380
25	50	Public-Address AN/TIQ-2, analogue avec rechanges
	6	Public-Address AN/TIQ-3, analogue avec rechanges
26	136	Trucks K-43 (1 1/2 T-4/4 telephone construction, analogue)
27	19	Trucks K-44 (1 1/2 T-4/4—earth auger aud pole setter, analogue)

<i>Serial No.</i>	<i>Quantity</i>	<i>Description</i>
28	42	Trailers, comparable to K-37 (5 Ton cable hauler)
29	120	Trailers (22 Ton. Type 20T full low bed)
30	435	Trailers (2 ½ Ton. 2W. Utility pole type)
31	300	Field cable. 7 pair. Type Y3/WB/1600. I.R.V. graded and
	miles	compounded
32	40	Sets V.H.F. Murphy : 4 Channel (108-122 MC) plus spares
33	130	Sets V.H.F. Murphy : Single Channel pre-selected from four within the band 108-122 MC plus spares

3. Items of equipment which may be substituted on the basis of an agreement between the two Governments to be reached before the 15th September, 1952.

<i>Serial No.</i>	<i>Quantity</i>	<i>Description</i>
34		Spare parts for Dockyards
35		Naval and electronic refurbishing equipment for A.M. (Algérines)
36	5,000	4" ammunition
	rounds	
37		2-pounder Ammunition
		2" Rocket flares
		2" Rocket targets
38	2	Sets of equipment for static G.C.I. stations
39	10,000	17-pounder A.P.D.S
	rounds	
40		20 mm Cartridges H.E.I.
41		Concertina Wire
42	60	Trailers (for Director M22) ^a
43	70	Lorries, General Service (4 Ton 6 × 6) ^a
44	175	Lorries, Tractors (6 Ton 6 × 6) ^a

^a If British types are acceptable these items may be substituted for aircraft spares at Serial 4 to the same value.

DONE at Paris, the 30th June 1952.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

Cte. DE MEEUS D'ARGENTEUIL

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Hugh ELLIS-REES

ANNEX C

ACCOUNTING PROCEDURE

1. Upon the application of the present Agreement an account entitled "30th June, 1952, Agreement Account—United Kingdom" shall be opened in the books of the Belgian Treasury. It shall be denominated in Belgian Francs. It shall be debited immediately with the sum of 1,250 million Belgian Francs.

<i>Numéros des rubriques</i>	<i>Quantité</i>	<i>Matériel</i>
28	42	Trailer K-37 (5 ton Cable hauler, analogue)
29	120	Remorques de 22 T (type 20 T full Low Bed)
30	435	Remorques de 2 ½ T (2 w. utility Pole type)
31	300	Miles de câbles à 7 paires, Y 3/WB/1600 I.R.V
32	40	Postes Murphy à 4 fréquences (108 à 122 megacyc.) + rechanges
33	130	Postes Murphy à 1 fréquence (4 megacycles dans la bande de 108 à 122) + rechanges

3. Fournitures de substitution, suivant accord entre les deux Gouvernements à intervenir avant le 15 septembre 1952.

<i>Numéros des rubriques</i>	<i>Quantité</i>	<i>Matériel</i>
34		Pièces de rechange Dockyard
35		Renouvellement matériel naval et électronique des A.M. (Algérines)
36	5.000	Munitions 4"
37		2 Pdr. Amm., 2" Rocket flares, rocket target 2"
38		2 Stations radar fixes
39	10.000	Cartridge 17 Pdr. APDS
40		Cartouches 20 mm. HEI
41		Concertina Wire
42	60	Trailer Director M 22 ^a
43	70	Camions 4 T 6 × 6 banalisés ^a
44	175	Camions 6 T 6 × 6 tracteurs ^a

^a En remplacement éventuel des pièces de rechanges pour avions, poste 4.

FAIT à Paris, le 30 juin 1952.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
Cte. DE MEEUS D'ARGENTEUIL

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Hugh ELLIS-REES

ANNEXE C

PROCÉDURE COMPTABLE

1. À la mise en vigueur de la présente Convention, un compte dénommé « Compte Convention du 30 juin 1952 — Royaume-Uni », sera ouvert dans les livres de la Trésorerie belge. Il sera libellé en francs belges. Il sera débité immédiatement de 1.250 millions de francs belges.

2. Upon the despatch of each consignment of defence equipment under the terms of this Agreement the Ministry of Supply shall forward a pro-forma invoice to le Ministère de la Défense Nationale de Belgique, Service Général des Approvisionnements des Forces Armées, setting out the description of the goods concerned and their price in Belgian Francs as shown in the contracts corresponding to the items in the list to be drawn up under the provisions of paragraph 2 of Annex A. On receipt, as defined in paragraph 6 of Annex A, of the goods the account will be credited with the corresponding amount of Belgian Francs under advice to the Ministry of Supply.

3. The account will be closed when the total of the defence equipment delivered under this arrangement reaches the amount of 1,250 million Belgian Francs, or in default thereof when payment of the balance has been made by the Government of the United Kingdom in accordance with the terms of Article III of the Agreement. The Belgian Treasury shall communicate to the United Kingdom Treasury a monthly Statement of Account showing the balance of indebtedness at the beginning of the month, the extent to which it has been reduced during the month by receipted deliveries, indicating each item and the balance outstanding at the end of the month.

DONE at Paris, 30th June, 1952.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

Cte. DE MEEUS D'ARGENTEUIL

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Hugh ELLIS-REES

2. Lors de chaque envoi de biens de défense effectué en application de la présente Convention, le Ministry of Supply adressera au Ministère de la défense nationale de Belgique, Service général des approvisionnements des forces armées, une facture proforma donnant la description des articles dont question et leurs prix en francs belges, indiqués aux contrats correspondant aux rubriques de la liste qui sera établie selon les dispositions du paragraphe 2 de l'annexe A. À la réception, telle que définie au paragraphe 6 de l'annexe A, le compte précité sera crédité du montant de francs belges correspondant, moyennant avis adressé au Ministry of Supply.

3. Le compte sera clôturé lorsque les livraisons de biens de défense effectuées en application de la présente Convention auront atteint le montant de 1.250 millions de francs belges ou, à défaut, dès que le paiement du reliquat de la dette aura été effectué par le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux dispositions de l'article III de la présente Convention. La Trésorerie belge communiquera à la Trésorerie du Royaume-Uni un relevé de compte mensuel, donnant le solde débiteur au début de chaque mois, ainsi que le montant dont il a été réduit en cours de mois à raison des livraisons qui auront été réceptionnées, en indiquant chaque article et le solde existant à la fin du mois.

FAIT à Paris, le 30 juin 1952.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Cte. DE MEEUS D'ARGENTEUIL

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Hugh ELLIS-REES

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 30 JUNE 1952¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM. PARIS, 8 JANUARY 1953²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LA CONVENTION DU 30 JUIN 1952¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE. PARIS, 8 JANVIER 1953²

I

The United Kingdom Delegate to O.E.E.C. to the Head of the Belgian Mission

Paris, 8th January, 1953

Mr. Minister,

I have the honour to refer to our recent consultations held in accordance with Article VI of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium for the discharge by deliveries of defence equipment of a debt owed to the Government of the Kingdom of Belgium by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at Paris on the 30th June, 1952 (hereinafter referred to as "The Agreement"). It is my understanding that the outcome of these consultations is as follows :—

1. In order to facilitate the operation of the Agreement the Belgian Government are ready and intend within the framework of the Agreement to place contracts direct with the United Kingdom suppliers for the items in the following serials of Annex B to the Agreement, namely, 8, 13, 18, 19, 20, 21, 22, 29, 31 and, subject to the provisions of the contracts, to accept delivery direct from these suppliers, the debt of the United Kingdom Government to the Belgian Government being progressively discharged in accordance with Article II (b) of the Agreement on receipt of the items.

2. The Belgian Government recognise that, subject to the fundamental principles of the Agreement reaffirmed in the penultimate paragraph of this Note the United Kingdom Government assume no responsibility for the quality, quantity or other specifications of individual items in these serials these being questions

¹ See p. 113 of this volume.

² Came into force on 8 January 1953 by the exchange of the said notes.

¹ Voir p. 113 de ce volume.

² Entré en vigueur le 8 janvier 1953 par l'échange desdites notes.

which concern the contracts. The United Kingdom Government, however, will use its good offices to facilitate the placing of these contracts in a form and on terms acceptable to the Belgian Government and also to facilitate their execution. The contracts placed by the Belgian Government shall quote firm prices and these prices shall be inserted against the relevant serials in Annex B and for the purposes of the Agreement shall be definitive. The contracts shall provide for delivery as soon as possible and in any case not later than the 30th June, 1954.

3. Rejection by the Belgian Authorities in accordance with the provisions of the contracts referred to in paragraph 2 above of an item or of items to be furnished under these contracts, inability to conclude a contract or contracts, or default by the supplier in the execution of a contract or contracts leaves the debt of the United Kingdom intact for the purposes of the Agreement to the extent of the value of the item or items concerned in accordance with Article II (b) of the Agreement to be discharged in accordance with the terms of the Agreement and subject to the provisions of this Note.

4. Our two Governments agree that contracts may be placed by the Belgian Government within the framework of the Agreement direct with United Kingdom suppliers for items in addition to those specified in paragraph 1 above.

5. The two Governments agree that it is necessary to change the date of 30th September, 1952, laid down in paragraph 3 of Annex A to the Agreement for the placing of firm orders by the Belgian Government. They agree that for the defence equipment to be supplied in accordance with the terms of the Agreement as amended by the provisions of this Note the date shall be the 31st March, 1953. This change is without prejudice to the principle of delivery as soon as possible of all items covered by the Agreement and by this Exchange of Notes and without prejudice to the terminal dates for delivery established in the Agreement.

6. It is the responsibility of the United Kingdom Government to furnish, the financial resources necessary for the payment of the contracts within the framework of the Agreement in accordance with a procedure to be established.

The two Governments take this occasion to recall the inter-governmental nature of the Agreement and to reaffirm that its prime objective is to ensure the discharge of the debt owed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Kingdom of Belgium by delivery of defence equipment within the periods specified. The two Governments agree that save as amended by this Note and your reply thereto the Agreement remains in force in all respects.

If the Government of the Kingdom of Belgium approve the foregoing proposals I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect shall be regarded as an agreed amendment to the Agreement which shall enter into force immediately.

I have, &c.

H. ELLIS-REES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Représentant du Royaume-Uni auprès de l'O.E.C.E. au Chef de la Mission belge

Paris, le 8 janvier 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations que nous avons eues conformément à l'article VI de la Convention signée à Paris le 30 juin 1952 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Belgique en vue d'assurer par des livraisons de biens de défense le remboursement d'une dette due par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume de Belgique (ci-après dénommée « la Convention »). J'interprète le résultat de ces conversations de la manière suivante :

1. En vue de faciliter l'application de la Convention, le Gouvernement belge est disposé et décidé, dans le cadre de la Convention, à passer directement des marchés avec les fournisseurs du Royaume-Uni pour les biens correspondant à certains numéros des rubriques de l'annexe B de la Convention, savoir les numéros 8, 13, 18, 19, 20, 21, 22, 29 et 31, et, sous réserve des stipulations des marchés, à accepter que lesdits fournisseurs effectuent directement les livraisons, la dette du Gouvernement du Royaume-Uni envers le Gouvernement belge étant progressivement éteinte au fur et à mesure de la réception des biens en question conformément au paragraphe *b* de l'article II de la Convention.

2. Le Gouvernement belge reconnaît que, sous réserve des principes fondamentaux de la Convention qui sont réaffirmés à l'avant-dernier paragraphe de la présente note, le Gouvernement du Royaume-Uni dégage sa responsabilité en ce qui concerne la qualité, la quantité et les autres spécifications des différents biens décrits sous ces rubriques, ces questions relevant des stipulations des marchés. Toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni interviendra pour faciliter la conclusion desdits marchés sous une forme et dans des conditions acceptables pour le Gouvernement belge et il s'emploiera de même à faciliter leur exécution. Les marchés passés par le Gouvernement belge seront à prix fermes ; les prix fixés seront inscrits en regard des rubriques appropriées de l'annexe B et seront considérés comme définitifs aux fins de la Convention. Les marchés stipuleront que la livraison aura lieu dans les plus brefs délais et en tout cas au plus tard le 30 juin 1954.

3. Si, conformément aux stipulations des marchés mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus, les autorités belges refusent un ou plusieurs biens qui devaient être livrés en vertu desdits marchés, s'il se révèle impossible de conclure un ou plusieurs de ces marchés ou si le fournisseur se trouve dans l'incapacité d'exécuter un ou plusieurs marchés, le Royaume-Uni restera débiteur, aux fins de la Convention, d'un montant égal à la valeur du bien ou des biens en question, conformément

au paragraphe *b* de l'article II de la Convention, et s'en acquittera conformément aux dispositions de la Convention et de la présente note.

4. Nos deux Gouvernements sont d'accord pour considérer que, dans le cadre de la Convention, le Gouvernement belge pourra passer directement avec des fournisseurs du Royaume-Uni des marchés concernant des biens qui ne sont pas mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus.

5. Les deux Gouvernements estiment qu'il est nécessaire de changer la date à laquelle le Gouvernement belge est censé avoir passé des commandes fermes, c'est-à-dire, conformément au paragraphe 3 de l'annexe A de la Convention, le 30 septembre 1952. En ce qui concerne les biens de défense qui doivent être livrés conformément aux dispositions de la Convention modifiées par les termes de la présente note, ils décident de retenir la date du 31 mars 1953. Ce changement ne porte pas atteinte au principe suivant lequel tous les biens visés dans la Convention et dans le présent échange de notes doivent être livrés dans les plus brefs délais et il ne touche pas aux dates limites de livraison qui sont fixées dans la Convention.

6. Il appartiendra au Gouvernement du Royaume-Uni de fournir, suivant des modalités à prévoir, les ressources financières nécessaires au règlement des marchés conclus dans le cadre de la Convention.

Les deux Gouvernements saisissent cette occasion pour rappeler le caractère intergouvernemental de la Convention et réaffirmer qu'elle a pour objet primordial d'assurer l'extinction de la dette du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord envers le Gouvernement du Royaume de Belgique grâce à la livraison de biens de défense dans les délais prévus. Les deux Gouvernements sont d'accord pour considérer que la Convention demeure en vigueur à tous égards, sous réserve des modifications apportées par la présente note et par votre réponse.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Belgique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans un sens favorable soient considérées comme constituant un accord portant modification de la Convention et entrant en vigueur immédiatement.

Veuillez agréer, etc.

H. ELLIS-REES

II

*Le Chef de la Mission belge auprès de l'O.E.C.E. au Représentant du Royaume-Uni
auprès de l'O.E.C.E.*

Paris, le 8 janvier 1953

M. le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser, sous la date de ce jour, une note dont la teneur, exprimée en langue anglaise, est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les dispositions contenues dans cette note rencontrent l'assentiment de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

DE MEEUS

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Head of the Belgian Mission to O.E.E.C. to the United Kingdom Delegate to
O.E.E.C.*

Paris, 8th January, 1953

M. le Ministre,

You have sent me, under to-day's date, a Note of which the contents expressed in English are as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the proposals contained in this Note meet with the approval of my Government.

Accept, &c.

DE MEEUS

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 2680

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement (with exchange of letters) for repayment and
offset. Signed at Paris, on 10 July 1954**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
5 October 1954.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord de remboursement et de compensation (avec échange
de lettres). Signé à Paris, le 10 juillet 1954**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
5 octobre 1954.*

No. 2680. AGREEMENT¹ FOR REPAYMENT AND OFFSET
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL RE-
PUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT PARIS, ON 10 JULY
1954

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the Federal Government),

Desiring to make arrangements to provide for the repayment of part of the credits granted to the United Kingdom by the European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) and by the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as Germany) to the Union under the Agreement for the Establishment of the Union, signed in Paris on September 19, 1950 (hereinafter referred to as the European Payments Agreement)²,

Have agreed as follows :—

Article I

The Government of the United Kingdom shall repay a total amount of one hundred and forty million units of account, as defined in Article 26 of the European Payments Agreement (hereinafter referred to as units of account), owed by the United Kingdom to the Union as follows :—

- (a) by a payment of the equivalent of thirty-five million units of account to the Federal Government on the value date of the Union for the month of June, 1954, and
- (b) by payment of the balance of the above-mentioned total amount in annual instalments of seven and one-half million pounds sterling to be paid to the Federal Government on August 1 in each year. The payment of the first instalment shall be made on August 1, 1954. If, however, on July 31 in any year, the balance outstanding of the above-mentioned total amount is less than the equivalent of seven and one-half million pounds sterling, calculated at the rate of exchange mentioned in Article III of the present Agreement, the amount of the instalment which shall be paid on August 1 following that date shall be the sterling equivalent, calculated at the same rate of exchange, of that outstanding balance.

¹ Came into force on 10 July 1954, as from the date of signature, in accordance with article X

² United Kingdom : "Miscellaneous No. 14 (1950)," Cmd. 8064.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2680. ACCORD DE REMBOURSEMENT ET DE COMPENSATION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À PARIS, LE 10 JUILLET 1954

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé « le Gouvernement fédéral »),

Désirant prendre des arrangements en vue du remboursement d'une partie des crédits consentis au Royaume-Uni par l'Union européenne de paiements (ci-après dénommée « l'Union »), d'une part, et par la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommée « l'Allemagne ») à l'Union, d'autre part, conformément à l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements, signé à Paris le 19 septembre 1950 (ci-après dénommé « l'Accord relatif aux paiements européens »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera un montant global de cent quarante millions d'unités de compte, telles qu'elles sont définies à l'article 26 de l'Accord relatif aux paiements européens (ci-après dénommées « les unités de compte »), dont le Royaume-Uni est débiteur envers l'Union, selon les modalités suivantes :

- a) En versant l'équivalent de trente-cinq millions d'unités de compte au Gouvernement fédéral à la date de la valeur de l'Union pour le mois de juin 1954 ; et
- b) En versant le solde du montant global susmentionné en annuités de sept millions et demi de livres sterling payables au Gouvernement fédéral le 1^{er} août de chaque année. Le paiement de la première annuité se fera le 1^{er} août 1954. Toutefois, si le 31 juillet d'une année quelconque, le solde du montant global susmentionné est inférieur à l'équivalent de sept millions et demi de livres sterling, calculé au taux de change prévu à l'article III du présent Accord, le montant de l'annuité payable le 1^{er} août suivant cette date sera l'équivalent en livres sterling du solde en question, calculé au même taux de change.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 10 juillet 1954, conformément à l'article X.

On the liquidation of the Union, the provisions of sub-paragraph (b) of this Article shall cease to have effect.

Article II

- (a) The payment made under Article I (a) of the present Agreement may, at the option of the Government of the United Kingdom, be made (i) in gold or (ii) in United States dollars calculated at the official price for gold of the United States Treasury at the date of payment or (iii) in any other currency acceptable to the Federal Government. If the payment is made otherwise than in gold or United States dollars the amount of the payment shall be calculated at a rate of exchange, between the unit of account and the currency of payment, agreed between the two Contracting Governments.
- (b) The instalments referred to in Article I (b) of the present Agreement shall be paid in registered sterling which shall be used on the same day to pay the instalment which will fall due from the Federal Government to the Government of the United Kingdom under the Agreement regarding the Settlement of the United Kingdom Claim in respect of Post-War Economic Assistance to Germany signed in London on February 27, 1953.¹

Article III

Each payment made under Article I of the present Agreement shall be reported to the Agent for the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter referred to as the Agent) in order that adjustments may be made in the credits granted by the Union to the United Kingdom and the credits granted by Germany to the Union. These adjustments will be made in accordance with the provisions of the European Payments Agreement and the decisions of the Organisation for European Economic Co-operation relating thereto. The rate of exchange between sterling and the unit of account used for calculating the number of units of account to be reported to the Agent shall be that notified to him by the United Kingdom for the purpose of the operations in respect of the month of June in each year, unless another rate has been subsequently notified to him before August 1.

Article IV

If, at any date before the liquidation of the Union, the United Kingdom ceases to be a debtor of the Union or Germany ceases to be a creditor of the Union, the present Agreement shall cease to be operative upon the expiration of a period of 28 days after that date, unless before the expiration of that period the Government of the country which ceases to be a debtor or a creditor as the case may be by notice in writing to the other Contracting Government requests that the Agreement shall continue in force.

¹ United Kingdom : " Germany No. 2 (1953)," Cmd. 8782.

A la liquidation de l'Union, les dispositions de l'alinéa *b* du présent article cesseront d'avoir effet.

Article II

- a*) Le versement effectué conformément à l'alinéa *a* de l'article premier du présent Accord pourra, au choix du Gouvernement du Royaume-Uni, se faire : i) en or, ou ii) en dollars des États-Unis, au cours officiel de l'or du Trésor des États-Unis à la date du versement, ou iii) en toute autre monnaie jugée acceptable par le Gouvernement fédéral. Si le versement se fait autrement qu'en or ou en dollars des États-Unis, son montant sera calculé au taux de change entre l'unité de compte et la monnaie de paiement dont seront convenus les deux Gouvernements contractants.
- b*) Les annuités mentionnées à l'alinéa *b* de l'article premier du présent Accord seront versées en livres sterling réservées qui serviront le même jour au paiement de l'annuité échue due par le Gouvernement fédéral au Gouvernement du Royaume-Uni en vertu de l'Accord relatif au règlement de la créance du Royaume-Uni au titre de l'aide économique d'après-guerre à l'Allemagne, signé à Londres le 27 février 1953.

Article III

Chaque versement effectué conformément à l'article premier du présent Accord sera porté à la connaissance de l'Agent de l'Organisation Européenne de Coopération Économique (ci-après dénommé « l'Agent ») afin que les crédits consentis par l'Union au Royaume-Uni et les crédits consentis par l'Allemagne à l'Union puissent être ajustés. Les ajustements se feront conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux paiements européens et aux décisions de l'Organisation européenne de coopération économique y relatives. Le taux de change entre la livre sterling et l'unité de compte qui servira à calculer le nombre d'unités de compte dont l'Agent recevra communication sera le taux que le Royaume-Uni aura notifié à l'Agent pour les opérations du mois de juin de chaque année, à moins qu'il ne lui notifie ultérieurement un autre taux avant le 1^{er} août.

Article IV

Si, à un moment quelconque avant la liquidation de l'Union, le Royaume-Uni cesse d'être débiteur de l'Union ou l'Allemagne cesse d'être créditrice de l'Union, le présent Accord cessera d'avoir effet à l'expiration d'une période de 28 jours après cette date, à moins que, avant l'expiration de ladite période, le Gouvernement du pays qui cesse d'être débiteur ou créancier, selon le cas, n'adresse une notification écrite à l'autre Gouvernement contractant pour lui demander que l'Accord reste en vigueur.

Article V

(a) If, on the liquidation of the Union, the United Kingdom's debt to Germany, established in accordance with the provisions of the European Payments Agreement, is less than or equal to the balance outstanding of the total amount referred to in Article I of the present Agreement, the amount due under the present Agreement from the Government of the United Kingdom to the Federal Government shall be the amount so established, which shall be converted into deutschemarks at the rate of exchange between the unit of account and the deutschemark communicated by Germany to the Agent for the purposes of the final operations under the European Payments Agreement.

(b) The amount due in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of this Article shall be repaid to the Federal Government in deutschemarks by annual instalments on August 1 of each year. The first instalment shall be paid on August 1 following the date of liquidation of the Union. The amount of each instalment shall be the deutschemark equivalent of seven and one-half million pounds sterling calculated at the middle closing rate ruling in the London Foreign Exchange market on the working day preceding the date of payment of each instalment. If, however, the balance outstanding of the amount due in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of this Article is less, at any time, than the deutschemark equivalent of seven and one-half million pounds sterling, calculated at the rate of exchange referred to in the preceding sentence, the amount to be repaid by the Government of the United Kingdom shall be the amount of that outstanding balance.

Article VI

With effect from the date of liquidation of the Union, interest, at the rate of 3 per cent. per annum, shall be paid on August 1 in each year by the Government of the United Kingdom to the Federal Government in deutschemarks on any balance from time to time outstanding under the present Agreement.

Article VII

The payments to the Federal Government referred to in the present Agreement shall be made to the Bank deutscher Länder.

Article VIII

The Government of the United Kingdom shall have the right on August 1 in any year or at any other time after consultation with the Federal Government to repay all or any of the instalments referred to in the present Agreement on a date or dates earlier than those provided for in the Agreement. The currency of any such repayment shall be agreed between the two Contracting Governments.

Article V

a) Si, à la liquidation de l'Union, la dette du Royaume-Uni à l'égard de l'Allemagne, établie conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux paiements européens, est inférieure ou égale au solde restant à verser sur le montant global mentionné à l'article premier du présent Accord, le montant dont le Gouvernement du Royaume-Uni sera redevable envers le Gouvernement fédéral en vertu du présent Accord sera le montant ainsi établi, qui sera converti en deutschemarks au taux de change entre l'unité de compte et le deutschemark dont l'Allemagne aura donné communication à l'Agent pour les opérations finales à effectuer dans le cadre de l'Accord relatif aux paiements européens.

b) Le montant dû conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du présent article sera remboursé au Gouvernement fédéral en deutschemarks par annuités payables le 1^{er} août de chaque année. La première annuité sera payable le 1^{er} août suivant la date de liquidation de l'Union. Le montant de chaque annuité sera l'équivalent en deutschemarks de sept millions et demi de livres sterling calculé au cours de clôture moyen du marché des devises sur la place de Londres le jour ouvrable précédant l'échéance de chaque annuité. Toutefois, si le solde restant à verser sur le montant dû conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du présent article est, à un moment quelconque, inférieur à l'équivalent en deutschemarks de sept millions et demi de livres sterling, calculé au cours visé dans la phrase précédente, le montant à rembourser par le Gouvernement du Royaume-Uni sera le montant du solde en question.

Article VI

À partir de la date de liquidation de l'Union, le Gouvernement du Royaume-Uni paiera au Gouvernement fédéral, en deutschemarks, le 1^{er} août de chaque année, un intérêt de 3 pour 100 l'an sur tout solde restant dû à un moment quelconque en vertu du présent Accord.

Article VII

Les versements au Gouvernement fédéral visés dans le présent Accord se feront à la Bank deutscher Länder.

Article VIII

Le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit, le 1^{er} août de chaque année, ou à tout autre moment après consultation avec le Gouvernement fédéral, de rembourser tout ou partie des annuités prévues dans le présent Accord à une date ou à des dates antérieures à celles qui sont stipulées dans l'Accord. Les deux Gouvernements contractants désigneront la monnaie dans laquelle se fera chacun de ces remboursements.

Article IX

If, at any date before the liquidation of the Union, the United Kingdom or Germany or both withdraw from the Union, the provisions of the present Agreement shall apply as though the Union had been liquidated on that date.

Article X

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Paris this 10th day of July, 1954, in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : For the Government of the Federal Republic of Germany :

[L.S.] Hugh ELLIS-REES

[L.S.] K. WERKMEISTER

EXCHANGE OF LETTERS

I

The Head of the Delegation of the Federal Republic of Germany to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the United Kingdom Delegation to that Organisation

Paris, July 10, 1954

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement signed to-day by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the Agreement) concerning the repayment of part of the credits granted by the European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) to the United Kingdom and by the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as Germany) to the Union under the Agreement for the Establishment of the Union, signed in Paris on September 19, 1950 (hereinafter referred to as the European Payments Agreement), and to discussions which have taken place in Paris between representatives of the two Governments concerning the terms of repayment of any debt additional to that covered by the Agreement, which may be due on the liquidation of the Union from the United Kingdom to Germany arising from the provisions of the European Payments Agreement.

Article IX

Si, à un moment quelconque avant la liquidation de l'Union, le Royaume-Uni ou l'Allemagne, ou l'un et l'autre pays, se retirent de l'Union, les dispositions du présent Accord seront applicables comme si l'Union avait été liquidée à cette date.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Paris le 10 juillet 1954, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[SCEAU] Hugh ELLIS-REES

[SCEAU] K. WERKMEISTER

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Chef de la délégation de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de ladite Organisation

Paris, le 10 juillet 1954

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé aujourd'hui par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé « l'Accord ») relatif au remboursement d'une partie des crédits consentis par l'Union européenne de paiements (ci-après dénommée « l'Union ») au Royaume-Uni, et par la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommée « l'Allemagne ») à l'Union, en vertu de l'Accord sur l'établissement de l'Union, signé à Paris le 19 septembre 1950 (ci-après dénommé « l'Accord relatif aux paiements européens »), et aux entretiens qui ont eu lieu à Paris entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des modalités du remboursement de toute dette venant s'ajouter à celle qui fait l'objet de l'Accord, qui résulterait des dispositions de l'Accord relatif aux paiements européens et resterait due par le Royaume-Uni à l'Allemagne à la liquidation de l'Union.

2. The Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the Federal Government) propose that—

- (a) If, on the liquidation of the Union, the United Kingdom debt to Germany, established in accordance with the provisions of the European Payments Agreement, is greater than the balance outstanding of the total amount referred to in Article I of the Agreement, an amount equal to that outstanding balance shall be repaid in accordance with the provisions of Article V of the Agreement and the excess shall be converted from units of account into deutschemarks at the rate of exchange mentioned in Article V (a) of the Agreement and shall be repaid by the Government of the United Kingdom to the Federal Government by annual instalments of the deutschemark equivalent of £7¹/₂ million calculated at the middle closing rate ruling in the London Foreign Exchange market on the working day preceding the date of payment of each instalment.
- (b) These instalments shall be paid on August 1 in each year and the first of them shall be paid on the first day of August immediately following the repayment in full of the total amount referred to in Article I of the Agreement. If the amount of the final instalment paid under Article V of the Agreement is less than the deutschemark equivalent of £7¹/₂ million, calculated at the middle closing rate of exchange ruling in the London Foreign Exchange market on the working day preceding the date of payment of the instalment, the difference between the two amounts shall be used to repay part of the debt covered by paragraph 2 (a) of this letter.
- (c) Interest, at the rate of 3 per cent. per annum, shall be paid on August 1 in each year by the Government of the United Kingdom to the Federal Government in deutschemarks on any balance from time to time outstanding in accordance with the provisions of the preceding sub-paragraphs.
- (d) The payments to the Federal Government in accordance with the preceding sub-paragraphs shall be made to the Bank deutscher Länder.
- (e) The Government of the United Kingdom shall have the right on August 1 in any year or at any other time after consultation with the Federal Government to repay all or any of the instalments referred to in the preceding sub-paragraphs on a date or dates earlier than those provided for therein. The currency of any such repayment shall be agreed between the two Contracting Governments.
- (f) If, at any date before the liquidation of the Union, the United Kingdom or Germany or both withdraw from the Union, the preceding sub-paragraphs shall apply as though the Union had been liquidated on that date.

3. If the Government of the United Kingdom agree with the proposals made in this letter, I have the honour to suggest that this letter together with

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé « le Gouvernement fédéral ») propose ce qui suit :

- a) Si, à la liquidation de l'Union, la dette du Royaume-Uni à l'égard de l'Allemagne, établie conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux paiements européens, est supérieure au solde restant dû sur le montant total mentionné à l'article premier de l'Accord, un montant égal audit solde sera remboursé conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord et l'excédent sera converti d'unités de compte en deutschemarks au taux de change mentionné à l'alinéa *a* de l'article V de l'Accord et sera remboursé par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement fédéral par annuités correspondant à l'équivalent en deutschemarks de sept millions et demi de livres sterling, calculé au cours de clôture moyen du marché des devises sur la place de Londres le jour ouvrable précédant l'échéance de chaque annuité.
- b) Ces annuités seront versées le 1^{er} août de chaque année et la première sera payable le 1^{er} août qui suivra immédiatement le remboursement complet du montant global mentionné à l'article premier de l'Accord. Si le montant de la dernière annuité payée en vertu de l'article V de l'Accord est inférieur à l'équivalent en deutschemarks de sept millions et demi de livres sterling, calculé au cours de clôture moyen du marché des devises sur la place de Londres le jour ouvrable précédant l'échéance de l'annuité, la différence entre les deux montants servira à rembourser une partie de la dette visée à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de la présente lettre.
- c) Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera au Gouvernement fédéral, en deutschemarks, le 1^{er} août de chaque année, un intérêt de 3 pour 100 l'an, sur tout solde restant dû conformément aux dispositions des alinéas précédents.
- d) Les versements au Gouvernement fédéral conformément aux alinéas précédents se feront à la Bank deutscher Länder.
- e) Le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit le 1^{er} août de chaque année, ou à toute autre date après consultation avec le Gouvernement fédéral, de rembourser tout ou partie des annuités visées aux alinéas précédents à une date ou à des dates antérieures à celles qui y sont stipulées. Les deux Gouvernements contractants désigneront la monnaie dans laquelle se fera chacun de ces remboursements.
- f) Si, à un moment quelconque avant la liquidation de l'Union, le Royaume-Uni ou l'Allemagne, ou les deux Gouvernements contractants se retirent de l'Union, les alinéas précédents s'appliqueront comme si l'Union avait été liquidée à cette date.

3. Si les propositions formulées dans la présente lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de suggérer que la présente

your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

K. WERKMEISTER

II

The Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the Delegation of the Federal Republic of Germany to that Organisation

Paris, July 10, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of July 10, 1954, reading as follows :—

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Government of the United Kingdom agree with the proposals made in your letter, and will regard that letter and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

Hugh ELLIS-REES

lettre et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

K. WERKMEISTER

II

Le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation de la République fédérale d'Allemagne auprès de ladite Organisation.

Paris, le 10 juillet 1954

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 juillet 1954, conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte les propositions formulées dans votre lettre et qu'il considérera ladite lettre et la présente réponse comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Hugh ELLIS-REES

No. 2681

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
HUNGARY**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
the settlement of certain financial matters. London,
19 August 1954**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
5 October 1954.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
HONGRIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au règlement
de certaines questions financières. Londres, 19 août 1954**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
5 octobre 1954.*

No. 2681. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE HUNGARIAN GOVERNMENT REGARDING THE SETTLEMENT OF CERTAIN FINANCIAL MATTERS. LONDON, 19 AUGUST 1954

I

Sir Winston Churchill to the Hungarian Chargé d'Affaires at London

Foreign Office, August 19, 1954

Sir,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place recently between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom Government") and the Government of the Hungarian People's Republic (hereinafter referred to as "the Hungarian Government") concerning the development of Anglo-Hungarian trade and the settlement both of financial questions outstanding between the two countries and claims against the Hungarian Government presented by the United Kingdom Government.

2. In the course of these discussions the Hungarian Government reaffirmed their intention to settle claims in respect of the nationalisation and expropriation of British property in Hungary and claims arising from the Treaty of Peace² with Hungary. They stated that in view of the low level of Hungary's sterling earnings they were not in a position to make any payment on account of outstanding debts and claims at the present time, but hoped to make some provision in this respect in twelve months' time, and that in the meantime they were prepared to examine all outstanding claims with a view to determining the total amount of debt and claims at the earliest possible date.

3. For their part the United Kingdom Government stated that they were willing to make arrangements, for a period not exceeding twelve months, for an expansion of Anglo-Hungarian trade as a preliminary to the negotiation of settlements in respect of all outstanding debts and claims due to or presented by the United Kingdom Government.

¹ Came into force on 19 August 1954, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 41, p. 135.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2681. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT HONGROIS RELATIF AU RÈGLE-
MENT DE CERTAINES QUESTIONS FINANCIÈRES. LON-
DRES, 19 AOÛT 1954

I

Sir Winston Churchill au Chargé d'affaires de Hongrie à Londres

Foreign Office, le 19 août 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et du Gouvernement de la République populaire hongroise (ci-après dénommé « le Gouvernement hongrois ») au sujet du développement du commerce anglo-hongrois et du règlement des questions financières en suspens entre les deux pays ainsi que des réclamations présentées au Gouvernement hongrois par le Gouvernement du Royaume-Uni.

2. Au cours de ces entretiens, le Gouvernement hongrois a réaffirmé son intention de donner suite aux réclamations concernant la nationalisation et l'expropriation de biens britanniques en Hongrie ainsi qu'aux réclamations qui ont leur origine dans le Traité de paix² avec la Hongrie. Il a déclaré que par suite du faible montant des recettes en sterling de la Hongrie, il n'était pas actuellement en mesure d'effectuer des versements à valoir sur les dettes et les réclamations en suspens, mais qu'il espérait pouvoir faire quelque chose à cet égard dans un délai de douze mois et que, dans l'intervalle, il était disposé à examiner toutes les réclamations en suspens afin de déterminer au plus tôt le montant total des dettes et des réclamations.

3. Pour sa part, le Gouvernement du Royaume-Uni s'est déclaré disposé à conclure, pour une période ne dépassant pas douze mois, des arrangements visant à développer le commerce anglo-hongrois qui seraient le prélude à la négociation d'un règlement concernant toutes les créances et les réclamations du Gouvernement du Royaume-Uni qui se trouvent actuellement en suspens.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1954 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 135.

4. I am to state that it is the understanding of the United Kingdom Government that in pursuance of these arrangements the Hungarian Government agree to commence negotiations on or before the 1st of September, 1955, for settlements in respect of—

- (a) bonded debt ; and all debts and obligations due to the United Kingdom Government and to British creditors, including short-term banking debts, Hungarian Treasury bills and commercial debts ;
- (b) claims of all kinds of the United Kingdom Government and of British claimants, including claims in respect of compensation for property nationalised or expropriated in Hungary and of claims arising from the Peace Treaty.

5. It is also the understanding of the United Kingdom Government that in furtherance of the provisions of paragraph 4 (b) above, the Hungarian Government agree to—

- (a) proceed with the examination and investigation of the claims therein mentioned which have already been presented by the United Kingdom Government and those which may be presented by the United Kingdom Government not later than the 1st of May, 1955 ;
- (b) assist the United Kingdom and British claimants in establishing the relevant facts and the amounts of the claims by providing, on the request of that Government, such evidence as is available in Hungary.

6. If the Hungarian Government confirm the understandings of the United Kingdom Government set out above, I have the honour to suggest that the present Note, together with your reply to that effect, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

For Sir Winston Churchill :

H. A. F. HOHLER

II

The Hungarian Chargé d' Affaires at London to Sir Winston Churchill

LEGATION OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

London, 19th August, 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :—

[See note I]

4. Je suis chargé de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni considère que, conformément à ces arrangements, le Gouvernement hongrois accepte d'entamer au plus tard le 1^{er} septembre 1955 des négociations en vue de régler :

- a) la dette obligataire et toutes les dettes et obligations envers le Gouvernement du Royaume-Uni et les créanciers britanniques, y compris les dettes bancaires à court terme, les Bons du Trésor hongrois et les dettes commerciales ;
- b) les réclamations de toute nature présentées par le Gouvernement du Royaume-Uni et les ressortissants britanniques, y compris les demandes d'indemnité relatives à des biens nationalisés ou expropriés en Hongrie et les réclamations ayant leur origine dans le Traité de paix.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni considère également que, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 4 ci-dessus, le Gouvernement hongrois accepte :

- a) de procéder à l'examen et à l'instruction des réclamations en question que le Gouvernement du Royaume-Uni a déjà présentées ou qu'il pourra présenter au plus tard le 1^{er} mai 1955 ;
- b) d'aider le Gouvernement du Royaume-Uni et les ressortissants britanniques à établir l'authenticité et le montant de leurs réclamations en produisant, à la demande dudit Gouvernement, les éléments de preuve existant en Hongrie.

6. Si le Gouvernement hongrois confirme l'interprétation donnée ci-dessus par le Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans un sens favorable soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour Sir Winston Churchill :

H. A. F. HOHLER

II

Le Chargé d'affaires de Hongrie à Londres à Sir Winston Churchill

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Londres, le 19 août 1954

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui a la teneur suivante :

[Voir note I]

In reply I have the honour to confirm that the understandings of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland set out above correspond with those of the Government of the Hungarian People's Republic, who agree that your Note, together with the present reply, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

Károly SZIGETI

J'ai l'honneur de confirmer que l'interprétation donnée ci-dessus par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord coïncide avec celle du Gouvernement de la République populaire hongroise qui accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Károly SZIGETI

No. 2682

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NETHERLANDS**

**Agreement (with exchange of letters) for repayment and
offset. Signed at Paris, on 9 July 1954**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
5 October 1954.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAYS-BAS**

**Accord de remboursement et de compensation (avec échange
de lettres). Signé à Paris, le 9 juillet 1954**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
5 octobre 1954.*

No. 2682. AGREEMENT¹ FOR REPAYMENT AND OFFSET
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS. SIGNED AT PARIS, ON 9 JULY
1954

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as the Government of the Netherlands),

Desiring to make arrangements to provide for the repayment of part of the credits granted to the United Kingdom by the European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) and by the Netherlands to the Union under the Agreement for the Establishment of the Union, signed in Paris on September 19, 1950 (hereinafter referred to as the European Payments Agreement),²

Have agreed as follows :—

Article I

The Government of the United Kingdom shall repay a total amount of seventy million units of account, as defined in Article 26 of the European Payments Agreement (hereinafter referred to as units of account), owed by the United Kingdom to the Union as follows :—

- (a) by a payment of the equivalent of seventeen and one half million units of account to the Government of the Netherlands on the value date of the Union for the month of June 1954, and
- (b) by payment of the balance of the above-mentioned total amount in equal monthly instalments of the equivalent of six hundred and twenty-five thousand units of account to be paid to the Government of the Netherlands on the value date of the Union for each month. The payment of the first instalment shall be made on the value date of the Union for the month of July 1954.

On the liquidation of the Union, the provisions of sub-paragraph (b) of this Article shall cease to have effect.

Article II

Any payment made under Article I of the present Agreement may, at the option of the Government of the United Kingdom, be made (i) in gold or (ii) in

¹ Came into force on 9 July 1954, as from the date of signature, in accordance with article X.

² United Kingdom : "Miscellaneous No. 14 (1950)," Cmd. 8064.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2682. ACCORD DE REMBOURSEMENT ET DE COMPENSATION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES PAYS-BAS. SIGNÉ À PARIS, LE 9 JUILLET 1954

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommé « le Gouvernement des Pays-Bas »)

Désirant prendre des arrangements en vue du remboursement d'une partie des crédits consentis au Royaume-Uni par l'Union européenne de Paiements (ci-après dénommée « l'Union ») d'une part, et par les Pays-Bas à l'Union, d'autre part, conformément à l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de Paiements signé à Paris le 19 septembre 1950 (ci-après dénommé « l'Accord relatif aux paiements européens »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera un montant global de soixante-dix millions d'unités de compte, telles qu'elles sont définies à l'article 26 de l'Accord relatif aux paiements européens (ci-après dénommées « les unités de compte »), dont le Royaume-Uni est débiteur envers l'Union, selon les modalités suivantes :

- a) En versant l'équivalent de dix-sept millions et demi d'unités de compte au Gouvernement des Pays-Bas à la date de valeur de l'Union pour le mois de juin 1954, et
- b) En versant le solde du montant global susmentionné par mensualités égales s'élevant à l'équivalent de six cent vingt-cinq mille unités de compte et payables au Gouvernement des Pays-Bas à la date de valeur de l'Union pour chaque mois. Le premier de ces versements se fera à la date de valeur de l'Union pour le mois de juillet 1954.

A la liquidation de l'Union, les dispositions de l'alinéa b du présent article cesseront d'avoir effet.

Article II

Tout versement effectué conformément à l'article premier du présent Accord pourra, au choix du Gouvernement du Royaume-Uni, se faire i) en or, ou ii) en

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 9 juillet 1954, conformément à l'article X.

United States dollars calculated at the official price for gold of the United States Treasury at the date of payment or (iii) in any other currency acceptable to the Netherlands Government. The amount of any payment made otherwise than in gold or United States dollars shall be calculated at a rate of exchange, between the unit of account and the currency of payment, agreed between the two Contracting Governments.

Article III

Each payment made under Article I of the present Agreement shall be reported to the Agent for the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter referred to as the Agent) in order that adjustments may be made in the credits granted by the Union to the United Kingdom and the credits granted by the Netherlands to the Union. These adjustments shall be made in accordance with the provisions of the European Payments Agreement and the decisions of the Organisation for European Economic Co-operation relating thereto.

Article IV

If, at any date before the liquidation of the Union, the United Kingdom ceases to be a debtor of the Union or the Netherlands ceases to be a creditor of the Union, the present Agreement shall terminate upon the expiration of a period of 28 days after that date, unless before the expiration of that period the two Contracting Governments agree that it shall continue in force.

Article V

On the liquidation of the Union—

- (a) the United Kingdom debt to the Netherlands, established in accordance with the provisions of the European Payments Agreement, shall be expressed in guilders at the rate of exchange between the unit of account and the guilder communicated by the Netherlands to the Agent for the purposes of the final operations under the European Payments Agreement, and
- (b) the present value, at the date of liquidation of the Union, of the debt remaining due from the Government of the Netherlands to the Government of the United Kingdom under the Agreement constituted by letters exchanged at London on March 11, 1948, for the Settlement of War-time Debts (hereinafter referred to as the London Agreement),¹ shall be calculated at a rate of discount of three per cent. per annum, and the amount so calculated shall be expressed in guilders at the rate of exchange between sterling and the guilder communicated by the United Kingdom and by the Netherlands to the Agent for the purposes of the final operations under the European Payments Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 69, and Vol. 191, p. 370.

dollars des États-Unis au cours officiel de l'or du Trésor des États-Unis à la date du versement, ou iii) en toute autre monnaie jugée acceptable par le Gouvernement des Pays-Bas. Le montant de tout versement effectué autrement qu'en or ou en dollars des États-Unis sera calculé au taux de change entre l'unité de compte et la monnaie de paiement dont seront convenus les deux Gouvernements contractants.

Article III

Chaque versement effectué conformément à l'article premier du présent Accord sera porté à la connaissance de l'Agent de l'Organisation Européenne de Coopération Économique (ci-après dénommée « l'Agent ») afin que les crédits consentis par l'Union au Royaume-Uni et les crédits consentis par les Pays-Bas à l'Union puissent être ajustés. Les ajustements se feront conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux paiements européens et aux décisions de l'Organisation Européenne de Coopération Économique y relatives.

Article IV

Si, à un moment quelconque avant la liquidation de l'Union, le Royaume-Uni cesse d'être débiteur de l'Union ou les Pays-Bas cessent d'être créateurs de l'Union, le présent Accord cessera d'avoir effet à l'expiration d'une période de 28 jours après cette date, à moins qu'avant l'expiration de ladite période, les deux Gouvernements contractants ne conviennent de le maintenir en vigueur.

Article V

A la liquidation de l'Union

- a) La dette du Royaume-Uni à l'égard des Pays-Bas, établie conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux paiements européens, sera exprimée en florins au taux de change entre l'unité de compte et le florin dont les Pays-Bas auront donné communication à l'Agent pour les opérations finales à effectuer dans le cadre de l'Accord relatif aux paiements européens.
- b) La valeur, à la date de la liquidation de l'Union, de la dette restant due par le Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement du Royaume-Uni en vertu de l'Accord constitué par l'échange de lettres effectué à Londres le 11 mars 1948, relatif au règlement des créances de guerre (ci-après dénommé « l'Accord de Londres »)¹, sera calculée au taux d'escompte de trois pour cent l'an et le montant ainsi déterminé sera exprimé en florins au taux de change entre la livre sterling et le florin dont le Royaume-Uni et les Pays-Bas auront donné communication à l'Agent pour les opérations finales à apporter dans le cadre de l'Accord relatif aux paiements européens.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 69, et vol. 191, p. 371.

Article VI

If, on the liquidation of the Union, the United Kingdom's debt to the Netherlands, expressed in guilders in accordance with the provisions of Article V (a) of the present Agreement, is greater than or equal to the amount due from the Government of the Netherlands to the Government of the United Kingdom, calculated and expressed in guilders in accordance with the provisions of Article V (b) of the present Agreement—

- (a) that amount shall be payable immediately in guilders by the Government of the Netherlands to the Government of the United Kingdom and shall be offset against an equal amount of the United Kingdom's debt to the Netherlands expressed in guilders in accordance with the provisions of Article V (a) of the present Agreement,
- (b) the terms of settlement of the excess, if any, shall be determined in accordance with the provisions of Annex B of the European Payments Agreement.

Article VII

(a) If, on the liquidation of the Union, the United Kingdom's debt to the Netherlands, expressed in guilders in accordance with the provisions of Article V (a) of the present Agreement, is less than the amount due from the Government of the Netherlands to the Government of the United Kingdom, calculated and expressed in guilders in accordance with the provisions of Article V (b) of the present Agreement, that debt shall be offset against part of the payments due from the Government of the Netherlands to the Government of the United Kingdom under the London Agreement.

(b) For the purpose of the offset referred to in paragraph (a) of this Article, the amount payable by the Government of the Netherlands to be subject to that offset shall be determined as follows. The two Contracting Governments shall agree on which payments or parts of payments under the London Agreement shall, subject to a discount of three per cent. per annum, be payable immediately in guilders so as to be equal to the amount to be offset. For the purpose of this calculation, the rate of exchange between sterling and the guilder shall be the rate mentioned in Article V (b) of the present Agreement.

(c) The balance remaining due from the Government of the Netherlands to the Government of the United Kingdom under the London Agreement shall be paid in accordance with the provisions of that Agreement.

Article VIII

The Government of the United Kingdom shall have the right at any time to repay all or any of the instalments referred to in the present Agreement on a date or dates earlier than those provided for in the Agreement.

Article VI

Si, à la liquidation de l'Union, la dette du Royaume-Uni à l'égard des Pays-Bas, exprimée en florins conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article V du présent Accord, est supérieure ou égale au montant dû par le Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement du Royaume-Uni, calculé et exprimé en florins conformément aux dispositions de l'alinéa *b* de l'article V du présent Accord :

- a*) Le montant en question sera payable immédiatement en florins par le Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement du Royaume-Uni et viendra en déduction d'une fraction égale de la dette du Royaume-Uni à l'égard des Pays-Bas exprimée en florins conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article V du présent Accord,
- b*) Les conditions du règlement de l'excédent qui pourrait exister, le cas échéant, seront déterminées conformément aux dispositions de l'Annexe B de l'Accord relatif aux paiements européens.

Article VII

a) Si, à la liquidation de l'Union, la dette du Royaume-Uni à l'égard des Pays-Bas, exprimée en florins conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article V du présent Accord, est inférieure au montant dû par le Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement du Royaume-Uni, calculé et exprimé en florins conformément aux dispositions de l'alinéa *b* de l'article V du présent Accord, cette dette viendra en déduction d'une partie des paiements dus par le Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement du Royaume-Uni en vertu de l'Accord de Londres.

b) Aux fins de l'opération de compensation prévue à l'alinéa *a*) du présent article, le montant payable par le Gouvernement des Pays-Bas qui pourra venir en déduction sera déterminé de la manière suivante : les deux Gouvernements contractants conviendront des paiements ou des fractions de paiements prévus par l'Accord de Londres qui, sous réserve d'un escompte de trois pour cent par an, seront payables immédiatement en florins de façon à représenter un montant égal à celui à déduire. Pour ce calcul, le taux de change entre la livre sterling et le florin sera celui qui est mentionné à l'alinéa *b* de l'article V du présent Accord.

c) Le solde dont le Gouvernement des Pays-Bas restera débiteur envers le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu de l'Accord de Londres sera payé conformément aux dispositions dudit Accord.

Article VIII

Le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit, à tout moment, de rembourser tout ou partie des mensualités prévues dans le présent Accord à une date ou à des dates antérieures à celles qui sont stipulées dans l'Accord.

Article IX

If, at any date before the liquidation of the Union, the United Kingdom or the Netherlands or both withdraw from the Union, the provisions of the present Agreement shall apply as though the Union had been liquidated on that date.

Article X

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Paris this 9th day of July, 1954, in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	For the Government of the Kingdom of the Netherlands :
--	--

[L.S.] Hugh ELLIS-REES

[L.S.] J. C. KRUISHEER

EXCHANGE OF LETTERS

I

The Head of the Netherlands Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the United Kingdom Delegation to that Organisation

Paris, July 9, 1954

Your Excellency,

I have the honour to refer to Article II of the Agreement signed to-day by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as the Agreement) concerning the repayment of part of the credits granted by the European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) to the United Kingdom and by the Netherlands to the Union under the Agreement for the Establishment of the Union, signed in Paris on September 19, 1950 (hereinafter referred to as the European Payments Agreement), and to discussions which have taken place in Paris between representatives of the two Governments concerning the manner of payment in gold under that Article.

2. The Government of the Netherlands propose that any payments made to them in gold by the Government of the United Kingdom shall be made, at the option of the Government of the United Kingdom, in any of the following centres :—

Article IX

Si, à un moment quelconque avant la liquidation de l'Union, le Royaume-Uni ou les Pays-Bas, ou l'un et l'autre pays, se retirent de l'Union, les dispositions du présent Accord seront applicables comme si l'Union avait été liquidée à cette date.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Paris, le 9 juillet 1954, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

[SCEAU] Hugh ELLIS-REES

[SCEAU] J. C. KRUISHEER

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Chef de la délégation des Pays-Bas auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de ladite Organisation

Paris, le 9 juillet 1954

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article II de l'Accord signé aujourd'hui par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommé « l'Accord ») relatif au remboursement d'une partie des crédits consentis par l'Union Européenne de Paiements (ci-après dénommée « l'Union ») au Royaume-Uni, et par les Pays-Bas à l'Union, en vertu de l'Accord sur l'établissement de l'Union, signé à Paris le 19 septembre 1950 (ci-après dénommé « l'Accord relatif aux paiements européens »), et aux entretiens qui ont eu lieu à Paris entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des modalités du remboursement en or conformément à cet article.

2. Le Gouvernement des Pays-Bas propose que tout versement en or qui lui sera fait par le Gouvernement du Royaume-Uni soit effectué, au choix du Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'un des établissements suivants :

Bank of England, London
Bank of France, Paris
Federal Reserve Bank of New York, New York

The bars used for making these payments shall be of a fineness of 995 per mille or over, and shall otherwise conform to the specifications necessary to be of good delivery in London. Such gold payments shall be made to the nearest bar and any balance shall be paid in United States dollars.

3. It is the understanding of the Government of the Netherlands that references in the Agreement to the liquidation of the Union or to the date of liquidation of the Union shall be interpreted as references to the date of the final operations under the European Payments Agreement.

4. If the Government of the United Kingdom agrees with the proposals made in this letter, I have the honour to suggest that this letter together with your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

J. C. KRUISHEER

II

The Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the Netherlands Delegation to that Organisation

Paris, July 9, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of July 9, 1954, reading as follows :—

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Government of the United Kingdom agrees with the proposals made in your letter, and will regard that letter and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

Hugh ELLIS-REES

Bank of England, Londres
Banque de France, Paris
Federal Reserve Bank of New York, New-York

Les barres faisant l'objet de ces versements devront être d'un titre minimum de 995 millièmes et devront en outre répondre aux spécifications nécessaires pour être de bonne livraison à Londres. Les versements d'or seront effectués par barres entières et l'apport sera réglé en dollars des États-Unis.

3. Le Gouvernement des Pays-Bas considère comme entendu que, chaque fois qu'il est fait mention, dans l'Accord, de la liquidation de l'Union ou de la date de liquidation de l'Union, il s'agit de la date des opérations finales dans le cadre de l'Accord relatif aux paiements européens.

4. Si les propositions formulées dans la présente lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de suggérer que ladite lettre et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

J. C. KRUISHEER

II

Le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation des Pays-Bas auprès de ladite Organisation

Paris, le 9 juillet 1954

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 9 juillet 1954, conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte les propositions formulées dans votre lettre et qu'il considérera ladite lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Hugh ELLIS-REES

No. 2683

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PORTUGAL**

**Agreement (with exchange of notes) for repayment and
amortisation. Signed at Paris, on 10 July 1954**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
5 October 1954.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PORTUGAL**

**Accord de remboursement et d'amortissement (avec échange
de notes). Signé à Paris, le 10 juillet 1954**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
5 octobre 1954.*

No. 2683. AGREEMENT¹ FOR REPAYMENT AND AMORTISATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND PORTUGAL. SIGNED AT PARIS, ON 10 JULY 1954

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Portuguese Government,

Desiring to make arrangements to provide for the repayment of part of the credits granted to the United Kingdom by the European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) and by Portugal to the Union under the Agreement for the Establishment of the Union, signed in Paris on September 19, 1950 (hereinafter referred to as the European Payments Agreement),²

Have agreed as follows :—

Article I

The Government of the United Kingdom shall repay a total amount of eleven million units of account, as defined in Article 26 of the European Payments Agreement (hereinafter referred to as units of account), owed by the United Kingdom to the Union as follows :—

- (a) by a payment of the equivalent of two and three-quarter million units of account to Portugal on the value date of the Union for the month of June 1954, and
- (b) by payment of the balance of the above-mentioned total amount in equal monthly instalments of the equivalent of 98,214·2857 units of account to be paid to Portugal on the value date of the Union for each month. The payment of the first instalment shall be made on the value date of the Union for the month of July 1954.

On the liquidation of the Union, the provisions of sub-paragraph (b) of this Article shall cease to have effect.

Article II

Any payment made under Article I of the present Agreement may, at the option of the Government of the United Kingdom, be made (i) in gold or (ii) in

¹ Came into force on 10 July 1954, as from the date of signature, in accordance with article X.

² United Kingdom : "Miscellaneous No. 14 (1950)," Cmd. 8064.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2683. ACCORD DE REMBOURSEMENT ET D'AMORTISSEMENT¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE PORTUGAL. SIGNÉ À PARIS, LE 10 JUILLET 1954

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement portugais,

Désirant prendre des arrangements en vue du remboursement d'une partie des crédits consentis au Royaume-Uni par l'Union Européenne de Paiements (ci-après dénommée « l'Union »), d'une part, et par le Portugal à l'Union, d'autre part, conformément à l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris le 19 septembre 1950 (ci-après dénommé « l'Accord relatif aux paiements européens »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera un montant global de onze millions d'unités de compte, telles qu'elles sont définies à l'article 26 de l'Accord relatif aux paiements européens (ci-après dénommées « les unités de compte »), dont le Royaume-Uni est débiteur envers l'Union, selon les modalités suivantes :

- a) en versant l'équivalent de deux millions sept cent cinquante mille unités de compte au Portugal à la date de valeur de l'Union pour le mois de juin 1954, et
- b) en versant le solde du montant global susmentionné par mensualités égales s'élevant à l'équivalent de 98.214,2857 unités de compte et payables au Portugal à la date de valeur de l'Union pour chaque mois. Le premier de ces versements se fera à la date de valeur de l'Union pour le mois de juillet 1954.

A la liquidation de l'Union, les dispositions de l'alinéa b du présent article cesseront d'avoir effet.

Article II

Tout versement effectué conformément à l'article premier du présent Accord pourra, au choix du Gouvernement du Royaume-Uni, se faire i) en or, ou ii) en

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 10 juillet 1954, conformément à l'article X.

United States dollars calculated at the official price for gold of the United States Treasury at the date of payment or (iii) in any other currency acceptable to the Portuguese Government. The amount of any payment made otherwise than in gold or United States dollars shall be calculated at a rate of exchange, between the unit of account and the currency of payment, agreed between the two Contracting Governments.

Article III

Each payment made under Article I of the present Agreement shall be reported to the Agent for the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter referred to as the Agent) in order that adjustments may be made in the credits granted by the Union to the United Kingdom and the credits granted by Portugal to the Union. These adjustments will be made in accordance with the provisions of the European Payments Agreement and the decisions of the Organisation for European Economic Co-operation relating thereto.

Article IV

If, at any date before the liquidation of the Union, the United Kingdom ceases to be a debtor of the Union or Portugal ceases to be a creditor of the Union, the present Agreement shall terminate upon the expiration of a period of 28 days after that date, unless before the expiration of that period the two Contracting Governments agree that it shall continue in force.

Article V

(a) If, on the liquidation of the Union, the United Kingdom's debt to Portugal, established in accordance with the provisions of the European Payments Agreement, is greater than or equal to the balance outstanding of the total amount referred to in Article I of the present Agreement :—

- (i) That balance shall be converted into Portuguese escudos at the rate of exchange between the unit of account and that currency communicated by Portugal to the Agent for the purposes of the final operations under the European Payments Agreement and shall be repaid by the Government of the United Kingdom to Portugal in that currency in equal semi-annual instalments, the first of which shall be made six calendar months after the date of liquidation of the Union and the last of which shall be made on June 30, 1961, unless the whole of the balance shall have been repaid before that date. If, however, the last instalment relates to a period of less than six calendar months, the amount of that instalment shall be calculated on the basis of the proportion which the period covered by that instalment bears to a period of six calendar months and the amounts of the preceding instalments shall be adjusted accordingly.

dollars des États-Unis au cours officiel de l'or du Trésor des États-Unis à la date du versement, ou iii) en toute autre monnaie jugée acceptable par le Gouvernement portugais. Le montant de tout versement effectué autrement qu'en or ou en dollars des États-Unis sera calculé au taux de change entre l'unité de compte et la monnaie de paiement dont seront convenus les deux Gouvernements contractants.

Article III

Chaque versement effectué conformément à l'article premier du présent Accord sera porté à la connaissance de l'Agent de l'Organisation Européenne de Coopération Économique (ci-après dénommée « l'Agent ») afin que les crédits consentis par l'Union au Royaume-Uni et les crédits consentis par le Portugal à l'Union puissent être ajustés. Les ajustements se feront conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux paiements européens et aux décisions de l'Organisation Européenne de Coopération Économique y relatives.

Article IV

Si, à un moment quelconque avant la liquidation de l'Union, le Royaume-Uni cesse d'être débiteur de l'Union, ou le Portugal cesse d'être créancier de l'Union, le présent Accord cessera d'avoir effet à l'expiration d'une période de 28 jours après cette date, à moins qu'avant l'expiration de ladite période, les deux Gouvernements contractants ne conviennent de le maintenir en vigueur.

Article V

a) Si, à la liquidation de l'Union, la dette du Royaume-Uni à l'égard du Portugal, établie conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux paiements européens, est supérieure ou égale au solde restant à verser sur le montant global mentionné à l'article premier du présent Accord :

- i) Ce solde sera converti en escudos portugais au taux de change entre l'unité de compte et cette monnaie dont le Portugal aura donné communication à l'Agent pour les opérations finales à effectuer dans le cadre de l'Accord relatif aux paiements européens, et le Gouvernement du Royaume-Uni le remboursera au Portugal, dans ladite monnaie, par versements semestriels égaux, le premier de ces versements venant à échéance six mois de calendrier après la date de liquidation de l'Union et le dernier, le 30 juin 1961, à moins que la totalité du solde n'ait été remboursée avant cette date. Toutefois, si le dernier versement porte sur une période inférieure à six mois de calendrier, le montant en sera calculé d'après le rapport entre la période faisant l'objet du versement et une période de six mois de calendrier, et les montants des versements précédents seront ajustés en conséquence.

- (ii) The terms of settlement of the excess, if any, shall be determined in accordance with the provisions of Annex B of the European Payments Agreement.

(b) If, on the liquidation of the Union, the United Kingdom's debt to Portugal, established in accordance with the provisions of the European Payments Agreement, is less than the balance outstanding of the total amount referred to in Article I of the present Agreement, the amount repayable by the Government of the United Kingdom to the Portuguese Government in accordance with the provisions of paragraph (a) (i) of this Article shall be the amount of the United Kingdom's debt to Portugal established in accordance with the provisions of the European Payments Agreement ; but the two Contracting Governments shall consult together to decide the extent to which the instalments, the period, and the rate of interest mentioned in Article VI of the present Agreement, or any of them, shall be reduced.

Article VI

With effect from the date of liquidation of the Union, interest, at the rate of three per cent. per annum, shall be paid semi-annually, on the same dates as the instalments referred to in Article V of the present Agreement, by the Government of the United Kingdom to Portugal in Portuguese escudos on any balance from time to time outstanding of the amount repayable by the Government of the United Kingdom to Portugal in accordance with the provisions of Article V (a) (i) or Article V (b) of the present Agreement.

Article VII

The payments to Portugal referred to in the present Agreement shall be made to the Bank of Portugal.

Article VIII

The Government of the United Kingdom shall have the right at any time to repay all or any of the instalments referred to in the present Agreement on a date or dates earlier than those provided for in the Agreement.

Article IX

If, at any date before the liquidation of the Union, the United Kingdom or Portugal or both withdraw from the Union, the provisions of the present Agreement shall apply as though the Union had been liquidated on that date.

Article X

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

ii) Les conditions du règlement de l'excédent éventuel seront déterminées conformément aux dispositions de l'annexe B de l'Accord relatif aux paiements européens.

b) Si, à la liquidation de l'Union, la dette du Royaume-Uni à l'égard du Portugal, établie conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux paiements européens, est inférieure au solde restant à verser sur le montant global mentionné à l'article premier du présent Accord, le montant remboursable par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement portugais conformément aux dispositions du paragraphe a) i) du présent article, sera le montant de la dette du Royaume-Uni envers le Portugal établi conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux paiements européens ; toutefois, les deux Gouvernements contractants se consulteront pour décider dans quelle mesure il y a lieu de réduire les versements, la période, et le taux d'intérêt mentionné à l'article VI du présent Accord, ou l'un quelconque de ces éléments.

Article VI

A partir de la date de liquidation de l'Union, le Gouvernement du Royaume-Uni paiera chaque semestre, aux mêmes dates que celles des versements visés à l'article V du présent Accord, un intérêt en escudos portugais calculé au taux de 3 pour 100 l'an, sur tout solde dont le Gouvernement du Royaume-Uni restera débiteur à un moment quelconque envers le Portugal conformément aux dispositions du paragraphe a) i) et du paragraphe b) de l'article V du présent Accord.

Article VII

Les versements au Portugal visés par le présent Accord se feront à la Banque du Portugal.

Article VIII

Le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit, à tout moment, de rembourser la totalité ou l'une quelconque des mensualités prévue par le présent Accord à une date ou à des dates antérieures à celles qui sont stipulées dans l'Accord.

Article IX

Si, à un moment quelconque avant la liquidation de l'Union, le Royaume-Uni ou le Portugal, ou l'un et l'autre pays se retirent de l'Union, les dispositions du présent Accord seront applicables comme si l'Union avait été liquidée à cette date.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Paris this 10th day of July, 1954, in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

[L.S.] Hugh ELLIS-REES

For the Portuguese Government :

[L.S.] RUY T. GUERRA

EXCHANGE OF NOTES

I

The Head of the Portuguese Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the United Kingdom Delegation to that Organisation

Paris, July 10, 1954

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement signed to-day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Portuguese Government (hereinafter referred to as the Agreement) concerning the repayment of part of the credits granted by the European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) to the United Kingdom and by Portugal to the Union under the Agreement for the Establishment of the Union signed in Paris on September 19, 1950 (hereinafter referred to as the European Payments Agreement), and to discussions which have taken place in Paris between representatives of the two Governments concerning the implementation of certain Articles of the Agreement.

2. Since sub-paragraph (b) of paragraph 2 of the Directives for the Application of the Agreement for the Establishment of the Union provides that the amounts of the repayment instalments shall be reported to the Agent in thousands of units of account, the Portuguese Government propose that the actual amounts of the monthly instalments paid each month by the Government of the United Kingdom to the Bank of Portugal under Article I (b) and Article VII of the Agreement shall be the equivalent of 98,000 units of account ; the residual balances of the equivalent of 214,2857 units of account being carried forward each month until their sum exceeds the equivalent of 1,000 units of account, when the amount of the instalment in that month shall be increased to the equivalent of 99,000 units of account and any remaining balance carried forward.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Paris le 10 juillet 1954, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[SCEAU] Hugh ELLIS-REES

Pour le Gouvernement portugais :

[SCEAU] Ruy T. GUERRA

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Chef de la délégation portugaise auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de ladite Organisation

Paris, le 10 juillet 1954

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement portugais (ci-après dénommé « l'Accord ») relatif au remboursement d'une partie des crédits consentis par l'Union Européenne de Paiements (ci-après dénommé « l'Union ») au Royaume-Uni, et par le Portugal à l'Union, en vertu de l'Accord sur l'établissement de l'Union, signé à Paris le 19 septembre 1950 (ci-après dénommé « l'Accord relatif aux paiements européens »), et aux entretiens qui ont eu lieu à Paris entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la mise en œuvre de certains articles de l'Accord.

2. Comme l'alinéa *b* du paragraphe 2 des Directives pour l'exécution de l'Accord sur l'établissement de l'Union dispose que le montant des versements à effectuer en remboursement sera communiqué à l'Agent en milliers d'unités de compte, le Gouvernement portugais propose que le montant effectif des versements effectués chaque mois par le Royaume-Uni à la Banque du Portugal en application de l'alinéa *b* de l'article premier et de l'article VII de l'Accord soit l'équivalent de 98.000 unités de compte ; le reliquat équivalant à 214,2857 unités de compte, sera reporté sur le mois suivant et ainsi de suite, jusqu'à ce que la somme de ces reports soit supérieure à 1.000 unités de compte ; le montant de la mensualité correspondante sera alors fixé à l'équivalent de 99.000 unités de compte et tout reliquat sera reporté sur les paiements ultérieurs.

3. With regard to the manner of any gold payments made by the Government of the United Kingdom under Article II of the Agreement, the Portuguese Government propose that any payments made to the Bank of Portugal in gold by the Government of the United Kingdom under this Article shall be made, at the option of the Government of the United Kingdom, in either of the following centres :—

Bank of England, London.

Federal Reserve Bank of New York, New York.

The bars used for making these payments shall be of a fineness of 995 per mille or over, and shall otherwise conform to the specifications necessary to be of good delivery in London. Such gold payments shall be made to the nearest bar and any balance shall be paid in United States dollars.

4. It is the understanding of the Portuguese Government that the provisions of Article V (b) of the Agreement are without prejudice to the operation of the procedure provided in paragraph 18 of Annex B of the European Payments Agreement for the determination of the terms of settlement of the bilateral credits granted in accordance with paragraphs 16 and 17 of that Annex.

5. If the Government of the United Kingdom agree with the proposals made in this letter, I have the honour to suggest that this letter together with your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail, &c.

Ruy T. GUERRA

II

The Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the Portuguese Delegation to that Organisation

Paris, July 10, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of July 10, 1954, reading as follows :—

[See note I]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Government of the United Kingdom agree with the proposals made in your letter, and will regard that letter and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

Hugh ELLIS-REES

3. En ce qui concerne les modalités des versements d'or opérés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément à l'article II de l'Accord, le Gouvernement portugais propose que tout versement à la Banque du Portugal effectué en or par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément audit article, se fasse, au choix du Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'un des établissements suivants :

Bank of England, Londres.

Federal Reserve Bank of New York, New-York.

Les barres faisant l'objet de ces versements devront être d'un titre minimum de 995 millièmes et répondre en outre aux spécifications nécessaires pour être de bonne livraison à Londres. Les versements d'or seront effectués par barres entières et l'appoint sera réglé en dollars des États-Unis.

4. Le Gouvernement portugais considère comme entendu que les dispositions du paragraphe *b* de l'article V de l'Accord sont sans préjudice de la mise en œuvre de la procédure prévue au paragraphe 18 de l'annexe B de l'Accord relatif aux paiements européens pour fixer les conditions du règlement des prêts bilatéraux consentis conformément aux dispositions des paragraphes 16 et 17 de ladite annexe.

5. Si les propositions formulées dans la présente lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de suggérer que ladite lettre et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Ruy T. GUERRA

II

Le Chef de la délégation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation portugaise auprès de ladite Organisation

Paris, le 10 juillet 1954

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 juillet 1954, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte les propositions formulées dans votre lettre et considérera ladite lettre et la présente réponse comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Hugh ELLIS-REES

No. 2684

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWEDEN**

**Agreement (with exchange of letters) for repayment and
amortisation. Signed at Paris, on 28 July 1954**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
5 October 1954.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUÈDE**

**Accord de remboursement et d'amortissement (avec échange
de lettres). Signé à Paris, le 28 juillet 1954**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
5 octobre 1954.*

No. 2684. AGREEMENT¹ FOR REPAYMENT AND AMOR-
TISATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND
SWEDEN. SIGNED AT PARIS, ON 28 JULY 1954

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden,

Desiring to make arrangements to provide for the repayment of part of the credits granted to the United Kingdom by the European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) and by Sweden to the Union under the Agreement for the Establishment of the Union, signed in Paris on September 19, 1950 (hereinafter referred to as the European Payments Agreement),²

Have agreed as follows:—

Article I

The Government of the United Kingdom shall repay a total amount of forty-eight million units of account, as defined in Article 26 of the European Payments Agreement (hereinafter referred to as units of account), owed by the United Kingdom to the Union as follows:—

- (a) by a payment of the equivalent of twelve million units of account to Sweden on the value date of the Union for the month of June, 1954, and
- (b) by payment of the balance of the above-mentioned total amount in equal monthly instalments of the equivalent of 428,571·4285 units of account to be paid to Sweden on the value date of the Union for each month. The payment of the first instalment shall be made on the value date of the Union for the month of July, 1954.

On the liquidation of the Union, the provisions of sub-paragraph (b) of this Article shall cease to have effect.

Article II

At the option of the Government of the United Kingdom, any payment made under Article I of the present Agreement may be made (i) in gold or (ii) in United

¹ Came into force on 28 July 1954, as from the date of signature, in accordance with article XIV.

² United Kingdom: "Miscellaneous No. 14 (1950)," Cmd. 8064.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2684. ACCORD DE REMBOURSEMENT ET D'AMORTISSEMENT¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA SUÈDE. SIGNÉ À PARIS, LE 28 JUILLET 1954

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suédois,

Désirant prendre des arrangements en vue du remboursement d'une partie des crédits consentis au Royaume-Uni par l'Union Européenne de Paiements (ci-après dénommée « l'Union ») d'une part, et par la Suède à l'Union, d'autre part, conformément à l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris le 19 septembre 1950 (ci-après dénommé « l'Accord relatif aux paiements européens »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera un montant global de quarante-huit millions d'unités de compte, telles qu'elles sont définies à l'article 26 de l'Accord relatif aux paiements européens (ci-après dénommées « les unités de compte »), dont le Royaume-Uni est débiteur envers l'Union, selon les modalités suivantes :

- a) en versant l'équivalent de douze millions d'unités de compte à la Suède à la date de valeur de l'Union pour le mois de juin 1954, et
- b) en versant le solde du montant global susmentionné par mensualités égales s'élevant à l'équivalent de 428.571,4285 unités de compte et payables à la Suède à la date de valeur de l'Union pour chaque mois. Le premier de ces versements se fera à la date de valeur de l'Union pour le mois de juillet 1954.

À la liquidation de l'Union, les dispositions de l'alinéa *b* du présent article cesseront d'avoir effet.

Article II

Tout versement effectué conformément à l'article premier du présent Accord pourra, au choix du Gouvernement du Royaume-Uni, se faire : i) en or, ou ii) en

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 28 juillet 1954, conformément à l'article XIV.

States dollars calculated at the official price for gold of the United States Treasury at the date of payment or (iii) in any other currency acceptable to Sweden. The amount of any payment made otherwise than in gold or United States dollars shall be calculated at a rate of exchange, between the unit of account and the currency of payment, agreed between the two Contracting Parties.

Article III

Each payment made under Article I of the present Agreement shall be reported to the Agent for the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter referred to as the Agent) in order that adjustments may be made in the credits granted by the Union to the United Kingdom and the credits granted by Sweden to the Union. These adjustments shall be made in accordance with the provisions of the European Payments Agreement and the decisions of the Organisation for European Economic Co-operation relating thereto.

Article IV

If, at any date before the liquidation of the Union, the United Kingdom ceases to be a debtor of the Union or Sweden ceases to be a creditor of the Union, the present Agreement shall terminate upon the expiration of a period of 28 days after that date, unless before the expiration of that period the two Contracting Parties agree that it shall continue in force.

Article V

If, on the liquidation of the Union, the United Kingdom's debt to Sweden, established in accordance with the provisions of the European Payments Agreement, is greater than or equal to the balance outstanding of the total amount referred to in Article I of the present Agreement—

- (a) that balance shall be converted into Swedish kronor at the rate of exchange between the unit of account and that currency communicated by Sweden to the Agent for the purposes of the final operations under the European Payments Agreement, and
- (b) the terms of settlement of the excess, if any, shall be determined in accordance with the provisions of Annex B of the European Payments Agreement.

Article VI

(a) The balance so converted shall be represented by bonds denominated in Swedish kronor issued by the Government of the United Kingdom to Sweden.

(b) Each bond shall be for an amount in Swedish kronor equivalent, at the rate of exchange mentioned in Article V of the present Agreement, to 5,142,857·1428

dollars des États-Unis au cours officiel de l'or du Trésor des États-Unis à la date du versement, ou iii) en toute autre monnaie jugée acceptable par la Suède. Le montant de tout versement effectué autrement qu'en or ou en dollars des États-Unis sera calculé au taux de change entre l'unité de compte et la monnaie de paiement dont seront convenus les deux Gouvernements contractants.

Article III

Chaque versement effectué conformément à l'article premier du présent Accord sera porté à la connaissance de l'Agent de l'Organisation Européenne de Coopération Économique (ci-après dénommée « l'Agent ») afin que les crédits consentis par l'Union au Royaume-Uni et les crédits consentis par la Suède à l'Union puissent être ajustés. Les ajustements se feront conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux paiements européens et aux décisions de l'Organisation Européenne de Coopération Économique y relatives.

Article IV

Si, à un moment quelconque avant la liquidation de l'Union, le Royaume-Uni cesse d'être débiteur de l'Union ou la Suède cesse d'être créditrice de l'Union, le présent Accord cessera d'avoir effet à l'expiration d'une période de 28 jours après cette date, à moins que, avant l'expiration de ladite période, les deux Gouvernements contractants ne conviennent de le maintenir en vigueur.

Article V

Si, à la liquidation de l'Union, la dette du Royaume-Uni à l'égard de la Suède, établie conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux paiements européens, est supérieure ou égale au solde restant à verser sur le montant global mentionné à l'article premier du présent Accord :

- a) ce solde sera converti en couronnes suédoises au taux de change entre l'unité de compte et cette monnaie dont la Suède aura donné communication à l'Agent pour les opérations finales à effectuer dans le cadre de l'Accord relatif aux paiements européens, et
- b) les conditions du règlement de l'excédent qui pourrait exister, le cas échéant, seront déterminées conformément aux dispositions de l'annexe B de l'Accord relatif aux paiements européens.

Article VI

a) Le solde ainsi converti sera représenté par des obligations libellées en couronnes suédoises que le Gouvernement du Royaume-Uni émettra en faveur de la Suède.

b) Le montant de chacune de ces obligations en couronnes suédoises sera l'équivalent, au taux de change mentionné à l'article V du présent Accord, de

units of account. If, however, the final period of renewal of the bond, whose final maturity date will be June 30, 1961, is less than one year, the amount of that bond shall be reduced proportionately.

Article VII

The bonds issued under Article VI of the present Agreement shall be repayable in Swedish kronor and shall mature as follows:—

- (a) The first bond shall be repayable in two equal instalments, the first falling due six calendar months and the second twelve calendar months after the date of liquidation of the Union.
- (b) The second bond shall be repayable in two equal instalments, the first falling due eighteen calendar months and the second twenty-four calendar months after the date of liquidation of the Union.
- (c) The remainder of the bonds shall mature two years after the liquidation of the Union and shall be automatically renewed to provide serial annual maturities so as effectively to repay the balance outstanding of the total amount referred to in Article I of the present Agreement by June 30, 1961. Each of these bonds shall be repayable in two equal instalments, one of which shall fall due six calendar months before the final date of maturity of that bond and the other on that date. If the final bond has less than six months to run, it shall be paid in full on June 30, 1961. If it has longer than six months to run, the Swedish kronor equivalent, at the rate of exchange mentioned in Article V of the present Agreement, of 2,571,428·5714 units of account shall be paid six calendar months after the final date of maturity of the bond maturing immediately before it, and the balance of the amount of the final bond shall be repaid on June 30, 1961.

Article VIII

The bonds issued under Article VI of the present Agreement shall bear interest, at the rate of three per cent. per annum, calculated and payable in Swedish kronor half-yearly on the dates on which instalments fall due under Article VII.

Article IX

Sweden shall have the right, in case of need and after consultation with the Government of the United Kingdom—

- (a) to offer for sale to the Bank for International Settlements any one or any two bonds of those referred to in Article VII (c) of the present Agreement at any time after the date of liquidation of the Union, and
- (b) to present to the Government of the United Kingdom any one or any two bonds of those referred to in Article VII (c) of the present Agreement for retire-

5.142.857,1428 unités de compte. Toutefois, si la dernière période de renouvellement de l'obligation qui vient à échéance le 30 juin 1961 est inférieure à un an, le montant de l'obligation en question sera réduit proportionnellement.

Article VII

Les obligations émises conformément à l'article VI du présent Accord seront remboursables en couronnes suédoises et viendront à échéance comme il est indiqué ci-après :

- a) La première obligation sera remboursable en deux versements égaux, le premier venant à échéance six mois de calendrier après la date de liquidation de l'Union, et le deuxième, douze mois de calendrier après cette date.
- b) La deuxième obligation sera remboursable en deux versements égaux, le premier venant à échéance dix-huit mois de calendrier après la date de liquidation de l'Union, et le deuxième, vingt-quatre mois de calendrier après cette date.
- c) Les autres obligations viendront à échéance deux ans après la liquidation de l'Union et seront automatiquement renouvelées de façon à ménager des échéances annuelles successives calculées en vue d'assurer le remboursement effectif, pour le 30 juin 1961, du solde dû sur le montant global mentionné à l'article premier du présent Accord. Chacune de ces obligations sera remboursable en deux versements égaux venant à échéance, l'un six mois de calendrier avant la date d'échéance du bon, et l'autre, à cette date. Si la dernière obligation a moins de six mois à courir, elle sera remboursée en totalité le 30 juin 1961. Si elle a plus de six mois à courir, l'équivalent en couronnes suédoises de 2.571.428,5714 unités de compte, calculé au taux de change mentionné à l'article V du présent Accord, sera payable six mois de calendrier après la date d'échéance du bon précédent et le solde du montant de la dernière obligation sera payable le 30 juin 1961.

Article VIII

Les obligations émises conformément à l'article VI du présent Accord porteront intérêt au taux de 3 pour 100 l'an, ledit intérêt étant calculé et dû en couronnes suédoises et payable semestriellement aux dates d'échéance prévues à l'article VII.

Article IX

La Suède aura le droit, en cas de nécessité et après consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni :

- a) d'offrir en vente à la Banque des Règlements Internationaux une ou deux des obligations mentionnées à l'alinéa c de l'article VII du présent Accord, à tout moment après la date de liquidation de l'Union et
- b) de présenter au Gouvernement du Royaume-Uni, en vue de leur retrait, dans des conditions à convenir, une ou deux des obligations mentionnées à l'alinéa c

ment, on terms to be agreed, at any time after two years from the date of liquidation of the Union.

Article X

If, on the liquidation of the Union, the United Kingdom's debt to Sweden, established in accordance with the provisions of the European Payments Agreement, is less than the balance outstanding of the total amount referred to in Article I of the present Agreement, the amount repayable in accordance with the provisions of Article V, Article VI and Article VII of the present Agreement shall be the amount of the United Kingdom's debt to Sweden established in accordance with the provisions of the European Payments Agreement ; but the two Contracting Parties shall consult together to decide the extent to which the amount of the bonds, the instalments, the period and the rate of interest payable in accordance with the provisions of Article VIII of the present Agreement, or any of them, shall be reduced.

Article XI

The Government of the United Kingdom shall have the right—

- (a) before the date of liquidation of the Union, to repay all or any of the instalments referred to in Article I (b) of the present Agreement on value dates of the Union earlier than those provided for in that Article, and
- (b) after the date of liquidation of the Union, to repay all or any of the bonds and instalments referred to in Article VI and Article VII of the present Agreement on any date or dates earlier than those provided for in Article VII of the present Agreement, but payment shall in no case be made on a date or dates other than those specified in one or more of the bonds unless the two Contracting Parties agree otherwise.

Article XII

The payments to Sweden referred to in the present Agreement shall be made to the Sveriges Riksbank.

Article XIII

If, at any date before the liquidation of the Union, the United Kingdom or Sweden or both withdraw from the Union, the provisions of the present Agreement shall apply as though the Union had been liquidated on that date.

Article XIV

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

de l'article VII du présent Accord, à tout moment après que deux ans se seront écoulés depuis la date de liquidation de l'Union.

Article X

Si, à la liquidation de l'Union, la dette du Royaume-Uni à l'égard de la Suède, établie conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux paiements européens, est inférieure au solde restant à verser sur le montant global mentionné à l'article premier du présent Accord, le montant remboursable conformément aux dispositions des articles V, VI et VII du présent Accord sera le montant de la dette du Royaume-Uni envers la Suède établi conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux paiements européens ; toutefois, les deux Gouvernements contractants se consulteront pour décider dans quelle mesure il y a lieu de réduire les versements, la période et le taux d'intérêt payable conformément à l'article VIII du présent Accord, ou l'un quelconque de ces éléments.

Article XI

Le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit :

- a) avant la date de liquidation de l'Union, de rembourser la totalité ou l'une quelconque des mensualités prévues à l'alinéa *b* de l'article premier du présent Accord à des dates de valeur de l'Union antérieures à celles qui sont stipulées dans ledit article, et
- b) après la date de liquidation de l'Union, de rembourser la totalité ou l'une quelconque des obligations et des sommes visées aux articles VI et VII du présent Accord à une date ou à des dates antérieures à celles qui sont stipulées à l'article VII du présent Accord, mais en aucun cas le paiement ne pourra être effectué à une date ou à des dates autres que celles qui sont spécifiées sur une ou plusieurs des obligations à moins que les deux parties contractantes n'en décident autrement.

Article XII

Les versements à la Suède prévus dans le présent Accord se feront à la Sveriges Riksbank.

Article XIII

Si, à un moment quelconque avant la liquidation de l'Union, le Royaume-Uni ou la Suède, ou l'un et l'autre pays se retirent de l'Union, les dispositions du présent Accord seront applicables comme si l'Union avait été liquidée à cette date.

Article XIV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Paris this 28th day of July, 1954, in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

[L.S.] Hugh ELLIS-REES

For the Government of Sweden :

[L.S.] Ingemar HÄGGLÖF

For the Sveriges Riksbank :

[L.S.] Lennart KOLM

[L.S.] Hans O. LUNDSTRÖM

EXCHANGE OF LETTERS

I

*The Swedish Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to
the Head of the United Kingdom Delegation to that Organisation*

Paris, July 28, 1954

Your Excellency,

We have the honour to refer to the Agreement signed to-day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden (hereinafter referred to as the Agreement) concerning the repayment of part of the credits granted by the European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) to the United Kingdom and by Sweden to the Union under the Agreement for the Establishment of the Union, signed in Paris on September 19, 1950, and to discussions which have taken place in Paris between representatives of the two countries concerning the implementation of certain Articles of the Agreement.

2. Since sub-paragraph (b) of paragraph 2 of the Directives for the Application of the Agreement for the Establishment of the Union provides that the amounts of the repayment instalments shall be reported to the Agent in thousands of units of account, Sweden proposes that the actual amounts of the monthly instalments paid each month by the Government of the United Kingdom to the Sveriges Riksbank under Article I (b) and Article XII of the Agreement shall be the equivalent of 428,000 units of account ; the residual balances of the equivalent of 571,4285 units of account being carried forward each month until their sum exceeds the equivalent of 1,000 units of account, when the amount of the instalment in that month shall be increased to the equivalent of 429,000 units of account and any remaining balance carried forward.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Paris, le 28 juillet 1954, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[SCEAU] Hugh ELLIS-REES

Pour le Gouvernement suédois :

[SCEAU] Ingemar HÄGGLÖF

Pour la Sveriges Riksbank :

[SCEAU] Lennart KOLM

[SCEAU] Hans O. LUNDSTRÖM

ÉCHANGE DE LETTRES

I

La délégation suédoise auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de ladite Organisation

Paris, le 28 juillet 1954

Monsieur,

Nous avons l'honneur de nous référer à l'Accord signé aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suédois (ci-après dénommé « l'Accord ») relatif au remboursement d'une partie des crédits consentis par l'Union européenne de paiements (ci-après dénommée « l'Union ») au Royaume-Uni, et par la Suède à l'Union, en vertu de l'Accord sur l'établissement de l'Union, signé à Paris le 19 septembre 1950, et aux entretiens qui ont eu lieu à Paris entre les représentants de nos deux pays au sujet de la mise en œuvre de certains articles de l'Accord.

2. Comme l'alinéa *b* du paragraphe 2 des Directives pour l'exécution de l'Accord sur l'établissement de l'Union dispose que le montant des versements à effectuer en remboursement sera communiqué à l'Agent en milliers d'unités de compte, la Suède propose que le montant effectif des versements effectués chaque mois par le Gouvernement du Royaume-Uni à la Sveriges Riksbank en application de l'alinéa *b* de l'article premier et de l'article XII de l'Accord soit l'équivalent de 428.000 unités de compte ; le reliquat, équivalant à 571,4285 unités de compte, sera reporté sur le mois suivant et ainsi de suite jusqu'à ce que la somme de ces reports soit égale ou supérieure à 1.000 unités de compte ; le montant de la mensualité correspondante sera alors fixé à l'équivalent de 429.000 unités de compte et tout reliquat sera reporté sur les paiements ultérieurs.

3. With regard to the manner of any gold payments made by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of Article II of the Agreement, Sweden proposes that any payments made to the Sveriges Riksbank in gold by the Government of the United Kingdom under this Article shall be made, at the option of the Government of the United Kingdom, in any of the following centres :—

Bank of England, London

Bank of France, Paris

Federal Reserve Bank of New York, New York

The bars used for making these payments shall be of a fineness of 995 per mille or over, and shall otherwise conform to the specifications necessary to be of good delivery in London. Such gold payments shall be made to the nearest bar and any balance shall be paid in United States dollars.

4. Sweden wishes to have an understanding regarding the manner in which the payments provided for in Article VII, Article VIII and Article X of the Agreement would be made if, after the date of liquidation of the Union or the withdrawal of either the United Kingdom or Sweden or both from the Union, bilateral payments arrangements are in existence between the two countries. In these circumstances, Sweden proposes that the payments provided for in Article VII, Article VIII and Article X of the Agreement should be made outside such bilateral payments arrangements. In such circumstances the two Contracting Parties shall consult together regarding the method of implementing the proposals of Sweden.

5. In the event of Sweden selling to the Bank for International Settlements, in accordance with the provisions of Article IX (a) of the Agreement, any bonds issued to Sweden by the Government of the United Kingdom, Sweden proposes that suitable arrangements shall be made to ensure that any bonds so sold shall be held by the Bank for International Settlements and shall be resold by that Bank only to Sweden. In any event, the bonds shall be resold to Sweden on or before their final maturity date in order that they may be presented for payment to the Government of the United Kingdom by Sweden.

6. It is the understanding of Sweden that Article IX of the Agreement shall be interpreted as applying to bonds issued in accordance with the provisions of Article X of the Agreement.

7. If the Government of the United Kingdom agree with the contents of this letter, we have the honour to suggest that this letter together with your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Contracting Parties.

We have, &c.

For the Government of Sweden :

Ingemar HÄGGLÖF

For the Sveriges Riksbank :

Lennart KOLM
Hans O. LUNDSTRÖM

3. En ce qui concerne les modalités des versements d'or opérés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément à l'article II de l'Accord, la Suède propose que tout versement à la Sveriges Riksbank effectué en or par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément audit article se fasse, au choix du Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'un des établissements suivants :

Bank of England, Londres
Banque de France, Paris
Federal Reserve Bank of New York, New-York

Les barres faisant l'objet de ces versements devront être d'un titre minimum de 995 millièmes, et répondre en outre aux spécifications nécessaires pour être de bonne livraison à Londres. Les versements d'or seront effectués par barres entières et l'appoint sera réglé en dollars des États-Unis.

4. La Suède souhaiterait qu'un arrangement intervienne en ce qui concerne la façon dont les versements prévus aux articles VII, VIII et X de l'Accord s'effectueront si, après la date de liquidation de l'Union ou le retrait de l'Union, du Royaume-Uni ou de la Suède, ou de l'un et de l'autre, des accords de paiements bilatéraux se trouvent en vigueur entre les deux pays. La Suède propose qu'en pareil cas les versements prévus aux articles VII, VIII et X de l'Accord se fassent en dehors des accords de paiements bilatéraux en question. Dans cette éventualité, les deux Parties contractantes se consulteront sur la façon de mettre en œuvre les propositions de la Suède.

5. Au cas où la Suède vendrait à la Banque des règlements internationaux, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article IX de l'Accord, des obligations émises en faveur de la Suède par le Gouvernement du Royaume-Uni, la Suède propose que l'on prenne les dispositions nécessaires pour assurer que les obligations ainsi vendues soient conservées par la Banque des règlements internationaux et pour que la Banque ne puisse les revendre qu'à la Suède. En tout cas, les obligations seront revendues à la Suède à leur date d'échéance finale ou avant cette date de façon que la Suède puisse les présenter à l'encaissement au Gouvernement du Royaume-Uni.

6. La Suède considère comme entendu que l'article IX de l'Accord doit être interprété comme s'appliquant aux obligations émises conformément aux dispositions de l'Article X de l'Accord.

7. Si les propositions formulées dans la présente lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, nous avons l'honneur de suggérer que ladite lettre et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre les deux Parties contractantes.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement suédois :
Ingemar HÄGGLÖF

Pour la Sveriges Riksbank :
Lennart KOLM
Hans O. LUNDSTRÖM

II

The Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Swedish Delegation to that Organisation

Paris, July 28, 1954

Your Excellencies,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of July 28, 1954, reading as follows :—

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform your Excellencies that the Government of the United Kingdom agree with the contents of your letter and will regard that letter and this reply as constituting an agreement between the two Contracting Parties.

I have, &c.

Hugh ELLIS-REES

II

Le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique à la délégation suédoise auprès de ladite Organisation

Paris, le 28 juillet 1954

Messieurs,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 28 juillet 1954, conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte les propositions formulées dans votre lettre et considérera ladite lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Parties contractantes.

Veillez agréer, etc.

Hugh ELLIS-REES

No. 2685

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWITZERLAND**

**Agreement (with exchange of letters) for repayment and
consolidation. Signed at London, on 16 July 1954**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
5 October 1954.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUISSE**

**Accord de remboursement et de consolidation (avec échange
de lettres). Signé à Londres, le 16 juillet 1954**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
5 octobre 1954.*

No. 2685. AGREEMENT¹ FOR REPAYMENT AND CONSOLIDATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SWITZERLAND. SIGNED AT LONDON, ON 16 JULY 1954

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Government,

Desiring to make arrangements to provide for the repayment of part of the credits granted to the United Kingdom by the European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) and by Switzerland to the Union under the Agreement for the Establishment of the Union, signed in Paris on September 19, 1950 (hereinafter referred to as the European Payments Agreement),² and within the framework of the decisions of the Council of the Organisation for European Economic Co-operation concerning the prolongation of the Union after June 30, 1954,

Have agreed as follows :—

Article I

The Government of the United Kingdom shall repay a total amount of twenty-five million units of account, as defined in Article 26 of the European Payments Agreement (hereinafter referred to as units of account), owed by the United Kingdom to the Union as follows :—

- (a) by a payment of the equivalent of six and one quarter million units of account to the Swiss Government on the value date of the Union for the month of June 1954, and
- (b) by payment of the balance of the above-mentioned total amount in equal monthly instalments of the equivalent of 260,416.66 units of account to be paid to the Swiss Government on the value date of the Union for each month. The payment of the first instalment shall be made on the value date of the Union for the month of July 1954.

On the liquidation of the Union, the provisions of sub-paragraph (b) of this Article shall cease to have effect.

¹ Came into force on 16 July 1954 upon signature with retroactive effect as from 10 July 1954, in accordance with article IX.

² United Kingdom: "Miscellaneous No. 14 (1950)," Cmd. 8064.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2685. ACCORD DE REMBOURSEMENT ET DE CONSOLIDATION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA SUISSE. SIGNÉ À LONDRES, LE 16 JUILLET 1954

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse,

Désirant prendre des arrangements en vue du remboursement d'une partie des crédits consentis au Royaume-Uni par l'Union Européenne de Paiements (ci-après dénommée « l'Union »), d'une part, et par la Suisse à l'Union, d'autre part, conformément à l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris le 19 septembre 1950 (ci-après dénommé « l'Accord relatif aux paiements européens ») et dans le cadre des décisions du Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique concernant la prolongation de l'Union après le 30 juin 1954,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera un montant global de vingt-cinq millions d'unités de compte, telles qu'elles sont définies à l'article 26 de l'Accord relatif aux paiements européens (ci-après dénommées « les unités de compte »), dont le Royaume-Uni est détenteur envers l'Union, selon les modalités suivantes :

- a) en versant l'équivalent de six millions deux cent cinquante mille unités de compte au Gouvernement suisse à la date de valeur de l'Union pour le mois de juin 1954, et
- b) en versant le solde du montant global susmentionné par mensualités égales s'élevant à l'équivalent de 260.416,66 unités de compte et payables au Gouvernement suisse à la date de valeur de l'Union pour chaque mois. Le premier de ces versements se fera à la date de valeur de l'Union pour le mois de juillet 1954.

A la liquidation de l'Union, les dispositions de l'alinéa b du présent article cesseront d'avoir effet.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1954 dès la signature avec effet rétroactif à partir du 10 juillet 1954, conformément à l'article IX.

Article II

Any payment made under Article I of the present Agreement may, at the option of the Government of the United Kingdom, be made (i) in gold or (ii) in United States dollars calculated at the official price for gold of the United States Treasury at the date of payment or (iii) in any other currency acceptable to the Swiss Government. The amount of any payment made otherwise than in gold or United States dollars shall be calculated at a rate of exchange, between the unit of account and the currency of payment, agreed between the two Contracting Governments.

Article III

Each payment made under Article I of the present Agreement shall be reported to the Agent for the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter referred to as the Agent) in order that adjustments may be made in the credits granted by the Union to the United Kingdom and the credits granted by Switzerland to the Union. These adjustments will be made in accordance with the provisions of the European Payments Agreement and the decisions of the Organisation for European Economic Co-operation relating thereto.

Article IV

If, at any date before the liquidation of the Union, the United Kingdom ceases to be a debtor of the Union or Switzerland ceases to be a creditor of the Union, payments under Article I (b) of the present Agreement shall be suspended pending consultations between the two Contracting Governments. If the two Contracting Governments are unable to agree that the present Agreement shall continue in force, the Agreement shall be deemed to have terminated with effect from the above-mentioned date.

Article V

(a) If, on the liquidation of the Union, the United Kingdom's debt to Switzerland, established in accordance with the provisions of the European Payments Agreement, is greater than or equal to the balance outstanding of the total amount referred to in Article I of the present Agreement—

- (i) That balance shall be converted into Swiss francs at the rate of exchange between the unit of account and that currency communicated by Switzerland to the Agent for the purposes of the final operations under the European Payments Agreement and shall be repaid by the Government of the United Kingdom to the Swiss Government in that currency in equal semi-annual instalments, the first of which shall be made six calendar months after the date of liquidation of the Union and the last of which shall be made on June 30, 1960, unless the whole of the balance shall have been repaid before that date. If, however, the last instalment relates to a period of less than six

Article II

Tout versement effectué conformément à l'article premier du présent Accord pourra, au choix du Gouvernement du Royaume-Uni, se faire : i) en or, ou ii) en dollars des États-Unis au cours officiel de l'or du Trésor des États-Unis à la date du versement, ou iii) en toute autre monnaie jugée acceptable par le Gouvernement suisse. Le montant de tout versement effectué autrement qu'en or ou en dollars des États-Unis sera calculé au taux de change entre l'unité de compte et la monnaie de paiement dont seront convenus les deux Gouvernements contractants.

Article III

Chaque versement effectué conformément à l'article premier du présent Accord sera porté à la connaissance de l'Agent de l'Organisation Européenne de Coopération Économique (ci-après dénommé « l'Agent ») afin que les crédits consentis par l'Union au Royaume-Uni et les crédits consentis par la Suisse à l'Union puissent être ajustés. Les ajustements se feront conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux paiements européens et aux décisions de l'Organisation Européenne de Coopération Économique y relatives.

Article IV

Si, à un moment quelconque avant la liquidation de l'Union, le Royaume-Uni cesse d'être débiteur de l'Union ou la Suisse cesse d'être créditrice de l'Union, les paiements prévus à l'alinéa *b* de l'article premier du présent Accord seront suspendus en attendant le résultat des consultations auxquelles procéderont les deux Gouvernements contractants. Si les Gouvernements contractants ne parviennent pas à s'entendre pour maintenir le présent Accord en vigueur, l'Accord sera considéré comme ayant pris fin à la date susmentionnée.

Article V

a) Si, à la liquidation de l'Union, la dette du Royaume-Uni à l'égard de la Suisse, établie conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux paiements européens, est supérieure ou égale au solde restant à verser sur le montant global mentionné à l'article premier du présent Accord :

- i) Ce solde sera converti en francs suisses au taux de change entre l'unité de compte et cette monnaie dont la Suisse aura donné communication à l'Agent pour les opérations finales à effectuer dans le cadre de l'Accord relatif aux paiements européens, et le Gouvernement du Royaume-Uni le remboursera à la Suisse, dans ladite monnaie, par versements semestriels égaux, le premier de ces versements venant à échéance six mois de calendrier après la date de liquidation de l'Union et le dernier, le 30 juin 1960, à moins que la totalité du solde n'ait été remboursée avant cette date. Toutefois, si le dernier versement porte sur une période inférieure à six mois de calendrier, le montant en sera

calendar months, the amount of that instalment shall be calculated on the basis of the proportion which the period covered by that instalment bears to a period of six calendar months.

- (ii) The terms of settlement of the excess, if any, shall be determined in accordance with the provisions of Annex B of the European Payments Agreement.

(b) If, on the liquidation of the Union, the United Kingdom's debt to Switzerland, established in accordance with the provisions of the European Payments Agreement, is less than the balance outstanding of the total amount referred to in Article I of the present Agreement, the amount repayable by the Government of the United Kingdom to the Swiss Government in accordance with the provisions of paragraph (a) (i) of this Article shall be the amount of the United Kingdom's debt to Switzerland established in accordance with the provisions of the European Payments Agreement ; but the two Contracting Governments shall consult together to decide the extent to which the instalments or the period shall be reduced.

Article VI

With effect from the date of liquidation of the Union, interest, at the rate of 3 per cent. per annum, shall be paid semi-annually, on the same dates as the instalments referred to in Article V of the present Agreement, by the Government of the United Kingdom to the Swiss Government in Swiss francs on any balance from time to time outstanding of the amount repayable by the Government of the United Kingdom to the Swiss Government under Article V (a) (i) or Article V (b) of the present Agreement.

Article VII

The Government of the United Kingdom shall have the right at any time to repay all or any of the instalments referred to in the present Agreement on a date or dates earlier than those provided for in the Agreement.

Article VIII

If, at any date before the liquidation of the Union, the United Kingdom or Switzerland or both withdraw from the Union, the provisions of the present Agreement shall apply as though the Union had been liquidated on that date.

Article IX

The present Agreement shall enter into force on signature, and shall have effect as though it had entered into force on July 10, 1954. Without prejudice to the foregoing provisions of this Article, the Agreement will be submitted to the Swiss Parliament for ratification.

calculé d'après le rapport entre la période faisant l'objet du versement et une période de six mois de calendrier.

ii) Les conditions du règlement de l'excédent éventuel seront déterminées conformément aux dispositions de l'annexe B de l'Accord relatif aux paiements européens.

b) Si, à la liquidation de l'Union, la dette du Royaume-Uni à l'égard de la Suisse, établie conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux paiements européens, est inférieure au solde restant à verser sur le montant global mentionné à l'article premier du présent Accord, le montant remboursable par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement suisse, conformément aux dispositions du paragraphe *a*, *i*, du présent article, sera le montant de la dette du Royaume-Uni envers la Suisse établi conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux paiements européens ; toutefois, les deux Gouvernements contractants se consulteront pour décider dans quelle mesure il y a lieu de réduire les versements et la période.

Article VI

A partir de la date de liquidation de l'Union, le Gouvernement du Royaume-Uni paiera chaque semestre au Gouvernement suisse, aux mêmes dates que celles des versements visés à l'article V du présent Accord, un intérêt en francs suisses calculé au taux de 3 pour 100 l'an sur tout solde dont le Gouvernement du Royaume-Uni restera débiteur à un moment quelconque envers le Gouvernement suisse conformément aux dispositions du paragraphe *a*, *i*, et du paragraphe *b* de l'article V du présent Accord.

Article VII

Le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit, à tout moment, de rembourser la totalité ou l'une quelconque des mensualités prévues par le présent Accord à une date ou à des dates antérieures à celles qui sont stipulées dans l'Accord.

Article VIII

Si, à un moment quelconque avant la liquidation de l'Union, le Royaume-Uni ou la Suisse, ou l'un et l'autre pays, se retirent de l'Union, les dispositions du présent Accord seront applicables comme si l'Union avait été liquidée à cette date.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la signature et prendra effet comme s'il était entré en vigueur le 10 juillet 1954. Sans préjudice des dispositions ci-dessus du présent article, l'Accord sera soumis à la ratification du Parlement suisse.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London this 16th day of July, 1954, in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great-Britain and Northern Ireland:

[L.S.] Hugh ELLIS-REES

For the Swiss Government :

[L.S.] SCHAFFNER

EXCHANGE OF LETTERS

I

The Swiss Delegate for Commercial Agreements to the United Kingdom Delegate to the Organisation for European Economic Co-operation

London, July 16, 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the Agreement signed to-day by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Government (hereinafter referred to as the Agreement) concerning the repayment of part of the credits granted by the European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) to the United Kingdom and by Switzerland to the Union under the Agreement for the Establishment of the Union, signed in Paris on September 19, 1950 (hereinafter referred to as the European Payments Agreement), and to discussions which have taken place in Paris between representatives of the two Governments concerning the implementation of certain Articles of the Agreement.

Since sub-paragraph (b) of paragraph 2 of the Directives for the Application of the Agreement for the Establishment of the Union provides that the amounts of the repayment instalments shall be reported to the Agent in thousands of units of account, the Swiss Government propose that the actual amounts of the monthly instalments paid each month by the Government of the United Kingdom to the Swiss Government under Article I (b) and Article VII of the Agreement shall be the equivalent of 260,000 units of account ; the residual balances of the equivalent of 416.66 units of account being carried forward each month until their sum exceeds the equivalent of 1,000 units of account, when the amount of the instalment in that month shall be increased to the equivalent of 261,000 units of account and any remaining balance carried forward.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT, en double exemplaire, à Londres, le 16 juillet 1954, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[SCEAU] Hugh ELLIS-REES

Pour le Gouvernement suisse :

[SCEAU] SCHAFFNER

ÉCHANGE DE LETTRES

I

*Le Délégué suisse chargé des accords commerciaux au Délégué du Royaume-Uni
auprès de l'Organisation européenne de coopération économique*

Londres, le 16 juillet 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé aujourd'hui par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse (ci-après dénommé « l'Accord ») relatif au remboursement d'une partie des crédits consentis par l'Union Européenne de Paiements (ci-après dénommée « l'Union ») au Royaume-Uni, et par la Suisse à l'Union, en vertu de l'Accord sur l'établissement de l'Union, signé à Paris le 19 septembre 1950 (ci-après dénommé « l'Accord relatif aux paiements européens »), ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu à Paris entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la mise en œuvre de certains articles de l'Accord.

Comme l'alinéa *b* du paragraphe 2 des Directives pour l'exécution de l'Accord sur l'établissement de l'Union dispose que le montant des versements à effectuer en remboursement sera communiqué à l'Agent en milliers d'unités de compte, le Gouvernement suisse propose que le montant effectif des versements effectués chaque mois par le Royaume-Uni au Gouvernement suisse en application de l'alinéa *b* de l'article premier et de l'article VII de l'Accord soit l'équivalent de 260.000 unités de compte ; le reliquat, équivalent à 416,66 unités de compte sera reporté sur le mois suivant, et ainsi de suite jusqu'à ce que la somme de ces reports soit égale ou supérieure à 1.000 unités de compte ; le montant de la mensualité correspondante sera alors fixé à l'équivalent de 261.000 unités de compte et tout reliquat sera reporté sur les paiements ultérieurs.

With regard to the manner of any gold payments made by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of Article II of the Agreement, the Swiss Government propose that any payments made to them in gold by the Government of the United Kingdom under this Article shall be made, at the option of the Government of the United Kingdom, in any of the following centres :—

Bank of England, London
Bank of France, Paris
Federal Reserve Bank of New York, New York

The bars used for making these payments shall be of a fineness of 995 per mille or over, and shall otherwise conform to the specifications necessary to be of good delivery in London. Such gold payments shall be made to the nearest bar and any balance shall be paid in United States dollars.

If the Government of the United Kingdom agree with the proposals made in this letter, I have the honour to suggest that this letter, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail, &c.

SCHAFFNER

II

*The United Kingdom Delegate to the Organisation for European Economic
Co-operation to the Swiss Delegate for Commercial Agreements*

H. M. TREASURY

London, S.W.1, July 16, 1954

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of July 16, 1954, reading as follows :—

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform you, Monsieur le Ministre, that the Government of the United Kingdom agree with the proposals made in your letter, and will regard that letter and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

I avail, &c.

Hugh ELLIS-REES

En ce qui concerne les modalités des versements d'or opérés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément à l'article II de l'Accord, le Gouvernement suisse propose que tout versement qui lui sera fait en or par le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément audit article, se fasse, au choix du Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'un des établissements suivants :

Bank of England, Londres
Banque de France, Paris
Federal Reserve Bank of New York, New-York

Les barres faisant l'objet de ces versements devront être d'un titre minimum de 995 millièmes, et répondre en outre aux spécifications nécessaires pour être de bonne livraison à Londres. Les versements d'or seront effectués par barres entières et l'appoint sera réglé en dollars des États-Unis.

Si les propositions formulées dans la présente lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de suggérer que ladite lettre et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

SCHAFFNER

II

Le Délégué du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Délégué suisse chargé des accords commerciaux

H.M. TREASURY

Londres, S.W.1, le 16 juillet 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 16 juillet 1954, conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte les propositions formulées dans votre lettre et considérera ladite lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Hugh ELLIS-REES

III

*The Swiss Delegate for Commercial Agreements to the United Kingdom Delegate
to the Organisation for European Economic Co-operation*

London, July 16, 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the Agreement signed to-day by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Government (hereinafter referred to as the Agreement) concerning the repayment of part of the credits granted by the European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) to the United Kingdom and by Switzerland to the Union under the Agreement for the Establishment of the Union, signed in Paris on September 19, 1950, and to discussions which have taken place in Paris between representatives of the two Governments concerning the implementation of certain Articles of the Agreement.

The Swiss Government propose that the payments in Swiss francs referred to in Article V (a) (i), Article VI and Article VII of the Agreement shall be made outside any payments agreements, which may exist between the two Contracting Governments or in which the two Contracting Governments might take part, requiring payments between the United Kingdom and Switzerland to pass through specified channels.

If the Government of the United Kingdom agree with this proposal, I have the honour to suggest that this letter, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail, &c.

SCHAFFNER

IV

*The United Kingdom Delegate to the Organisation for European Economic
Co-operation to the Swiss Delegate for Commercial Agreements*

H. M. TREASURY

London, S.W.1, July 16, 1954

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of July 16, 1954, reading as follows :—

[See letter III]

In reply, I have the honour to inform you, Monsieur le Ministre, that the Government of the United Kingdom agree with this proposal and will regard your letter and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

I avail, &c.

Hugh ELLIS-REES

III

*Le Délégué suisse chargé des accords commerciaux au Délégué du Royaume-Uni
auprès de l'Organisation européenne de coopération économique*

Londres, le 16 juillet 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé aujourd'hui par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse (ci-après dénommé « l'Accord ») concernant le remboursement d'une partie des crédits consentis par l'Union Européenne de Paiements (ci-après dénommée « l'Union ») au Royaume-Uni, et par la Suisse à l'Union, en vertu de l'Accord sur l'établissement de l'Union, signé à Paris le 19 septembre 1950, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu à Paris entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la mise en œuvre de certains articles de l'Accord.

Le Gouvernement suisse propose que les versements en francs suisses visés à l'alinéa a, i, de l'article V, à l'article VI et à l'article VII de l'Accord se fassent en dehors des accords de paiement qui peuvent exister entre deux Gouvernements contractants ou auxquels ceux-ci pourraient participer et qui obligent à passer par une filière déterminée pour les règlements entre le Royaume-Uni et la Suisse.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

SCHAFFNER

IV

*Le Délégué du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération
économique au Délégué suisse chargé des accords commerciaux*

H. M. TREASURY

Londres, S.W.1, le 16 juillet 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 16 juillet 1954, conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte la proposition en question et considérera votre lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Hugh ELLIS-REES

No. 2686

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
co-operative program of agriculture. La Paz, 13 and
18 June 1952**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 October 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un
programme de coopération agricole. La Paz, 13 et
18 juin 1952**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1954.

No. 2686. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE. LA PAZ, 13 AND 18 JUNE 1952

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 174

La Paz, June 13, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation signed on behalf of our two Governments at La Paz on March 14, 1951² and to the note from the Ministry of Foreign Affairs and Worship dated August 22, 1951,³ requesting that there be initiated by our two Governments a cooperative program of agriculture, continuing and modifying the existing cooperative agriculture program being carried out, pursuant to a memorandum of understanding signed on April 6, 1943,⁴ between our two Governments and the Bolivian Development Corporation, as modified by the exchange of notes between our two Governments signed at La Paz on May 17 and June 4, 1948.⁵ I am pleased to inform your Excellency that funds for the initiation of such a program are available for the United States of America fiscal year 1952. The purpose of such a program will be to further the general welfare of the peoples of our respective countries and to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, \$200,000 to the program for the period through June 30, 1952, and, subject to the availability of appropriations for use by my Government, \$50,000 between July 1 and December 31, 1952, on the condition that your Government will contribute Bs. 30,000,000 during the same period. It is contemplated that these contributions shall be made in monthly installments.

¹ Came into force on 27 June 1952, in accordance with the terms of the said notes. This Agreement supersedes the Memorandum of Understanding of 6 April 1943, as modified (see p. 349 of this volume), relating to an agricultural experiment station.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 319, and Vol. 180, p. 346.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 168, p. 89, and p. 349 of this volume.

⁵ See p. 349 of this volume.

Already Your Excellency's Government has deposited to the credit of the Servicio Agrícola Interamericano from January 1 to the present date, a total of Bs. 12,375,000.00, which leaves a balance of Bs. 17,625,000.00, which should be deposited by the Bolivian Government to the credit of the Servicio Agrícola Interamericano between July 1 and December 31, 1952, in equal monthly deposits of Bs. 2,937,500.00 per month.

The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to the terms of an agriculture program agreement which is to be concluded by the Ministry of Agriculture and a representative of The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration.

In addition to the contributions to the program provided for herein, my Government agrees to make available, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Institute may incur in connection with this program. These funds shall be administered by The Institute of Inter-American Affairs and shall not be deposited to the credit of the program.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of signature of an Agreement by the Ministry of Agriculture of Bolivia and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, embodying the above-mentioned technical details, and which will supersede the memorandum of understanding signed on April 6, 1943, as modified.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Edward J. SPARKS

His Excellency Doctor Walter Guevara Arze
Minister for Foreign Affairs
La Paz

II

The Bolivian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

No. P.E.287-

La Paz, 18 de junio de 1952

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 174, de fecha 13 del corriente mes, cuyo texto es el siguiente :

« SERVICIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA. —EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS.—La Paz, 13 de junio de 1952.—No. 174. —Excelentísimo Señor:— Tengo el honor de hacer referencia al Convenio General de Asistencia Técnica firmado en nombre de nuestros dos Gobiernos en La Paz, el 14 de marzo de 1951, y a la nota del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, de fecha 22 de agosto de 1951, solicitando se inicie, por los dos Gobiernos, un programa agrícola cooperativo, continuando y modificando el programa agrícola en ejecución, de conformidad con el memorandum de entendimiento firmado el 6 de abril de 1943, entre nuestros dos Gobiernos y la Corporación Boliviana de Fomento, modificado luego por el cambio de notas entre nuestros dos Gobiernos, firmadas en La Paz el 17 de Mayo y 4 de junio de 1948. Tengo la satisfacción de informar a Vuestra Excelencia, que los fondos para la iniciación de dicho programa se encuentran disponibles en los Estados Unidos para el año fiscal de 1952. La finalidad de dicho programa será fomentar el bienestar general de los pueblos de nuestros dos países y reforzar más aún los lazos de amistad y entendimiento que les une.

« Estoy autorizado por mi Gobierno para proponer que los Estados Unidos de América contribuyan al programa, por intermedio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración Técnica de Cooperación, con \$ 200.000 para el período comprendido hasta el 30 de junio de 1952, y en la eventualidad de disponer de otras asignaciones para el servicio de mi Gobierno, con \$ 50.000, entre julio 1o. y diciembre 31 de 1952, a condición de que Vuestro Gobierno contribuya con Bs. 30.000.000 durante el mismo período. Se tiene la intención de que estas contribuciones se las haga por entregas mensuales.

« Desde luego el Gobierno de Vuestra Excelencia ha depositado al haber del Servicio Agrícola Interamericano, desde el 10. de enero a la fecha, un total de Bs. 12.375.000,00 restando un saldo de Bs. 17.625.000,00 que deberán ser depositados por el Gobierno de Bolivia, al haber del Servicio Agrícola Interamericano, entre el 1o. de julio y el 31 de diciembre de 1952, por entregas mensuales iguales de Bs 2.937.500,00 por mes.

« Además de las contribuciones al programa estipuladas en la presente, mi Gobierno conviene en contribuir, por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración Técnica de Cooperación, los fondos necesarios para pagar los haberes y otros gastos de carácter administrativo en los que incurra el Instituto en relación con este programa. Estos fondos serán administrados por el Instituto de Asuntos Interamericanos y no serán depositados al haber del programa.

« Agradeceré mucho recibir de Vuestro Gobierno la respuesta referente a la aceptación de la propuesta anterior. El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará la presente nota y vuestra respuesta, en caso de conformidad, como un convenio establecido entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de la firma de un convenio entre el señor Ministro de Agricultura de Bolivia y un representante del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración Técnica de Cooperación, comprendiendo los detalles técnicos antes aludidos y que reemplazará al memorandum de entendimiento firmado el 6 de abril de 1943 con las modificaciones que sufrió.

« Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y más distinguida consideración.—(Fdo.) Edward J. Sparks.— Al Excmo. Sr. Dr. Walter Guevara Arze, Ministro de Relaciones Exteriores.—La Paz. »

En respuesta a su comunicación que acabo de transcribir, tengo el honor de informarle que el Gobierno de la República de Bolivia, acepta la propuesta hecha en ella y, de acuerdo con lo sugerido por Vuestra Excelencia, tanto su nota como esta respuesta, serán consideradas por nuestros dos Gobiernos como un convenio, el mismo que entrará en vigencia a partir de la fecha en que se firme un acuerdo entre el Ministro de Agricultura de Bolivia y un representante del Instituto de Asuntos Interamericanos, que deberá comprender todos los detalles técnicos arriba mencionados.

Reitero a Vuestra Excelencia, con este motivo, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

W. GUEVARA A.

Al Excelentísimo Señor Edward J. Sparks
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Bolivian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. P. E. 287-

La Paz, June 18, 1952

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 174, dated the thirteenth of this month, the text of which is the following :

[See note I]

In reply to your communication that I have just transcribed, I have the honor to inform you that the Government of the Republic of Bolivia accepts the proposal made therein and, in accordance with Your Excellency's suggestion, both your note and this reply will be considered by our two Governments as an agreement, which shall enter into force on the date of the signing of an agreement between the Minister of Agriculture of Bolivia and a representative of the Institute of Inter-American Affairs, which is to contain all the technical details mentioned above.

I renew to Your Excellency, on this occasion, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

W. GUEVARA A.

His Excellency Edward J. Sparks
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2686. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE
RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE.
LA PAZ, 13 ET 18 JUIN 1952

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de la Bolivie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 174

La Paz, 13 juin 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre signé au nom de nos Gouvernements respectifs à La Paz, le 14 mars 1951², et à la note du Ministère des relations extérieures et du culte, en date du 22 août 1951³ dans laquelle le Gouvernement bolivien demandait que nos deux Gouvernements entreprennent la mise en œuvre d'un programme de coopération agricole prolongeant et modifiant le programme de coopération agricole dont l'exécution se poursuit actuellement conformément aux dispositions d'un mémorandum d'accord signé le 6 avril 1943⁴ entre nos deux Gouvernements et la Société de développement bolivienne, sous sa forme modifiée par l'échange de notes auquel nos deux Gouvernements ont procédé à La Paz les 17 mai et 4 juin 1948⁵. Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que les fonds qui seront affectés à la mise en train de ce programme sont maintenant disponibles pour l'exercice financier 1952. Le but de ce programme sera d'améliorer encore les conditions générales de vie des populations de nos pays respectifs et de renforcer et d'encourager l'amitié et la compréhension qui existent entre elles.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient pour la mise en œuvre du programme, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Admi-

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1952, conformément aux dispositions desdites notes. Cet accord remplace le Mémorandum d'accord du 6 avril 1943, sous sa forme modifiée (voir p. 349 de ce volume), relatif à une station expérimentale agricole.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 319, et vol. 180, p. 352.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 168, p. 89, et p. 349 de ce volume.

⁵ Voir p. 349 de ce volume.

nistration de coopération technique, une somme de 200.000 dollars pour la période expirant le 30 juin 1952, et, sous réserve que mon Gouvernement dispose des crédits à cet effet, une somme de 50.000 dollars pour la période allant du 1^{er} juillet au 31 décembre 1952, à condition que, de son côté, votre Gouvernement fournisse au cours de la même période la somme de 30.000.000 de bolivianos. Il est prévu que les Parties s'acquitteront de ces contributions par versements mensuels.

Du 1^{er} janvier à la date de ce jour, le Gouvernement de Votre Excellence a déjà déposé au crédit du Service agricole interaméricain, une somme de 12.375.000 bolivianos, ce qui laisse un solde de 17.625.000 bolivianos que le Gouvernement bolivien devra déposer au crédit du Service agricole interaméricain entre le 1^{er} juillet et le 31 décembre 1952, par versements mensuels égaux de 2.937.500 bolivianos.

Les contributions prévues dans la présente note seront versées par les deux Gouvernements sous réserve des termes d'un accord relatif à un programme agricole qui doit être conclu par le Ministère de l'agriculture et les représentants de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique.

En plus des contributions au programme prévues dans la présente note, mon Gouvernement s'engage à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, les fonds nécessaires pour payer les traitements et autres dépenses des membres de la Mission de l'Institut ainsi que toutes autres dépenses de caractère administratif que l'Institut pourra être amené à effectuer à l'occasion de la mise en œuvre de ce programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut des affaires interaméricaines et ne seront pas déposés au compte du programme.

Je saurais gré à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement bolivien juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Ministère de l'agriculture de Bolivie et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique signeront un accord arrêtant les détails techniques mentionnés ci-dessus, et qui remplacera le mémorandum d'accord signé le 6 avril 1943, sous sa forme modifiée.

Veuillez agréer, etc.

Edward J. SPARKS

Son Excellence Monsieur Walter Guevara Arze
Ministre des relations extérieures
La Paz

II

*Le Ministre des relations extérieures de la Bolivie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° P.E. 287-

La Paz, le 18 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° 174 de Votre Excellence, en date du 13 juin, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Bolivie accepte la proposition énoncée dans ladite note et que, conformément à la proposition qui s'y trouve formulée, la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées par nos deux Gouvernements comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Ministre de l'agriculture de Bolivie et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord arrêtant tous les détails techniques mentionnés ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

W. GUEVARA A.

Son Excellence Monsieur Edward J. Sparks
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2687

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Military Assistance Agreement. Signed at Rio de Janeiro,
on 15 March 1952**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 6 October 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Accord relatif à l'assistance militaire. Signé à Rio-de-Janeiro,
le 15 mars 1952**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1954.

No. 2687. MILITARY ASSISTANCE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 15 MARCH 1952

The Governments of the United States of America and of the Republic of the United States of Brazil :

Conscious of their pledges under the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance² and other international instruments to assist any American State subjected to an armed attack and to act together for the common defense and for the maintenance of the peace and security of the Western Hemisphere ;

Desiring to foster international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense in support of those purposes and principles ;

Reaffirming their determination to give their full cooperation to the efforts to provide the United Nations with armed forces as contemplated by the Charter and to obtain agreement on universal regulation and reduction of armaments under adequate guarantee against violation ;

Taking into consideration the support that the Government of the United States of America has brought to these principles by enacting the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended,³ and the Mutual Security Act of 1951,⁴ which provide for the furnishing of military assistance to nations which have joined with it in collective security arrangements ;

Desiring to set forth the conditions which will govern the furnishing of such assistance by one contracting Government to the other ;

Have designated for these purposes Plenipotentiaries who have agreed as follows :

Article I

1—Each Government will make or continue to make available to the other, and to such additional governments as the Parties hereto may in each case agree

¹ Came into force on 19 May 1953, by notice given to the Government of the United States of America of the ratification of the agreement by the Government of Brazil, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77 ; Vol. 26, p. 417, and Vol. 82, p. 330.

³ United States of America : 63 Stat. 714 ; 22 U. S. C. §§ 1571-1604.

⁴ United States of America : 65 Stat. 373.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 2687. ACÔRDO DE ASSISTÊNCIA MILITAR ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Os Governos dos Estados Unidos da América e da República dos Estados Unidos do Brasil,

Tendo em mente os compromissos, que assumiram pelo Tratado Interamericano de Assistência Recíproca e outros instrumentos internacionais, de auxiliar qualquer Estado Americano quando vítima de um ataque armado e de agir em conjunto para a defesa comum e para a manutenção da paz e da segurança do Hemisfério Ocidental ;

Desejosos de fomentar a paz e a segurança internacionais dentro do quadro geral da Carta das Nações Unidas, por meio de medidas que aumentem a capacidade das nações, devotadas aos propósitos e princípios da Carta, de participar de modo eficaz de entendimentos no interesse da legítima defesa individual e coletiva, em apoio dos ditos propósitos e princípios ;

Reafirmando a decisão de cooperar plenamente na tarefa de proporcionar forças armadas às Nações Unidas, de conformidade com a Carta, e de chegar a um acôrdo sôbre a regulamentação e a redução universais de armamentos, mediante garantias satisfatórias contra a sua violação ;

Tendo em vista o apoio que o Govêrno dos Estados Unidos da América tem prestado a êsses princípios, promulgando a Lei de Assistência e Defesa Mútua, de 1949, com as respectivas emendas, e a Lei de Segurança Mútua, de 1951, que dispõem sôbre a prestação de ajuda militar às nações que, com aquêle país, tenham estabelecido ajustes de segurança coletiva ;

Desejosos de fixar as condições que deverão reger a prestação de tal assistência por parte de um e outro Govêrno contratante ;

Designaram para êsse efeito Plenipotenciários que acordaram no seguinte :

Artigo I

1— Cada Govêrno proporcionará ou continuará a proporcionar ao outro, ou outros Governos indicados em cada caso por acôrdo das Partes Contratantes, os equi-

upon, such equipment, materials, services, or other military assistance as the Government furnishing such assistance may authorize and in accordance with such terms and conditions as may be agreed. The furnishing of any such assistance as may be authorized by either Party hereto shall be consistent with the Charter of the United Nations. Such assistance shall be so designed as to promote the defense of the Western Hemisphere and be in accordance with defense plans under which both Governments will participate in missions important to the defense of the Western Hemisphere. Assistance made available by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement will be furnished under the provisions, and subject to all the terms, conditions and termination provisions of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, the Mutual Security Act of 1951, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder. The two Governments will, from time to time, negotiate detailed arrangements by the exchange of notes to carry out the provisions of this paragraph.

2—Each Government undertakes to make effective use of assistance received from the other Government pursuant to this Agreement for the purpose of implementing defense plans, accepted by the two Governments, under which the two Governments will participate in missions important to the defense of the Western Hemisphere, and will not, without prior agreement of the other Government, devote such assistance to purposes other than those for which it was furnished. The transfer of equipment or materials on a reimbursable basis shall be in accordance with terms and conditions relating to such transfers which may be agreed to by the two Governments.

3—Arrangements will be entered into under which equipment and materials furnished pursuant to this Agreement and no longer required for the purposes for which it was originally made available (except equipment and materials furnished under terms requiring reimbursement) will be returned to the Government which furnished such assistance for appropriate disposition.

4—In the common security interest each Government undertakes not to transfer to any person not an officer or employee or agent of such Government, or to any other Government, title to or possession of any equipment, materials, or services furnished under this Agreement without the prior agreement of the other Government. The transfer of equipment or materials on a reimbursable basis shall be in accordance with terms and conditions relating to such transfers which may be agreed to by the two Governments.

5—If the funds allotted for implementing any assistance programs undertaken by the Government of the United States of America under the present agreement are made subject to any judicial process in the Republic of the United States of Brazil which would obstruct or make difficult their free and immediate use for the purposes for which they were originally intended, the Brazilian Government will promptly take action to insure, for the execution of such programs and achieve-

pamentos, materiais, serviços ou outra espécie de assistência militar que seja autorizada pelo Governo prestante, de conformidade com os termos e condições a serem ajustados. A prestação de qualquer assistência que seja autorizada por uma ou outra Parte Contratante deverá ser compatível com a Carta das Nações Unidas. Essa assistência se destina a promover a defesa do Hemisfério Ocidental em conformidade com os planos que determinem a participação de ambos os Governos em missões relevantes para a defesa do mesmo Hemisfério. A assistência prestada pelo Governo dos Estados Unidos da América, em cumprimento dêste Acôrdo, será fornecida em observância das disposições e estará sujeita a todos os termos, condições e dispositivos relacionados com a cessação da vigência da Lei de Assistência e Defesa Mútua, de 1949, da Lei de Segurança Mútua, de 1951, das respectivas leis modificativas e suplementares e verbas orçamentárias correspondentes. Os dois Governos negociarão, periodicamente, ajustes pormenorizados, por troca de notas, para aplicar o disposto neste parágrafo.

2— Cada Governo se compromete a fazer uso eficaz da assistência recebida do outro, de conformidade com êste Acôrdo, no sentido de pôr em execução os planos de defesa, aceitos por ambos, que determinem a sua participação em missões relevantes para a defesa do Hemisfério Ocidental, e não utilizará essa assistência para fins diversos daqueles para que foi fornecida, sem a prévia anuência do outro Governo. A transferência de equipamentos ou materiais sob a condição de reembolso de valor será feita de conformidade com os termos e condições relativos à mesma que sejam ajustados entre os dois Governos.

3— Serão negociados ajustes para a restituição, a um ou outro Governo, para os devidos fins, de equipamentos e materiais (exceto quando fornecidos sob condição de reembolso de valor) que tenham sido proporcionados em cumprimento do presente Acôrdo e que se tornem desnecessários para os fins a que originariamente haviam sido destinados.

4— A bem da segurança comum, cada Governo se compromete a não transferir, sem o prévio consentimento do outro, a pessoa alguma, a menos que seja seu funcionário, oficial das suas fôrças armadas ou representante, nem a qualquer Governo, a propriedade ou a posse de todo equipamento, material ou serviço, fornecido de conformidade com êste Acôrdo. A transferência de equipamentos ou materiais sob a condição de reembolso de valor será feita de conformidade com os termos e condições relativos à mesma, que sejam ajustados entre os dois Governos.

5— Se os fundos distribuídos para a realização de quaisquer programas de assistência empreendidos pelo Governo dos Estados Unidos da América, segundo o presente Acôrdo, vierem a ser objeto de qualquer processo judicial no Brasil que impeça ou dificulte a sua livre e imediata disposição para os fins a que originariamente se destinavam, o Governo brasileiro tratará prontamente de assegurar, para a execução daqueles programas ou consecução daqueles fins, uma contri-

ment of such objectives, a contribution equivalent to the funds referred to ; for this purpose the Administration will utilize funds at its disposition or will request them from the National Congress.

6—Each Government will take such security measures as may be agreed in each case between the two Governments in order to prevent the disclosure or compromise of classified military articles, services or information furnished by the other Government pursuant to this Agreement.

Article II

Each Government will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this Agreement.

Article III

The two Governments will, upon request of either of them, negotiate appropriate arrangements between them to provide for the availability of patent licenses and technical information required in furtherance of the objectives of this Agreement. In these negotiations consideration shall be given to the inclusion of a clause whereby each Government will assume the responsibility for all claims of its nationals arising under such arrangements, and such claims arising in its jurisdiction of nationals of any country not a party to this Agreement.

Article IV

1—The Government of the Republic of the United States of Brazil agrees to make available to the Government of the United States of America funds in an amount to be agreed upon in Brazilian currency for the use of the latter Government for expenses of administration of services it will execute in implementing the objectives of the Mutual Security Act of 1951 in the Republic of the United States of Brazil.

2—The two Governments will forthwith initiate discussions with a view to determining the amount of Brazilian currency and to agreeing upon arrangements for the furnishing of such currency.

Article V

The Government of the Republic of the United States of Brazil will, except as otherwise agreed, grant duty-free treatment and exemption from internal taxation upon importation or exportation to products, property, materials or equipment imported into its territory in connection with this Agreement or any similar agreement between the United States of America and any other country receiving military assistance.

buição equivalente aos referidos fundos ; para tanto, a Administração se utilizará das verbas que tenha à sua disposição ou as solicitará ao Congresso Nacional.

6— Cada Governo tomará as medidas de segurança que em cada caso ajuste com o outro, a fim de impedir que se revelem ou se exponham a perigo os materiais, serviços ou informações militares de natureza reservada fornecidos pelo outro Governo de conformidade com o presente Acôrdo.

Artigo II

Cada Governo tomará as medidas apropriadas, compatíveis com as necessidades de segurança, para manter o público informado das operações executadas de conformidade com êste Acôrdo.

Artigo III

Os dois Governos, por solicitação de qualquer dêles, negociarão entre si os ajustes adequados para prover o fornecimento de patentes de invenção e informações técnicas indispensáveis à realização dos objetivos de presente Acôrdo. Nessas negociações dever-se-á ter em mente a inclusão de uma cláusula pela qual cada Governo assuma a responsabilidade de tôdas as reclamações de seus nacionais decorrentes dêsses ajustes e das reclamações que, na sua jurisdição, sejam apresentadas por nacionais de qualquer país que não seja parte neste Acôrdo.

Artigo IV

1— O Governo da República dos Estados Unidos do Brasil se compromete a proporcionar ao Governo dos Estados Unidos da América as quantias em moeda brasileira, que forem ajustadas, para uso dêste último Governo a fim de atender às despesas de administração dos serviços que execute, no sentido de realizar na República dos Estados Unidos do Brasil, os objetivos constantes da Lei de Segurança Mútua, de 1951.

2— Ambos os Governos iniciarão imediatamente negociações com o fim de estipular a importância dos referidos fundos e de assentar o modo e condições do seu fornecimento.

Artigo V

O Governo dos Estados Unidos do Brasil, exceto quando se acorde o contrário, concederá tratamento de entrada livre de direitos e isenção de impostos internos incidentes sôbre a importação e re-exportação de produtos, bens, materiais ou equipamentos que entrem no seu território, de conformidade com o presente Acôrdo ou qualquer outro acôrdo semelhante celebrado entre os Estados Unidos da América e outro país recipiente de assistência militar.

Article VI

1—Each Government upon being appropriately advised agrees to receive personnel of the other Government who will discharge responsibilities of the other Government in connection with the implementation of this Agreement. Such personnel will be accorded facilities to observe the progress of assistance furnished pursuant to this Agreement. Such personnel who are nationals of that other country, including personnel temporarily assigned, will, in their relations with the Government of the country to which they are assigned, operate as a part of the Embassy under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government of the sending country, and shall be accorded all privileges and immunities conferred by international custom to Embassy personnel of corresponding rank. Privileges and courtesies incident to diplomatic status, such as diplomatic automobile license plates, inclusion on the "diplomatic list", and social courtesies may be waived by the sending Government for its personnel other than the senior military member and senior Army, Navy and Air Force officers and their respective immediate deputies.

2—The two Governments will negotiate arrangements for classification of personnel and for appropriate notification thereof to the host Government.

3—The Government of the Republic of the United States of Brazil shall grant, upon request of the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America, exemption from customs duties on articles imported for the personal use of such personnel and of members of their families. Should it become necessary to send Brazilian personnel to the United States of America in connection with the provision of military assistance by the Republic of the United States of Brazil to the United States of America, the United States Government shall grant, upon the request of the Chief of the Brazilian Diplomatic Mission, exemption from customs duties on articles imported for the personal use of such personnel and of members of their families.

Article VII

Existing arrangements relating to Armed Forces missions of the United States of America established under other instruments are not affected by this Agreement and will remain in full force.

Article VIII

In conformity with the principle of mutual aid, as provided in Article I, the two Governments hereby reaffirm Resolutions XII, XIII, XIV and XVI set forth in the Final Act of the Fourth Meeting of Consultation of the Ministers of Foreign Affairs of American States, held in Washington in 1951, which embody decisions taken by American States for the purpose of cooperating technically and financially with a view to increasing production of basic and strategical materials and providing one another with materials, products and services required for their

Artigo VI

1— Cada Governo concorda em receber, depois de devidamente notificado, os funcionários e oficiais do outro Governo, incumbidos de desempenhar as obrigações relacionadas com a execução deste Acôrdo. A êsses funcionários e oficiais serão concedidas facilidades para observar a aplicação da assistência fornecida em cumprimento deste Acôrdo. Os funcionários e oficiais, nacionais do outro país, inclusive os que sejam designados em caráter temporário, procederão, quanto às suas relações com o Governo do país a que tenham sido destinados, como membros da Embaixada e sob a chefia e supervisão do Chefe da Missão diplomática do país representado, devendo ser-lhes concedidas tôdas as prerrogativas e imunidades que o uso internacional concede a funcionários diplomáticos de posto correspondente. Os privilégios acessórios à condição diplomática e cortesias habituais, tais como chapas de automóveis, inclusão na Lista Diplomática e atenções protocolares poderão ser dispensadas pelo Governo interessado, exceto quanto ao chefe militar geral e aos representantes do Exército, Marinha e Aeronáutica e seus respectivos substitutos imediatos.

2— Ambos os Governos negociarão entre si ajustes para a classificação dos funcionários e oficiais e para a devida notificação um ao outro.

3— O Governo da República dos Estados Unidos do Brasil, por solicitação do Chefe da Missão diplomática dos Estados Unidos da América, concederá isenção de direitos alfandegários sôbre artigos importados para o uso pessoal dos referidos funcionários e oficiais e membros de suas famílias. Se, em virtude das disposições relativas à assistência militar a ser prestada pelo Governo da República dos Estados Unidos do Brasil, se tornar necessário o envio de funcionários e oficiais brasileiros aos Estados Unidos da América, o Governo dos Estados Unidos da América concederá, por solicitação do Chefe da Missão diplomática brasileira, isenção de direitos alfandegários sôbre os artigos importados para o seu uso pessoal e membros de suas famílias.

Artigo VII

O presente Acôrdo não alterará os ajustes vigentes estabelecidos por outros instrumentos, relativos a Missões das Fôrças Armadas dos Estados Unidos da América, os quais continuarão em pleno vigor.

Artigo VIII

De conformidade com os princípios de ajuda mútua estabelecidos no Artigo I, os dois Governos reafirmam as Resoluções XII, XIII, XIV e XVI, constantes da Ata Final da IV Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores dos Estados Americanos, realizada em Washington em 1951, que consubstanciam as decisões tomadas pelos Estados Americanos, no propósito de cooperar entre si, técnica e financeiramente, com o objetivo de aumentar a produção de materiais básicos e estratégicos e de fornecer uns aos outros materiais, produtos e serviços

common defense. Transfers of materials will be effected according to legislation in force and specific agreements already existing or to be negotiated.

Article IX

In the interest of mutual security, each Government will cooperate with the other in the adoption and application of measures of economic defense and commercial controls destined to protect the Western Hemisphere against threats from any country.

Article X

1—The two Governments reaffirm their determination to collaborate in promoting international understanding and good will and maintaining world peace, to proceed as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension, and to fulfill the military obligations assumed under bilateral and multi-lateral agreements or treaties to which both are parties.

2—The Government of the Republic of the United States of Brazil will make, consistent with the political and economic stability of the country, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic conditions to the development and maintenance of its defensive strength, the defensive strength of the Western Hemisphere and of the Free World, and will take all reasonable measures which may be needed to develop its defensive capacities.

Article XI

Whereas this Agreement has been negotiated and concluded on the basis that the Government of the United States of America will extend to the other party thereto the benefits of any provision in a similar agreement concluded by the Government of the United States of America with any other American Republic, it is understood that the Government of the United States of America will interpose no objection to amending this Agreement in order that its provisions may conform, in whole or in part, to the corresponding provisions of any similar Military Assistance Agreement, or agreements amendatory thereto, concluded with an American Republic.

Article XII

1—This Agreement shall come into force when the Government of the Republic of the United States of Brazil shall have notified the Government of the United States of America of its ratification and shall continue in force until one year after the receipt by either Party of written notice of the other Party to terminate it, except that the provisions of Article I, paragraphs 2 and 4 and agreements made

necessários à sua defesa comum. As transferências de materiais serão efetuadas de conformidade com a legislação vigente e os acordos específicos já existentes ou a serem negociados.

Artigo IX

No interesse da segurança mútua, cada Governo cooperará com o outro na adoção e aplicação de medidas de defesa econômica e controles comerciais destinadas a proteger o Hemisfério Ocidental contra ameaças de qualquer nação.

Artigo X

1— Os dois Governos reafirmam a decisão de colaborar no sentido de promover o entendimento e a boa vontade internacionais e de manter a paz no mundo, de proceder como fôr mutuamente convencionado para eliminar as causas de tensão internacional e de cumprir as obrigações militares, assumidas por acordos ou tratados, bilaterais e multilaterais, em que ambos sejam partes.

2— Tanto quanto permitam os recursos humanos, riquezas naturais, facilidades e estado geral econômico do país, o Governo da República dos Estados Unidos do Brasil contribuirá plenamente, de maneira compatível com a sua estabilidade política e econômica, para o desenvolvimento e manutenção do seu próprio poder defensivo, do poder defensivo do Hemisfério Ocidental e do Mundo Livre, e tomará tôdas as medidas razoáveis que possam ser necessárias para desenvolver a sua capacidade defensiva.

Artigo XI

Atendendo a que êste Acôrdo foi negociado e celebrado na base de que o Governo dos Estados Unidos da América tornará extensivos à outra parte contratante os benefícios de quaisquer outras disposições constantes de outros acordos semelhantes celebrados entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo de qualquer outra República Americana fica entendido que o Governo dos Estados Unidos da América não oporá objeção alguma a emendar o presente Acôrdo de maneira a torná-lo conforme, no todo ou em parte, com as disposições correspondentes de qualquer outro acôrdo semelhante de ajuda militar, ou de outros ajustes modificativos, celebrados com alguma República Americana.

Artigo XII

1— Êste Acôrdo entrará em vigor na data em que o Governo da República dos Estados Unidos do Brasil notificar a sua ratificação ao Governo dos Estados Unidos da América e continuará em vigor até um ano depois do recebimento por qualquer das Partes Contratantes de comunicação escrita da intenção da outra Parte de denunciá-lo. O disposto nos parágrafos 2 e 4 do Artigo I e os acordos

pursuant to the provisions of Article I, paragraphs 3, 5 and 6 and of Article III shall remain in force unless otherwise agreed by the two Governments.

2—The two Governments shall, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application or amendment of this Agreement.

3—This Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement, in duplicate in the English and Portuguese languages, and have affixed thereto their seal, in Rio de Janeiro this fifteenth day of March, 1952.

For the United States of America :

Herschel V. JOHNSON

[SEAL]

For the Republic of the United States of Brazil :

João NEVES DA FONTOURA

[SEAL]

que se realizem de conformidade com os parágrafos 3, 5 e 6 do mesmo Artigo e com o Artigo III permanecerão em vigor após a denúncia, a menos que ambos os Governos convenham no contrário.

2— Os dois Governos, por solicitação de qualquer deles, se consultarão a respeito de qualquer assunto relacionado com a aplicação ou emenda dêste Acôrdo.

3— Êste Acôrdo será registrado no Secretariado das Nações Unidas.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários infra-assinados firmam o presente Acôrdo em dois exemplares nas línguas inglêsa e portuguesa e lhe apõem os seus selos, na cidade do Rio de Janeiro, aos quinze dias do mês de março de 1952.

Pelos Estados Unidos da América :

Herschel V. JOHNSON

[SELO]

Pela República dos Estados Unidos do Brasil :

João NEVES DA FONTOURA

[SELO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2687. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL
RELATIF À L'ASSISTANCE MILITAIRE. SIGNÉ À RIO-
DE-JANEIRO, LE 15 MARS 1952

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des États-Unis du Brésil :

Conscients de l'engagement qu'ils ont pris, aux termes du Traité interaméricain d'aide réciproque² et d'autres instruments internationaux, d'aider tout État américain victime d'une attaque armée et d'agir de concert pour assurer la défense commune et maintenir la paix et la sécurité de l'hémisphère occidental ;

Désireux de favoriser la paix et la sécurité internationales dans le cadre de la Charte des Nations Unies, par des mesures qui permettent aux nations dévouées aux buts et principes de la Charte de participer plus efficacement à des accords de défense, individuelle et collective au service de ces buts et principes ;

Réaffirmant leur volonté de coopérer pleinement aux efforts entrepris pour doter les Nations Unies de forces armées, ainsi que le prévoit la Charte, et pour réaliser un accord sur une réglementation et une réduction générales des armements, comportant des garanties efficaces contre toute violation ;

Prenant en considération la contribution que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a apportée à ces principes en promulguant la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée, et la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, qui prévoient la fourniture d'une assistance militaire aux nations qui sont liées audit Gouvernement par des accords de sécurité collective ;

Désireux d'arrêter les conditions qui régiront la fourniture de cette assistance militaire par l'un des Gouvernements contractants à l'autre Gouvernement ;

Ont désigné à cet effet des plénipotentiaires qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque Gouvernement fournira ou continuera de fournir à l'autre Gouvernement et à tous Gouvernements que les Parties au présent Accord pourront s'entendre pour désigner dans chaque cas, le matériel, les fournitures, les services ou telle autre assistance militaire qu'il pourra autoriser, aux clauses et conditions

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1953, en vertu de la notification de ratification de cet Accord adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement du Brésil, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77 ; vol. 26, p. 417, et vol. 82, p. 330.

qui seront convenues. L'assistance ainsi autorisée fournie par l'une ou l'autre Partie au présent Accord devra être compatible avec la Charte des Nations Unies. Elle visera à renforcer la défense de l'hémisphère occidental conformément aux plans fixant la participation des deux Gouvernements à des missions importantes en vue de la défense de l'hémisphère occidental. L'assistance accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord sera fournie et prendra fin conformément aux dispositions de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle et de la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, ainsi que des lois modifiant ou complétant lesdites lois et des lois portant ouverture des crédits correspondants. De temps à autre, par voie d'échange de notes, les deux Gouvernements négocieront les arrangements de détail nécessaires pour la mise en application des dispositions du présent paragraphe.

2. Chaque Gouvernement s'engage à utiliser l'aide reçue de l'autre Gouvernement en application du présent Accord de manière efficace pour la mise en œuvre des plans que les deux Gouvernements auront acceptés touchant leur participation à des missions importantes en vue de la défense de l'hémisphère occidental et ne pourra l'utiliser, sans le consentement préalable de l'autre Gouvernement, à d'autres fins que celles auxquelles elle était primitivement destinée. La cession du matériel ou des fournitures contre remboursement se fera conformément aux termes et conditions dont les deux Gouvernements seront convenus.

3. Les deux Gouvernements concluront des arrangements aux termes desquels le matériel et les fournitures livrés en vertu du présent Accord qui ne seront plus nécessaires aux fins auxquelles ils étaient primitivement destinés (à l'exception du matériel et des fournitures livrés contre remboursement) feront retour au Gouvernement qui les aura livrés pour qu'il en dispose à son gré.

4. Dans l'intérêt de leur sécurité mutuelle, chacun des deux Gouvernements s'engage à ne transférer à personne en dehors des officiers de ses forces armées, de ses fonctionnaires et de ses agents, ni à aucun autre Gouvernement, la propriété ou la possession du matériel, des fournitures ou des services qui lui auront été livrés en vertu du présent Accord, sans avoir obtenu au préalable le consentement de l'autre Gouvernement. Le transfert du matériel ou des fournitures contre remboursement se fera conformément aux termes et conditions dont les deux Gouvernements seront convenus.

5. Si les fonds alloués pour la mise en œuvre d'un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le cadre du présent Accord font l'objet, au Brésil, d'une procédure judiciaire qui entraverait ou rendrait difficile leur utilisation libre et immédiate aux fins auxquelles ils étaient primitivement destinés, le Gouvernement brésilien prendra sans délai les mesures nécessaires pour affecter à l'exécution desdits programmes et à la réalisation desdits objectifs une contribution équivalente aux fonds en question ; à cet effet l'Administration utilisera les fonds qui sont à sa disposition ou demandera au Congrès national de lui ouvrir les crédits nécessaires.

6. Les deux Gouvernements prendront respectivement les mesures de sécurité dont ils seront convenus, dans chaque cas pour assurer et sauvegarder le secret du matériel, des services et des renseignements militaires de caractère confidentiel qu'ils se seront mutuellement fournis ou communiqués en application du présent Accord.

Article II

Chaque Gouvernement prendra, dans la mesure compatible avec la sécurité, les dispositions nécessaires pour tenir le public au courant des activités entreprises conformément au présent Accord.

Article III

À la demande de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements négocieront les arrangements voulus pour se communiquer les brevets d'invention et les renseignements techniques nécessaires pour la réalisation des objectifs du présent Accord. Au cours de ces négociations, ils examineront la possibilité d'inclure dans ces arrangements une clause aux termes de laquelle chaque Gouvernement se chargerait de régler les réclamations de ses ressortissants occasionnées par lesdits arrangements ou présentées, dans les limites de sa juridiction, par les ressortissants de tout pays qui n'est pas partie au présent Accord.

Article IV

1. Le Gouvernement de la République des États-Unis du Brésil s'engage à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des fonds en monnaie brésilienne d'un montant convenu pour lui permettre de faire face aux dépenses d'administration et de gestion qu'il devra engager pour atteindre, dans la République des États-Unis du Brésil, les objectifs de la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle.

2. Les deux Gouvernements entameront immédiatement des négociations en vue de fixer le montant desdites sommes en monnaie brésilienne et d'en arrêter les modalités de versement.

Article V

Le Gouvernement de la République des États-Unis du Brésil accordera, sauf lorsqu'il en sera autrement convenu, l'entrée en franchise douanière et l'exonération des taxes intérieures à l'importation et à l'exportation, en ce qui concerne les produits, les biens, les fournitures et le matériel importés sur son territoire dans le cadre du présent Accord, ou de tout accord similaire conclu entre les États-Unis d'Amérique et un autre pays bénéficiant d'une assistance militaire.

Article VI

1. Chaque Gouvernement s'engage à recevoir, dès qu'il aura été dûment avisé de son affectation, le personnel envoyé par l'autre Gouvernement pour

s'acquitter des obligations qui lui incombent en vue de l'exécution du présent Accord. Ce personnel aura toutes facilités pour observer les progrès de l'aide fournie en vertu du présent Accord. Dans leurs relations avec le Gouvernement du pays auprès duquel ils seront détachés à titre temporaire, les membres du personnel qui sont ressortissants de l'autre pays, exerceront leurs fonctions dans le cadre de l'Ambassade de l'autre Gouvernement sous la direction et le contrôle du Chef de sa mission diplomatique ; ils jouiront de tous les privilèges et immunités accordés, conformément à la coutume internationale, au personnel des Ambassades de rang équivalent. Le Gouvernement qui aura détaché ledit personnel pourra renoncer aux privilèges et aux faveurs attachés au statut diplomatique, tels que les plaques d'automobiles spéciales, l'inscription sur la liste diplomatique et autres avantages de pure courtoisie, pour le personnel autre que le chef du personnel militaire et les représentants des armées de terre, de mer et de l'air et leurs adjoints directs.

2. Les deux Gouvernements négocieront des arrangements concernant la classification du personnel et la notification qu'ils doivent s'en donner mutuellement.

3. Sur la demande du Chef de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République des États-Unis du Brésil accordera l'exonération des droits de douane pour les articles que ledit personnel et les membres de leur famille importeront pour leur usage privé. S'il se révèle nécessaire d'envoyer du personnel brésilien aux États-Unis d'Amérique à l'occasion de la fourniture d'une assistance militaire par la République des États-Unis du Brésil aux États-Unis d'Amérique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accordera, sur la demande du Chef de la Mission diplomatique brésilienne, l'exonération des droits de douane pour les articles que ledit personnel et les membres de leur famille importeront pour leur usage privé.

Article VII

Les arrangements actuellement en vigueur en vertu d'autres instruments relatifs aux missions militaires des États-Unis d'Amérique ne sont pas touchés par le présent Accord et resteront intégralement en vigueur.

Article VIII

Conformément au principe de l'aide mutuelle prévu à l'Article premier, les deux Gouvernements réaffirment les résolutions XII, XIII, XIV et XVI formulées dans l'Acte final de la quatrième session consultative des Ministres des affaires étrangères des États américains, tenue à Washington en 1951 ; ces résolutions énoncent les décisions prises par les États américains en vue d'assurer une coopération technique et financière visant à augmenter la production de produits de base et de matières présentant un intérêt stratégique et à se fournir mutuellement les matières, produits et services qu'exige leur défense commune. La cession de

ces matières sera effectuée conformément à la législation et aux accords particuliers en vigueur ou qui doivent être négociés.

Article IX

Dans l'intérêt de leur sécurité mutuelle, les deux Gouvernements adopteront et appliqueront de concert des mesures destinées à réglementer le commerce et à assurer la défense économique contre les pays qui pourraient mettre en péril la sécurité de l'hémisphère occidental.

Article X

1. Les deux Gouvernements réaffirment leur volonté de s'associer aux efforts destinés à encourager l'entente et la compréhension internationales et à maintenir la paix mondiale, de s'employer, conformément aux décisions prises d'un commun accord, à supprimer les causes de tension internationale et de s'acquitter des obligations militaires qu'ils ont assumées en vertu des accords et des traités multilatéraux et bilatéraux auxquels ils sont parties.

2. Le Gouvernement de la République des États-Unis du Brésil s'engage à fournir, dans la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale lui permettront d'apporter au développement et au maintien de sa puissance défensive et de celle de l'hémisphère occidental et du monde libre, et à prendre toutes les mesures raisonnables qui pourront être nécessaires pour développer ses moyens de défense.

Article XI

Lors de la négociation et de la conclusion du présent Accord, il a été entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorderait à l'autre Partie contractante le bénéfice de toute clause figurant dans un accord similaire conclu par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avec une autre République américaine ; en conséquence, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne s'opposera pas à ce que le présent Accord soit modifié de façon à être rendu conforme, en tout ou en partie, aux dispositions correspondantes de tout accord analogue d'aide militaire conclu avec une République américaine, ou d'autres accords modifiant un tel instrument.

Article XII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République des États-Unis du Brésil aura notifié sa ratification au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura reçu, de l'autre Partie contractante, la notification écrite de son intention d'y mettre

fin, étant entendu que les dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'article premier et les accords conclus en application des dispositions des paragraphes 3, 5 et 6 de l'article premier et des dispositions de l'article III demeureront en vigueur à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

2. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'exécution ou à la modification du présent Accord.

3. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord, en double exemplaire, dans les langues anglaise et portugaise, et y ont apposé leur sceau à Rio-de-Janeiro, le 15 mars 1952.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Herschel V. JOHNSON

[SCEAU]

Pour la République des États-Unis du Brésil :

João NEVES DA FONTOURA

[SCEAU]

No. 2688

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

Technical Agreement for a co-operative program of technical assistance to medium and small industry. Signed at Santiago, on 30 June 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 October 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

Accord de coopération technique relatif à un programme de coopération en matière d'assistance technique à la moyenne et petite industrie. Signé à Santiago, le 30 juin 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1954.

No. 2688. TECHNICAL AGREEMENT¹ FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF TECHNICAL ASSISTANCE TO MEDIUM AND SMALL INDUSTRY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE. SIGNED AT SANTIAGO, ON 30 JUNE 1952

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile

Have agreed as follows :

Article I

Pursuant to the Basic Agreement for Technical Cooperation signed on behalf of the two governments at Santiago on January 16, 1951,² a cooperative program for technical assistance to medium and small industry shall be initiated in Chile. The obligations assumed herein by the Government of the Republic of Chile will be performed by it through the Corporación de Fomento de la Producción of the Republic of Chile (hereinafter referred to as the "Corfo"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Institute of Inter-American Affairs, an agency of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Institute"). The Corfo on behalf of the Government of the Republic of Chile, and the Institute on behalf of the Government of the United States of America, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. The Institute in participating in the cooperative program may obtain the assistance of any appropriate private or Governmental agency of the United States. This agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the terms and conditions of the said Basic Agreement for Technical Cooperation.

Article II

The objectives of this cooperative program for technical assistance to medium and small industry are :

1. To promote and strengthen understanding and goodwill between the peoples of the United States of America and the Republic of Chile and to strengthen the democratic ways of life.

¹ Came into force on 30 June 1952, as from the date of signature, in accordance with article XIX.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 147 ; Vol. 179, p. 265, and Vol. 184, p. 376.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2688. ACUERDO TECNICO PARA UN PROGRAMA CO-OPERATIVO DE ASISTENCIA TECNICA A LA MEDIANA Y PEQUEÑA INDUSTRIA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos de América

Han convenido en :

Cláusula I

En conformidad con el Acuerdo Básico para Cooperación Técnica, firmado por los dos Gobiernos en Santiago de Chile, el 16 de Enero de 1951, se iniciará en Chile un programa cooperativo de asistencia a la mediana y pequeña industria. Las obligaciones aquí asumidas por el Gobierno de la República de Chile serán cumplidas por intermedio de la Corporación de Fomento de la Producción de la República de Chile (llamada en adelante « Corfo »). Las obligaciones aquí asumidas por el Gobierno de los Estados Unidos de América serán cumplidas por intermedio del Instituto de Asuntos Interamericanos, un organismo del Gobierno de los Estados Unidos de América (llamado en adelante « Instituto »). La Corfo, en nombre del Gobierno de la República de Chile, y el Instituto, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, participarán conjuntamente en todas las fases de la planificación y administración del programa cooperativo. El Instituto, al participar en el programa cooperativo, podrá obtener la ayuda de cualquier organismo apto, ya sea particular o del Gobierno de los Estados Unidos de América. Este Acuerdo y todas las actividades llevadas a efecto en virtud de él, serán regidas por los términos y condiciones del referido Acuerdo Básico para Cooperación Técnica.

Cláusula II

Los objetivos de este programa cooperativo de asistencia técnica a la mediana y pequeña industria son :

1. Promover y acrecentar la amistad y buen entendimiento entre los pueblos de la República de Chile y de los Estados Unidos de América y fortalecer las prácticas democráticas.

2. To assist Chile's small and medium industries by the introduction of more efficient industrial techniques.

3. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in the field of medium and small industry.

Article III

It is agreed that this cooperative program of assistance to medium and small industry will include :

1. The furnishing by the Institute of a field party of specialists (hereinafter referred to as the "Field Party") to collaborate in carrying out the cooperative program of assistance to medium and small industry.

2. The carrying out of activities which influence industrial productivity such as :

(a) Production planning and control including motion and time study, scheduling and routing of materials, cost accounting, industrial organization, quantity and quality control, plant layout, industrial safety and hygiene, distribution and marketing, machinery and factory facilities, methods engineering, materials handling, and related activities.

(b) Personnel policy including merit rating and job evaluation, recruiting, selection and training of employees, industrial training, wage payment systems, and related activities.

(c) Special projects including utilization of fuels and power, design of industrial buildings, and related activities.

Where programs and technical assistance materials provided primarily for medium and small plants can result in improved productivity in selected larger plants in Chile, they may be so directed as to promote the maximum benefits to the general economy.

Article IV

The Field Party shall be of such size and composition as the Institute shall deem advisable, and shall be under the direction of the Chief of Field Party who shall be the representative in Chile of the Institute in connection with the program covered by this Agreement. The Chief of Field Party and the other members of the Field Party shall be selected and appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of the Republic of Chile.

2. Ayudar a las industrias medianas y pequeñas en Chile mediante la introducción de técnicas industriales más eficientes.

3. Estimular y aumentar el intercambio entre ambos países de conocimientos, prácticas y técnicas en el campo de la pequeña y mediana industria.

Cláusula III

Se acuerda que este programa cooperativo de asistencia a la mediana y pequeña industria incluirá :

1. El envío a Chile por parte del Instituto de un grupo de especialistas (en adelante llamado « Grupo de Especialistas ») para colaborar en la realización del programa de asistencia a la mediana y pequeña industria.

2. La realización de actividades que influyen la productividad industrial, tales como :

a) Planificación y control de la producción, incluyendo estudio de movimiento y tiempo, abastecimiento planificado de materiales a la industria y encauzamiento de materiales en las plantas industriales, contabilidad de costos, organización industrial, control de volumen y calidad de producción, distribución interna de plantas industriales, higiene y seguridad industrial, distribución y venta, facilidades de maquinarias y de plantas industriales, ingeniería de métodos, manipulación de materiales, y actividades relacionadas.

b) Normas referentes al personal incluyendo clasificación por mérito y evaluación de la obra, incorporación, selección y entrenamiento del personal, entrenamiento industrial, sistemas de pago de sueldos y actividades relacionadas con este fin.

c) Proyectos especiales incluyendo la utilización de combustibles y energía, el diseño de edificios industriales y actividades relacionadas con este fin.

En los casos en que los programas de asistencia técnica destinados principalmente para industrias medianas y pequeñas, mejoraran la productividad de plantas industriales mayores seleccionadas en Chile, ellos podrán ser destinados a este fin, de manera de alcanzar los mayores beneficios para la economía general.

Cláusula IV

El Grupo de Especialistas será de tal número y composición como el Instituto lo estime conveniente, y estará bajo la dirección del Jefe del Grupo de Especialistas, quién será el Representante en Chile del Instituto en relación con el programa a que se refiere este Acuerdo. El Jefe del Grupo de Especialistas y los demás miembros del Grupo de especialistas serán elegidos y nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América pero deberán ser aceptables al Gobierno de la República de Chile.

Article V

1. A special technical service to be known as the Servicio de Cooperación Técnica Industrial (hereinafter referred to as the "Servicio") shall be established to render technical assistance to medium and small industry through cooperation with the Corfo, Sociedad de Fomento Fabril and other institutions, both public and private, as may be deemed necessary by appropriate authorities.

The Servicio shall be under the direction of a General Manager to be appointed by the Vice-President of the Corfo. The Chief of Field Party shall be the Technical Manager of the Servicio. Members of the Field Party may become officers or employees of the Servicio under such terms and conditions as may be agreed upon by the General Manager and the Technical Manager.

2. The administrative agency for carrying out the cooperative program of aid to medium and small industry shall be a Board of Directors of six members composed of two representatives each of the Corfo and Institute, one representative of the Sociedad de Fomento Fabril, and one remaining member to be selected jointly by the Corfo and Institute.

Article VI

1. Each project constituting a part of the cooperative program shall be embodied in a written operational agreement which shall be agreed upon and signed by the General Manager and the Technical Manager as such, and as Chief of Field Party; shall define the work to be done, shall make the allocations of funds therefor and may contain such other matters as the parties desire to include. Upon substantial completion of any project, a completion memorandum shall be drawn up and signed by the General Manager and the Technical Manager as such, and as Chief of Field Party, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the financial contributions made, the problems encountered and solved, and related basic data.

2. The selection of Chilean specialists, technicians and others in the field of assistance to medium and small industry to be sent to the United States of America or elsewhere at the expense of the Servicio pursuant to this program as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined by the Technical Manager and the General Manager with the concurrence of the Board of Directors.

3. The general policies and administrative procedures that are to govern this cooperative program, the carrying out of the projects, and the operations of the Servicio, such as the disbursement of and accounting for funds; the incurrence of obligations of the Servicio; the purchase, use, inventory, control and disposition of property; the appointment and discharge of officers and other personnel of the Servicio and the terms and conditions of their employment and

Cláusula V

1. Un servicio técnico especial denominado Servicio de Cooperación Técnica Industrial (llamado en adelante « Servicio ») se establecerá para que preste asistencia técnica a la mediana y pequeña industria mediante su cooperación con la Corfo, la Sociedad de Fomento Fabril y otras instituciones, tanto públicas como privadas, como lo estimen necesario las autoridades correspondientes.

El Servicio será dirigido por un Gerente General nombrado por el Vice-Presidente de la Corfo. El Jefe del Grupo de Especialistas será el Gerente Técnico del Servicio. Los miembros del Grupo de Especialistas podrán servir como jefes o empleados del Servicio según los términos y condiciones que se acuerden entre el Gerente General y el Gerente Técnico.

2. El organismo administrativo para el desarrollo del programa cooperativo de ayuda a la mediana y pequeña industria será un Directorio compuesto por seis miembros, que serán dos representantes de la Corfo y dos del Instituto, un representante de la Sociedad de Fomento Fabril y un miembro que será designado conjuntamente por la Corfo y el Instituto.

Cláusula VI

1. Cada proyecto que forme parte del programa cooperativo estará contenido en un Acuerdo de Proyecto de Trabajo, convenido y firmado por el Gerente General y el Gerente Técnico en su carácter de tal y como Jefe del Grupo de Especialistas que fijará el trabajo por realizarse, asignará los fondos necesarios y podrá determinar otros asuntos que las partes contratantes acuerden incluir. Al término de cualquier proyecto, se formulará un Acuerdo de Terminación de Proyecto, que será firmado por el Gerente General y el Gerente Técnico en su carácter de tal, y como Jefe del Grupo de Especialistas, y que contendrá un informe del trabajo realizado, los objetivos que se esperan alcanzar, los fondos contribuidos, los problemas que se hubieren presentado, y hayan sido solucionados y otros datos pertinentes fundamentales.

2. La selección de especialistas chilenos, técnicos y otro personal en el ramo de la asistencia a la mediana y pequeña industria que sean enviados a los Estados Unidos de América u a otro país, por cuenta del Servicio en virtud de este programa, así como las actividades de especialización en que ellos participen, serán determinados por el Gerente Técnico y el Gerente General con la aprobación del Directorio.

3. Las normas generales y procedimientos administrativos que regirán este programa cooperativo, la ejecución de los proyectos y las operaciones del Servicio, tales como el desembolso y contabilización de los fondos, compromisos contraídos por el Servicio, la compra, uso, inventario, control y disposición de los bienes, el nombramiento y despido de jefes y otro personal del Servicio y los términos y condiciones de su empleo y todo otro asunto de índole administrativo serán

all other administrative matters, shall be determined by the General Manager in consultation with the Technical Manager and the Board of Directors.

4. All contracts and other instruments and documents of the Servicio relating to the execution of projects previously agreed upon between the General Manager and the Technical Manager shall be executed in the name of the Servicio and signed by the Technical Manager as such and as Chief of Field Party and the General Manager. The books and records of the Servicio relating to the cooperative program of assistance to medium and small industry shall be open at all times for inspection and audit by authorized representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile. The Servicio shall render an annual report of its activities to the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile to be signed by the Chief of Field Party and the General Manager, and other reports at such intervals as may be agreed upon by the parties hereto.

Article VII

It is contemplated that the projects to be undertaken in accordance with this Agreement will include cooperation with national, provincial, departmental and local government agencies in Chile, as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which the United States of America and the Republic of Chile are members. By agreement between the General Manager and the Chief of Field Party contributions of funds, property, services and facilities by either or both parties or by third parties, may be accepted by the Servicio for use in carrying out the cooperative program of assistance to medium and small industry, in addition to the funds, property, services and facilities required to be contributed under this agreement.

Article VIII

The parties hereto shall contribute and make available, to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement, as follows :

1. The Government of the United States of America, during the period from the date of signing this Agreement through June 30, 1955, shall make available the funds necessary to pay salaries and other expenses of the members of the Field Party as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Servicio.

2. In addition for use during the period from the date of signing this Agreement through December 31, 1952, the Government of the United States of America shall deposit to the credit of the Servicio the sum of \$ 50,000.00 (Fifty Thousand

determinados por el Gerente General en consulta con el Gerente Técnico y el Directorio.

4. Todos los contratos y otros instrumentos y documentos del Servicio relativos a la ejecución de proyectos previamente acordados entre el Gerente General y el Gerente Técnico, serán llevados a efecto en nombre del Servicio y firmados por el Gerente Técnico en su carácter de tal, y como Jefe del Grupo de Especialistas, y por el Gerente General. Los libros y registros del Servicio relativos al programa cooperativo de asistencia a la mediana y pequeña industria estarán en todo momento a disposición de representantes autorizados del Gobierno de la República de Chile y del Gobierno de los Estados Unidos de América para su revisión o inspección. El Servicio presentará un informe anual de sus actividades al Gobierno de la República de Chile y al Gobierno de los Estados Unidos de América, firmado por el Jefe del Grupo de Especialistas y el Gerente General, y otros informes periódicos que pueden acordarse entre las partes contratantes.

Cláusula VII

Se contempla que los proyectos que se emprenderán en virtud del presente Acuerdo, comprenderán cooperación con reparticiones fiscales de carácter nacional, provincial, departamental y local de Chile, así como con otros organismos de carácter público o privado y organizaciones internacionales de las cuales son miembros la República de Chile y los Estados Unidos de América. Por acuerdo entre el Gerente General y el Jefe del Grupo de Especialistas, el Servicio podrá aceptar aportes de fondos, bienes, servicios o facilidades de una o de ambas partes contratantes, o de terceras personas, para hacer efectivo el programa cooperativo de asistencia a la mediana y pequeña industria, además de los fondos, bienes, servicios y facilidades que deberán ser contribuidos según este Acuerdo.

Cláusula VIII

Las partes contratantes contribuirán y mantendrán disponibles, hasta el monto indicado a continuación, fondos para llevar a cabo el programa durante el período comprendido en este Acuerdo, como sigue :

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América, durante el período comprendido entre la fecha en que se firma este Acuerdo y el 30 de Junio de 1955, proveerá los fondos necesarios para cancelar los sueldos y otros gastos del Grupo de Especialistas, así como otros gastos de orden administrativo en que pueda incurrir el Gobierno de los Estados Unidos de América con relación a este programa. Estos fondos serán administrados por el Instituto y no serán depositados en la cuenta del Servicio.

2. Además, el Gobierno de los Estados Unidos de América depositará a favor del Servicio, para ser usado en el período comprendido entre la fecha en que se firma este Acuerdo y el 31 de Diciembre de 1952, la suma de \$ 50,000.00 (Cincuenta

Dollars) in currency of the United States of America. This sum shall be deposited in installments at such times and in such amounts as may be agreed upon by the appropriate authorities.

3. The Government of the Republic of Chile, for use during the period from the date of signing this Agreement through December 31, 1952, shall deposit to the credit of the Servicio the sum of \$ 3,000,000.00 (Three Million pesos) in currency of the Republic of Chile. This sum shall be deposited in installments at such times and in such amounts as may be agreed upon by the appropriate authorities.

4. The funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Servicio shall be converted into pesos at the highest legal exchange rate available at the time the conversion is made.

5. The appropriate authorities of the Government of the United States of America and the Government of Chile may later agree in writing upon the amount of funds which each will contribute each year for use in carrying out the cooperative program during the period from July 1, 1952, through June 30, 1955.

Article IX

The balance of all funds deposited to the credit of the Servicio pursuant to Article VIII of this Agreement, shall continue to be available for the cooperative program of assistance to medium and small industry during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties. All materials, equipment and supplies acquired for the Servicio shall become the property of the Servicio and shall be used for the furtherance of this Agreement. Any such materials, equipment, and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall become the property of the Government of the Republic of Chile, without charge.

Article X

The Government of the Republic of Chile, in addition to the cash contribution provided for in Paragraph 3 of Article VIII hereof, may, at its own expense, pursuant to agreement between the General Manager and the Chief of Field Party :

1. Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the Field Party ;

2. Make available such office space, office equipment and furnishings, and such other facilities, materials, equipment, supplies and services as it can conveniently provide ;

3. Make available the general assistance of other governmental agencies for carrying out the cooperative program of assistance to medium and small industry.

Mil Dólares) en moneda de los Estados Unidos de América. Esta suma será depositada por parcialidades, en las fechas y en las cantidades que acuerden las autoridades correspondientes.

3. El Gobierno de la República de Chile, depositará a favor del Servicio, para ser usado en el período comprendido entre la fecha en que se firma este Acuerdo y el 31 de Diciembre de 1952, la suma de \$ 3.000.000,00 (Tres Millones de Pesos) en moneda de la República de Chile. Esta suma será depositada por parcialidades, en las fechas y en las cantidades que acuerden las autoridades correspondientes.

4. Los fondos depositados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, a favor del Servicio serán convertidos en moneda chilena al tipo de cambio oficial más alto obtenible al momento de la conversión.

5. Las autoridades correspondientes del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de Chile podrán acordar posteriormente y por escrito la cantidad de fondos que cada uno contribuirá cada año para llevar a cabo el programa cooperativo durante el período comprendido entre el 1 de Julio de 1952, hasta el 30 de Junio de 1955.

Cláusula IX

Los saldos de todos los fondos depositados a favor del Servicio en conformidad con la Cláusula VIII del presente Acuerdo, continuarán disponibles para el programa cooperativo de asistencia a la mediana y pequeña industria durante la existencia de este Acuerdo, sin tomar en cuenta períodos anuales o años fiscales correspondientes a las partes contratantes. Todo material, equipo y mercaderías adquiridas para el Servicio pasarán a ser propiedad del Servicio y serán utilizados en la realización de este Acuerdo. Cualesquier material, equipo y mercaderías que queden al término de este programa cooperativo pasarán a ser propiedad del Gobierno de la República de Chile a título gratuito.

Cláusula X

El Gobierno de la República de Chile, además de la contribución en efectivo que estipula el párrafo 3 de la Cláusula VIII del presente Acuerdo, puede, por su propia cuenta y por acuerdo entre el Gerente General y el Jefe del Grupo de Especialistas :

1. Nombrar técnicos y otro personal necesario para colaborar con el Grupo de Especialistas ;

2. Proporcionar oficinas, equipo y amoblado para oficinas y otras facilidades, materiales, equipo, mercaderías y servicios que pueda convenientemente facilitar ;

3. Poner a disposición la ayuda general de otras reparticiones del Gobierno de la República de Chile para llevar a cabo el programa cooperativo de asistencia a la mediana y pequeña industria.

Article XI

Interest received on funds of the Servicio and any other increment of assets of the Servicio, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the program and shall not be credited against the contributions of the Government of the United States of America or of the Government of the Republic of Chile.

Article XII

The General Manager and the Chief of Field Party may agree to withhold in the United States of America from the deposits to be made by the Government of the United States of America to the credit of the Servicio, the amounts deemed to be necessary for payments to be made outside of Chile in United States dollars. Such amounts so withheld and expended shall be considered as if deposited under the terms of this Agreement. Any funds so withheld, not expended or obligated may be deposited to the credit of the Servicio at any time, upon agreement between the General Manager and the Chief of Field Party.

Article XIII

Any funds of the Servicio which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative program of assistance to medium and small industry shall, unless otherwise agreed upon in writing by the appropriate authorities at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile under this Agreement, as it may be from time to time amended and extended.

Article XIV

1. All rights which are enjoyed by the other divisions or agencies of the Government of the Republic of Chile or by their personnel shall accrue to the Servicio and to all its Chilean personnel. Such rights may include but shall not be limited to free postal, telegraph and telephone service, passes on the State Railways of Chile, the right to rebates or preferential tariffs allowed by domestic companies of maritime, or river navigation, air travel, telegraph, telephone or other services, as well as exemptions from imposts and stamp taxes in accordance with the pertinent provisions of law.

2. All rights referred to in Paragraph 1 of this Article pertaining to communications, transportation and exemptions from impost and stamp taxes shall also accrue to the Institute and personnel of the Government of the United States of America with respect to operations which are related to and property which is to be used for the cooperative program of assistance to medium and small industry.

Cláusula XI

Los intereses percibidos sobre fondos del Servicio y cualquier otro incremento del Haber del Servicio, de cualquier naturaleza u origen, deberán destinarse a la continuación del programa y no serán considerados como parte de las contribuciones del Gobierno de la República de Chile o del Gobierno de los Estados Unidos de América.

Cláusula XII

El Gerente General y el Jefe del Grupo de Especialistas podrán acordar que se retengan en los Estados Unidos de América, de los depósitos que deba efectuar el Gobierno de los Estados Unidos de América a favor del Servicio, los fondos considerados necesarios para pagos a efectuarse en dólares fuera de Chile. Tales cantidades así retenidas y gastadas serán consideradas como depositadas bajo los términos del presente Acuerdo. Los fondos así retenidos, no gastados, ni comprometidos podrán ser depositados a favor del Servicio en cualquier oportunidad, según acuerdo entre el Gerente General y el Jefe del Grupo de Especialistas.

Cláusula XIII

A menos que las partes contratantes acuerden por escrito otra cosa, al término del programa cooperativo de asistencia a la mediana y pequeña industria, los fondos del Servicio que no se hayan gastado o comprometido a esa fecha, serán devueltos a las partes contratantes en proporción a los respectivos aportes efectuados por el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos de América bajo este Acuerdo, según el sea enmendado y prorrogado de tiempo en tiempo.

Cláusula XIV

1. Todos los derechos de que gozan otras reparticiones u organismos del Gobierno de la República de Chile o su personal, regirán también para el Servicio, y para todo su personal chileno. Tales derechos incluirán, entre otros, franqueo gratis, derechos telegráficos y telefónicos, pases en los ferrocarriles del Estado, el derecho a rebajas o tarifas preferentes concedidas por compañías nacionales de navegación marítima, fluvial o aérea, telegráficas, telefónicos u otros servicios, así como también exenciones de impuestos directos y estampillas de impuesto, dentro de las disposiciones legales pertinentes.

2. Todos los derechos a que se refiere el párrafo 1 de esta Cláusula, relacionados con comunicaciones, transportes, liberación de impuestos directos y de estampillas de impuesto se extenderán también al Instituto y al personal del Gobierno de los Estados Unidos de América con respecto al trabajo que ellos realicen y a los bienes que utilicen para cumplir el programa cooperativo de asistencia a la mediana y pequeña industria.

Article XV

The parties hereto declare their recognition that the Institute being an agency of the Government of the United States of America, wholly owned, directed and controlled by the Government of the United States of America, is entitled to share fully in all the rights and immunities including immunity from suit in the courts of the Republic of Chile which are enjoyed by the Government of the United States of America.

Article XVI

Any right, power or duty conferred by this Agreement upon either the General Manager or the Chief of Field Party may be delegated by them to any of their respective assistants, provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of the General Manager and the Chief of Field Party to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

Article XVII

The Government of the Republic of Chile will endeavor to obtain the enactment of such legislation and take such executive action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

Article XVIII

The Government of Chile and the Government of the United States of America will establish procedures whereby the Government of Chile will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to, or derived from this program, so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or Government, when the Government of Chile is advised that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of this program.

Article XIX

This Agreement may be referred to as the "Program Agreement for Technical Assistance to Medium and Small Industry". It shall enter into force on the date of signature and shall remain in force through June 30, 1955, or until three months after either Government shall have given notice, in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period from July 1, 1952, through June 30, 1955, shall be subject to the availability of appropriations of funds to both parties

Cláusula XV

Las partes contratantes declaran reconocer que el Instituto, siendo un organismo del Gobierno de los Estados Unidos de América, de propiedad exclusiva del Gobierno de los Estados Unidos de América, controlado y dirigido por él, tiene derecho a gozar de todos los privilegios e inmunidades incluyendo inmunidad sobre juicios en los Tribunales de Justicia de la República de Chile, de que disfrutaba el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Cláusula XVI

Cualquier derecho, poder u obligación conferido, tanto al Gerente General, como al Jefe del Grupo de Especialistas, puede ser delegado por cualquiera de ellos a cualquiera de sus respectivos ayudantes, siempre que dicha delegación sea en cada caso satisfactoria al otro contratante. Tal delegación no limitará el derecho del Gerente General ni del Jefe del Grupo de Especialistas de tratar y resolver directamente entre ellos cualquier asunto de los que comprende este Acuerdo.

Cláusula XVII

El Gobierno de la República de Chile tratará de obtener la aprobación legislativa de los términos del presente Acuerdo que la requieren y tomará las medidas ejecutivas necesarias para su cumplimiento.

Cláusula XVIII

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos de América establecerán procedimientos por los cuales el Gobierno de Chile depositará, seleccionará o asegurará título a todo fondo asignado o derivado de este programa de manera que tales fondos no sean sometidos a entredicho, embargo, secuestro u otro procedimiento legal por ninguna persona, firma, agencia, corporación, organismo o gobierno, cuando el Gobierno de Chile sea notificado de que dicho procedimiento legal habría de interferir, en la realización de las finalidades de este programa.

Cláusula XIX

Este Acuerdo podrá ser llamado « Acuerdo de Asistencia a la Mediana y Pequeña Industria ». Se pondrá en efecto en la fecha de su firma y se mantendrá en vigencia hasta el 30 de Junio de 1955, o hasta tres meses después de la fecha en que uno de los Gobiernos notifique al otro por escrito de su intención de ponerle término, siempre que dicho plazo expire antes de la fecha fijada; teniendo en cuenta, sin embargo, que las obligaciones de las partes contratantes bajo este Acuerdo para el período comprendido entre el 1 de Julio de 1952 y el 30 de Junio

for the purposes of the program and to the further agreement of the parties pursuant to Article VIII, Paragraph 5, hereof.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Santiago, this June 30, 1952.

For the Government of the United States of America :

D. Theodore I. GANDY
Director of Technical Cooperation
The Institute of American Affairs

For the Government of the Republic of Chile :

J. Ruiz BOURGEOIS
Vice-President, Corporación de Fomento de la Producción

de 1955, estarán sujetas a la destinación de fondos que ambas partes hagan para los fines del Programa y a acuerdos posteriores de los contratantes, según la Cláusula VIII, Párrafo 5 de este Acuerdo.

HECHO en duplicado en los idiomas castellano e inglés, en Santiago de Chile, a 30 de junio de 1952.

Por el Gobierno de la República de Chile :

J. Ruiz BOURGEOIS

Vice-Presidente, Corporación de Fomento de la Producción

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

D. Theodore I. GANDY

Director de Cooperación Técnica

Instituto de Asuntos Interamericanos

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2688. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE À LA MOYENNE ET PETITE INDUSTRIE. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 30 JUIN 1952

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Conformément à l'Accord de base relatif à la coopération technique signé au nom des deux Gouvernements à Santiago le 16 janvier 1951², un programme de coopération en matière d'assistance technique à la moyenne et petite industrie sera entrepris au Chili. Le Gouvernement de la République du Chili s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de la *Corporación de Fomento de la Producción* de la République du Chili (ci-après dénommée la « Corfo »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé l'« Institut »). La Corfo, au nom du Gouvernement de la République du Chili, et l'Institut, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de la gestion du programme de coopération technique. En participant à la mise en œuvre du programme de coopération, l'Institut pourra obtenir l'assistance de tout organisme privé ou gouvernemental compétent des États-Unis d'Amérique. Le présent Accord et tous les programmes exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les clauses et conditions de l'Accord de base relatif à la coopération technique.

Article II

Les objectifs du présent programme de coopération en matière d'assistance technique à la moyenne et petite industrie, sont les suivants :

1. Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples des États-Unis d'Amérique et de la République du Chili, et favoriser les progrès de l'esprit démocratique dans les institutions et dans les mœurs.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 30 juin 1952, conformément à l'article XIX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 147 ; vol. 179, p. 268, et vol. 184, p. 379.

2. Aider la petite et moyenne industrie en adoptant des méthodes techniques industrielles plus efficaces.

3. Intensifier et accroître entre les deux pays les échanges de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine de la moyenne et petite industrie.

Article III

Il est entendu que ce programme de coopération en matière d'assistance technique à la moyenne et petite industrie comprendra :

1. L'envoi par l'Institut, d'un groupe d'experts (ci-après dénommé la « Mission technique ») chargé de collaborer à la mise en œuvre du programme de coopération en matière d'assistance technique à la moyenne et petite industrie.

2. La poursuite d'activités pouvant avoir une influence sur la productivité industrielle, notamment :

a) La planification et le contrôle de la production, l'étude des mouvements et des temps, le plan de circulation des matières, la comptabilité des prix de revient, l'organisation, le contrôle quantitatif et qualitatif, l'aménagement des installations, la sécurité et l'hygiène industrielles, la distribution et la vente, l'outillage et l'équipement, l'étude des méthodes, la manutention des matières et les activités connexes.

b) Les principes d'administration du personnel, notamment le classement du personnel, l'étude des postes, le recrutement, le choix et la formation des employés, la formation dans l'entreprise, les systèmes de rémunération et les activités connexes.

c) Des projets spéciaux, notamment l'utilisation des combustibles et de l'énergie, les plans et l'aménagement des locaux et les activités connexes.

Lorsque les programmes et les fournitures d'assistance technique destinés en premier lieu à l'amélioration des moyennes et des petites usines permettraient d'augmenter la productivité dans certaines usines chiliennes plus importantes, on pourra les utiliser de façon que l'économie générale du pays en tire le maximum de profit.

Article IV

La Mission technique aura l'effectif et la composition que l'Institut jugera utiles et elle sera placée sous la direction du Chef de la Mission qui sera le représentant de l'Institut au Chili pour tout ce qui touche le programme prévu par le présent Accord. Le Chef de la Mission et les autres membres de la Mission technique seront choisis et nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avec l'agrément du Gouvernement de la République du Chili.

Article V

1. Il sera créé un service technique spécial, désigné sous le nom de Servicio de Cooperación Técnica Industrial (ci-après dénommé le « Service »), qui sera chargé

de fournir une assistance technique à la moyenne et petite industrie en collaboration avec la Corfo, avec la Sociedad de Fomento Fabril et avec les autres institutions et organismes, publics et privés, dont les autorités compétentes pourront juger le concours nécessaire.

Le Service sera placé sous l'autorité d'un Directeur général qui sera nommé par le Vice-Président de la Corfo. Le Chef de la Mission sera directeur technique du Service. Les membres de la Mission pourront devenir fonctionnaires ou employés du Service aux termes et aux conditions dont le Directeur général et le Directeur technique seront convenus.

2. L'organisme administratif chargé de mettre en œuvre le programme de coopération relatif à une assistance technique à la moyenne et petite industrie sera constitué par un conseil d'administration de six membres comprenant deux représentants de la Corfo et deux représentants de l'Institut, un représentant de la Sociedad de Fomento Fabril, le sixième membre étant choisi d'un commun accord par la Corfo et l'Institut.

Article VI

1. Chaque projet compris dans le programme de coopération fera l'objet d'un accord d'exécution écrit qui sera conclu et signé par le Directeur général et le Directeur technique agissant en tant que tel et en tant que Chef de la Mission. Ces accords d'exécution définiront les travaux à entreprendre, prévoiront les crédits nécessaires à cette fin et pourront contenir toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer. Lorsqu'un projet sera près d'être achevé, le Directeur général et le Directeur technique agissant en tant que tel et en tant que chef de la Mission rédigeront et signeront un rapport final sur les travaux effectués, les objectifs visés et les contributions financières versées, les difficultés rencontrées et résolues, ainsi que sur tous autres éléments importants concernant le projet.

2. Il appartiendra au Directeur technique et au Directeur général de choisir, avec l'assentiment du Conseil d'administration, les spécialistes chiliens, les techniciens et autres auxiliaires dans le domaine de l'assistance technique à la moyenne et petite industrie qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs, aux frais du Service, en application du présent programme et de déterminer également les activités de formation professionnelle ou autres auxquelles ceux-ci participeront.

3. Le Directeur général, en consultation avec le Directeur technique et le Conseil d'administration fixeront, d'un commun accord, les principes généraux et les procédures administratives qui régiront le présent programme de coopération, l'exécution de projets et les opérations du Service, notamment tout ce qui touche les sorties de fonds et la comptabilité, la prise d'engagements par le Service, l'achat, l'inventaire et l'utilisation des biens ainsi que le contrôle de leur désaffectation, le recrutement et le licenciement des fonctionnaires et des autres employés du Service ainsi que les conditions de leur emploi et toutes autres questions d'ordre administratif.

4. Tous les contrats et autres actes et instruments du Service relatifs à l'exécution des projets dont le Directeur général et le Directeur technique seront préalablement convenus, seront passés au nom du Service et signés par le Directeur technique en tant que tel et en tant que chef de la Mission, et par le Directeur général. Les livres et les archives du Service relatifs au programme de coopération en matière d'assistance technique à la moyenne et petite industrie pourront à tout moment faire l'objet d'un contrôle et d'une vérification de la part des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Chili. Le Service soumettra au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement de la République du Chili un rapport annuel sur ses activités ainsi que d'autres rapports aux intervalles dont les Parties au présent Accord pourront convenir.

Article VII

Il est prévu que les projets entrepris en application du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec les services administratifs chiliens sur le plan national, provincial, départemental et local ainsi qu'avec les organismes publics ou privés et les organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et la République du Chili font partie. Moyennant l'accord du Directeur général et du chef de la Mission, les fonds, biens, facilités, et services offerts par l'une des Parties ou par une tierce partie pourront être acceptés et conservés par le Service en vue de leur utilisation pour la réalisation du programme de coopération en matière d'assistance à la moyenne et petite industrie et viendront s'ajouter aux fonds, biens, services et facilités que les deux gouvernements sont déjà tenus de fournir en vertu des dispositions du présent Accord.

Article VIII

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée de la période prévue par le présent Accord, les Parties contractantes alloueront et verseront des fonds, dans la limite et dans les conditions définies ci-après :

1. Pour la période allant de la date de la signature du présent Accord au 30 juin 1955 inclusivement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique allouera les fonds nécessaires pour assurer le paiement des traitements et indemnités des membres de la Mission technique et des autres dépenses d'ordre administratif que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à effectuer à l'occasion de la mise en œuvre du présent programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

2. En outre, aux fins d'utilisation durant la période allant de la date de la signature du présent Accord au 31 décembre 1952, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déposera au crédit du Service la somme de 50.000 (cinquante mille) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique. Cette somme sera déposée en plusieurs versements dont les autorités compétentes arrêteront la date et le montant.

3. Aux fins d'utilisation durant la période allant de la date de la signature du présent Accord au 31 décembre 1952, le Gouvernement de la République du Chili déposera au crédit du Service la somme de 3.000.000 (trois millions) de pesos dans la monnaie de la République du Chili. Cette somme sera déposée en plusieurs versements dont les autorités compétentes arrêteront la date et le montant.

4. Les fonds déposés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du Service seront convertis en pesos au taux de change légal le plus élevé au moment de la conversion.

5. Les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Chili pourront convenir ultérieurement par écrit des sommes qu'elles devront respectivement allouer et verser chaque année en vue d'assurer l'exécution du programme de coopération pendant la période allant du 1^{er} juillet 1952 au 30 juin 1955.

Article IX

Le solde de toutes les sommes déposées au crédit du Service en application de l'article VIII du présent Accord demeurera utilisable aux fins du programme de coopération en matière d'assistance à la moyenne et petite industrie pendant la durée du présent Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis pour le Service deviendront sa propriété et seront utilisés pour l'exécution du présent Accord. Le matériel, l'équipement et les fournitures qui subsisteront à l'expiration du présent Accord de coopération deviendront la propriété du Gouvernement de la République du Chili sans que celui-ci ait rien à déboursier.

Article X

En plus du versement en espèces qu'il effectuera conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article VIII du présent Accord, le Gouvernement de la République du Chili pourra, à ses frais, après accord avec le Directeur général et le Chef de la Mission technique :

1. Désigner des spécialistes et tous autres agents nécessaires pour coopérer avec la Mission technique;

2. Fournir les locaux, les meubles et le matériel de bureau, ainsi que les facilités, le matériel, l'équipement, les approvisionnements et les services qu'il pourra facilement se procurer ;

3. D'une façon générale, prêter le concours de ses autres services pour l'exécution du programme de coopération en matière d'assistance à la moyenne et petite industrie.

Article XI

Les intérêts perçus par le Service ainsi que tout autre accroissement de ses avoirs, quelle qu'en soit la nature ou la source, seront consacrés à la mise en

œuvre du programme et ne viendront pas en déduction des contributions que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République du Chili sont tenus de verser.

Article XII

Le Directeur général et le Chef de la Mission pourront convenir de laisser aux États-Unis d'Amérique, sur les sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit déposer au crédit du Service, les montants jugés nécessaires pour effectuer des paiements en dollars des États-Unis en dehors du Chili. Les sommes ainsi réservées et dépensées seront considérées comme déposées aux termes du présent Accord. La fraction de ces sommes qui n'aura pas été dépensée ou engagée pourra être déposée au crédit du Service à tout moment où un accord interviendra à cet effet entre le Directeur général et le Chef de la Mission.

Article XIII

Tous les fonds du Service qui n'auront pas encore été utilisés ou engagés à l'expiration du programme de coopération en matière d'assistance à la moyenne et petite industrie seront remboursés aux parties contractantes à moins qu'elles n'en conviennent alors autrement par écrit, proportionnellement aux contributions que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili auront respectivement versées en application du présent Accord, compte tenu des modifications et des prorogations dont celui-ci aura pu faire l'objet.

Article XIV

1. Le Gouvernement de la République du Chili s'engage à accorder au Service et à tous les membres chiliens de son personnel, tous les droits et privilèges dont bénéficient les autres services ou organismes de ce Gouvernement et leur personnel. Ces droits comprendront notamment, mais non exclusivement, la franchise postale, télégraphique et téléphonique, la délivrance de permis de circulation sur les chemins de fer de l'État, le droit aux réductions et aux tarifs de faveur accordés par les compagnies nationales de navigation maritime ou intérieure, ou par les services aériens, télégraphiques, téléphoniques ou autres ainsi que l'exonération de tous impôts, taxes et droits de timbre, conformément aux dispositions pertinentes de la législation.

2. Les droits et privilèges visés au paragraphe 1 du présent article, relatifs aux moyens de communication et de transport et à l'exonération de tous impôts, taxes et droits de timbre, seront également accordés à l'Institut et au personnel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les activités se rapportant au programme de coopération en matière d'assistance à la moyenne et petite industrie et les biens destinés à l'exécution du programme.

Article XV

Les Parties au présent Accord reconnaissent que l'Institut, en tant qu'organisme des États-Unis d'Amérique entièrement possédé, géré et contrôlé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, a le droit de bénéficier pleinement de tous les privilèges et immunités reconnus audit Gouvernement et notamment de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux de la République du Chili.

Article XVI

Le Directeur général et le Chef de la Mission pourront, sous réserve d'approbation réciproque dans chaque cas d'espèce, déléguer à l'un de leurs adjoints, tous les droits, privilèges, pouvoirs et obligations que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit du Directeur général et du Chef de la Mission de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

Article XVII

Le Gouvernement de la République du Chili s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives que l'exécution des clauses du présent Accord pourrait rendre nécessaires et il prendra les mesures d'exécution appropriées.

Article XVIII

Le Gouvernement du Chili et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement du Chili déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées au présent programme ou provenant de ce programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies-arrêts, de saisies ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, de services, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient dans les cas où le Gouvernement du Chili sera informé que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du présent programme.

Article XIX

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord relatif à un programme de coopération en matière d'assistance technique à la moyenne et petite industrie ». Il prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1955 ou, si l'un des gouvernements contractants désire y mettre fin avant cette date, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où il aura adressé à l'autre gouvernement une notification écrite à cet effet ; il est entendu toutefois que pour la période qui suivra le 1^{er} juillet 1952, les Parties au présent Accord ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu dudit Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits néces-

saires aux fins du présent programme et sous réserve de l'entente ultérieure prévue au paragraphe 5 de l'article VIII du présent Accord.

FAIT à Santiago, le 30 juin 1952, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

D. Theodore I. GANDY

Directeur de la coopération technique

Institut des affaires interaméricaines

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

J. Ruiz BOURGEOIS

Vice-Président de la Corporación de Fomento de la Producción

No. 2689

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Military Assistance Agreement. Signed at Washington, on
6 March 1953**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 October 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord d'assistance militaire. Signé à Washington, le 6 mars
1953**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1954.

No. 2689. MILITARY ASSISTANCE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 MARCH 1953

The Governments of the United States of America and the Dominican Republic :

In accordance with the commitments which they made in the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance² and in other international instruments to assist any American State that is the victim of an armed attack and to act jointly in the common defense and in the maintenance of the peace and security of the American Continent ;

Desiring to promote peace and security within the framework of the Charter of the United Nations through measures that will increase the ability of nations dedicated to fulfilling the aims and principles of the Charter to participate effectively in agreements for self-defense, both individual and collective, in support of those aims and principles ;

Reaffirming their determination to cooperate fully in the collective security efforts of the United Nations in accordance with the Charter and with international efforts to reach an understanding on the universal regulation and reduction of armaments with adequate guarantees against violation ;

Taking into consideration the support which the Government of the United States of America has given to those principles through the enactment of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended,³ and the Mutual Security Act of 1951, as amended,⁴ which provide for the furnishing of military assistance to nations which have joined that Government in collective security arrangements ;

Desiring to set forth the conditions that will govern the furnishing of such mutual assistance ;

Have agreed as follows :

Article I

1. Each Government will provide or continue to provide the other, as well as such other governments as both Contracting Parties may in each case agree

¹ Came into force on 10 June 1953, by notification given to the Government of the United States of America of the ratification of this Agreement by the Government of the Dominican Republic, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77 ; Vol. 26, p. 417, and Vol. 82, p. 330.

³ United States of America : 63 Stat. 714 ; 22 U.S.C. § 1571 *et seq.*

⁴ United States of America : 65 Stat. 373 ; 22 U.S.C. § 1651 *et seq.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2689. ACUERDO DE ASISTENCIA MILITAR ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DOMINICANA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 6 DE MARZO DE 1953

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República Dominicana :

De acuerdo con los compromisos que pactaron en el Tratado Inter-Americano de Asistencia Recíproca y en otros instrumentos internacionales de ayudar a cualquier Estado Americano víctima de un ataque armado y de actuar conjuntamente en la defensa común y en el mantenimiento de la paz y la seguridad del Continente Americano ;

Deseosos de fomentar la paz y la seguridad de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas por medio de medidas que aumenten la capacidad de las naciones dedicadas a lograr las finalidades y los principios de la Carta para participar eficazmente en acuerdos para la defensa propia, tanto individual como colectiva, en apoyo de dichas finalidades y principios ;

Reafirmando su determinación de cooperar plenamente con los esfuerzos de seguridad colectiva de las Naciones Unidas de acuerdo con la Carta y con los esfuerzos internacionales para alcanzar un entendido sobre la regulación y reducción universales de armamentos con adecuadas garantías contra su violación ;

Tomando en consideración el apoyo que el Gobierno de los Estados Unidos de América ha prestado a esos principios por medio de la promulgación de la Ley de 1949 para Ayuda Recíproca en la Defensa, con sus enmiendas, y la Ley de 1951 para la Seguridad Mutua, con sus enmiendas, que disponen proporcionar ayuda militar a las naciones que se han unido a ese Gobierno en acuerdos de seguridad colectiva ;

Con el objeto de precisar las condiciones en que se ha de prestar esta ayuda mutua ;

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

1. Cada Gobierno proporcionará o continuará proporcionando al otro, así como a los demás gobiernos que acuerden en cada caso ambas Partes Contratantes,

upon, with the equipment, materials, services, or other military assistance which the Governments providing such assistance authorize in accordance with their respective Constitutions and with such terms and conditions as may be agreed upon under this Agreement. The furnishing of the assistance authorized by either of the Parties to this Agreement shall be consistent with the Charter of the United Nations. Such assistance shall be so provided as to promote the defense of the Hemisphere and shall be in accordance with regional defense plans which may be agreed upon by the two Parties, by virtue of which they will participate, according to their respective constitutional procedures, in missions important to the defense of the Western Hemisphere within the region defined in Article 4 of the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance. The assistance given by the Government of the United States of America under this Agreement shall be furnished in conformity with the provisions and subject to all the terms and conditions of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, the Mutual Security Act of 1951, of the United States of America, as well as other acts amendatory or supplementary thereto, and appropriation acts thereunder. From time to time the two Governments will negotiate detailed arrangements for carrying out the provisions of this paragraph.

2. The Government of the Dominican Republic undertakes to make effective use, pursuant to the terms of this Agreement, of the assistance received from the Government of the United States of America, in order to put into effect such regional defense plans as may be accepted by the two Governments, according to which they will participate, in conformity with their respective constitutional procedures, in missions important to the defense and maintenance of the peace of the Western Hemisphere, and, unless otherwise agreed between the Parties, they will devote such assistance exclusively to the purposes specified in paragraph 1 of this Article.

3. Arrangements shall be entered into by virtue of which equipment and materials supplied under this Agreement and no longer needed for the purposes for which it was originally made available (except equipment and materials supplied under terms requiring reimbursement) will be returned to the Government that furnished the assistance, for appropriate disposition.

4. In the common security interest of both nations, the Government of the Dominican Republic undertakes not to transfer title to or possession of any equipment, materials, or services furnished to it by the Government of the United States of America under this Agreement.

5. Funds or materials of any nature allocated to or derived from any assistance program undertaken by the Government of the United States of America pursuant to the laws cited in this Agreement, shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or any other judicial or administrative procedure instituted by any person, firm, agency, corporation, organization, or government.

los equipos, materiales, servicios u otra ayuda militar que los Gobiernos que suministran tales ayudas autoricen de acuerdo con sus respectivas Constituciones y de acuerdo con los términos y condiciones que sean convenidos en cumplimiento de este Acuerdo. El suministro de la ayuda que autorice cualquiera de las Partes de este Convenio, deberá ser compatible con la Carta de las Naciones Unidas. Tal ayuda se realizará de modo que promueva la defensa del Hemisferio y estará de acuerdo con los planes regionales de defensa que sean convenidos por ambas Partes en virtud de los cuales participarán, conforme a sus procedimientos constitucionales respectivos, en misiones importantes para la defensa del Hemisferio Occidental, dentro de la zona definida en el Artículo 40. del Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca. La ayuda prestada por el Gobierno de los Estados Unidos de América en virtud de este Acuerdo, será suministrada de conformidad con las disposiciones y con sujeción a todos los términos y condiciones de la Ley de 1949 para Ayuda Recíproca en la Defensa, la Ley de los Estados Unidos de América, de 1951, para la Seguridad Mutua, así como otras leyes modificativas y complementarias de aquellas, y a las leyes presupuestarias correspondientes. Los dos Gobiernos negociarán de cuando en cuando arreglos detallados a fin de llevar a efecto las estipulaciones de este párrafo.

2. El Gobierno de la República Dominicana se compromete a hacer un uso eficaz, conforme a los términos de este Acuerdo, de la ayuda recibida del Gobierno de los Estados Unidos de América, a fin de llevar a efecto los planes regionales de defensa que sean aceptados por los dos Gobiernos, de acuerdo con los cuales participarán, conforme a sus procedimientos constitucionales respectivos, en misiones importantes para la defensa y mantenimiento de la paz del Hemisferio Occidental y, a menos que se convenga de otro modo entre las Partes, dedicarán esa ayuda exclusivamente a los fines especificados en el Párrafo 1 de este Artículo.

3. Se concertarán arreglos en virtud de los cuales el equipo y los materiales suministrados de conformidad con este Acuerdo, que ya no sean necesarios para los fines a los que originariamente se facilitaron (excepto el equipo y materiales suministrados bajo condiciones que requieran reembolsos), deberán devolverse al Gobierno que proporcionó la ayuda, para que disponga convenientemente de ellos.

4. En interés común de la seguridad de ambas naciones, el Gobierno de la República Dominicana se compromete a no transferir la propiedad o posesión de ningún equipo, material o servicios que le fueran proporcionados por el Gobierno de los Estados Unidos de América en virtud de este Acuerdo.

5. Los fondos o materiales de cualquier naturaleza adjudicados a o procedentes de cualquier programa de ayuda emprendido por el Gobierno de los Estados Unidos de América de acuerdo con las leyes citadas en este Convenio, no serán afectados por secuestro, embargo o incautación, u otro procedimiento judicial o administrativo intentado por cualquier persona, firma, entidad, corporación, organización o gobierno.

6. Each Government will take such measures as may be agreed in each case to prevent the disclosure or compromise of classified military articles, services, or information furnished by the other Government pursuant to this Agreement.

Article II

Each Government will take appropriate steps, consistent with its security, to keep the public informed of the measures adopted under this Agreement.

Article III

The two Governments will, at the request of either of them, negotiate appropriate arrangements between them to make available patent licenses and technical information required to accomplish the purposes of this Agreement. In such negotiations consideration shall be given to the inclusion of obligations under which each of the two Governments will assume responsibility for any claims of its nationals arising from such arrangements, as well as claims presented within its jurisdiction by nationals of any country not a party to this Agreement.

Article IV

1. Subject to the necessary appropriations of funds under the Constitution and laws of the Dominican Republic, the Government of the Dominican Republic undertakes to make available to the Government of the United States of America certain sums in Dominican national currency for the use of the Government of the United States of America for its administrative and operating expenses in connection with carrying out this Agreement in the Dominican Republic. The two Governments will enter into negotiations to determine the amount of such sums in Dominican national currency, as well as the manner in which they will be supplied.

2. Unless otherwise agreed, the Government of the Dominican Republic will grant duty free treatment and exemption from internal taxation upon importation or exportation to products, property, materials, or equipment imported into its territory in connection with this Agreement or similar agreements between the United States of America and any other country receiving military assistance.

Article V

1. Each of the Contracting Governments agrees to receive personnel of the other Government who will discharge duties entrusted to them by that other Government in connection with the implementation of this Agreement. Such

6. Cada Gobierno tomará las medidas de seguridad que en cada caso acuerden ambos Gobiernos a fin de prevenir que se revelen o pongan en peligro los materiales, servicios o informes militares clasificados suministrados por el otro Gobierno en virtud de este Acuerdo.

Artículo II

Cada Gobierno tomará medidas adecuadas compatibles con su seguridad, para mantener al público informado de las medidas que se adopten en virtud de este Acuerdo.

Artículo III

Los dos Gobiernos, a solicitud de cualquiera de ellos, concertarán entre sí los arreglos que sean necesarios para hacer disponibles las licencias que se concedan bajo patentes de invención y los informes técnicos que se requieran para llevar a efecto las finalidades de este Convenio. En estas negociaciones se tomará en cuenta la inclusión de obligaciones conforme a las cuales cada uno de los dos Gobiernos asumirá la responsabilidad respecto a toda reclamación de sus nacionales originada por dichos arreglos, así como las reclamaciones que presenten en su jurisdicción los nacionales de cualquier país que no sea parte de este Convenio.

Artículo IV

1. El Gobierno de la República Dominicana, sujeto a las necesarias apropiaciones de fondos en virtud de la Constitución y las leyes de la República Dominicana, se compromete a proporcionar al Gobierno de los Estados Unidos de América ciertas sumas en moneda nacional dominicana para uso del Gobierno de los Estados Unidos de América en sus gastos de administración y funcionamiento relacionados con la ejecución de este Acuerdo en la República Dominicana. Los dos Gobiernos iniciarán negociaciones para determinar el monto de dichas sumas en moneda nacional dominicana, así como el modo en que las mismas serán suministradas.

2. El Gobierno de la República Dominicana concederá, a menos que se convenga otra cosa, el tratamiento de entrada libre de derechos y exoneración por concepto de impuestos internos sobre importación o exportación a productos, bienes, materiales o equipos que se importen en su territorio en relación con este Acuerdo o con Acuerdos similares entre los Estados Unidos de América y cualquier otro país que reciba ayuda militar.

Artículo V

1. Cada uno de los Gobiernos contratantes conviene en recibir personal del otro Gobierno en el desempeño de los deberes que le confie este otro Gobierno en relación con la ejecución del presente Convenio. A este personal se le acordarán

personnel shall be granted reasonable facilities to observe the progress of assistance furnished pursuant to this Agreement. The said personnel shall function as part of the Embassy under the direction of the Chief of the Diplomatic Mission of the sending country, and shall enjoy the same immunities and privileges as are accorded to Embassy personnel of corresponding rank.

2. With a view to carrying out the provisions of the preceding paragraph, the two Governments will by common accord issue regulations governing the classification of such personnel, which shall consist exclusively of nationals of the sending country. The two Governments agree that the number of such personnel will be kept as small as possible.

At the request of the Chief of the Diplomatic Mission of the country represented, the Government of the Dominican Republic will grant exemption from customs duties on articles imported for the use of the members of such personnel and their families. Privileges and courtesies incidental to their diplomatic status, such as automobile license plates, the inclusion of their names on the "Diplomatic List", and social courtesies, may be waived by the sending Government in the case of its personnel other than the senior military member and the Senior Army, Navy and Air Force Officer and their respective immediate deputies.

3. If it is necessary to send Dominican personnel to the United States of America in connection with military assistance by the Dominican Republic to the United States of America, the Government of the United States of America, at the request of the Chief of the Dominican Diplomatic Mission, will grant exemption from customs duties on articles imported for the private use of such personnel and members of their families.

Article VI

Existing agreements on missions of the armed forces of the United States of America in the Dominican Republic shall not be affected by this Agreement and shall remain in full force.

Article VII

In conformity with the principles on which reciprocal assistance is based, according to which the two Governments have agreed, in the manner stipulated in Article I, to furnish assistance to each other, the two Governments hereby reaffirm Resolutions XII, XIII, XIV and XVI of the Final Act of the Fourth Meeting of Consultation of Foreign Ministers of the American Republics, held at Washington in 1951, these being decisions adopted unanimously by the American States for the purpose of cooperating technically and financially to increase the production of basic materials and to furnish each other the materials, products, and services required for their common defense. In arrangements for the furnishing by the Dominican Republic of materials, products, and services required by the

facilidades razonables para observar el adelanto de la asistencia suministrada en virtud de este Convenio. Dicho personal funcionará como parte de la Embajada, bajo la dirección del Jefe de la Misión diplomática del país enviante, y gozará de las mismas inmunidades y prerrogativas que se reconocen al personal de rango correspondiente de la Embajada.

2. A fin de dar cumplimiento a las disposiciones del párrafo precedente, los dos Gobiernos dictarán de común acuerdo, reglamentos que rijan la clasificación de este personal, el cual se compondrá exclusivamente de nacionales del país que lo envíe. Queda convenido entre los dos Gobiernos que el número de dicho personal se mantendrá tan reducido como sea posible.

El Gobierno de la República Dominicana, a solicitud del Jefe de la Misión diplomática del país representado, concederá la exención de derechos de aduana a los artículos que se importen para el uso de los miembros de dicho personal y de sus familias. Las prerrogativas y cortesías incidentales a su condición de diplomáticos, tales como las placas de los automóviles, la inserción de sus nombres en la « lista diplomática » y las cortesías sociales pueden ser renunciadas por el Gobierno que envíe tal personal en el caso de aquellos que no sean los Jefes de Misión Militar, Naval y de Fuerza Aérea y sus respectivos suplentes inmediatos.

3. Si fuere necesario enviar personal dominicano a los Estados Unidos de América en relación con la ayuda militar de la República Dominicana a los Estados Unidos de América, el Gobierno de los Estados Unidos de América concederá, previa solicitud del Jefe de la Misión Diplomática dominicana, exoneración sobre impuestos aduaneros, sobre artículos importados para el uso particular de dicho personal y miembros de su familia.

Artículo VI

Los Acuerdos vigentes sobre misiones de las fuerzas armadas de los Estados Unidos de América en la República Dominicana, no serán afectados por este Convenio y permanecerán en pleno vigor.

Artículo VII

De conformidad con los principios que fundamentan la ayuda recíproca, según los cuales los dos Gobiernos han convenido como se estipula en el Artículo I en prestarse asistencia mutua, los dos Gobiernos reafirman por el presente convenio las Resoluciones XII, XIII, XIV y XVI del Acta Final de la IV Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas, celebrada en Washington en 1951, que son decisiones adoptadas a unanimidad por los Estados Americanos con el propósito de cooperar técnica y financieramente a los fines de aumentar la producción de materiales básicos, así como también suministrarse recíprocamente materiales, productos y servicios requeridos para su defensa común. En los arreglos para la prestación por la República Dominicana

United States, account shall be taken of the requirements for domestic consumption, the character and needs of the Dominican national economy, and its commercial exports.

Article VIII

In the interest of their mutual security, the two Governments will take measures, by means of mutual agreements, to control trade with nations that threaten the security of the Continent.

Article IX

Both Governments reaffirm their determination to join their efforts in the task of promoting international understanding and good will and of maintaining world peace, to proceed, as may be mutually agreed, to eliminate causes of international tension, and to fulfill the military obligations assumed under multilateral or bilateral agreements and treaties to which they are both Parties. The Government of the Dominican Republic will make the full contribution permitted by its manpower and economic condition to the development and maintenance of its defensive strength and that of the free world, and will take all reasonable measures as may be needed to develop its defense capacities.

Article X

Considering that this Agreement has been negotiated and concluded on the basis that the Government of the United States of America will extend to the other Contracting Party the benefits of any provision of a Military Assistance Agreement concluded by the Government of the United States of America with any other American Republic, it is understood that the Government of the United States of America will raise no objection to amending this Agreement to the end that its provisions may conform in whole or in part to the corresponding provisions of any similar Military Assistance Agreement, or agreements amendatory thereto, concluded with any other American Republic.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a notification in writing from the Government of the Dominican Republic of ratification of the Agreement in conformity with the constitutional procedures of the Dominican Republic, and shall continue in force until one year after either one of the Parties receives from the other written notice of its intention to terminate it. In any case, notwithstanding a declaration of intention to terminate this Agreement, the provisions of paragraphs 2, 3, 4, 5 and 6 of Article I shall continue in force until the Parties agree

de materiales, productos y servicios que requieran los Estados Unidos, se tendrán en cuenta las necesidades del consumo interno, el carácter y necesidades de la economía nacional dominicana y sus exportaciones comerciales.

Artículo VIII

En interés de su seguridad mutua, los dos Gobiernos tomarán medidas, mediante acuerdos mutuos, destinadas a regular el comercio con las naciones que amenacen la seguridad del Continente.

Artículo IX

Ambos Gobiernos reafirman su determinación de unir sus esfuerzos en la tarea de promover la comprensión y buena voluntad internacionales y de mantener la paz mundial, de proceder según como se convenga de mutuo acuerdo, para eliminar las causas de la tensión internacional y cumplir con las obligaciones militares asumidas conforme a los Convenios y Tratados multilaterales o bilaterales de los cuales ambos son Partes. El Gobierno de la República Dominicana dará toda la contribución que le permitan sus recursos humanos y situación económica al desarrollo y mantenimiento de su poder defensivo como también al del mundo libre y tomará todas las medidas razonables que sean necesarias para acrecentar su propia capacidad de defensa.

Artículo X

Considerando que este Acuerdo ha sido negociado y concluido sobre la base de que el Gobierno de los Estados Unidos de América extenderá a la otra Parte contratante los beneficios de cualquier estipulación de un Acuerdo de Ayuda Militar concluido por el Gobierno de los Estados Unidos de América con cualquier otra República Americana, queda entendido que el Gobierno de los Estados Unidos de América no opondrá objeción alguna para enmendar este Acuerdo con el fin de que sus estipulaciones sean conformes en todo o en parte, a las correspondientes estipulaciones de cualquier Acuerdo similar de Ayuda Militar, o de otros acuerdos que lo enmienden, concluidos con cualquier otra República Americana.

Artículo XI

1. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recibo, por el Gobierno de los Estados Unidos de América, de la notificación por escrito del Gobierno de la República Dominicana de la ratificación del Acuerdo conforme a los procedimientos constitucionales de la República Dominicana, y continuará en vigor hasta un año después que una de las Partes reciba de la otra aviso por escrito de la intención de terminarlo. En todo caso, no obstante la declaración de intención de terminar este Acuerdo, las estipulaciones de los Párrafos 2, 3, 4, 5 y 6 del Artículo I continuarán en vigor hasta que las Partes convengan en lo contrario. Los arreglos

to the contrary. The arrangements referred to in Article III shall terminate in accordance with the stipulations set forth in the said arrangements.

2. The two Governments, at the request of either of them, will consult on any matter concerning the application or amendment of this Agreement.

This Agreement shall be registered with the Secretary General of the United Nations.

DONE at Washington in duplicate in the English and Spanish languages, both equally authentic, on the sixth day of March 1953.

For the Government of the United States of America :

John Foster DULLES

For the Government of the Dominican Republic :

Rafael L. TRUJILLO

a que se refiere el Artículo III terminarán de conformidad con las estipulaciones establecidas en dichos arreglos.

2. Los dos Gobiernos, a requerimiento de cualquiera de ellos, se consultarán con respecto a cualquier asunto relativo a la aplicación o enmienda de este Acuerdo.

Este Acuerdo será registrado ante el Secretario General de las Naciones Unidas.

HECHO en Washington en duplicado en los idiomas inglés y español, ambos igualmente auténticos, el sexto día del mes de marzo del año 1953.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

John Foster DULLES

Por el Gobierno de la República Dominicana :

Rafael L. TRUJILLO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2689. ACCORD D'ASSISTANCE MILITAIRE¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DO-
MINICAINE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 MARS 1953

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine :

Conscients de l'engagement qu'ils ont pris, aux termes du Traité interaméricain d'aide réciproque² et d'autres instruments internationaux, d'aider tout État américain victime d'une attaque armée et d'agir de concert pour assurer la défense commune du continent américain et y maintenir la paix et la sécurité ;

Désireux de promouvoir la paix et la sécurité internationales dans le cadre de la Charte des Nations Unies, par des mesures qui permettent aux nations dévouées aux buts et aux principes de la Charte de participer plus efficacement à des accords de défense individuelle et collective au service de ces buts et principes ;

Réaffirmant leur volonté de coopérer pleinement aux efforts des Nations Unies pour assurer la sécurité collective, ainsi que le prévoit la Charte, et pour réaliser un accord sur une réglementation et une réduction générales des armements comportant des garanties efficaces contre toute violation ;

Prenant en considération la contribution que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a apportée à ces principes en promulguant la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée, et la loi de 1951, sous sa forme modifiée, relative à la sécurité mutuelle, qui prévoient la fourniture d'une assistance militaire aux nations qui participent avec ledit Gouvernement à des arrangements de sécurité collective ;

Désireux d'arrêter les conditions qui régiront la fourniture de cette assistance mutuelle ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque Gouvernement fournira ou continuera de fournir à l'autre Gouvernement et à tous autres Gouvernements que les Parties contractantes pourront s'entendre pour désigner dans chaque cas, l'équipement, le matériel, les services ou telle autre assistance militaire autorisée par les Gouvernements qui fournissent

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1953, en vertu de la notification de ratification de cet accord adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement de la République Dominicaine, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77 ; vol. 26, p. 417, et vol. 82, p. 330.

ladite assistance, conformément à leurs constitutions respectives et aux clauses et conditions dont ils seront convenus aux termes du présent Accord. La fourniture de l'assistance autorisée par l'une et l'autre Partie au présent Accord devra être compatible avec la Charte des Nations Unies. Elle devra viser à renforcer la défense et à maintenir la paix dans l'hémisphère et devra être conforme aux plans régionaux de défense dont les deux Parties pourront convenir et en vertu desquels elles participeront, selon leurs procédures constitutionnelles respectives, à des missions importantes pour la défense de l'hémisphère occidental dans la région définie à l'article 4 du Traité interaméricain d'aide réciproque. L'assistance qui sera accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord sera fournie conformément aux clauses et conditions de sa loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle et de sa loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, ainsi que des lois modifiant ou complétant lesdites lois et des lois budgétaires y afférentes. Les deux Gouvernements négocieront de temps à autre les arrangements de détail nécessaires pour la mise en application des dispositions du présent paragraphe.

2. Le Gouvernement de la République Dominicaine s'engage à utiliser de manière efficace, conformément aux dispositions du présent Accord, l'aide reçue du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, afin de mettre en œuvre des plans régionaux de défense acceptés par les deux Gouvernements et en application desquels ils participeront à des missions importantes pour la défense de l'hémisphère occidental et le maintien de la paix dans cette région et, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les deux Parties, ils n'utiliseront cette aide que pour les fins définies au paragraphe 1 du présent article.

3. Les deux Gouvernements concluront des arrangements conformément auxquels l'équipement et le matériel livrés en vertu du présent Accord qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués (à l'exception de l'équipement et du matériel fournis contre remboursement) seront rendus au Gouvernement qui les aura fournis, lequel en disposera à son gré.

4. Dans l'intérêt de la sécurité mutuelle des deux pays, le Gouvernement de la République Dominicaine s'engage à ne pas transférer la propriété ou la possession de l'équipement, du matériel ou des services qui lui auront été fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord.

5. Les fonds ou le matériel de toute nature affectés à la mise en œuvre de programmes d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à la législation mentionnée dans le présent Accord, ou provenant de tels programmes, ne pourront faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires ou administratives à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements.

6. Chaque Gouvernement prendra des mesures de sécurité dont les deux Gouvernements conviendront dans chaque cas d'espèce afin d'éviter que ne soit

révélé ou compromis le secret du matériel, des services ou des renseignements militaires de caractère confidentiel fournis par l'autre Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article II

Chaque Gouvernement prendra, dans la mesure compatible avec la sécurité, des dispositions nécessaires pour tenir le public au courant des activités entreprises conformément au présent Accord.

Article III

À la demande de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements négocieront les arrangements appropriés pour permettre la délivrance des brevets et la fourniture des renseignements techniques nécessaires pour atteindre les objectifs du présent Accord. Au cours de ces négociations, les Parties envisageront de stipuler que chaque Gouvernement se chargera de régler les réclamations de ses ressortissants occasionnées par lesdits arrangements ou présentées, dans les limites de sa juridiction, par les ressortissants d'un pays qui n'est pas partie au présent Accord.

Article IV

1. Sous réserve de disposer des fonds nécessaires octroyés dans le cadre de la Constitution et de la législation de la République Dominicaine, le Gouvernement de la République Dominicaine s'engage à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des sommes en monnaie nationale dominicaine destinées à lui permettre de faire face à ses dépenses d'administration et de gestion pour la mise en œuvre du présent Accord dans la République Dominicaine. Les deux Gouvernements entameront des négociations en vue de fixer le montant desdites sommes en monnaie nationale dominicaine et d'arrêter par voie d'accord les modalités de versement.

2. Le Gouvernement de la République Dominicaine accordera, sauf lorsqu'il en sera convenu autrement, l'entrée en franchise douanière et l'exonération des taxes intérieures à l'importation et à l'exportation, en ce qui concerne les produits, les biens, le matériel ou l'équipement importés sur son territoire dans le cadre du présent Accord, ou d'accords similaires conclus entre les États-Unis d'Amérique et d'autres pays bénéficiant d'une aide militaire.

Article V

1. Chacun des deux Gouvernements contractants s'engage à accueillir le personnel envoyé par l'autre Gouvernement pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vue de l'exécution du présent Accord. Toutes facilités raisonnables seront accordées à ce personnel pour qu'il puisse observer les progrès de l'aide fournie en vertu du présent Accord. Ledit personnel exercera ses fonctions

dans le cadre de l'Ambassade, sous la direction du chef de la mission diplomatique du pays d'origine, et il jouira de tous les privilèges et immunités accordés au personnel des ambassades de rang équivalent.

2. En vue d'assurer l'application des dispositions du paragraphe précédent, les deux Gouvernements négocieront des arrangements en vue de procéder à la classification du personnel, lequel comprendra exclusivement des ressortissants du pays d'origine. Les deux Gouvernements s'engagent à maintenir au minimum l'effectif de ce personnel.

Sur la demande du chef de la mission diplomatique du pays représenté, le Gouvernement de la République Dominicaine accordera l'exonération des droits de douane pour les articles que les membres dudit personnel et leur famille importeront pour leur propre usage. Le Gouvernement qui envoie ce personnel pourra renoncer aux privilèges et faveurs attachés au statut diplomatique, tels que plaques d'automobiles spéciales, inscription sur la liste diplomatique et autres avantages de pure courtoisie, pour le personnel autre que le chef militaire le plus élevé en grade et les officiers commandant les forces terrestres, navales ou aériennes et leurs adjoints directs.

3. S'il devient nécessaire d'envoyer du personnel dominicain aux États-Unis d'Amérique à l'occasion de la fourniture d'une assistance militaire aux États-Unis d'Amérique par la République Dominicaine, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur la demande du chef de la mission diplomatique dominicaine, accordera l'exonération des droits de douane pour les articles que les membres dudit personnel et leur famille importeront pour leur propre usage.

Article VI

Les arrangements actuels relatifs aux missions militaires des États-Unis d'Amérique dans la République Dominicaine ne seront pas touchés par le présent Accord et demeureront intégralement en vigueur.

Article VII

Conformément au principe de l'aide mutuelle en vertu duquel les deux Gouvernements sont convenus, de la manière stipulée à l'article premier, de se fournir réciproquement une assistance, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine réaffirment par les présentes les résolutions XII, XIII, XIV et XVI de l'Acte final de la Quatrième réunion de consultation des Ministres des affaires étrangères des États américains qui s'est tenue à Washington en 1951 ; ces résolutions, qui constituent des décisions prises à l'unanimité, par les États américains, visent à intensifier, tant du point de vue technique que du point de vue financier, la production des articles de base et à assurer la fourniture réciproque des matières, produits et services nécessaires à la défense commune. Dans les arrangements qui prévoiront la fourniture, par la République Dominicaine, des matières, produits et services dont les États-Unis

ont besoin, il sera tenu compte des exigences de la consommation nationale, de la nature et des besoins de l'économie nationale dominicaine et du commerce d'exportation dominicain.

Article VIII

Dans l'intérêt de leur sécurité mutuelle, les deux Gouvernements prendront par voie d'accord des mesures destinées à réglementer le commerce avec les nations qui menacent la sécurité du continent.

Article IX

Les deux Gouvernements réaffirment leur volonté de conjuguer leurs efforts pour développer l'entente et la compréhension internationales et maintenir la paix mondiale, de s'employer, par des moyens concertés, à supprimer les causes de tension internationale et de s'acquitter des obligations militaires assumées en vertu des accords et des traités multilatéraux et bilatéraux auxquels ils sont l'un et l'autre parties. Le Gouvernement de la République Dominicaine fournira la contribution maximum que sa main-d'œuvre et sa situation économique lui permettent d'apporter au développement et au maintien de sa puissance défensive et de celle du monde libre et il prendra toutes les mesures raisonnables qui pourront être nécessaires pour développer ses moyens de défense.

Article X

Lors de la négociation et de la conclusion du présent Accord, il a été entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorderait à l'autre Partie contractante les avantages de toute clause figurant dans un Accord d'assistance militaire conclu par lui avec une autre République américaine ; en conséquence, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne s'opposera pas à ce que le présent Accord soit modifié de telle façon qu'il devienne conforme, en tout ou en partie, aux dispositions correspondantes de tout accord analogue d'assistance militaire conclu avec une République américaine, ou de tous accords modifiant un tel instrument.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura reçu du Gouvernement de la République Dominicaine une notification écrite indiquant qu'il a été ratifié conformément à la procédure constitutionnelle de la République Dominicaine ; il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an après que l'une des Parties aura reçu de l'autre une notification écrite de dénonciation. De toute façon, nonobstant toute déclaration de dénonciation, les paragraphes 2, 3, 4, 5 et 6 de l'article premier demeureront en vigueur jusqu'à ce que les Parties en décident autrement. Les

arrangements visés à l'article III prendront fin conformément à leurs propres dispositions.

2. Les deux Gouvernements se consulteront à la demande de l'un ou de l'autre sur toute question relative à l'application ou à la modification du présent Accord.

Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT en double exemplaire dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, à Washington, le six mars 1953.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John Foster DULLES

Pour le Gouvernement de la République Dominicaine :

Rafael L. TRUJILLO

No. 2690

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**Agreement relating to a United States Air Force Mission to
Venezuela. Signed at Washington, on 16 January 1953**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 October 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

**Accord relatif à l'envoi d'une Mission de l'aviation militaire
des États-Unis au Venezuela. Signé à Washington, le
16 janvier 1953**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1954.

No. 2690. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA RELATING TO A UNITED STATES AIR FORCE MISSION TO VENEZUELA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 JANUARY 1953

In conformity with the request of the Government of Venezuela to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted personnel to constitute a United States Air Force Mission to Venezuela under the conditions specified below :

TITLE I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Ministry of Defense in all matters relating to the technical development and improvement of the Venezuelan Air Forces.

Article 2. The Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Governments of the United States of America and Venezuela unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after two years of service, in which case another member shall be appointed to replace him. Likewise, the Government of Venezuela may request the replacement of any member of the Mission.

Article 3. If the Government of Venezuela should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3 in the following manner :

a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government ;

b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of that Government, without compliance with provision (a) of this article.

¹ Came into force on 16 January 1953, by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2690. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA

De conformidad con la solicitud del Gobierno de Venezuela al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de Oficiales y personal para constituir una Misión de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos en Venezuela con arreglo a las condiciones estipuladas a continuación :

TÍTULO I

OBJETO Y DURACIÓN

Artículo 1. El objeto de esta Misión es el de cooperar con el Ministerio de la Defensa en todo lo que se refiera al desarrollo y mejoramiento técnicos de las Fuerzas Aéreas Venezolanas.

Artículo 2. La Misión continuará por un período de cuatro años a partir de la fecha en que suscriban este Acuerdo los representantes acreditados de los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de Venezuela, a menos que se dé por terminado antes o se prorrogue según se estipula a continuación. Cualquier miembro de la Misión podrá ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de dos años de servicio, en cuyo caso se nombrará a otro miembro para reemplazarlo. Asimismo, el Gobierno de Venezuela podrá solicitar el cambio de cualquier miembro de la Misión.

Artículo 3. Si el Gobierno de Venezuela deseara que se prorroguen los servicios de la Misión más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito seis meses antes de la expiración del presente Acuerdo.

Artículo 4. Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años prescrito en el artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el artículo 3, de la manera siguiente :

a) Por uno u otro de los dos Gobiernos, mediante aviso por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación ;

b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América a todo el personal de la Misión en razón del interés público de ese Gobierno, sin cumplir con el inciso (*a*) de este artículo.

Article 5. This Agreement is subject to termination either by the Government of the United States of America or by the Government of Venezuela in the event that either of them is involved in domestic or foreign hostilities.

TITLE II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 6. This Mission shall consist of such personnel of the United States Air Force as may be appointed by agreement between the Ministry of Defense of Venezuela through its authorized representative in Washington and the Department of the Air Force of the United States of America.

Article 7. The personnel selected to serve on the Mission must have an adequate knowledge of the Spanish language.

TITLE III

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

Article 8. The personnel of the Mission shall perform such duties as may be assigned to them by agreement between the Ministry of Defense of Venezuela and the Chief of the Mission.

Article 9. The members of the Mission shall be responsible solely to the Ministry of Defense through the Chief of the Mission.

Article 10. Each member of the Mission shall serve on it with the rank he holds in the United States Air Force, shall wear the uniform of his rank in the United States Air Force, and shall have the precedence which is indicated by the Military Protocol of Venezuela.

Article 11. Each member of the Mission shall enjoy the benefits and privileges which the Regulations of the Venezuelan Army provide for officers and enlisted personnel of equivalent rank.

Article 12. The personnel of the Mission shall be governed by the Disciplinary Regulations of the United States Air Force, except in the event of the commission of common crimes which would be tried by the competent courts according to the seriousness of the case.

TITLE IV

COMPENSATION AND PERQUISITES

Article 13. Members of the Mission shall receive from the Government of Venezuela a net annual compensation expressed in United States currency, which shall be fixed for each individual by agreement between the Government of the United States of America and the Government of Venezuela. The above-

Artículo 5. Este Acuerdo está sujeto a terminación, sea por el Gobierno de los Estados Unidos de América, o por el Gobierno de Venezuela en caso de que alguno de ellos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

TÍTULO II

COMPOSICIÓN Y PERSONAL

Artículo 6. Esta Misión constará del personal de las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos de América que sea designado por acuerdo entre el Ministerio de la Defensa de Venezuela por conducto de su representante autorizado en Washington y la Secretaría de las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos de América.

Artículo 7. El personal que se seleccione para prestar servicios en la Misión deberá tener suficientes conocimientos del idioma español.

TÍTULO III

DEBERES, GRADO Y PRECEDENCIA

Artículo 8. El personal de la Misión desempeñará las funciones que se le asignen mediante acuerdo entre el Ministerio de la Defensa de Venezuela y el Jefe de la Misión.

Artículo 9. Los miembros de la Misión serán responsables únicamente ante el Ministerio de la Defensa por conducto del Jefe de la Misión.

Artículo 10. Cada uno de los miembros de la Misión prestará sus servicios con el grado que tenga en las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos de América, usará el uniforme de su grado en las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos de América, y tendrá la precedencia que señale el Protocolo Militar de Venezuela.

Artículo 11. Cada uno de los miembros de la Misión gozará de los beneficios y privilegios que los Reglamentos del Ejército de Venezuela proveen para Oficiales y personal de rango equivalente.

Artículo 12. El personal de la Misión se regirá por los Reglamentos Disciplinarios de las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos de América, salvo el caso de comisión de delitos comunes que serían juzgados por los Tribunales competentes según la gravedad del asunto.

TÍTULO IV

REMUNERACIÓN Y OBTENCIONES

Artículo 13. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de Venezuela una remuneración neta anual expresada en moneda de los Estados Unidos de América, que se fijará para cada individuo por acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Venezuela. La remuneración antes

mentioned compensation shall be paid in twelve equal monthly installments on the last day of each month. The payments may be made in Venezuelan currency and, in such case, shall be calculated at the official rate of exchange prevailing for the dollar in Caracas on the day when the payment is made. Payments made outside of Venezuela shall be made in United States currency, and in the amounts and on the dates agreed upon in advance for that purpose. The said compensation shall not be subject to the Venezuelan income tax or to any other tax, now or hereafter in effect, in any political subdivision of Venezuela. Should there, however, while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect the above-mentioned compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of Defense of Venezuela in order to ensure the net compensation of members of the Mission.

Article 14. The compensations agreed upon as indicated in the preceding article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission and, except in the cases provided for herein, shall continue in effect, following the termination of duty with the Mission, for the return trip to the United States of America and for any period of accumulated leave which may be due him.

Article 15. The compensation for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from Venezuela, and such payment shall be computed on the basis of the time necessary for travel by the shortest maritime route, regardless of the route and method of transportation selected by the detached member.

Article 16. Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of Venezuela with first-class accommodations for travel performed under this Agreement, via the shortest usually traveled route between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Venezuela, both for the outward and for the return trip. Likewise, each officer shall receive the amount of two thousand (\$ 2,000.00) dollars and each noncommissioned officer the amount of one thousand (\$ 1,000.00) dollars to pay for moving his personal and household effects and automobile from the port of embarkation in the United States of America to his official residence in Venezuela. The same terms shall apply to the return trip.

Payment of the items just mentioned in the case of personnel who come temporarily to render services to Venezuela, at the request of its Government, and who do not belong specifically to the Mission, shall not be governed by this Agreement, but by an agreement between the Representative of Venezuela in Washington and the Department of the Air Force of the United States of America.

Article 17. The Government of Venezuela will place at the disposal of the Chief of the Mission a fund consisting of twenty-five per cent (25 %) of the annual

mencionada se abonará en doce mensualidades iguales el día último de cada mes. Los pagos se podrán hacer en moneda de Venezuela y, en este caso, se calcularán al tipo de cambio oficial que rija para el dólar, en Caracas, el día en que se haga el pago. Los pagos que se hicieren fuera de Venezuela se efectuarán en moneda de los Estados Unidos de América y en las cantidades y fechas que a tal efecto se acordaren de antemano. Dicha remuneración no estará sujeta al impuesto sobre la renta venezolana, ni a ningún otro impuesto que esté en vigor o se imponga en el futuro en cualquiera subdivisión política de Venezuela. Sin embargo, si durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que pudiesen afectar la remuneración antes mencionada, tales impuestos los pagará el Ministerio de la Defensa de Venezuela a fin de asegurar la remuneración neta de los miembros de la Misión.

Artículo 14. Las remuneraciones que se convinieren en la forma que se expresa en el artículo precedente comenzarán a regir en la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América, y salvo en los casos en que aquí se dispone, continuarán en vigor, después de la terminación de sus servicios en la Misión, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América, y además, por cualquier período de licencia acumulada a que tuviere derecho.

Artículo 15. La remuneración por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada, se le pagará al miembro a quien se retire antes de su partida de Venezuela, y tal pago se calculará a base del tiempo necesario para viajar por la ruta marítima más corta, cualesquiera que sean la ruta y medio de transporte que escoja el miembro que se retira.

Artículo 16. El Gobierno de Venezuela proporcionará a cada miembro de la Misión y a su familia pasajes de primera clase para el viaje que efectúe de conformidad con este Acuerdo, por la vía más corta generalmente empleada entre el puerto de embarco de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en Venezuela, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. Asimismo, cada Oficial recibirá la cantidad de dos mil (\$ 2,000.00) dólares, y cada suboficial la cantidad de mil (\$ 1,000.00) dólares, sumas éstas destinadas al pago del traslado de sus efectos personales y domésticos y automóvil, desde el puerto de embarque de los Estados Unidos de América hasta su residencia oficial en Venezuela. Para el viaje de regreso regirán estas mismas condiciones.

El pago de los renglones que acaban de citarse, para personal que venga temporalmente a prestar servicios a Venezuela, a solicitud del Gobierno de ésta, y que no pertenezca específicamente a la Misión, no se regirá por el presente Acuerdo, sino mediante convenio del Representante de Venezuela en Washington y la Secretaría de las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos de América.

Artículo 17. El Gobierno de Venezuela pondrá a disposición del Jefe de la Misión un fondo constituido por el veinte y cinco por ciento (25 %) de los sueldos

salaries of the members of the Mission to cover the customs duties on articles imported for the personal use of the members of the Mission and their families.

Article 18. If the Government of the United States of America should recall any member of the Mission before the completion of two years of service, the provisions of Article 16 referring to the return trip shall not be applicable unless the measure of the said Government is justified under the provisions of Article 5 or is based on proved illness of the person in question contracted during his service in Venezuela.

The Government of Venezuela may request of the United States of America the recall of any member of the Mission for breaches of discipline that have been committed, in which case the former Government shall not be obligated to pay the cost of the return trip.

Article 19. The Government of Venezuela will reimburse the members of the Mission for transportation and traveling expenses incurred in the performance of their duties in the territory of Venezuela in conformity with the provisions of Article 11.

Article 20. The Government of Venezuela will provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur for use on official business. At the request of the Chief of the Mission the Government of Venezuela will also provide automobiles with chauffeurs for the use of the members of the Mission whenever they require them for the performance of their official duties.

Article 21. The Government of Venezuela will provide suitable office space with all necessary facilities for the use of the Mission.

Article 22. If any member of the Mission, or any of his family should die in Venezuela, the Government of Venezuela will have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide ; but the cost to the Government of Venezuela shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen days after his death. The return passage to New York City for the family of the deceased member of the Mission and the transportation of their household effects, personal baggage, and automobile shall be provided in accordance with the terms of Article 16. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and all reimbursement due the deceased member for expenses of transportation and travel performed in the discharge of official duties in Venezuela shall be paid to the widow of the said member or to any other person who may have been designated in writing by him while serving under the terms of this Agreement ; but neither the widow nor any other person shall receive any sum for leave accrued and not taken by the deceased member. All payments due

anuales de los miembros de la Misión para cubrir los derechos de aduana sobre artículos importados para uso personal de los miembros de la Misión y los miembros de sus familias.

Artículo 18. Si el Gobierno de los Estados Unidos de América retirase algún miembro de la Misión antes de completar dos años de servicios, no se aplicarán las disposiciones del artículo 16 referentes al viaje de regreso, a menos que la medida de dicho Gobierno se justifique en lo previsto en el artículo 5 o tenga su base en enfermedad comprobada del causante contraída durante su servicio en Venezuela.

El Gobierno de Venezuela podrá solicitar del de los Estados Unidos de América el retiro de cualquier miembro de la Misión por faltas cometidas contra la disciplina, en cuyo caso aquel Gobierno no estará obligado a cumplir con los gastos del viaje de regreso.

Artículo 19. El Gobierno de Venezuela reembolsará a los miembros de la Misión los gastos de transporte y de viaje en que hubieren incurrido en el desempeño de sus funciones en el territorio de Venezuela de conformidad con las disposiciones del artículo 11.

Artículo 20. El Gobierno de Venezuela proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil adecuado con chauffeur para su uso en asuntos oficiales. A solicitud del Jefe de la Misión el Gobierno de Venezuela proporcionará también automóviles con chauffeur, para uso de los miembros de la Misión siempre que los necesiten para el desempeño de sus funciones oficiales.

Artículo 21. El Gobierno de Venezuela proporcionará una oficina adecuada con todas las facilidades necesarias para uso de la Misión.

Artículo 22. Si algún miembro de la Misión o algún miembro de su familia falleciere en Venezuela, el Gobierno de Venezuela hará transportar los restos hasta el lugar en los Estados Unidos de América que determinen los miembros sobrevivientes de la familia ; pero el costo para el Gobierno de Venezuela no excederá del costo del transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el extinto hubiere sido miembro de la Misión se considerará que sus servicios en ésta terminaron quince días después de la muerte. El pasaje de regreso a la ciudad de Nueva York se proporcionará a la familia del miembro fallecido de la Misión, así como el transporte de sus efectos domésticos, equipaje personal y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del artículo 16. Toda remuneración que se adeudare al miembro fallecido, inclusive el sueldo por los quince (15) días subsiguientes a la muerte, y todo reembolso debido al miembro fallecido por gastos de transporte y de viaje realizados en el desempeño de funciones oficiales en Venezuela, se pagarán a la viuda de dicho miembro o a cualquiera otra persona que éste hubiere designado por escrito mientras prestaba sus servicios conforme a los términos del presente Acuerdo ; pero ni la viuda ni ninguna otra persona recibirá cantidad alguna por concepto de la licencia acumulada y no

the widow or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be made within fifteen days of the decease of the said member.

TITLE V

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 23. So long as this Agreement or any extension thereof is in effect, the Government of the Republic of Venezuela will not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Venezuelan Army except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela.

Article 24. Each member of the Mission is obligated not to divulge or in any way disclose to any foreign government, organization, or person any secrets or confidential matters of which he may have knowledge in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration of this Agreement or any extension thereof.

Article 25. In this Agreement the term "family" shall be understood to mean wife and dependent children.

Article 26. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of the said leave may be accumulated from year to year by each member of the Mission.

Article 27. The leave referred to in Article 26 may be spent for travel in or outside of Venezuela, but the travel time may not exceed that of the leave specified in the said Article 26 except by special provision of the Government of Venezuela.

Article 28. The Government of Venezuela agrees to grant the leave specified in Article 26 upon receipt of a written application, approved by the Chief of the Mission, who shall take into consideration the convenience of the Government of Venezuela.

Article 29. Members of the Mission who are replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon between the respective Governments.

Article 30. The Government of Venezuela will provide for the members of the Mission free medical attention in the military and naval hospitals of Venezuela and will place at the disposal of the Chief of the Mission an amount equal to twenty per cent (20 %) of the total annual salaries of the members of the Mission

disfrutada por el miembro fallecido. Todo pago que se adeudare a la viuda o a otra persona que hubiera designado el extinto, según las disposiciones de este artículo, se efectuará dentro de los quince días siguientes al fallecimiento de dicho miembro.

TÍTULO V

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 23. Mientras esté en vigor este Acuerdo o cualquier prórroga de mismo, el Gobierno de la República de Venezuela no empleará personal de ningún otro gobierno extranjero para servicios de ninguna naturaleza relacionados con el Ejército Venezolano, excepto mediante mutuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela.

Artículo 24. Cada miembro de la Misión está obligado a no divulgar ni a revelar en manera alguna, a gobierno extranjero, organización o persona alguna, los secretos o los asuntos confidenciales sobre los cuales puede tener conocimiento en su carácter de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después de terminar su servicio con la Misión y después de la expiración del presente Acuerdo o de cualquiera prórroga del mismo.

Artículo 25. En este Acuerdo se entenderá que el término « familia » significa la esposa y los hijos no emancipados.

Artículo 26. Cada uno de los miembros de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo o a una parte proporcional de dicha licencia, con sueldo, por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no hayan sido disfrutadas podrán acumularse de año en año por cada uno de los miembros de la Misión.

Artículo 27. La licencia a que se hace referencia en el artículo 26 se podrá disfrutar para viajar dentro o fuera de Venezuela, pero el tiempo que se emplee en viajar no podrá exceder al de la licencia estipulada en el citado artículo 26, salvo disposición especial del Gobierno de Venezuela.

Artículo 28. El Gobierno de Venezuela conviene en conceder la licencia estipulada en el artículo 26 al recibir una solicitud por escrito, aprobada por el Jefe de la Misión, quien tomará en cuenta la conveniencia del Gobierno de Venezuela.

Artículo 29. Los miembros de la Misión a quienes se reemplace terminarán sus servicios en la Misión solamente cuando lleguen sus reemplazos, salvo cuando se convenga de otro modo por acuerdo mutuo entre los respectivos Gobiernos.

Artículo 30. El Gobierno de Venezuela proporcionará a los miembros de la Misión atención médica gratuita en los hospitales militares o navales de Venezuela, y pondrá a disposición del Jefe de la Misión una cantidad igual al veinte por ciento (20 %) del total de los sueldos anuales de los miembros de la Misión para la aten-

for medical attention to members and their families in hospitals and clinics that are not military or naval. The Government of Venezuela will not be responsible for cases of physical disability of members of the Mission, in the event of which it will be bound only by the provisions of Article 18 if the disability is the consequence of an illness or accident originating during services in Venezuela.

Article 31. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced, the provisions of Articles 18 and 30 of this Agreement being applied, if appropriate.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America, and César González, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Venezuela at Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, at Washington, this sixteenth day of January 1953.

For the Government of the United States of America :
Dean ACHESON

For the Government of the Republic of Venezuela :
César GONZÁLEZ

ción médica de los miembros y de sus familias en hospitales y clínicas que no sean militares y navales. El Gobierno de Venezuela no será responsable de casos de imposibilidad física de miembros de la Misión, en cuya ocurrencia sólo está obligado a lo previsto en el artículo 18 si la imposibilidad fuere consecuencia de enfermedad o accidente originados durante el servicio en Venezuela.

Artículo 31. Todo miembro de la Misión que no pueda desempeñar sus funciones en la misma por razón de prolongada imposibilidad física será reemplazado, aplicándose, si procede, lo previsto en los artículos 18 y 30 de este Acuerdo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, Dean Acheson, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y César González, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Venezuela en Washington, debidamente autorizados al efecto, firman este Acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Washington, el día diez y seis de enero de 1953.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Dean ACHESON

Por el Gobierno de la República de Venezuela :

César GONZÁLEZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2690. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DU VENEZUELA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION
DE L'AVIATION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS AU VE-
NEZUELA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 JANVIER 1953

Conformément à la demande présentée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement du Venezuela, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et de subalternes pour constituer une mission de l'aviation militaire des États-Unis au Venezuela dans les conditions énoncées ci-après :

TITRE PREMIER

OBJET ET DURÉE

Article premier. La Mission a pour objet de coopérer avec le Ministère de la défense pour toutes les questions relatives au développement et au perfectionnement techniques des forces aériennes du Venezuela.

Article 2. La Mission restera en fonctions pendant quatre ans à compter de la date de la signature du présent Accord par les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Venezuela, à moins que ledit Accord ne soit dénoncé avant l'expiration de cette période ou prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Après deux années de service, tout membre de la Mission pourra être rappelé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ; dans ce cas, un remplaçant sera désigné. De même, le Gouvernement du Venezuela pourra demander le remplacement de tout membre de la Mission.

Article 3. Si le Gouvernement du Venezuela désire que les services de la Mission soient prolongés au-delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

Article 4. Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2, ou avant l'expiration de la prorogation autorisée par l'article 3 :

a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement ;

b) Soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sans qu'il ait à se conformer aux dispositions de l'alinéa a du présent article, s'il rappelle tout le personnel de la Mission dans l'intérêt public des États-Unis d'Amérique.

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1953, par signature.

Article 5. Le présent Accord pourra être abrogé à tout moment, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement du Venezuela, dans le cas où l'un des deux Gouvernements se trouverait engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

TITRE II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 6. La Mission comprendra le personnel de l'aviation militaire des États-Unis d'Amérique qui sera désigné d'un commun accord entre le Ministère de la défense du Venezuela, agissant par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de l'aviation militaire des États-Unis d'Amérique.

Article 7. Le personnel détaché pour faire partie de la Mission devra posséder une connaissance suffisante de la langue espagnole.

TITRE III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCES

Article 8. Le personnel de la Mission exercera les fonctions qui lui seront confiées d'un commun accord par le Ministère de la défense du Venezuela et le Chef de la Mission.

Article 9. Les membres de la Mission relèveront exclusivement du Ministère de la défense, par l'intermédiaire du Chef de la Mission.

Article 10. Chaque membre de la Mission exercera ses fonctions avec le grade qu'il possède dans l'aviation militaire des États-Unis d'Amérique et portera l'uniforme correspondant à ce grade ; il aura la préséance indiquée par le protocole militaire du Venezuela.

Article 11. Chaque membre de la Mission bénéficiera de tous les avantages que les règlements de l'armée du Venezuela accordent aux officiers et aux militaires subalternes vénézuéliens de grade équivalent.

Article 12. Les membres de la Mission seront soumis aux règlements disciplinaires de l'aviation militaire des États-Unis d'Amérique sauf pour les délits de droit commun dont ils devront répondre devant les tribunaux compétents suivant la gravité de l'affaire.

TITRE IV

RÉMUNÉRATIONS ET INDEMNITÉS

Article 13. Les membres de la Mission recevront du Gouvernement du Venezuela la rémunération annuelle nette exprimée en monnaie des États-Unis, dont

le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela seront convenus pour chacun d'eux. Cette rémunération sera versée en douze mensualités égales, chacune de ces mensualités étant payable le dernier jour du mois. Les paiements pourront être effectués en monnaie vénézuélienne et, dans ce cas, la conversion se fera au taux officiel du change en vigueur pour le dollar à Caracas à la date du paiement. Les paiements en dehors du Venezuela seront effectués en monnaie des États-Unis d'Amérique et les parties conviendront d'avance des montants et des dates de versements. Cette rémunération ne sera pas soumise à l'impôt vénézuélien sur le revenu ni à aucun autre impôt présent ou futur dans l'une quelconque des subdivisions politiques du Venezuela. Toutefois, s'il se trouve, pendant la durée du présent Accord, des impôts qui soient de nature à grever ladite rémunération, le Ministère de la défense du Venezuela prendra lesdits impôts à sa charge, afin d'assurer une rémunération nette aux membres de la Mission.

Article 14. La rémunération convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la Mission à compter de son départ des États-Unis d'Amérique et, sauf dans les cas prévus par le présent Accord, continuera d'être versée à l'intéressé après la cessation de ses fonctions à la Mission, pendant son voyage de retour aux États-Unis d'Amérique et, ultérieurement, pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

Article 15. La rémunération due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée au membre quittant la Mission avant son départ de la République du Venezuela ; elle sera calculée sur la base des délais de route nécessaires par la voie maritime la plus courte, quels que soient l'itinéraire suivi et le moyen de transport utilisé par l'intéressé.

Article 16. Le Gouvernement du Venezuela fournira à chacun des membres de la Mission et à sa famille, tant à l'aller qu'au retour, le transport en première classe pour le voyage accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire habituel le plus court entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Venezuela. Chaque officier recevra également une somme de deux mille (2.000) dollars pour payer les frais de transport de ses effets personnels et mobiliers et de son automobile entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et sa résidence officielle au Venezuela ; chaque sous-officier recevra 1.000 dollars aux mêmes fins. Les mêmes conditions seront applicables pour le voyage de retour.

Dans le cas du personnel détaché temporairement au Venezuela à la demande du Gouvernement vénézuélien qui n'appartient pas expressément à la Mission, les prestations mentionnées ci-dessus ne sont pas régies par le présent Accord, mais par un accord entre le représentant du Venezuela à Washington et le Département de l'aviation militaire des États-Unis d'Amérique.

Article 17. Le Gouvernement du Venezuela mettra à la disposition du Chef de la Mission une somme s'élevant à 25 pour 100 (vingt cinq pour cent) du montant

des soldes annuelles des membres de la Mission pour couvrir les droits de douane sur les articles que les membres de la Mission importeront pour leur usage personnel et celui de leur famille.

Article 18. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique rappelle un membre de la Mission avant qu'il ait accompli deux ans de service, les dispositions de l'article 16 concernant le voyage de retour ne seront pas applicables sauf si la mesure prise par le Gouvernement se justifie aux termes des dispositions de l'article 5 ou est motivée par une maladie dûment constatée de l'intéressé contractée durant son service au Venezuela.

Le Gouvernement du Venezuela pourra demander au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de rappeler un membre de la Mission pour raison disciplinaire et, dans ce cas, le Gouvernement du Venezuela ne sera pas tenu de payer le voyage de retour de l'intéressé.

Article 19. Le Gouvernement du Venezuela remboursera aux membres de la Mission les frais de transport et de voyage occasionnés par les déplacements effectués sur le territoire du Venezuela dans l'exercice de leurs fonctions, conformément aux dispositions de l'article 11.

Article 20. Le Gouvernement du Venezuela fournira au Chef de la Mission une automobile convenable avec chauffeur pour ses besoins officiels. A la demande du Chef de la Mission, le Gouvernement du Venezuela fournira également des automobiles avec chauffeurs lorsque les membres de la Mission en auront besoin dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 21. Le Gouvernement du Venezuela mettra à la disposition des membres de la Mission des bureaux appropriés avec toutes les installations nécessaires.

Article 22. Si un membre de la Mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder au Venezuela, le Gouvernement du Venezuela fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille ; toutefois, les frais supportés de ce chef par le Gouvernement du Venezuela ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille du lieu de décès jusqu'à New-York. Si le défunt est un membre de la Mission, ses fonctions à la Mission seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour à New-York de la famille du défunt, avec ses bagages personnels, ses effets mobiliers et son automobile, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 16. Toutes les sommes dues au défunt, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès, et le remboursement des frais de transport et de voyage imputables à l'exercice de fonctions officielles au Venezuela seront versés à la veuve du défunt ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit, alors qu'il prêtait ses services conformément aux dispositions du présent Accord ; toutefois, la veuve ou cette autre personne ne recevront aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues en application

du présent article à la veuve ou à l'autre personne désignée par le défunt, seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès.

TITRE V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 23. Tant que le présent Accord ou une prorogation dudit Accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République du Venezuela s'abstiendra d'engager du personnel relevant d'un autre Gouvernement étranger, pour exercer des fonctions, quelles qu'elles soient, en liaison avec l'armée vénézuélienne, si ce n'est après entente avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article 24. Chacun des membres de la Mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler d'aucune façon, à aucun Gouvernement étranger et à aucune organisation ou personne, les renseignements secrets ou confidentiels dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la Mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura quitté la Mission et après l'expiration du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

Article 25. Au sens du présent Accord, le terme « famille » vise uniquement l'épouse et les enfants à charge.

Article 26. Chacun des membres de la Mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde, ou à une fraction de ce congé avec solde proportionnelle à la fraction d'années pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre.

Article 27. Le congé prévu à l'article 26 pourra être passé au Venezuela ou hors du Venezuela, mais les délais de route ne devront pas dépasser ceux qui sont prévus pour le congé défini audit article 26, sauf par autorisation spéciale du Gouvernement du Venezuela.

Article 28. Le Gouvernement du Venezuela s'engage à accorder le congé prévu à l'article 26 au reçu d'une demande écrite approuvée par le Chef de la Mission, lequel devra tenir compte des préférences dudit Gouvernement.

Article 29. Les membres de la Mission qui seront remplacés ne cesseront leurs fonctions à la Mission qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

Article 30. Le Gouvernement du Venezuela assurera des soins médicaux gratuits aux membres de la Mission, dans les hôpitaux de l'armée et de la marine du Venezuela et mettra à la disposition du Chef de la Mission une somme représentant vingt (20) pour 100 du montant total des soldes annuelles des membres de la Mission, pour les soins donnés aux membres de la Mission et à leur famille dans des hôpitaux et des cliniques autres que ceux de l'armée et de la marine. Le Gouvernement du Venezuela ne sera pas responsable dans les cas où des membres

de la Mission seraient atteints d'une incapacité physique ; il n'encourra d'obligation qu'aux termes de l'article 18, si l'incapacité résulte d'une maladie contractée ou d'un accident survenu pendant les services de l'intéressé au Venezuela.

Article 31. Il sera procédé au remplacement de tout membre de la Mission empêché de remplir ses fonctions à la suite d'une incapacité physique prolongée et, dans ce cas, les dispositions de l'article 18 et de l'article 30 du présent Accord seront applicables, s'il y a lieu.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, Dean Acheson, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et César González, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Venezuela à Washington, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, dans les langues anglaise et espagnole, à Washington, le 16 janvier 1953.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Dean ACHESON

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

César GONZÁLEZ

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 20 (a) ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 DECEMBER 1945¹

SIGNATURES AND ACCEPTANCES

The Articles of Agreement of the International Monetary Fund were signed on behalf of the Governments of the following States on the dates indicated and instruments of acceptance thereof by those Governments were deposited with the Government of the United States of America on those dates:

HAITI 8 September 1953
 REPUBLIC OF INDONESIA . 15 April 1954
 ISRAEL 12 July 1954

Certified statement relating to the above-mentioned signatures and acceptances was registered by the United States of America on 30 September 1954.

ANNEXE A

N° 20 a) ACCORD RELATIF AU FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 DÉCEMBRE 1945¹

SIGNATURES ET ACCEPTATIONS

L'Accord relatif au Fonds monétaire international a été signé au nom des Gouvernements des États énumérés ci-après, aux dates indiquées, et les instruments d'acceptation dudit accord par ces Gouvernements ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique auxdites dates:

HAÏTI 8 septembre 1953
 RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE 15 avril 1954
 ISRAËL 12 juillet 1954

La déclaration certifiée relative aux signatures et aux acceptations susmentionnées a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280, and Vol. 141, p. 355.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41; vol. 19, p. 281, et vol. 141, p. 355.

No. 20 (b) ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 DECEMBER 1945¹

N° 20 b) ACCORD RELATIF À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 DÉCEMBRE 1945¹

SIGNATURES AND ACCEPTANCES

SIGNATURES ET ACCEPTATIONS

The Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development were signed on behalf of the Governments of the following States on the dates indicated, and instruments of acceptance thereof by those Governments were deposited with the Government of the United States of America on those dates:

HAÏTI 8 September 1953
 REPUBLIC OF INDONESIA 15 April 1954
 ISRAEL 12 July 1954

Certified statement relating to the above-mentioned signatures and acceptances was registered by the United States of America on 30 September 1954.

L'Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement a été signé au nom des Gouvernements des États énumérés ci-après, aux dates indiquées, et les instruments d'acceptation dudit accord par ces Gouvernements ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique auxdites dates:

HAÏTI 8 septembre 1953
 RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE 15 avril 1954
 ISRAËL 12 juillet 1954

La déclaration certifiée relative aux signatures et aux acceptations susmentionnées a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 134; Vol. 19, p. 300, and Vol. 141, p. 356.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 135; vol. 19, p. 301, et vol. 141, p. 356.

No. 497. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948¹

N° 497. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² TO ESTABLISH AN INTERNATIONAL CUSTOMS OFFICE AT PUTTE IN BELGIAN AND NETHERLANDS TERRITORY. THE HAGUE, 11 AUGUST 1954.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² EN VUE DE CRÉER À PUTTE EN TERRITOIRES BELGE ET NÉERLANDAIS UN BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL. LA HAYE, 11 AOÛT 1954

Official text: Dutch.

Texte officiel néerlandais.

Registered by Belgium on 17 September 1954.

Enregistré par la Belgique le 17 septembre 1954.

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN BELGIË

N° 174/3715

's-Gravenhage, 11 Augustus 1954

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen dat de bevoegde Belgische Ministers kunnen instemmen met de aanwijzing overeenkomstig artikel 1 van het verdrag nopens de samenvoeging van de douane-behandeling aan de Nederlands-Belgische grens, onderkend te 's-Gravenhage, op 13 April 1948 :

a) als internationaal douanekantoor voor het wegverkeer : de kantoren Putte (België) en Putte (Nederland) ; dit internationaal douanekantoor zal worden genoemd : Putte ;

b) als internationale douaneweg : de weg van Antwerpen naar Bergen-op-Zoom, via Kapellen, over een lengte van 80 meter op Belgisch grondgebied en 120 meter op Nederlands grondgebied, beide gemeten vanaf het punt alwaar de gemeenschappelijke grens de as van die weg smijdt, met inbegrip van de parkeer ruimte op Belgisch grondgebied

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153 ; Vol. 65, p. 133 ; Vol. 73, p. 264 ; Vol. 109, p. 315 ; Vol. 150, p. 356 ; Vol. 171, p. 408 ; Vol. 173, p. 386, and Vol. 198, p. 370.

² Came into force on 14 August 1954, in accordance with the terms of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153 ; vol. 65, p. 133 ; vol. 73, p. 264 ; vol. 109, p. 315 ; vol. 150, p. 356 ; vol. 171, p. 408 ; vol. 173, p. 386, et vol. 198, p. 370.

² Entré en vigueur le 14 août 1954, conformément aux dispositions desdites lettres.

gelegen ten Westen van de genoemde weg aan de gemeenschappelijke grens en het aan die parkeerruimte grenzende gedeelte van de weg die ten Noorden van deze parkeerruimte is gelegen, alsmede de parkeerruimte aan de Noordelijke zijde van het Nederlands grenskantoor.

Deze regeling wordt van kracht met ingang van 14 Augustus 1954.

Ik zou het op prijs stellen te mogen vernemen of de bevoegde Nederlandse Ministers aan de bovenbedoelde aanwijzing hun goedkeuring hechten.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Ambassadeur van België
Voor eensluidend afschrift

E. GRAEFFE

Aan Zijne Excellentie de Heer Luns
Minister zonder Portefeuille
's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BELGIAN EMBASSY

No. 172/3716

The Hague, 11 August 1954

Your Excellency,

I have the honour to inform you that in pursuance of article 1 of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgian frontier, signed at the Hague on 13 April 1948,¹ the competent Belgian Ministers agree that :

(a) the customs offices at Putte (Belgium) and Putte (Netherlands) shall be designated an international customs house for road traffic, to be known as Putte ;

(b) the road from Antwerp to Bergen-op-Zoom, passing through Kapellen, over

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153 ; Vol. 65, p. 133 ; Vol. 73, p. 264 ; Vol. 109, p. 315 ; Vol. 150, p. 356 ; Vol. 171, p. 408 ; Vol. 173, p. 386, and Vol. 198, p. 370.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AMBASSADE DE BELGIQUE

N° 172/3716

La Haye, le 11 août 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, en application de l'article 1 de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-néerlandaise signée à La Haye, le 13 avril 1948³, les ministres belges compétents approuvent la désignation :

a) comme bureau douanier international pour le trafic routier : les bureaux de Putte (Belgique) et de Putte (Pays-Bas) ; ce bureau douanier international sera dénommé Putte ;

b) comme voie douanière internationale : la route d'Anvers à Bergen-op-Zoom,

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153 ; vol. 65, p. 133 ; vol. 73, p. 264 ; vol. 109, p. 315 ; vol. 150, p. 356 ; vol. 171, p. 408 ; vol. 173, p. 386, et vol. 198, p. 370.

a distance, from the intersection with the common frontier, of 80 metres in Belgian territory and 120 metres in Netherlands territory, including the parking area, in Belgian territory, situated on the common frontier west of the aforesaid road and the section of the road north of the said parking area and adjacent thereto, and also the parking area north of the Netherlands customs office, shall be designated an international customs route.

These arrangements shall come into effect on 14 August 1954.

I should be glad if you would inform me whether the competent Netherlands Ministers consent to the above arrangements.

I have the honour to be etc.

(Signed) E. GRAEFFE
Belgian Ambassador

His Excellency, Mr. Luns
Minister without Portfolio
The Hague

via Kapellen, sur une distance, mesurée à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de cette route, de 80 mètres en territoire belge et de 120 mètres en territoire néerlandais, y compris l'emplacement de parcage, en territoire belge, situé à la frontière commune à l'ouest de la route précitée et la partie du chemin, au nord dudit emplacement de parcage, adjacente à cet emplacement, ainsi que l'emplacement de parcage au nord du bureau néerlandais.

Cette désignation deviendra effective le 14 août 1954.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si les Ministres néerlandais marquent leur accord au sujet de cette désignation.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

E. GRAEFFE

A Son Excellence Monsieur Luns
Ministre sans portefeuille
La Haye

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

DIRECTIE EUROPA
BUREAU BENELUX

Nº 88481

's-Gravenhage, 11 Augustus 1954

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwer Excellentie de ontvangst te bevestigen van Haar schrijven van heden en moge Haar hierbij mededelen, dat ook de bevoegde Nederlandse Ministers kunnen instemmen met de aanwijzing overeenkomstig artikel 1 van het Verdrag nopens de samenvoeging van de douanebehandeling aan de Nederlands-Belgische grens, onderkend te 's-Gravenhage, 13 April 1948 :

[See note I — Voir note I]

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

LUNS

Zijner Excellentie E. Graeffe
Ambassadeur van België
's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

EUROPEAN DEPARTMENT
BENELUX OFFICE

DIRECTION D'EUROPE
BUREAU BENELUX

No. 88481

No. 88481

The Hague, 11 August 1954

La Haye, le 11 août 1954

Your Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date and to inform you that in pursuance of article 1 of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier, signed at The Hague on 13 April 1948, the competent Netherlands Ministers likewise agree that :

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence d'aujourd'hui, et de lui faire connaître que, en application de l'article 1 de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-néerlandaise, signée à La Haye, le 13 avril 1948, les ministres néerlandais compétents approuvent la désignation :

[See note I]

[Voir note I]

I have the honour to be etc.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma considération la plus distinguée.

(Signed) LUNS

(Signé) LUNS

His Excellency, Mr. E. Graeffe
Belgian Ambassador
The Hague

A Son Excellence E. Graeffe
Ambassadeur de Belgique
La Haye

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ACCESSION in respect of the following specialized agencies :

International Labour Organisation
Food and Agriculture Organization
World Health Organization
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
International Civil Aviation Organization
International Bank for Reconstruction and Development
International Monetary Fund
Universal Postal Union
Instrument deposited on :

28 September 1954
EGYPT

APPLICATION to the World Meteorological Organization :

Notification received on :

4 October 1954
GUATEMALA

ADHÉSION en ce qui concerne les institutions spécialisées énumérées ci-après :

Organisation internationale du Travail
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
Organisation mondiale de la santé
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Organisation de l'aviation civile internationale
Banque internationale pour la reconstruction et le développement
Fonds monétaire international
Union postale universelle
Instrument déposé le :

28 septembre 1954
ÉGYPTE

APPLICATION à l'Organisation météorologique mondiale :

Notification reçue le :

4 octobre 1954
GUATEMALA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415, and Vol. 193, p. 342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415, et vol. 193, p. 342.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications of the following five Conventions by Cuba were registered with the Director-General of the International Labour Office on 7 September 1954. With the exception of the first Convention (No. 604), which took effect on the date of its registration with the Director-General of the International Labour Office, i.e., 7 September 1954, all ratifications will take effect twelve months after such registration, i. e., 7 September 1955.

No. 604. CONVENTION (No. 21) CONCERNING THE SIMPLIFICATION OF THE INSPECTION OF EMIGRANTS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 281, and Vol. 54, p. 401.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 15; Vol. 54, p. 402; Vol. 104, p. 347, and Vol. 167, p. 263.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications par Cuba des cinq Conventions suivantes ont été enregistrées le 7 septembre 1954 auprès du Directeur général du Bureau international du Travail. A l'exception de la ratification de la première Convention (N° 604), qui a pris effet à la date de son enregistrement auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, le 7 septembre 1954, toutes les ratifications prendront effet douze mois après l'enregistrement, soit le 7 septembre 1955.

N° 604. CONVENTION (N° 21) CONCERNANT LA SIMPLIFICATION DE L'INSPECTION DES ÉMIGRANTS À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 610. CONVENTION (N° 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 281 et vol. 54, p. 401.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 15; vol. 54, p. 402; vol. 104, p. 347, et vol. 167, p. 263.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNA-

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (REVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉ-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 103; Vol. 46, p. 358; Vol. 54, p. 403; Vol. 122, p. 337, and Vol. 134, p. 376.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 217; Vol. 149, p. 406, and Vol. 188, p. 364.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; vol. 46, p. 358; vol. 54, p. 403; vol. 122, p. 337, et vol. 134, p. 376.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217; vol. 149, p. 406, et vol. 188, p. 364.

TIONAL LABOUR ORGANISATION
AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION,
GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MOD-
IFIED BY THE FINAL ARTICLES
REVISION CONVENTION, 1946¹

*Certified statements relating to the ratifi-
cation by Cuba of the above-mentioned five
Conventions were registered with the Secret-
ariat of the United Nations by the Interna-
tional Labour Organisation on 24 September
1954.*

RALE DE L'ORGANISATION INTER-
NATIONALE DU TRAVAIL À SA
VINGT-QUATRIÈME SESSION, GE-
NÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'EL-
LE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA
CONVENTION PORTANT REVISION
DES ARTICLES FINALS, 1946¹

*Les déclarations certifiées relatives à la
ratification par Cuba des cinq Conventions
susmentionnées ont été enregistrées auprès du
Secrétariat de l'Organisation des Nations
Unies par l'Organisation internationale du
Travail le 24 septembre 1954.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255; Vol. 66, p. 351; Vol. 94, p. 312; Vol. 136, p. 387; Vol. 188, p. 365, and Vol. 193, p. 350.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; vol. 66, p. 351; vol. 94, p. 312; vol. 136, p. 387; vol. 188, p. 365, et vol. 193, p. 350.

No. 688. PROTOCOL,¹ SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

N° 688. PROCOLE¹, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLER LA DISTRIBUTION DES STUPEFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

EXTENSION of the application of the Protocol to :

The Territory of South West Africa

Notification received on :

5 October 1954

UNION OF SOUTH AFRICA

(To take effect on 4 November 1954)

EXTENSION de l'application du Protocole au :

Territoire du Sud-Ouest Africain

Notification reçue le :

5 octobre 1954

UNION SUD-AFRICAINE

(Pour prendre effet le 4 novembre 1954)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388; Vol. 141, p. 381; Vol. 161, p. 364; Vol. 182, p. 224; Vol. 187, p. 422, and Vol. 196, p. 347.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299; vol. 131, p. 315; vol. 135, p. 335; vol. 136, p. 388; vol. 141, p. 381; vol. 161, p. 364; vol. 182, p. 224; vol. 187, p. 423, et vol. 196, p. 347.

No. 771. INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947²

N° 771. CONVENTION¹ INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITÉ DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947²

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 September 1954

PHILIPPINES

ADHÉSION

Instrument déposé le:

30 septembre 1954

PHILIPPINES

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 39; Vol. 65, p. 333; Vol. 76, p. 281, and Vol. 77, p. 364.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 13; Vol. 65, p. 332; Vol. 76, p. 280, and Vol. 77, p. 364.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 39; vol. 65, p. 333; vol. 76, p. 281, et vol. 77, p. 364.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 13; vol. 65, p. 332; vol. 76, p. 280, et vol. 77, p. 364.

No. 772. INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947²

N° 772. CONVENTION¹ INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, SIGNÉE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947²

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 September 1954

PHILIPPINES

(To take effect on 29 November 1954)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

30 septembre 1954

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 29 novembre 1954)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 49; Vol. 65, p. 334; Vol. 76, p. 281, and Vol. 77, p. 365.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 13; Vol. 65, p. 332; Vol. 76, p. 280, and Vol. 77, p. 364.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 49; vol. 65, p. 334; vol. 76, p. 281, et vol. 77, p. 365.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 13; vol. 65, p. 332; vol. 76, p. 280, et vol. 77, p. 364.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 September 1954

CUBA

(To take effect on 7 September 1955)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 24 September 1954.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

7 septembre 1954

CUBA

(Pour prendre effet le 7 septembre 1955)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 24 septembre 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366, and Vol. 178, p. 386.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366, et vol. 178, p. 386.

No. 855. PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND OF THE REPUBLIC OF PERU. SIGNED AT LIMA, ON 20 JULY 1948¹

N° 855. ACCORD DE PAIEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU. SIGNÉ À LIMA, LE 20 JUILLET 1948¹

PROLONGATION

By the Agreement concluded by an exchange of notes dated at Lima on 9 July 1954, the above-mentioned Agreement has been prolonged for a further period of twelve months, with effect from 1 August 1954.

Certified statement relating to the above-mentioned prolongation was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 October 1954.

PROLONGATION

En vertu de l'Accord conclu à Lima par échange de notes en date du 9 juillet 1954, l'Accord susmentionné a été prolongé pour une nouvelle période de douze mois, à partir du 1^{er} août 1954.

La déclaration certifiée relative à la prolongation susmentionnée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 octobre 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 197, and Vol. 105, p. 299.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 197, et vol. 105, p. 301.

No. 904. TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF BURMA REGARDING THE RECOGNITION OF BURMESE INDEPENDENCE AND RELATED MATTERS. SIGNED AT LONDON, ON 17 OCTOBER 1947¹

N° 904. TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA BIRMANIE RELATIF À LA RECONNAISSANCE DE L'INDÉPENDANCE DE LA BIRMANIE ET À CERTAINES QUESTIONS CONNEXES. SIGNÉ À LONDRES, LE 17 OCTOBRE 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² REGARDING OUTSTANDING FINANCIAL QUESTIONS ARISING OUT OF ARTICLE 6 OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. RANGOON, 1 AND 19 FEBRUARY 1954

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À CERTAINES QUESTIONS FINANCIÈRES NON RÉGLÉES DÉCOULANT DE L'ARTICLE 6 DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. RANGOON, 1^{er} ET 19 FÉVRIER 1954

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 October 1954.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 octobre 1954.

I

I

Her Majesty's Ambassador at Rangoon to the Burmese Minister for Foreign Affairs

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rangoon au Ministre des affaires étrangères de Birmanie

BRITISH EMBASSY

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rangoon, February 1, 1954

Rangoon, le 1^{er} février 1954

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you that Her Majesty's Government in the United Kingdom accept the proposals of the Government of the Union of Burma for the settlement of the outstanding financial questions arising out of Article 6 of the Anglo-Burmese Treaty of 1947¹ and to confirm that the following arrangements

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accepte les propositions du Gouvernement de l'Union Birmane au sujet du règlement des questions financières qui se posent aux termes de l'article 6 du Traité anglo-birman de 1947¹ et de confirmer que nos deux

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, p. 183 and Vol. 86, p. 322.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 183 et vol. 86, p. 323.

² Came into force on 19 February 1954, by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 19 février 1954, par l'échange desdites notes.

have been agreed between our two Governments :—

- (1) The Government of the Union of Burma shall take over the obligations of Her Majesty's Government to pay £3,300,000 sterling to the Union Bank of Burma in respect of currency redemption.
- (2) The Government of the Union of Burma shall make a single payment of £4 million sterling which Her Majesty's Government accept in final settlement of the Union of Burma's total indebtedness under Article 6 of the 1947 Treaty.

Provided that your Excellency agrees, I propose that this letter and your Excellency's reply in similar terms be regarded as constituting an agreement between our two Governments, which shall take effect immediately.

I have, &c.

P. H. GORE-BOOTH

II

The Burmese Acting Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Rangoon

FOREIGN OFFICE

Rangoon, February 19, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of February 1, 1954, regarding the acceptance by Her Majesty's Government in the United Kingdom of the proposals of the Government of the Union of Burma for the settlement of the outstanding financial questions arising out of Article 6 of the

No. 904

Gouvernements sont convenus des dispositions suivantes :

- 1) Le Gouvernement de l'Union Birmane prendra à sa charge les obligations qui imposent au Gouvernement de Sa Majesté de payer 3.300.000 livres sterling à la Banque fédérale de Birmanie au titre des rachats monétaires.
- 2) Le Gouvernement de l'Union Birmane effectuera un versement unique de 4 millions de livres sterling que le Gouvernement de Sa Majesté accepte pour solde final de la dette totale de l'Union Birmane en vertu de l'article 6 du Traité de 1947.

Sous réserve de l'agrément de Votre Excellence, je propose que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence en termes analogues soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui prendra effet immédiatement.

Veuillez agréer, etc.

P.H. GORE-BOOTH

II

Le Ministre des affaires étrangères de Birmanie par intérim à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rangoon

FOREIGN OFFICE

Rangoon, le 19 février 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date du 1^{er} février 1954, relative à l'acceptation par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni des propositions faites par le Gouvernement de l'Union Birmane au sujet du règlement des questions financières qui se posent aux termes de

Anglo-Burmese Treaty of 1947, which reads as follows :—

[See letter I]

I agree to your Excellency's proposal that the above-mentioned letter and this reply be regarded as constituting an agreement between our two Governments, which shall take effect immediately.

I have, &c.

Kyaw NYEIN

l'article 6 du Traité anglo-birman de 1947 ; cette lettre a la teneur suivante :

[Voir lettre I]

J'accepte, ainsi que le propose Votre Excellence, que la lettre susmentionnée et la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui prendra effet immédiatement.

Veillez agréer, etc.

Kyaw NYEIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 910. AGREEMENT, SIGNED AT LONDON ON 22 SEPTEMBER 1948,¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE TERMS OF THE JOINT STATEMENT REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY AND CLAIMS MADE BY THE TWO GOVERNMENTS ON 6 DECEMBER 1945²

N° 910. ACCORD, SIGNÉ À LONDRES LE 22 SEPTEMBRE 1948¹, ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS CONFORMÉMENT À LA DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE AU RÈGLEMENT DU PRÊT-BAIL, DE L'AIDE RÉCIPROQUE, DES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET DES CRÉANCES, FAITE PAR LES DEUX GOUVERNEMENTS LE 6 DÉCEMBRE 1945²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ REGARDING THE PROVISION OF ADDITIONAL FUNDS FOR THE CONTINUED OPERATION OF THE UNITED STATES EDUCATIONAL COMMISSION IN THE UNITED KINGDOM. LONDON, 15 JUNE 1954

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 October 1954.

I

The United States Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

London, June 15, 1954

Sir,

In order to provide for the continued operation of the United States Educational

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 64; Vol. 79, p. 332, and Vol. 158, p. 490.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 92.

³ Came into force on 15 June 1954, by the exchange of the said notes.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ RELATIF À LA FOURNITURE DE FONDS SUPPLÉMENTAIRES EN VUE D'ASSURER LE MAINTIEN EN FONCTIONS DE LA COMMISSION DES ÉTATS-UNIS AU ROYAUME-UNI CHARGÉE DES QUESTIONS D'ÉDUCATION. LONDRES, 15 JUIN 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 octobre 1954.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Londres, le 15 juin 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

En vue de maintenir en activité la Commission des États-Unis au Royaume-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 65; vol. 79, p. 333, et vol. 158, p. 490.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 93.

³ Entré en vigueur le 15 juin 1954 par l'échange desdites notes.

Commission in the United Kingdom established pursuant to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America signed in London on September 22, 1948, I have the honor to propose that the Government of the United Kingdom shall make available for the purposes of the said Agreement by deposit in the United Kingdom in the name of the Treasurer of the United States of a sum in pounds sterling not exceeding the equivalent of \$250,000 in United States currency in amounts and at times requested by the Government of the United States. The sum herein requested is additional to the deposit previously made in accordance with Article 2 of the Agreement and to that made in accordance with the Exchange of Notes of January 20, 1950¹ and October 22, 1952.² This request is pursuant to the Exchange of Notes of April 28-30, 1952 prolonging with modifications the provisions of paragraph 6 of the Joint Statement of 6th December, 1945³ regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property and claims.

If the Government of the United Kingdom agrees to the above proposal, I have the honor further to propose that this Note together with your reply in that sense shall constitute an agreement between our respective Governments.

Accept, &c.

Winthrop W. ALDRICH

Uni chargée des questions d'éducation qui a été établie en application de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé à Londres le 22 septembre 1948, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement du Royaume-Uni fournisse aux fins dudit Accord une somme en livres sterling ne dépassant pas l'équivalent de 250.000 dollars en monnaie des États-Unis ; cette somme sera déposée au Royaume-Uni, au nom du Trésorier des États-Unis, par tranches successives dont le Gouvernement des États-Unis indiquera le montant et l'échéance. La somme prévue ci-dessus vient s'ajouter au dépôt antérieurement effectué conformément à l'article 2 de l'Accord et à celui qui a été fait conformément à l'échange de notes du 20 janvier 1950¹ et du 22 octobre 1952². La présente demande fait suite à l'échange de notes des 28 et 30 avril 1952 qui proroge, en les modifiant, les dispositions du paragraphe 6 de la Déclaration commune du 6 décembre 1945³ relative au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer en outre que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Winthrop W. ALDRICH

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 86.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 158, p. 490.

³ United Kingdom, "Treaty Series, No. 27 (1952)," Cmd. 8586.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 87.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 158, p. 490.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 93.

II

*The Secretary of State for Foreign Affairs
to the United States Ambassador at London*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

June 15, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of the 15th of June, 1954, which reads as follows :—

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom accept the proposal contained in your Note and confirm that that Note together with the present reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I have, &c.

(On behalf of the Secretary of State
for Foreign Affairs)

Selwyn LLOYD

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères
du Royaume-Uni à l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique à Londres*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 15 juin 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 15 juin 1954, qui a la teneur suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte la proposition formulée dans la note de Votre Excellence et confirme que ladite note constituera, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Au nom du Secrétaire d'État
aux affaires étrangères)

Selwyn LLOYD

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

Notification received by the Swiss Federal Council on:

3 September 1954

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
(To take effect on 3 March 1955)

Certified statement relating to the accession to the above-mentioned Convention was registered by Switzerland on 27 September 1954.

ADHÉSION

Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le:

3 septembre 1954

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
(Pour prendre effet le 3 mars 1955)

La déclaration certifiée relative à l'adhésion de la Convention susmentionnée a été enregistrée par la Suisse le 27 septembre 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365, and Vol. 198, p. 384.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 368; vol. 191, p. 365, et vol. 198, p. 384.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

Notification received by the Swiss Federal Council on:

3 September 1954

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 3 March 1955)

Certified statement relating to the accession to the above-mentioned Convention was registered by Switzerland on 27 September 1954.

ADHÉSION

Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le:

3 septembre 1954

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 3 mars 1955)

La déclaration certifiée relative à l'adhésion de la Convention susmentionnée a été enregistrée par la Suisse le 27 septembre 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 369; Vol. 191, p. 366, and Vol. 198, p. 386.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369; vol. 191, p. 366, et vol. 198, p. 386.

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

Notification received by the Swiss Federal Council on :

3 September 1954

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 3 March 1955)

Certified statement relating to the accession to the above-mentioned Convention was registered by Switzerland on 27 September 1954.

ADHÉSION

Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le :

3 septembre 1954

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 3 mars 1955)

La déclaration certifiée relative à l'adhésion de la Convention susmentionnée a été enregistrée par la Suisse le 27 septembre 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367, and Vol. 198, p. 388.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367, et vol. 198, p. 388.

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

Notification received by the Swiss Federal Council on:

3 September 1954

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
(To take effect on 3 March 1955)

Certified statement relating to the accession to the above-mentioned Convention was registered by Switzerland on 27 September 1954.

ADHÉSION

Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le:

3 septembre 1954

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
(Pour prendre effet le 3 mars 1955)

La déclaration certifiée relative à l'adhésion de la Convention susmentionnée a été enregistrée par la Suisse le 27 septembre 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368, and Vol. 198, p. 390.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368, et vol. 198, p. 390.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications of the following three Conventions by Cuba were registered with the Director-General of the International Labour Office on 7 September 1954:

No. 1016. CONVENTION (No. 60) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Ratification to take effect on 7 September 1955.

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946²

Ratification to take effect on 7 September 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 181; Vol. 149, p. 406, and Vol. 188, p. 372.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 213; Vol. 94, p. 313; Vol. 122, p. 342; Vol. 149, p. 407; Vol. 183, p. 361, and Vol. 188, p. 373.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications des trois Conventions suivantes par Cuba ont été enregistrées le 7 septembre 1954 auprès du Directeur général du Bureau international du Travail:

N° 1016. CONVENTION (N° 60) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS (REVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

Ratification pour prendre effet le 7 septembre 1955.

N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946²

Ratification pour prendre effet le 7 septembre 1955.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 181; vol. 149, p. 406, et vol. 188, p. 372.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 213; vol. 94, p. 313; vol. 122, p. 342; vol. 149, p. 407; vol. 183, p. 361, et vol. 188, p. 373.

No. 1019. CONVENTION (No. 79) CONCERNING THE RESTRICTION OF NIGHT WORK OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTYNINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946³

Ratification to take effect on 7 September 1955.

Certified statements relating to the ratification by Cuba of the three above-mentioned Conventions were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 24 September 1954.

N° 1019. CONVENTION (N° 79) CONCERNANT LA LIMITATION DU TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS ET ADOLESCENTS DANS LES TRAVAUX NON INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946³

Ratification pour prendre effet le 7 septembre 1955.

Les déclarations certifiées relatives à la ratification par Cuba des trois Conventions susmentionnées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 24 septembre 1954.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 227; Vol. 122, p. 343; Vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 401; Vol. 183, p. 362, and Vol. 188, p. 373.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 227; vol. 122, p. 343; vol. 149, p. 407; vol. 173, p. 401; vol. 183, p. 362, et vol. 188, p. 373.

No. 1247. AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT RELATING TO MONEY AND PROPERTY SITUATED IN GREECE AND THE UNITED KINGDOM WHICH HAVE BEEN SUBJECTED TO SPECIAL MEASURES IN CONSEQUENCE OF THE ENEMY OCCUPATION OF GREECE. SIGNED AT LONDON, ON 21 MARCH 1946¹

N° 1247. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE CONCERNANT LES AVOIRS EN ARGENT ET AUTRES BIENS SITUÉS EN GRÈCE ET DANS LE ROYAUME-UNI QUI ONT ÉTÉ SOUMIS À DES MESURES SPÉCIALES EN RAISON DE L'OCCUPATION DE LA GRÈCE PAR L'ENNEMI. SIGNÉ À LONDRES, LE 21 MARS 1946¹

TERMINATION :

By the agreement concluded by an exchange of notes dated at London, on 13 August 1954, the above-mentioned Agreement was terminated with effect from 13 August 1954.

Certified statement relating to the above-mentioned termination was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 October 1954.

DÉNONCIATION :

En vertu de l'Accord conclu à Londres par échange de notes en date du 13 août 1954, l'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet à partir du 13 août 1954.

La déclaration certifiée relative à la dénonciation de l'Accord susmentionné a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 octobre 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 149.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 149.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (REVISÉE EN 1949) ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 September 1954

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(This ratification indicates the acceptance of Part II of the Convention and will take effect on 8 September 1955.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 24 September 1954.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 septembre 1954

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Cette ratification comporte l'acceptation de la partie II de la Convention et prendra effet le 8 septembre 1955.)

Une déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 24 septembre 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 237; Vol. 118, p. 308; Vol. 124, p. 319; Vol. 131, p. 343; Vol. 152, p. 314; Vol. 157, p. 369; Vol. 160, p. 403; Vol. 165, p. 330, and Vol. 198, p. 392.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; vol. 118, p. 308; vol. 124, p. 319; vol. 131, p. 343; vol. 152, p. 314; vol. 157, p. 369; vol. 160, p. 403; vol. 165, p. 330, et vol. 198, p. 392.

No. 1372. AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PARAGUAY. SIGNED AT LONDON, ON 3 APRIL 1950¹

N° 1372. ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU PARAGUAY. SIGNÉ À LONDRES, LE 3 AVRIL 1950¹

PROLONGATION

By the Agreement concluded by an exchange of notes dated at Asunción on 10 and 30 June 1954, the above-mentioned Agreement has been prolonged for a further period of one year from 1 July 1954 to 30 June 1955, both dates inclusive, with the modification that the references in the Agreement to the Banco del Paraguay are now to be understood as references to the Banco Central del Paraguay. The Agreement came into force on 1 July 1954, in accordance with the terms of the said notes.

Certified statement relating to the above-mentioned prolongation was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 October 1954.

PROLONGATION

En vertu de l'Accord conclu à Assomption par l'échange de notes en date des 10 et 30 juin 1954, l'Accord susmentionné a été prolongé pour une nouvelle période d'un an, du 1^{er} juillet 1954 inclus au 30 juin 1955 inclus, étant entendu que, chaque fois que, dans l'Accord primitif, il est fait mention de la Banque du Paraguay, cette mention sera dorénavant interprétée comme désignant la « Banco Central del Paraguay ». L'Accord est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1954, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée relative à la prolongation susmentionnée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 octobre 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 81; Vol. 121, p. 332, and Vol. 183, p. 370.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 81; vol. 121, p. 332, et vol. 183, p. 370.

No. 1453. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PORTUGUESE GOVERNMENT. SIGNED AT LISBON, ON 20 JULY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LISBON, 5 MAY AND 30 JUNE 1954

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 October 1954.

I

*Her Majesty's Ambassador at Lisbon to the Portuguese Minister
for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Lisbon, May 5, 1954

Your Excellency,

I have the honour, on instructions from Her Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, to propose that the Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Portuguese Government of the 20th of July, 1951,¹ which was reviewed in 1952 in accordance with Article 7 of the Agreement, shall continue in force so long as bilateral balances between the United Kingdom and Portugal are settled through the European Payments Union, provided that either Government may terminate the Agreement at any earlier date on giving to the other three months' notice of its intention to do so.

If the Portuguese Government agree to this proposal, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply to it, in that sense, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail, &c.

N. RONALD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 105, p. 61.

² Came into force on 30 June 1954, by the exchange of the said notes.

II

The Portuguese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Lisbon

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
DIRECÇÃO GERAL DOS NEGÓCIOS ECONÓMICOS E CONSULARES

Lisboa, 30 de Junho de 1954

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência de 5 de Maio findo do seguinte teor :

“De harmonia com instruções recebidas do Secretário de Estado para os Negócios Estrangeiros do Governo de Sua Majestade, tenho a honra de propor que o Acordo de Pagamentos Luso-Britânico de 20 de Julho de 1951, revisto em 1952 em conformidade com o Artigo 7º do mesmo Acordo, continue em vigor enquanto os saldos bilaterais entre o Reino Unido e Portugal forem regularizados por intermédio da União Europeia de Pagamentos, ficando todavia entendido que qualquer dos dois Governos poderá dar por expirado o referido Acordo em qualquer data anterior, desde que, com uma antecedência de 3 meses, comunique ao outro Governo essa sua intenção.

“Se o Governo Português concordar com esta proposta, tenho a honra de sugerir que a presente Nota e a resposta de Vossa Excelência sobre o assunto sejam consideradas como constituindo um Acordo entre os nossos dois Governos nesta matéria.”

Tenho a honra de informar Vossa Excelência que o Governo Português concorda com as propostas contidas na Nota de Vossa Excelência e considerará essa Nota e a presente resposta como constituindo um Acordo entre os nossos dois Governos nesta matéria.

Aproveito, etc.

Paulo CUNHA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Portuguese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's
Ambassador at Lisbon*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DIRECTORATE-GENERAL OF ECONOMIC AND CONSULAR AFFAIRS

Lisbon, June 30 1954

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of the 5th of May last, the purport of which was as follows :—

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that the Portuguese Government agree with the proposals contained in your Excellency's Note and will regard that Note and the present reply as constituting an Agreement between our two Governments on this matter.

I take, &c.

Paulo CUNHA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1453. ACCORD MONÉTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS. SIGNÉ À LISBONNE, LE 20 JUILLET 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROLONGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LISBONNE, 5 MAI ET 30 JUIN 1954

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 octobre 1954.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lisbonne au Ministre des affaires étrangères
du Portugal*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Lisbonne, le 5 mai 1954

Monsieur le Ministre,

Agissant sur les instructions du Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord monétaire conclu entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement portugais le 20 juillet 1954¹, qui a été révisé en 1952 conformément à son article 7, soit maintenu en vigueur aussi longtemps que les soldes bilatéraux entre le Royaume-Uni et le Portugal seront réglés par l'intermédiaire de l'Union européenne de paiements, étant entendu que chacun des deux Gouvernements pourra le dénoncer à une date antérieure, en donnant à l'autre un préavis de trois mois.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement portugais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse favorable de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

N. RONALD

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 105, p. 61.

² Entré en vigueur le 30 juin 1954, par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Lisbonne*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION GÉNÉRALE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET CONSULAIRES

Lisbonne, le 30 juin 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 5 mai dernier, qui a la teneur suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement portugais donne son agrément aux propositions formulées dans la note de Votre Excellence et qu'il considérera cette note et la présente réponse comme constituant un Accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Paulo CUNHA

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE-SUCCESS, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

EXTENSION of the application of the Agreement by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to:

CYPRUS

FALKLAND ISLANDS (Colony and Dependencies)

NORTH BORNEO (including Labuan)

TONGA (Protected State)

WINDWARD ISLANDS:

DOMINICA

GRENADA

ST. LUCIA

ST. VINCENT

Notification received on 16 September 1954.

APPLICATION de l'Accord par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux territoires suivants:

CHYPRE

ÎLES FALKLAND (Colonie et dépendances)

BORNÉO DU NORD (y compris Labuan)

TONGA (Protectorat)

ÎLES DU VENT:

DOMINIQUE

GRENADE

SAINTE-LUCIE

SAINT-VINCENT

Notification reçue le 16 septembre 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361; Vol. 136, p. 392; Vol. 163, p. 384; Vol. 167, p. 299; Vol. 187, p. 462, and Vol. 190, p. 384.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et p. 361; vol. 136, p. 392; vol. 163, p. 384; vol. 167, p. 299; vol. 187, p. 463, et vol. 190, p. 384.

No. 1832. TREATY OF PEACE WITH
JAPAN. SIGNED AT SAN FRAN-
CISCO, ON 8 SEPTEMBER 1951¹

N° 1832. TRAITÉ DE PAIX AVEC LE
JAPON. SIGNÉ À SAN-FRANCISCO,
LE 8 SEPTEMBRE 1951¹

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Govern-
ment of the United States of America on:*

7 January 1954

LEBANON

13 March 1954

SAUDI ARABIA

28 April 1954

CHILE

*Certified statement relating to the above-
mentioned ratifications was registered by the
United States of America on 30 September
1954.*

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouver-
nement des États-Unis d'Amérique le :*

7 janvier 1954

LIBAN

13 mars 1954

ARABIE SAOUDITE

28 avril 1954

CHILI

*La déclaration certifiée relative aux rati-
fications susmentionnées a été enregistrée
par les États-Unis d'Amérique le 30 sep-
tembre 1954.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45; Vol. 163, p. 385, and Vol. 184, p. 358.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45; vol. 163, p. 385, et vol. 184, p. 358.

No. 1833. PROTOCOL RELATING TO PROVISIONS FOR REGULATING THE QUESTION OF CONTRACTS, PERIODS OF PRESCRIPTION AND NEGOTIABLE INSTRUMENTS, AND THE QUESTION OF CONTRACTS OF INSURANCE, UPON THE RESTORATION OF PEACE WITH JAPAN. OPENED FOR SIGNATURE AT SAN FRANCISCO, ON 8 SEPTEMBER 1951¹

ENTRY INTO FORCE in respect of Lebanon and Saudi Arabia

In accordance with the provisions of the Final Article the Protocol came into force on :

7 January 1954 in respect of LEBANON ;
13 March 1954 in respect of SAUDI ARABIA.

Certified statement relating to the above-mentioned Protocol was registered by the United States of America on 30 September 1954.

N° 1833. PROTOCOLE CONCERNANT LES DISPOSITIONS DESTINÉES À RÉGLER, APRÈS LE RÉTABLISSEMENT DE LA PAIX AVEC LE JAPON, LA QUESTION DES CONTRATS, DÉLAIS DE PRESCRIPTION ET EFFETS NÉGOCIABLES, ET LA QUESTION DES CONTRATS D'ASSURANCES. OUVERT À LA SIGNATURE À SAN-FRANCISCO, LE 8 SEPTEMBRE 1951¹

ENTRÉ EN VIGUEUR à l'égard du Liban et de l'Arabie saoudite

Conformément aux dispositions de l'article final, le Protocole est entré en vigueur le :

7 janvier 1954 à l'égard du LIBAN ;
13 mars 1954 à l'égard de l'ARABIE SAOUDITE.

La déclaration certifiée relative au Protocole susmentionné a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 165 ; Vol. 163, p. 386, and Vol. 179, p. 229.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136 p. 165 ; vol. 163, p. 386, et vol. 179, p. 229.

No. 1869. AGREEMENT¹ FOR THE SETTLEMENT OF DISPUTES ARISING UNDER ARTICLE 15 (a) OF THE TREATY OF PEACE² WITH JAPAN. DONE AT WASHINGTON, ON 12 JUNE 1952

N° 1869. ACCORD¹ POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RÉSULTANT DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 15, a, DU TRAITÉ DE PAIX² AVEC LE JAPON. CONCLU À WASHINGTON, LE 12 JUIN 1952

SIGNATURE on :

3 February 1954

VENEZUELA

ENTRY INTO FORCE

In accordance with article VIII, the above-mentioned Agreement came into force between Japan and the following States :

7 January 1954

LEBANON

3 February 1954

VENEZUELA

28 April 1954

CHILE

Certified statement relating to the above-mentioned Agreement was registered by the United States of America on 30 September 1954.

SIGNATURE le :

3 février 1954

VENEZUELA

ENTRÉE EN VIGUEUR

Conformément à l'article VIII, l'Accord susmentionné est entré en vigueur entre le Japon et les États suivants le :

7 janvier 1954

LIBAN

3 février 1954

VENEZUELA

28 avril 1954

CHILI

La déclaration certifiée relative à l'Accord susmentionné a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 183; Vol. 150, p. 396, and Vol. 184, p. 359.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45; Vol. 163, p. 385, and Vol. 184, p. 359.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 183; vol. 150, p. 396, et vol. 184, p. 359.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45; vol. 163, p. 385, et vol. 184, p. 359.

No. 1950. TRADE AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND PORTUGAL. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 29 AUGUST 1952¹

Nº 1950. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE DANEMARK ET LE PORTUGAL. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 29 AOÛT 1952¹

PROLONGATION

By an exchange of notes of 9 and 18 June 1954 the above-mentioned Agreement was prolonged for a further period of twelve months from 1 July 1954.

Certified statement relating to the prolongation of the above-mentioned Agreement was registered by Denmark on 17 September 1954.

PROROGATION

Par un échange de notes en date des 9 et 18 juin 1954, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une nouvelle période de douze mois à partir du 1^{er} juillet 1954.

La déclaration certifiée relative à la prorogation de l'Accord susmentionné a été enregistrée par le Danemark le 17 septembre 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 149, p. 49.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 149, p. 49.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLU À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

APPLICATION to the territories of Papua and New Guinea, Nauru and Norfolk Islands.

APPLICATION de la Convention aux Territoires de la Papouasie et de la Nouvelle-Guinée, de Nauru et des îles Norfolk.

Declaration extending the Convention to the above-mentioned territories received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

La déclaration étendant l'application de la convention aux territoires susmentionnés a été reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

9 August 1954

9 août 1954

AUSTRALIA

AUSTRALIE

(To take effect on 8 September 1954.)

(Pour prendre effet le 8 septembre 1954.)

Certified statement relating to the above-mentioned declaration was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 17 September 1954.

La déclaration certifiée relative à la déclaration susmentionnée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 17 septembre 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; Vol. 161, p. 372; Vol. 172, p. 391; Vol. 173, p. 411; Vol. 175, p. 370; Vol. 186, p. 346; Vol. 193, p. 360, and Vol. 196, p. 356.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; vol. 161, p. 372; vol. 172, p. 391; vol. 173, p. 411; vol. 175, p. 370; vol. 186, p. 346; vol. 193, p. 360, et vol. 196, p. 356.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 2215. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA APPROVING A MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 6 APRIL 1943 RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN AGRICULTURAL EXPERIMENT STATION IN BOLIVIA. LA PAZ, 30 DECEMBER 1946 AND 16 MAY 1947¹

Nº 2215. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE PORTANT APPROBATION D'UN MÉMORANDUM D'ACCORD EN DATE DU 6 AVRIL 1943 RELATIF À LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UNE STATION EXPÉRIMENTALE AGRICOLE EN BOLIVIE. LA PAZ, 30 DÉCEMBRE 1946 ET 16 MAI 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 6 APRIL 1943. LA PAZ, 17 MAY AND 4 JUNE 1948

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD DU 6 AVRIL 1943. LA PAZ, 17 MAI ET 4 JUIN 1948

Official texts: English and Spanish.

Textes officiels anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 6 October 1954.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1954.

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister for Foreign Affairs and Worship

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie

THE FOREIGN SERVICE OF
THE UNITED STATES OF AMERICA

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La Paz, Bolivia, May 17, 1948

La Paz, Bolivie, le 17 mai 1948

No. 580

Nº 580

Excellency:

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to a conversation of January 6, 1948, between Dr. Juho Alvarado, Subsecretary of the Ministry of Foreign Affairs and Worship, Mr. Willard Galbraith, Chargé d'Affaires of this En-

J'ai l'honneur de me référer à l'entretien que MM. Julio Alvarado, Sous-Secrétaire au Ministère des relations extérieures et du culte, Willard Galbraith, Chargé d'affaires de l'Ambassade des États-Unis d'Amé-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 168, p. 89.

² Came into force on 4 June 1948, by the exchange of the said notes. See also p. 211 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 168, p. 89.

² Entré en vigueur le 4 juin 1948, par l'échange desdites notes. Voir aussi p. 211 de ce volume.

bassy, and Dr. Olen E. Leonard, Director of the Agricultural stations of the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, regarding the status of the tripartite agreement between the United States Government, the Bolivian Government and the Bolivian Development Corporation.

During the course of the conversation, Dr. Alvarado spoke with the Minister of Agriculture by telephone regarding a proposal that the tripartite agreement should be modified to enable the Ministry of Agriculture to assume the financial responsibility thereunder of the Bolivian Development Corporation as from January 1, 1948. After this telephone conversation Dr. Alvarado indicated that the Minister of Agriculture was in accord with the proposed modification, and had already included in his 1948 budget the sum for which the Bolivian Development Corporation is obligated under the tripartite agreement. Dr. Alvarado further stated that the Foreign Office would lend its support for the inclusion of the additional amount in the budget of the Minister of Agriculture, and expressed the opinion that the tripartite agreement could be modified, subject to the approval of the United States Department of Agriculture.

I have now been informed by my Government that the Department of Agriculture is in agreement with the proposal for a modification of the tripartite agreement to be formalized by an exchange of Notes. I have the honor to propose, therefore, that the agreement be amended as follows :

“The Ministry of Agriculture of the Government of Bolivia agrees to assume the responsibilities of the Bolivian Development Corporation indicated in the Memorandum of Understanding signed

rique, et Olen E. Leonard, Directeur des stations agricoles du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique ont eu, le 6 janvier 1948, au sujet de l'Accord tripartite conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement bolivien et la Société bolivienne de développement.

Au cours de cet entretien, M. Alvarado a eu une conversation téléphonique avec le Ministre de l'agriculture concernant une proposition tendant à modifier l'Accord tripartite de façon à permettre au Ministère de l'agriculture d'assumer, à partir du 1^{er} janvier 1948, la responsabilité financière incombant à la Société bolivienne de développement aux termes dudit Accord.

À la suite de cette conversation, M. Alvarado a annoncé que la modification proposée rencontrait l'agrément du Ministre de l'agriculture, qui avait déjà prévu dans son budget pour 1948 la somme que la Société bolivienne de développement est tenue de verser aux termes de l'Accord tripartite. M. Alvarado a ajouté que le Ministère des relations extérieures prêterait son concours en vue de l'inscription de la somme supplémentaire au budget du Ministère de l'agriculture et a exprimé l'opinion que l'Accord tripartite pouvait être modifié, sous réserve que le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique donne son agrément.

Mon Gouvernement me fait savoir que le Département de l'agriculture accueille favorablement la modification que l'on propose d'apporter à l'Accord tripartite étant entendu que cette modification sera officiellement constatée par un échange de notes. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit modifié comme suit :

« Le Ministère de l'agriculture du Gouvernement bolivien s'engage à assumer les obligations de la Société bolivienne de développement, telles qu'elles sont énoncées dans le Mémoire

on April 6, 1943¹ by representatives of the Government of Bolivia, the Bolivian Development Corporation, and the United States Government, until such time as the Bolivian Development Corporation is able to assume the aforesaid responsibilities.”

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Joseph FLACK

His Excellency Sr. Adolfo Costa du Rels
Minister for Foreign Affairs and Worship
La Paz

d'accord signé le 6 avril 1943¹ par les représentants du Gouvernement bolivien, de la Société bolivienne de développement et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, jusqu'à ce que la Société bolivienne de développement soit en mesure d'assumer lesdites obligations. »

Veillez agréer, etc.

Joseph FLACK

Son Excellence Monsieur Adolfo Costa du Rels
Ministre des relations extérieures et du culte
La Paz

II

The Bolivian Minister for Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

No. TC. y ONU. 554-

La Paz, 4 de junio de 1948

Señor Embajador :

En respuesta a su atenta nota No. 580, de 17 de mayo último, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Bolivia se encuentra de acuerdo con el texto de la enmienda propuesta, que dice así :

« El Ministerio de Agricultura del Gobierno de Bolivia acepta asumir las responsabilidades de la Corporación Boliviana de Fomento citadas en el Memorándum de Entendimiento firmado el 6 de abril, 1943, por los representantes del Gobierno de Bolivia, la Corporación Boliviana de Fomento y el Gobierno de los Estados Unidos de América, hasta el tiempo en que la Corporación Boliviana de Fomento pueda hacerse cargo de las responsabilidades mencionadas. »

Con este motivo, renuevo a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi consideración muy distinguida.

A. COSTA DU R.

A Su Excelencia Joseph Flack
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 168, p. 94.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 168, p. 104.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION]

*The Bolivian Minister for Foreign Affairs
and Worship to the American Ambassador*

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

No. TC. and ONU. 554-

La Paz, June 4, 1948

Mr. Ambassador :

In reply to your courteous note No. 580 of May 17, 1948, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Bolivia agrees to the text of the proposed amendment, which reads as follows :

[See note I]

Accordingly, I renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

A. COSTA DU R.

His Excellency Joseph Flack
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

[TRADUCTION² — TRANSLATION]

*Le Ministre des relations extérieures et du
culte de Bolivie à l'Ambassadeur des États-
Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE

N° TC. et ONU 554-

La Paz, le 4 juin 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à la note de Votre Excellence n° 580, en date du 17 mai 1948, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement bolivien accepte le texte de la modification proposée, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Veuillez agréer, etc.

A. COSTA DU R.

À Son Excellence Joseph Flack
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique
En ville

¹ Translation by the Government of the United States of America

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

AGREEMENT¹ MODIFYING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 6 APRIL 1943² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, THE GOVERNMENT OF BOLIVIA AND THE BOLIVIAN DEVELOPMENT CORPORATION. SIGNED AT LA PAZ, ON 16 JUNE 1952

ACUERDO QUE MODIFICA EL MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO DEL 6 DE ABRIL DE 1943 SUSCRITO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMÉRICA, EL GOBIERNO DE BOLIVIA Y LA CORPORACIÓN BOLIVIANA DE FOMENTO. FIRMADO EN LA PAZ, EL 16 DE JUNIO DE 1952

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 October 1954.

The Government of the United States of America, acting through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration of the United States of America, the Government of Bolivia, represented by the Ministry of Agriculture of Bolivia, and the Bolivian Development Corporation hereby agree that the memorandum of understanding concluded on April 6, 1943,² between the Government of the United States of America, acting through the United States Department of Agriculture, the Government of Bolivia, and the Bolivian Development Corporation, was modified by an exchange of notes between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia signed at La Paz, May 17 and June 4, 1948,³ providing for a cooperative program of agricultural experimentation, is hereby modified as follows :

The Bolivian Development Corporation hereby assigns to the Government of Bolivia all liabilities, obligations, and duties and all

El Gobierno de los Estados Unidos de Norte América, representado por el Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración Técnica de Cooperación, el Gobierno de Bolivia, representado por su Ministerio de Agricultura y la Corporación Boliviana de Fomento, convienen en que el Memorandum de Entendimiento suscrito el 6 de Abril de 1943, que estipula los puntos para un programa cooperativo de experimentación agrícola entre el Gobierno de los Estados Unidos de Norte América y la Corporación Boliviana de Fomento y que luego fué modificado por un intercambio de notas entre el Gobierno de los Estados Unidos de Norte América y el Gobierno de Bolivia, que fueron firmadas en La Paz el 17 de Mayo y el 4 de Junio de 1948, queda al presente nuevamente modificado en la siguiente forma :

La Corporación Boliviana de Fomento acuerda ceder al Gobierno de Bolivia todas las responsabilidades, obligaciones, deberes,

¹ Came into force on 16 June 1952 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 168, p. 94.

³ See p. 349 of this volume.

rights and privileges, and assigns or makes available all property both real and personal made available by the Bolivian Development Corporation pursuant to the aforesaid memorandum of understanding of April 6, 1943 and the Government of Bolivia hereby assumes all liabilities, obligations, and duties and accepts all rights and privileges so assigned and all such property both real and personal so assigned or made available.

DONE at La Paz in triplicate, in the English and Spanish languages, this Sixteenth day of June, 1952.

For the Government of the United States of America :

N. E. WINTERS

Represented by The Institute
of Inter-American Affairs

For the Government of Bolivia :

G. ALBOROTO V.

Ministro de Agricultura,
Ganadería y Riegos

For the Bolivian Development Corporation :

A. GUMUCIO

Presidente del Directorio

derechos y privilegios, y cede o pone a su disposición toda propiedad tanto inmueble como mueble de que disponía de acuerdo con el mencionado Memorandum de Entendimiento del 6 de Abril de 1943, y el Gobierno de Bolivia asume todas las responsabilidades, obligaciones y deberes y acepta todos los derechos y privilegios que así le son cedidos y toda aquella propiedad, tanto mueble como inmueble que le hubiera sido entregada o puesta a disposición.

HECHO en triplicado, en idioma Inglés y Castellano, en la ciudad de La Paz, en fecha 16 de Junio de 1952.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de Norte América :

N. E. WINTERS

Representado por el Instituto
de Asuntos Interamericanos

Por el Gobierno de Bolivia :

G. ALBOROTO V.

Ministro de Agricultura
Ganadería y Riegos

Por la Corporación
Boliviana de Fomento :

A. GUMUCIO

Presidente del Directorio

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ PORTANT MODIFICATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD DU 6 AVRIL 1943²
CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE GOUVERNEMENT
BOLIVIEN ET LA SOCIÉTÉ BOLIVIENNE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À
LA PAZ, LE 16 JUIN 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1954.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement bolivien, représenté par le Ministère de l'agriculture de Bolivie, et la Société bolivienne de développement sont convenus de considérer que le Mémorandum d'accord relatif au programme coopératif en matière de recherches agricoles conclu le 6 avril 1943² entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire du Département de l'agriculture des États-Unis, le Gouvernement bolivien et la Société bolivienne de développement, tel qu'il a été modifié par un échange de notes auquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien ont procédé à La Paz les 17 mai et 4 juin 1948³, est à nouveau modifié comme suit :

La Société bolivienne de développement transfère au Gouvernement bolivien tous ses engagements et toutes ses obligations et fonctions, ainsi que tous ses droits et privilèges, et lui cède ou met à sa disposition tous les biens tant immeubles que meubles dont elle dispose en vertu dudit Mémorandum d'accord du 6 avril 1943, et le Gouvernement bolivien assume tous les engagements et toutes les obligations et fonctions, et accepte tous les droits et privilèges qui lui sont ainsi transférés, et tous les biens meubles et immeubles qui lui sont cédés ou sont mis à sa disposition.

FAIT à La Paz, en triple exemplaire, en langues anglaise et espagnole, le 16 juin 1952.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

N. E. WINTERS

Représenté par l'Institut des affaires interaméricaines

Pour le Gouvernement bolivien :

G. ALBOROTO V.

Ministre de l'agriculture

Pour la Société bolivienne de développement :

A. GUMUCIO

Président du Conseil d'administration

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1952, par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 168, p. 104.

³ Voir p. 349 de ce volume.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING
THE SLAVERY CONVENTION
SIGNED AT GENEVA ON 25 SEP-
TEMBER 1926. DONE AT THE
HEADQUARTERS OF THE UNITED
NATIONS, NEW YORK, ON 7 DE-
CEMBER 1953¹

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT
LA CONVENTION RELATIVE À
L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE
LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU
SIÈGE DE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE
7 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

29 September 1954

EGYPT

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 septembre 1954

ÉGYPTÉ

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 51; Vol. 183, p. 378; Vol. 185, p. 408; Vol. 187, p. 466; Vol. 191, p. 408; Vol. 196, p. 363, and Vol. 198, p. 406.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; vol. 183, p. 378; vol. 185, p. 408; vol. 187, p. 466; vol. 191, p. 408; vol. 196, p. 363, et vol. 198, p. 406.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

1 October 1954

ISRAEL

(To take effect on 30 December 1954)

With the following declaration and reservations :

"The terms 'events occurring before 1 January 1951', as used in Article 1, Section A shall be understood without any geographical limitation."

"1. Articles 8 and 12 shall not apply to Israel.

"2. Article 28 shall apply to Israel with the limitations which result from Section 6 of the Passport Law of 5712-1952, according to which the Minister may, at his discretion :

- "(a) Refuse to grant, or to extend the validity of a passport or laissez-passer ;
- "(b) Attach conditions to the grant or the extension of the validity of a passport or laissez-passer ;
- "(c) Cancel, or shorten the period of validity of a passport or laissez-passer issued, and order the surrender thereof ;
- "(d) Limit, either at or after the issue of a passport or laissez-passer, the range of countries for which it is to be valid.

"3. Permits provided for by Article 30 shall be issued by the Minister of Finance at his discretion."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137 ; Vol. 190, p. 385, and Vol. 191, p. 409.

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

1^{er} octobre 1954

ISRAËL

(Pour prendre effet le 30 décembre 1954)

Avec la déclaration et les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« Le membre de phrase « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 » qui figure à l'article 1, Section A, devra être interprété sans aucune limitation géographique.

« 1. Les articles 8 et 12 ne s'appliqueront pas à Israël.

« 2. L'article 28 s'appliquera à Israël sous réserve des restrictions qui découlent de l'article 6 de la loi de 5712-1952 relative aux passeports, aux termes duquel le Ministre a la faculté :

- « a) De refuser de délivrer un passeport ou un laissez-passer ou d'en proroger la validité ;
- « b) De ne délivrer un passeport ou un laissez-passer ou de n'en proroger la validité qu'à certaines conditions ;
- « c) D'annuler un passeport ou un laissez-passer déjà délivré, ou d'en abrégier la validité, et d'en ordonner la restitution ;
- « d) De limiter, soit avant, soit après la délivrance d'un passeport ou d'un laissez-passer, le nombre de pays pour lesquels ils sont valables.

« 4. Le Ministre des finances aura un pouvoir discrétionnaire en ce qui concerne l'octroi des autorisations visées à l'article 30. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137 ; vol. 190, p. 385, et vol. 191, p. 409.

No. 2576. INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1948. APPROVED BY THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SAFETY OF LIFE AT SEA, ON 10 JUNE 1948¹

N° 2576. RÈGLES INTERNATIONALES POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER, 1948. APPROUVÉES PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER LE 10 JUIN 1948¹

ACCEPTANCES

Notifications received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

22 January 1954

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

4 February 1954

PANAMA

26 May 1954

HAÏTI

Certified statement relating to the above-mentioned acceptances was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 October 1954.

ACCEPTATIONS

Notifications reçues par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

22 janvier 1954

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

4 février 1954

PANAMA

26 mai 1954

HAÏTI

La déclaration certifiée relative aux acceptations susmentionnées a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} octobre 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 3.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952¹

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 September 1954

CUBA

(To take effect on 7 September 1955.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 September 1954.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

7 septembre 1954

CUBA

(Pour prendre effet le 7 septembre 1955.)

Une déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 27 septembre 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

ANNEXE B

No. 102. CONVENTION¹ ON ~~THE~~ INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION: SIGNED AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944

N° 102. CONVENTION¹ RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉE À CHICAGO, LE 7 DÉCEMBRE 1944

DENUNCIATION :

Notification received by the Government of the United States of America on:

31 May 1950

REPUBLIC OF CHINA (effective 31 May 1951)

DÉNONCIATION :

Notification reçue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

31 mai 1950

RÉPUBLIQUE DE CHINE (a pris effet le 31 mai 1951)

ADHERENCE :

Notification received by the Government of the United States of America on:

8 September 1953

JAPAN (effective 8 October 1953)

ADHÉSION :

Notification reçue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

8 septembre 1953

JAPON (a pris effet le 8 octobre 1953)

RATIFICATIONS :

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

2 December 1953

REPUBLIC OF CHINA (effective 1 January 1954)

14 January 1954

URUGUAY (effective 13 February 1954)

RATIFICATIONS :

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

2 décembre 1953

RÉPUBLIQUE DE CHINE (a pris effet le 1^{er} janvier 1954)

14 janvier 1954

URUGUAY (a pris effet le 13 février 1954)

SIGNATURE on :

6 January 1954

YUGOSLAVIA

SIGNATURE le :

6 janvier 1954

YUGOSLAVIE

Certified statements relating to the above-mentioned Convention were filed and recorded at the request of the United States of America on 30 September 1954.

Les déclarations certifiées relatives à la Convention susmentionnée ont été classées et inscrites au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469, and Vol. 178, p. 418.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469, et vol. 178, p. 418.

No. 252. INTERNATIONAL AIR SERVICES TRANSIT AGREEMENT¹. SIGNED AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944

N° 252. ACCORD RELATIF AU TRANSIT DES SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX¹. SIGNÉ À CHICAGO, LE 7 DÉCEMBRE 1944

ACCEPTANCE :

Notification received by the Government of the United States of America on:

20 October 1953

JAPAN

Certified statement relating to the above-mentioned Agreement was filed and recorded at the request of the United States of America on 30 September 1954.

ACCEPTATION :

Notification reçue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

20 octobre 1953

JAPON

La déclaration certifiée relative à l'Accord susmentionné a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389 ; Vol. 139, p. 469, and Vol. 178, p. 419.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389 ; vol. 139, p. 469, et vol. 178, p. 419.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 3119. INTERNATIONAL LOAD
LINE CONVENTION SIGNED AT
LONDON, ON 5 JULY 1930¹

N° 3119. CONVENTION INTERNA-
TIONALE SUR LES LIGNES DE
CHARGE. SIGNÉE À LONDRES, LE
5 JUILLET 1930¹

ACCESSION :

*Instrument deposited with the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland on :*

11 June 1954

REPUBLIC OF KOREA (to take
effect on 11 September 1954)

*Certified statement relating to the above-
mentioned Convention was registered at
the request of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland on 20 Septem-
ber 1954.*

ADHÉSION :

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord le :*

11 juin 1954

RÉPUBLIQUE DE CORÉE (pour
prendre effet le 11 septembre
1954)

*La déclaration certifiée relative à la
Convention susmentionnée a été enregistrée
à la demande du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 sep-
tembre 1954.*

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXV, p. 301; Vol. CXLII, p. 392; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLII, p. 313; Vol. CLVI, p. 256; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 393; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXXV, p. 405; Vol. CXCIII, p. 271, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 413; Vol. 186, p. 381; Vol. 190, p. 394, and Vol. 193, p. 368.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 301; vol. CXLII, p. 392; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLII, p. 313; vol. CLVI, p. 256; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 393; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXXV, p. 405; vol. CXCIII, p. 271, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 412; vol. 186, p. 381; vol. 190, p. 394, et vol. 193, p. 368.

No. 3163. CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND FRANCE TO AVOID, ON IMPORTATION, DOUBLE TAXATION IN THE MATTER OF TRANSFER AND TURNOVER TAXES. SIGNED AT PARIS, ON 18 JUNE 1932¹

N° 3163. CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE POUR ÉVITER, À L'IMPORTATION, LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE DE TAXE DE TRANSMISSION ET D'IMPÔT SUR LE CHIFFRE D'AFFAIRES. SIGNÉE À PARIS, LE 18 JUIN 1932¹

DENUNCIATION :

The Convention was denounced by note of the Belgian Embassy in Paris dated 25 August 1952. The denunciation became effective on 25 August 1952, the French Government having waived the application of article 4 of the Convention providing for eight months' notice of denunciation.

The certified declaration concerning the above-mentioned denunciation was registered at the request of Belgium on 25 September 1954.

DÉNONCIATION :

La Convention a été dénoncée par note du 25 août 1952 de l'Ambassade de Belgique à Paris. Le Gouvernement français ayant renoncé à l'application de l'article 4 de la Convention prévoyant un préavis de huit mois pour la dénonciation, celle-ci est devenue effective en date du 25 août 1952.

La déclaration certifiée relative à la dénonciation susmentionnée a été enregistrée à la demande de la Belgique le 25 septembre 1954.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVII, p. 289.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVII, p. 289.

